叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 花布公主(a Princess In Calico) 000001
2. 花布公主(a Princess In Calico) 000002
3. 花布公主(a Princess In Calico) 000003
4. 花布公主(a Princess In Calico) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

花布公主(A Princess in Calico)
第1/4页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [ʃɑː'liːn] ['teɪlə(r)] , ['dʒəʊəl] ['ɛrɪksən] ,
E - text prepared by Charlene Taylor , Joel Erickson ,
E - 文本 准备 经过 查琳 泰勒 , 乔尔 埃里克森 ,

电子文本由 Charlene Taylor 和 Joel Erickson 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn]['kælɪkəʊ]
A Princess in Calico
一个 公主 在 印花布

花布公主

[baɪ]
By
经过

经过

['iːdɪθ] ['fɜːgəsən] [blæk]
Edith Ferguson Black
伊迪丝 弗格森 黑色的

伊迪丝·弗格森·布莱克

[ˌfɪlə'delfiə]
Philadelphia
费城

费城

[ðə; ði]['juːniən] [pres]
The Union Press
这 联盟 按

联合新闻社

- ['tʃesnʌt] Street1904
1122 Chestnut Street1904
- 板栗 Street1904

栗树街1122号，1904年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . ['sliːpi] ['hɒləʊ] ['sɛvən]
I . Sleepy Hollow 7
我 . 困 空洞的 7

I. 沉睡谷 7

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] -
A Ten - Dollar Bill 20
一个 十 - 美元 账单 -

一张十美元钞票 20

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['feərilænd] -
Fairyland 30
仙境 -

仙境30

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] -
A New World 42
一个 新的 世界 -

新世界 42

[viː] . ['pɔːliːnz] ['bɜːθraɪt] -
V . Pauline's Birthright 54
V . 保琳的 与生俱来的权利 -

V. 保琳的与生俱来的权利 54

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

['gɪvɪŋ] [wʌn'self] -
Giving Oneself 68
给予 自己 -

给予自己 68

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] [greɪt] [sə'rendə(r)] -
A Great Surrender 78
一个 伟大的 投降 -

伟大的投降 78

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[aɪd'iəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] -
Idealising the Real 90
理想化 这 真实的 -

理想化的真实90

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [lɒst] ['letə(r)] -
A Lost Letter 103
一个 丢失的 信 -

遗失的信 103

[eks] . [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] -
X . The Angel of Patience 117
X . 这 天使 的 耐心 -

X. 耐心天使 117

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[pjʊə(r)] [gəʊld] - [['sɛvən]]
Pure Gold 129 [7]
纯的 金子 - [7]

纯金 129[7]

['tʃæptə(r)] [ai]
Chapter I
章 我

第一章

['sliːpi] ['hɒləʊ]
Sleepy Hollow
困 空洞的

沉睡谷

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]
She stood at her bedroom window before going downstairs to take up the
她 站立 在 她 卧室 窗户 前 去 楼下 到 拿 向上 这
['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [deɪ] .
burden of a new day .
负担 的 一个 新的 天 .

她站在卧室窗前，然后下楼去承担新一天的重担。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kiːp] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌænɪv'ɜːsəɹiz]
She was just seventeen , but they did not keep any account of anniversaries
她 曾是 只是 十七 , 但 他们 做过 不是 保持 任何 帐户 的 周年纪念日
[æt; ət] ['hɪkəri] [fɑːm] .
at Hickory Farm .
在 山核桃 农场 .

她当时只有十七岁，但希科里农场并没有记录任何纪念日。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [glɑːns] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [əʊld]
The sun had given her a loving glance as he lifted his bright old
这 太阳 有 给定 她 一个 爱 瞥一眼 作为 他 抬起 他的 明亮的 老的
[feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
face above the horizon ,
脸 多于 这 地平线 ,

当太阳从地平线上升起，露出它那明亮的老脸时，它温柔地看了她一眼。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['keəwɔːn] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] ,
but her father was too busy and careworn to remember , and ,
但 她 父亲 曾是 也 忙碌的 和 忧心忡忡 到 记住 , 和 ,
[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ,
since her mother had gone away ,
自从 她 母亲 有 已消失 离开 ,

但她的父亲太过忙碌和忧虑，已经记不起来了，而且自从她的母亲离开后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [els] .
there was no one else .
那里 曾是 不 一 别的 .

没有其他人了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəːθdeiz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] , [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] , [swiːt] [sə'praiziz]
She had read of the birthdays of other girls , full of strange , sweet surprises
她 有 读 的 这 生日 的 其他 女孩们 , 满的 的 奇怪的 , 甜的 惊喜
,
,
,

她读过其他女孩的生日故事，里面充满了奇妙而甜蜜的惊喜。

[ænd; ənd] ['tendə(r)] [θɔːts] — [bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [g'ɜːlz] [wɪð] ['mʌðəz] .
and tender thoughts — but those were girls with mothers .
和 投标 想法 — 但 那些 是 女孩们 和 母亲们 .

还有温柔的想法——但那些女孩都有母亲。

[ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪ] [biːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [jʌŋ] [feɪs] ,
A smile like a stray beam of sunshine drifted over her troubled young face ,
一个 微笑 喜欢 一个 流浪 光束 的 阳光 漂移 超过 她 麻烦 年轻的 脸 ,
[æt; ət] [ðə; ði] [[eit]]
at the [8]
在 这 [8]

一缕阳光般的微笑飘过她忧郁的年轻脸庞，[8]

[θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] ['hɑːdɪŋ] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['ɪnstənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd]
thought of the second Mrs Harding stopping for one instant in her round
想法 的 这 第二 太太 哈丁 停止 为了 一 立即的 在 她 圆形的
[ɒv; əv] ['pɒndərəs] [tɔɪl] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] [hæd; həd] [riːtʃt]
of ponderous toil to note the fact that one of her family had reached
的 沉重的 辛劳 到 笔记 这 事实 那 一 的 她 家庭 有 达到
[ə'nʌðə(r)] ['maɪlstəʊn] [ɪn] [laɪfs] ['dʒɜːni] .
another milestone in life's journey .
其他 里程碑 在 生活的 旅行 .

想象着哈丁夫人二世在她繁重的日常劳作中停下片刻，注意到她的家人中有人在人生旅途中又达到了一个里程碑。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɒn] ['wɒʃɪŋ] [deɪ] ,
Certainly not on washing day ,
当然 不是 在 洗涤 天 ,

当然不是在洗衣服那天。

[wen] ['evri] ['enədʒi] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ɪm'pjʊərəti][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['lɪnɪn] ,
when every energy was absorbed in the elimination of impurity from her household linen ,
什么时候 每一个 活力 曾是 吸收 在 这 消除 的 杂质 从 她 家庭 亚麻布 ,

当她所有的精力都用于清除家中亚麻布上的杂质时,

[ænd; ənd][laɪf] [lʊkt] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd]['heɪzi] [θruː] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['səʊpi] [stiːm] .
and life looked grotesque and hazy through clouds of soapy steam .
和 生活 看起来 怪诞 和 朦胧 通过 云 的 肥皂泡 蒸汽 .

透过肥皂泡般的蒸汽,生活看起来既怪诞又朦胧。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hevi] [pɒts][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
She heard her father now putting on the heavy pots of water ,
她 听到 她 父亲 现在 推杆 在 这 重的 锅 的 水 ,

她听到父亲正在往水边放沉重的水罐,

[ænd; ənd] [ðen] [wɒtʃt] [hɪm] [krɒs] [ðə; ði] [tʃɪp] - [jɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] .
and then watched him cross the chip - yard to the barn .
和 然后 观看 他 叉 这 芯片 - 院子 到 这 谷仓 .

然后看着他穿过木屑堆场走向谷仓。

[haʊ] [bent] [ænd; ənd][əʊld][hiː; hi] [lʊkt] .
How bent and old he looked .
如何 弯曲 和 老的 他 看起来 .

他看起来多么佝偻苍老啊。

[dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [rɪ'pent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][step] ?
Did he ever repent of his step ?
做过 他 曾经 悔改 的 他的 步 ?

他是否曾为自己的所作所为感到后悔?

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] .
she wondered .
她 想知道 .

她心想。

[laɪf] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Life could not be much to him any more than it was to her ,
生活 可以 不是 是 很多 到 他 任何 更多的 比 它 曾是 到 她 ,

对他来说,生命的意义并不比对她的意义更大。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] !
and he had known her mother !
和 他 有 已知 她 母亲 !

而且他还认识她的母亲!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt][hæv; həv] ['weɪtɪd] ?
why could he not have waited ?
为什么 可以 他 不是 有 等待 ?

他为什么不能等等呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [biːn] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
She would soon have been old enough to keep house for him .
她 会 很快 有 到过 老的 足够的 到 保持 房子 为了 他 .

她很快就到了可以为他操持家务的年纪了。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [[naɪn]]

The minister had spoken the day before [9]

这 部长 有 说 这 天 前 [9]

部长前一天发表了讲话[9]

[ɒv; əv][ə; eɪ]['hev(ə)n] [weə(r)] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] , [prɪ'zjuːməbli] ,

of a heaven where people were , presumably ,

的 一个 天堂 在哪里 人们 是 , 想必 ,

一个天堂，那里的人们，大概是……

[tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] [haɪt] [ɒv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv][rest] .

to find their height of enjoyment in an eternity of rest .

到 寻找 他们的 高度 的 享受 在 一个 永恒 的 休息 .

在永恒的安息中找到他们最大的快乐。

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She supposed that was the best of it .

她 据称 那 曾是 这 最好的 的 它 .

她觉得这已经是最好的结果了。

[əʊld]['mɪsɪz] [ˌgʊdɪ'nʌf] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rest] ,

Old Mrs Goodenough was always sighing for rest ,

老的 太太 足够好 曾是 总是 叹息 为了 休息 ,

老古德诺夫人总是叹息着想要休息，

[ænd; ənd] ['diːkən] ['krəʊkə(r)] [preɪd] ['evri] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi][set] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['traɪəlz]

and Deacon Croaker prayed every week to be set free from the trials

和 执事 石首鱼 祈祷 每一个 星期 到 是 放 自由的 从 这 试验

[ænd; ənd] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['iːv(ə)l] [wɜːld] ,

and tribulations of this present evil world ,

和 苦难 的 这 展示 邪恶的 世界 ,

克罗克执事每周都祈祷能从现今这个邪恶世界的种种考验和磨难中解脱出来。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [piːs] .

and brought into everlasting peace .

和 带来 进入 永恒 和平 .

并带入永恒的和平之中。

[æn; ən] ['endləs] [pæ'sɪvəti] [siːmd] [ə; eɪ] ['drɪəri] ['aʊtlʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪv] [səʊl] ,

An endless passivity seemed a dreary outlook to her active soul ,

一个 无尽的 被动性 似乎 一个 凄凉 前景 到 她 积极的 灵魂 ,

对于她那颗活跃的灵魂来说，无休止的被动似乎是一种沉闷的生活方式。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['saɪɪŋ] [tuː; tə] [pluːm] [ɪts] [kræmpt] [wɪŋz] , [ænd; ənd][sɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['endləs]

which was sighing to plume its cramped wings , and soar among the endless

哪个 曾是 叹息 到 羽 它是 狭窄 翅膀 , 和 翱翔 之中 这 无尽的

[ˌpɒsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ɜːθ] :

possibilities of earth :

可能性 的 地球 :

它叹息着，想要舒展它那蜷缩的翅膀，翱翔在地球无尽的可能之中：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] ['wʌndər] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ɪn] ['hev(ə)n] .

it seemed strange that there should be no wonders to explore in heaven .

它 似乎 奇怪的 那 那里 应该 是 不 奇迹 到 探索 在 天堂 .

天堂里竟然没有任何奇观可供探索，这似乎很奇怪。

[wel] , [deθ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] —

Well , death was sure , anyway , and after all there was nothing in life —

出色地 , 死亡 曾是 当然 , 反正 , 和 后 全部 那里 曾是 没有什么 在 生活 —

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [bʌt; bət] [hɑːd] [wɜːk] ,

her life — but hard work ,

她 生活 — 但 难的 工作 ,

反正死亡是必然的，而且说到底，她的人生——或者说她的人生——除了辛勤工作之外，别无其他。

[æn; ən]['evə(r)] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
an ever - recurring round of the same thing .
一个 曾经 - 再次发生的 圆形的 的 这 相同的 事物 .

同一件事不断重复发生。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [və'raɪəti] .
She thought she could have stood it better if there had been variety .
她 想法 她 可以 有 站立 它 更好的 如果 那里 有 到过 种类 .

她觉得如果食物种类更丰富一些，她或许能更好地忍受下去。

[deθ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] , ['sʌmtaɪm] , [bʌt; bət]['piːp(ə)l][lɪvd; 'laɪvd] [-]
Death was sure to come , sometime , but people lived [10]
死亡 曾是 当然 到 来 ， 有时 ， 但 人们 居住地 [-]

死亡是必然的，总有一天会到来，但人们仍然活着[10]

[tuː; tə][biː; bi] ['eɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [jʌŋ] .
to be eighty , and she was so very young .
到 是 八十 ， 和 她 曾是 所以 非常 年轻的 .

她已经八十岁了，但她还那么年轻。

[stɪl] , [pə'hæps] [mə'nɒtəni] [mait] [pruːv] [æz; əz]['feɪt(ə)l][æz; əz] [hɑːt] ['feɪljə(r)] .
Still , perhaps monotony might prove as fatal as heart failure .
仍然 ， 也许 单调 可能 证明 作为 致命的 作为 心 失败 .

然而，单调乏味或许会像心力衰竭一样致命。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['terəbli] ['taɪəd] .
She thought it would with her — she was so terribly tired .
她 想法 它 会 和 她 — 她 曾是 所以 可怕 疲劳的 .

她觉得她也会累——她实在太累了。

['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['wɪndəʊ] [æz; əz]
Ever since she could remember she had looked out of this same window as
曾经 自从 她 可以 记住 她 有 看起来 出去 的 这 相同的 窗户 作为
[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ,
the sun rose ,
这 太阳 玫瑰 ，

从她记事起，她就一直透过这扇窗户看着太阳升起。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə]['ʌðə(r)]
and wondered if something would happen to her as it did to other
和 想知道 如果 某物 会 发生 到 她 作为 它 做过 到 其他
[g'ɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ，

她不禁担心自己会不会像其他女孩一样遭遇不测。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [went] [pɑːst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [ruː'tiːn] .
but the day went past in the same dull routine .
但 这 天 去 过去的 在 这 相同的 乏味的 常规 .

但这一天就这样在同样的单调乏味中过去了。

[səʊ] ['meni] [pleɪts] [tuː; tə] [wɒʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnɪŋ] ['bɑːskɪt] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['lɑːdʒə(r)] [iːtʃ]
So many plates to wash , and the darning basket seemed to grow larger each
所以 许多 盘子 到 洗 ， 和 这 织补 篮子 似乎 到 生长 更大的 每个
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ，

要洗的盘子太多了，而且缝补用的篮子似乎每年都在变大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hevi] .
and the babies were so heavy .
和 这 婴儿 是 所以 重的 .

婴儿们好重啊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['sʌmweə(r)] [ðæt] - [ɔːl] ['ɜːnɪst] , [pjʊə(r)] , [ʌn'selfɪʃ] [men] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)]
She had read somewhere that ' all earnest , pure , unselfish men who lived their
她 有 读 某处 那 - 全部 认真 , 纯的 , 无私 男人 WHO 居住地 他们的
[laɪvz; lɪvz] [wel] ,
lives well ,
生活 出色地 ,

她曾在某处读到过，"所有真诚、纯洁、无私，并好好生活的人，

[helpt] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði]['hɪərəʊ] — [gɒd] [let] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][biː; bi]['weɪstɪd] .
helped to form the hero — God let none of them be wasted .
帮助 到 形式 这 英雄 — 上帝 让 没有任何 的 他们 是 浪费 .

帮助塑造了英雄——上帝让他们一个也没有被浪费。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] ['peitriəts] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] ['welɪŋtən] .
A thousand unrecorded patriots helped to make Wellington .
一个 千 未记录的 爱国者 帮助 到 制作 惠灵顿 .

一千名未被记录在案的爱国者为惠灵顿的建成做出了贡献。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['welɪŋtən] [hæd; həd][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' It seemed to her Wellington had the best of it .
- 它 似乎 到 她 惠灵顿 有 这 最好的 的 它 .

在她看来，惠灵顿似乎占了上风。

- [help] [ˌem 'iː][gɪt] [drest] , - , - [di'mɑːnd, -'mænd] ['lemjuəl] , [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [step] -
' Help me git dressed , P'liney , ' demanded Lemuel , her youngest step -
- 帮助 我 git 穿着 , - , - 要求 莱缪尔 , 她 最小的 步 -
['brʌðə(r)] , [-]
brother , [11]
兄弟 , [-]

"帮P'liney穿衣服,"她最小的继弟莱缪尔命令道。[11]

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['trʌndl] [bed] .
from his trundle bed .
从 他的 滚动 床 .

从他的折叠床上。

- [jʊr; jər] - - .
' You're loiterin ' .
- 你是 - - .

你闲逛了。

[waɪ] [eɪnt] [juː; jʊ] [daʊn] ['helpɪŋ] [mɑː(r)] ?
Why ain't you down helping mar ?
为什么 不是 你 向下 帮助 马尔 ?

你为什么不去帮帮玛尔?

- [biː; bi]['ɔːf(ə)l] [krɒs] [wɪð] [juː; jʊ] .
Mar'll be awful cross with you .
- 是 可怕 叉 和 你 .

玛尔会非常生你的气。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][ɪz] [wɒʃ] [deɪz] .
She always is wash days .
她 总是 是 洗 天 .

她总是在洗衣服的日子。

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好!

[jʊl] [ɡɪt][ˌaɪ 'tiː] !
you'll git it !
你会 git 它 !

你肯定能得到!

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sə'spend] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][hɪz; ɪz]['breɪsɪz] .
' and he endeavoured to suspend himself from a chair by his braces .
- 和 他 努力 到 暂停 他自己 从 一个 椅子 经过 他的 牙套 .

他试图用吊带将自己悬挂在椅子上。

- [kʌm] [ænd; ənd][ɡet][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɒʃt] , ['lemjuəl] .
' Come and get your face washed , Lemuel .
- 来 和 得到 你的 脸 洗过 , 莱缪尔 .

"来洗洗脸吧，莱缪尔。"

[naʊ] [doʊnt]['wɪɡ(ə)l] .
Now don't wiggle .
现在 不 扭动 .

别乱动。

[juː; jʊ] [naʊ] [juːv] [ɡɒt][tuː; tə] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][ɡəʊ] [daʊn] . -
You know you've got to say your prayers before you can go down . '
你 知道 你已经 得到 到 说 你的 祈祷 前 你 能 去 向下 . -

你知道，下山之前必须先祈祷。

- [kænt] [biː; bi] ['bɑːvərd] , - [ri'tɔːt] [ðæt] ['wɜːði] , [æz; əz][hiː; hi] [skwɜːrmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][laɪk] [æn; ən] [iːl] ,
' Can't be bovvered , ' retorted that worthy , as he squirmed into his jacket like an eel ,
- 不能 是 烦躁 , - 反驳 那 值得 , 作为 他 扭动着身子 进入 他的 夹克 喜欢 一个 鳗鱼 ,

"我才不在乎呢,"那位高傲的绅士反驳道，一边像鳗鱼一样扭动着身子钻进外套里。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] .
and darted past her .
和 飞镖 过去的 她 .

然后从她身边飞快地跑过。

- [aɪm][æz; əz] ['hʌŋɡri] [æz; əz] - ['kruːsəʊ] , [æn; ən] - [aɪm] [ɡɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [mɑː(r)] [haʊ] [jʊr; jər] - - .
' I'm as hungry as Wobinson Crusoe , an ' I'm goin ' to tell mar how you're loiterin ' .
- 我是 作为 饥饿的 作为 - 克鲁索 , 一个 - 我是 去 - 到 告诉 马尔 如何 你是 - - .

"我饿得像克鲁索一样，我要告诉妈妈你闲逛的样子。"

- [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] ['sædli] .
' She followed him sadly .
- 她 随后 他 令人遗憾的是 .

她悲伤地跟在他身后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'ɡɒtn] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
She had forgotten to say her own .
她 有 被遗忘的 到 说 她 自己的 .

她忘了说自己的话。

- [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [leɪt] , - [sed] ['mɪsɪz] ['hɑːdɪŋ] [sɪ'vɪəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
' Fifteen minutes late , ' said Mrs Harding severely , as she entered the kitchen .
- 十五 分钟 晚的 , - 说 太太 哈丁 严重 , 作为 她 进入 这 厨房 .

"迟到了十五分钟,"哈丁太太走进厨房时严厉地说。

- [jʊl] [hɛv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɛkstri] [spraɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] .
' You'll hev to be extry spry to make up .
- 你会 赫夫 到 是 外 轻快 到 制作 向上 .

你必须非常敏捷才能弥补。

[ðeəz; ðəz] [pɜ˞teɪtɜ˞z] [tu:; tə] [bi:; bi] [fraɪd] , [æn; ən] - [ðə; ði] [-]
There's pertaters to be fried , an ' the [12]
有 百塔特 到 是 油煎 , 一个 - 这 [-]

有土豆要炸，还有[12]

['tʃɪldrənz] [lʌntʃiz] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] ,
children's lunches to put up ,
孩子们的 午餐 到 放 向上 ,

准备儿童午餐，

[æn; ən] - [dʒɒn] [ˌælɪɡ'zændərz] [lɒst] [hɪz; ɪz] - — [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] - [lu:z] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪf]
an ' John Alexander's lost his jography — I believe that boy'd lose his head if
一个 - 约翰 亚历山大的 丢失的 他的 - — 我 相信 那 - 失去 他的 头 如果
[ˌaɪ 'ti:] - [glu:d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
it twarn't glued to his shoulders .
它 - 胶合 到 他的 肩膀 .

约翰·亚历山大失去了他的工作——我相信，如果那孩子的脑袋不是粘在他的肩膀上，他早就丢掉脑袋了。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒf] ['sti:vənz] ['kɒlə(r)] , [æn; ən] - ['su:zn] [æn] ['wɒnts] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [kɜ:ld] ,
There's a button off Stephen's collar , an ' Susan Ann wants her hair curled ,
有 一个 按钮 离开 斯蒂芬的 衣领 , 一个 - 苏珊 安 想要 她 头发 卷曲 ,

斯蒂芬的衣领上掉了一颗扣子，苏珊·安想把头发卷一下。

[æn; ən] - ['pɑ:liz] - - [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [ʌp] .
an ' Polly's frettin ' to be taken up .
一个 - 波莉的 - - 到 是 已采取 向上 .

波莉很担心被带走。

[ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] [ˌem 'i:] [haʊ] [ðæt] [tʃaɪld] [dʌz] [fret] — [ai] [bɪ'li:v] [aɪl] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð]
It beats me how that child does fret — I believe I'll put her to sleep with
它 节拍 我 如何 那 孩子 做 烦恼 — 我 相信 患病的 放 她 到 睡觉 和
[ju:; jʊ] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] — [aɪm] [ðæt] [bi:t] [aʊt] [ai] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [stænd] . -
you after this — I'm that beat out I can hardly stand . '
你 后 这 — 我是 那 打 出去 我 能 几乎 站立 . -

我真搞不懂那孩子为什么这么烦躁——我想之后我会让她跟你一起睡——我累得都快站不起来了。

- [hɪə(r)] , [li'ændər] , [gəʊ] [ænd; ənd] [kɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , [ɔ:(r)] [jʊl] [bi:; bi] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [sku:l]
' Here , Leander , go and call your father , or you'll be late for school
- 这里 , 利安德 , 去 和 称呼 你的 父亲 , 或者 你会 是 晚的 为了 学校
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“利安德，去给你爸爸打电话，不然你又要迟到了。”

[æn; ən] - [jɔ:(r); jə(r)] - [bi:; bi] ['sendɪŋ] [ɪn] [mɔ:(r)] [kəm'pleɪnts] .
an ' your teacher'll be sending in more complaints .
一个 - 你的 - 是 发送 在 更多的 投诉 .

你的老师还会提交更多投诉。

- [baʊt] [ɔ:l] [ðem; ðəm] ['ti:tʃə(r)z] [ɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniweɪ] — ['sɛtɪn] - [laɪk] ['leɪdɪz] ['twidl] [æt; ət]
' Bout all them teachers is good for anyway — settin ' like ladies twiddling at
- 回合 全部 他们 教师 是 好的 为了 反正 — 塞廷 - 喜欢 女士们 摆弄 在
[ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] ,
the leaves of a book ,
这 树叶 的 一个 书 ,

那些老师也就这点用处吧——就像淑女们坐在那里摆弄书页一样，

[æn; ən] - ['θɪŋkɪn] - [ðəm'selvz] ['sʌmθɪn] - [faɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['lætɪn] ,
an ' thinkin ' themselves somethin ' fine because they know a few words of Latin ,
一个 - 思考 - 他们自己 某物 - 美好的 因为 他们 知道 一个 很少 字 的 拉丁 ，

他们以为懂几句拉丁语就觉得自己了不起了，

[æn; ən] - [kæn; kən] ['fɪgə(r)] [wɪð] [æn; ən] [eks] . - [ɪz] [ɔːl] ['veri] [faɪn] [ɪn] [ɪts] [wei] ,
an ' can figure with an x . Algebry is all very fine in its way ,
一个 - 能 数字 和 一个 x . - 是 全部 非常 美好的 在 它是 方式 ，

可以用 x 来计算。代数本身也很好。

[bʌt; bət] [ai] [ges] [pleɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [fəʊks] .
but I guess plain arithmetic is good enough for most folks .
但 我 猜测 清楚的 算术 是 好的 足够的 为了 最多 各位 .

但我认为，对于大多数人来说，简单的算术就足够了。

[ɪts] [ɔːl] [ai] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɒn] , [-]
It's all I was brought up on , [13]
它是 全部 我 曾是 带来 向上 在 ， [-]

我从小就吃这个[13]

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] .
an ' the multiplication table has kept me on a level with the majority .
一个 - 这 乘法 桌子 有 保留 我 在 一个 等级 和 这 多数 .

乘法表让我与大多数人保持着相同的水平。

- ['pɔːlin] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
' Pauline smiled to herself ,
- 宝琳 微笑 到 她自己 ，

宝琳独自微笑着说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʌt] ['dʒenərəs] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] ['pʌmpkɪn] [paɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['doʊnʌts] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dɪnə(r)] [peɪlz] .
as she cut generous slices of pumpkin pie to go with the doughnuts and bread and butter in the different dinner pails .
作为 她 切 慷慨的 切片 的 南瓜 馅饼 到 去 和 这 甜甜圈 和 面包 和 黄油 在 这 不同的 晚餐 水桶 .

她切下大块的南瓜派，与甜甜圈、面包和黄油一起放在不同的餐盒里。

[ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] ['taɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ; ['biːɪŋ] - [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] .
That was just what tired her ; being ' on a level with the majority .
那 曾是 只是 什么 疲劳的 她 ； 存在 - 在 一个 等级 和 这 多数 .

这正是让她感到厌倦的地方；“与大多数人平起平坐”。

- [ðə; ði] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)] [ɪt'self] [ə'weɪ] .
' The long morning wore itself away .
- 这 长的 早晨 穿着 本身 离开 .

漫长的上午就这样过去了。

['pɔːlin] [tɔil] ['breɪvli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['endləs] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['pɪnəfɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['juːθfl] ['hɑːrdɪŋz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌʌnprɪ'zentəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
Pauline toiled bravely over the endless array of pinafores which the youthful Hardings managed to make unpresentable in a week .
宝琳 辛勤劳作 勇敢地 超过 这 无尽的 大批 的 围裙 哪个 这 青春 哈丁斯 管理 到 制作 不体面 在 一个 星期 .

年轻的哈丁一家在一周内就把各种各样的围裙弄得面目全非，保琳勇敢地辛勤劳作。

- [mə'nɒtəni] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['gɪŋəm] !
' Monotony even in gingham !
- 单调 甚至 在 格子布 !

即使是格子布也显得单调！

- [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːliz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [pɪŋk] [tʃek] , [lɛmjuːəlz] [bluː] , [ænd; ənd]
' she murmured ; for Polly's were all of pink check , Lemuel's blue , and
- 她 低声说道 ; 为了 波莉的 是 全部 的 粉色的 查看 , 莱缪尔的 蓝色的 , 和

- [ə; eɪ] [dʌl] [braʊn] .
Leander's a dull brown .
- 一个 乏味的 棕色的 .

她低声说道；因为波莉的衣服都是粉红色格子图案的，莱缪尔的是蓝色的，而利安德的是暗棕色的。

- [seɪvz] [sɔrtɪn] - , - [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [briːf] [rɪ'spɒns] ,
' Saves sortin ' , ' had been the brief response ,
- 保存 排序 - , - 有 到过 这 简短的 回复 ,

“省去了排序的麻烦，”这是简短的回答。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'dʒestid] ['veəriɪŋ] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk]
when she had suggested varying the colours in order to cultivate the æsthetic
什么时候 她 有 建议 变化 这 颜色 在 命令 到 培育 这 审美的

['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [w'eəɹəz] . [-]
instinct in the wearers . [14]
本能 在 这 穿着者 . [-]

她曾建议改变颜色，以培养穿着者的审美本能。[14]

- [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] ['hɑːdɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['remənstreit, ri'mɒn-] ,
' But , Mrs Harding , ' she remonstrated ,
- 但 , 太太 哈丁 , - 她 抗议 ,

“但是，哈丁夫人，”她抗议道。

- [ðeɪ] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] [tuː; tə] ['ləʊə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəl]
' they say now that it is possible for even wall - paper to lower the moral
- 他们 说 现在 那 它 是 可能的 为了 甚至 墙 - 纸 到 降低 这 道德

[təʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
tone of a child ,
语气 的 一个 孩子 ,

“他们现在说，就连壁纸都有可能降低孩子的道德水平。”

[ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] [kraɪm] — —
and lead to crime — —
和 带领 到 犯罪 — —

并导致犯罪——

- [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['wɪðərɪŋ] [skɔːn] .
' Her step - mother turned on her a look of withering scorn .
- 她 步 - 母亲 转向 在 她 一个 看 的 枯萎 轻蔑 .

她的继母转过头来，用一种充满鄙夷的眼神看着她。

- [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˌhaɪfə'luːtɪn] - ['piːp(ə)l] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ai] [doʊnt] [get] ['peɪpərɪŋ] [tuː; tə] [suːt]
' If your hifalutin ' people mean to say that if I don't get papering to suit
- 如果 你的 hifalutin - 人们 意思是 到 说 那 如果 我 不 得到 纸张 到 套装

[ðeə(r)] ['nəʊʃ(ə)nz] ,
their notions ,
他们的 概念 ,

“如果你们这些自命不凡的人的意思是，如果我没能按照他们的想法来处理文件，

[ai] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [bɔɪz] [θiːvz] [æn; ən] - ['laɪəz] ,
I will make my boys thieves an ' liars ,
我 将要 制作 我的 男孩们 窃贼 一个 - 说谎者 ,

我要把我的孩子们培养成小偷和骗子。

[ðen] [ɪts] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['sensəb(ə)l] [griːn] [peɪnt] ['ðætl̩] [wɒʃ] .
then it's well for us the walls is covered with sensible green paint that'll wash .
然后 它是 出色地 为了 我们 这 墙壁 是 涵盖 和 明智的 绿色的 画 那将 洗 .

那么对我们来说就很好了，墙壁上涂的是耐洗的绿色油漆。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [taɪm] , [æn; ən] - [nekst] [wiːk] [wiː; wi] [mʌst; məst] [traɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['tæləʊ] .
To - morrow is killing time , an ' next week we must try out the tallow .
到 - 明天 是 杀 时间 , 一个 - 下一个 星期 我们 必须 尝试 出去 这 脂 .

明天是消磨时间的日子，下周我们必须试试牛油。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [æz; əz] [ɛs'θɛtɪk] [æz; əz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [wɪð] [ðə; ði] [hed] - [tʃiːz] [ænd; ənd] ['kænd(ə)ls] .
You can be as æsthetic as you're a mind to with the head - cheese and candles .
你 能 是 作为 审美的 作为 你是 一个 头脑 到 和 这 头 - 奶酪 和 蜡烛 .

你可以尽情发挥创意，用猪头肉和蜡烛打造出极具美感的装饰。

- ['pɔːlin] ['nevə(r)] [ə'temptɪd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði] ['mɒrəl] [təʊn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['brʌðəz] .
' Pauline never attempted after that to elevate the moral tone of her step - brothers .
- 宝琳 绝不 尝试过 后 那 到 提升 这 道德 语气 的 她 步 - 兄弟 .

此后，宝琳再也没有尝试提升她继兄弟们的道德水平。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] ['sʌpə(r)] - [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
Her father came in at supper - time with a letter .
她 父亲 来了 在 在 晚餐 - 时间 和 一个 信 .

晚饭时分，她父亲带着一封信进来了。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
He handed it over to her as she sat beside him .
他 递交 它 超过 到 她 作为 她 卫星 旁 他 .

她坐在他旁边，他把东西递给了她。

- [ɪts] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] , [maɪ] [dɪə(r)] , [-]
' It's from your uncle Robert , my dear , [15]
- 它是 从 你的 叔叔 罗伯特 , 我的 亲爱的 , [-]

“这是你叔叔罗伯特寄来的，亲爱的，”[15]

[ɪn] ['bɒstən] .
in Boston .
在 波士顿 .

在波士顿。

[hɪz; ɪz] [fəʊks] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] ['kʌz(ə)n] . -
His folks think it's time they got to know their cousin . '
他的 各位 思考 它是 时间 他们 得到 到 知道 他们的 表哥 . -

他的父母觉得是时候认识一下他们的表弟了。

- [wel] , [ai] [həʊp] ['ðer] [nɒt] ['kʌmɪn] - [treɪlɪn] - [daʊn] [hɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɪti] [eəz] ,
' Well , I hope they're not comin ' trailin ' down here with their city airs ,
- 出色地 , 我 希望 它们是 不是 即将到来 - 尾随 - 向下 这里 和 他们的 城市 播出 ,

“嗯，我希望他们别把城里人的架子带到这儿来。”

- [sed] ['mɪsɪz] ['hɑːdɪŋ] ['ʃɔːtli] .
' said Mrs Harding shortly .
- 说 太太 哈丁 不久 .

哈丁夫人简短地说道。

- [aɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] ['ʌndə(r)] [maɪ] [fiːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . -
' I've got enough people under my feet as it is . '
- 我已经 得到 足够的 人们 在下面 我的 脚 作为 它 是 . -

“我已经够烦人了。”

- [juː; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] , ['mʌðə(r)] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['sliːpi] ['hɒləʊ] [wʊd] [suːt] ['rɑːbərts] ['fæməli] —
' You needn't worry , mother , I don't think Sleepy Hollow would suit Robert's family —
- 你 不必 担心 , 母亲 , 我 不 思考 困 空洞的 会 套装 罗伯特的 家庭 —
['ðer] ['prɪti] ['laɪvli] ,
they're pretty lively ,
它们是 漂亮的 热闹 ,

“您不必担心，母亲，我觉得沉睡谷不适合罗伯特一家——他们都很活泼好动。”

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] .
I take it , and up with the times .
我 拿 它 , 和 向上 和 这 时代 .

我接受，并且与时俱进。

[ðeid] [faɪnd][ˌjuː 'es] [smɔːl] [pə'teɪtəʊz] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['həʊɪŋ] .
They'd find us small potatoes not worth the hoeing .
他们会 寻找 我们 小的 土豆 不是 值得 这 锄 .

他们会觉得我们微不足道，不值得他们费心。

- [hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [speəʊk] .
' He sighed as he spoke .
- 他 叹了口气 作为 他 辐 .

他说话时叹了口气。

[dɪd][hiː; hi][rɪ'membə(r)] [haʊ] ['pɔːliːnz] ['mʌðə(r)][hæd; həd] [druːp] [ænd; ənd][daɪd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri]
Did he remember how Pauline's mother had drooped and died from this very
做过 他 记住 如何 保琳的 母亲 有 下垂 和 死亡 从 这 非常
['dʌlnis] ?
dulness ?
沉闷 ?

他是否还记得宝琳的母亲正是因为这种迟钝而逐渐衰弱直至去世?

[wɒz; wəz][hiː; hi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [ɪ'skeɪp] ?
Was he glad to have her child escape ?
曾是 他 高兴的 到 有 她 孩子 逃脱 ?

他是否乐见她的孩子逃脱?

- [wel] , [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] ,
' Well , I don't see how there's any other way for them to get acquainted ,
- 出色地 , 我 不 看 如何 有 任何 其他 方式 为了 他们 到 得到 熟人 ,

“嗯，我想不出他们还有其他什么方法可以认识彼此。”

- [ri'tɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf] .
' retorted his wife .
- 反驳 他的 妻子 .

“他妻子反驳道。”

- - [kænt][biː; bi] [speəd] [tuː; tə][gəʊ] [treɪps] [ʌp][tuː; tə]['bɒstən] .
' Pawliney can't be spared to go trapesing up to Boston .
- - 不能 是 幸存 到 去 陷阱 向上 到 波士顿 .

“帕利尼没法抽出时间去波士顿参加马术表演。”

[hɜː(r); hə(r)] [hɛdz] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [naʊ] [æz; əz][æn; ən] [eg] [ɪz][ɒv; əv] [miːt] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi]
Her head's as full of nonsense now as an egg is of meat , an ' she
她 头部 作为 满的 的 废话 现在 作为 一个 蛋 是 的 肉 , 一个 - 她
[ˌwʊdnt] [nəʊ] [-]
wouldn't know [16]
不会 知道 [-]

她现在脑子里全是胡言乱语，就像鸡蛋里全是肉一样，她自己却不知道[16]

[ə; eɪ] [bruːm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kləʊðz] - ['rɪŋə(r)] ['ɑːftə(r)] [ʃɪd] [biːn] [fɪ'lændərɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
a broom from a clothes - wringer after she'd been philandering round a couple
一个 扫帚 从 一个 衣服 - 绞干机 后 棚 到过 拈花惹草 圆形的 一个 夫妻
[ɒv; əv] [mʌnθs] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] [ən'les] ['ðer] ['piːkɪŋ] ['ɪntuː]
of months with people that are never satisfied unless they're peeking into
的 几个月 和 人们 那 是 绝不 使满意 除非 它们是 偷窥 进入
['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] . -
something they can't understand . '
某物 他们 不能 理解 . -

她和那些只有窥探自己无法理解的事情才会感到满足的人鬼混了几个月后，从晾衣机里拿出了一把扫帚。

- [bʌt; bət][ai] [ges] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][speə(r)] ['pɔːlin] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['hɑːdɪŋ] .
' But I guess we'll have to spare Pauline , ' said Mr Harding .
- 但 我 猜测 出色地 有 到 空闲的 宝琳 , - 说 先生 哈丁 .

“但我想我们只能放过宝琳了，”哈丁先生说。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] .
' She has been a good girl , and she deserves a holiday .
- 她 有 到过 一个 好的 女孩 , 和 她 值得 一个 假期 .

“她一直是个好女孩，她应该享受假期。”

- [hiː; hi] ['pætɪd] ['pɔːliːnz] [hænd]['kaɪndli] .
' He patted Pauline's hand kindly .
- 他 轻拍 保琳的 手 亲切地 .

他亲切地拍了拍宝琳的手。

- [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
' Oh , of course !
- 哦 , 的 课程 !

“哦，当然！”

- [snɪft] ['mɪsɪz] ['hɑːdɪŋ] [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] ; - [sʌm; səm][fəʊks][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [wɒt]
' sniffed Mrs Harding in high dudgeon ; ' some folks must always have what
- 嗅了嗅 太太 哈丁 在 高的 怒气 ; - 一些 各位 必须 总是 有 什么
[ðeɪ] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)] .
they cry for .
他们 哭 为了 .

“哈丁太太气愤地哼了一声；“有些人非得如愿以偿。”

[ai][kæn; kən][biː; bi][kep] - [ə'weɪk] [naɪts] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] ,
I can be kep ' awake nights with the baby ,
我 能 是 保持 - 醒 夜晚 和 这 婴儿 ,

我晚上会因为照顾宝宝而睡不着觉，

[ænd; ənd] [wɜːk] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] ,
and work like a slave in the day time ,
和 工作 喜欢 一个 奴隶 在 这 天 时间 ,

白天像奴隶一样工作，

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] - [gets] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][grænd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
but that doesn't signify as long as Pawliney gets to her grand relations .
但 那 不 表示 作为 长的 作为 - 获得 到 她 盛大 关系 .
-
'
-

但这并不意味着只要帕琳妮能见到她的远房亲戚们就万事大吉了。

- [wel] , [wel] , [waɪf] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['hɑːdɪŋ] ['suːðɪŋli] , - [θɪŋz] [woʊnt] [biː; bi] [æz; əz] [bæd] [æz; əz]
' Well , well , wife , ' said Mr Harding soothingly , ' things won't be as bad as
- 出色地 , 出色地 , 妻子 , - 说 先生 哈丁 舒缓地 , - 事物 惯于 是 作为 坏的 作为
[juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] .
you think for .
你 思考 为了 .

"好吧，好吧，妻子，"哈丁先生安慰道，"事情不会像你想的那么糟糕。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['mɑːθə] [sprɪgz] [tuː; tə] [help] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɔː(r)z] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl]
You can get Martha Spriggs to help with the chores , and the children will
你 能 得到 玛莎 斯普里格斯 到 帮助 和 这 家务 , 和 这 孩子们 将要
[suːn] [biː; bi] ['əʊldə] .
soon be older .
很快 是 老 .

你可以请玛莎·斯普里格斯帮忙做家务，孩子们很快就会长大。

[jʌŋ] [fəʊks] [-]
Young folks [17]
年轻的 各位 [-]

年轻人[17]

[mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɜːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
must have a turn , you know ,
必须 有 一个 转动 , 你 知道 ,

总得轮到你吧。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] ['rɒbət] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] - [wɪl] [biː; bi] [ə'lɒŋ]
and I shall write to Robert to - night and tell him Pawliney will be along
和 我 将 写 到 罗伯特 到 - 夜晚 和 告诉 他 - 将要 是 沿着
['ʃɔːtli] — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] ,
shortly — that is if you'd like to go ,
不久 — 那 是 如果 你会 喜欢 到 去 ,

我今晚会写信给罗伯特，告诉他帕利尼很快就会过来——如果你愿意去的话。

[maɪ] [dɪə(r)] ?
my dear ?
我的 亲爱的 ?

亲爱的?

- ['pɔːlin] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] ['reɪdiənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] ,
' Pauline turned on him a face so radiant that he was satisfied ,
- 宝琳 转向 在 他 一个 脸 所以 辐射状 那 他 曾是 使满意 ,

宝琳转过身来，脸上洋溢着灿烂的笑容，他很满意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪn] ['saɪləns] .
and the rest of the meal was taken in silence .
和 这 休息 的 这 一顿饭 曾是 已采取 在 沉默 .

剩下的用餐时间，大家都默默无声地度过了。

['mɪsɪz] ['hɑːdɪŋ] [njuː] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]
Mrs Harding knew when her husband made up his mind about a thing she
太太 哈丁 知道 什么时候 她 丈夫 制成 向上 他的 头脑 关于 一个 事物 她
[kʊd; kəd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɪm] ,
could not change him ,
可以 不是 改变 他 ,

哈丁太太知道，一旦丈夫下定决心，她就无法改变他。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['pɔːlin] [felt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .
so she said no more , but Pauline felt she was very angry .
所以 她 说 不 更多的 , 但 宝琳 毛毡 她 曾是 非常 生气的 .

所以她没再说什么，但宝琳觉得她非常生气。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][eə(r)] .
As for herself , she seemed to walk on air .
作为 为了 她自己 , 她 似乎 到 走 在 空气 .

至于她自己，她仿佛轻飘飘的。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] !
At last , after all these years , something had happened !
在 最后的 , 后 全部 这些 年 , 某物 有 发生 !

终于，经过这么多年，事情发生了变化!

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪm] ['kɪtʃɪn] [ɪg'zʌltəntli] .
She stepped about the dim kitchen exultantly .
她 步 关于 这 暗淡 厨房 欣喜若狂 .

她兴高采烈地在昏暗的厨房里走来走去。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [laɪf] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['əʊnli] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ?
Could this be the same girl who had found life intolerable only two hours before ?
可以 这 是 这 相同的 女孩 WHO 有 成立 生活 无法容忍 仅有的 二 小时 前 ?

这会不会就是两个小时前还觉得生活难以忍受的那个女孩?

[naʊ] [ðə; ði] [ə'lædɪn] [wɒnd] [ɒv; əv] ['kaɪndli] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dæzld] [aɪz] [ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [ˌpɒsə'bilitiz] .
Now the Aladdin wand of kindly fortune had opened before her dazzled eyes a mine of golden possibilities .
现在 这 阿拉丁 魔杖 的 亲切地 财富 有 打开 前 她 眼花缭乱 眼睛 一个 矿 的 金的 可能性 .

现在，阿拉丁的幸运魔杖在她眼前打开了一座充满无限可能的金矿。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
At last she would have a chance to breathe and live .
在 最后的 她 会 有 一个 机会 到 呼吸 和 居住 .

她终于有机会呼吸，有机会好好生活了。

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [-]
She arranged [18]
她 安排 [-]

她安排了[18]

[ðə; ði] ['kɒmən] , ['hevi] [weə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] .
the common , heavy ware on the shelves with a strange sense of freedom .
这 常见的 , 重的 仓库 在 这 货架 和 一个 奇怪的 感觉 的 自由 .

货架上常见的沉重货物，却有一种奇特的自由感。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [dɪʃ] - ['wɒʃɪŋ] [suːn] .
She would be done with dish - washing soon .
她 会 是 完毕 和 盘子 - 洗涤 很快 .

她很快就能洗完碗了。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] ,
She even found it in her heart to pity her step - mother ,
她 甚至 成立 它 在 她 心 到 遗憾 她 步 - 母亲 ,

她甚至对继母产生了一丝怜悯之情。

[huː] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'prest] [rɒθ] [ɪn] ['maɪti] [strəʊks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pʊdɪŋ] - [stɪk] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['bʌkwiːt] ['bætə(r)] .
who was giving vent to her suppressed wrath in mighty strokes of her pudding - stick through a large bowl of buckwheat batter .
WHO 曾是 给予 发泄 到 她 被抑制 愤怒 在 强大的 笔画 的 她 布丁 - 戳 通过 一个 大的 碗 的 荞麦 连击 .

她用手中的布丁棒猛击一大碗荞麦面糊，以此发泄压抑已久的怒火。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə]['bɒstən] .
She was not going to Boston .
她 曾是 不是 去 到 波士顿 .

她不去波士顿。

[wen] [ðə; ði] [tʃɔː(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['fretf(ə)l] ['pɒli] [ænd; ənd] ['kærid]
When the chores were done , she caught up the fretful Polly and carried
什么时候 这 家务 是 完毕 , 她 捕捉 向上 这 烦躁 波莉 和 携带
[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] ,
her upstairs ,
她 楼上 ,

家务做完后，她抱起焦躁不安的波莉，把她抱上了楼。

['seɪɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk] [neɪm] ['əʊvə(r)] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] .
saying the magic name over softly to herself .
说 这 魔法 姓名 超过 轻轻 到 她自己 .

她轻轻地对自己念着那个神奇的名字。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] ['lemjuəl] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]
She even found it easy to be patient with Lemuel as he put her
她 甚至 成立 它 简单的 到 是 病人 和 莱缪尔 作为 他 放 她
[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['naɪtli] ['tɔːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['mɔːfjʊs] .
through her nightly torture before he fell into the arms of Morpheus .
通过 她 每晚 酷刑 前 他 跌倒 进入 这 武器 的 墨菲斯 .

即使莱缪尔每晚折磨她，直到他投入梦乡的怀抱，她也能轻易地对他保持耐心。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [maɪnd] [mʌtʃ] [ɪf] ['pɒli] [wɒz; wəz] ['weɪkfl] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [kləʊz]
She did not mind much if Polly was wakeful — she knew she should never close
她 做过 不是 头脑 很多 如果 波莉 曾是 清醒 — 她 知道 她 应该 绝不 关闭
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl] [naɪt] .
her eyes all night .
她 眼睛 全部 夜晚 .

她并不太在意波莉是否醒着——她知道自己不应该整夜闭着眼睛。

[ðə; ði] [sɒft] [sprɪŋ] [eə(r)] ['fləʊtɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
The soft spring air floated in through the open window ,
这 柔软的 春天 空气 漂浮 在 通过 这 打开 窗户 ,

柔和的春风从敞开的窗户飘了进来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [bɝdz] ['twɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [frɒɡz] [piːp] : [ʃiː; ʃi] [-]
and she heard the birds twitter and the frogs peep : she [19]
和 她 听到 这 鸟类 叽叽喳喳 和 这 青蛙 窥视 : 她 [-]

她听见鸟儿啁啾鸣叫，青蛙咯咯叫：她[19]

[hɜːd] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,
heard Abraham Lincoln ,
听到 亚伯拉罕 林肯 ,

听过亚伯拉罕·林肯的讲话

[ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [bɪɡ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
the old horse that she used to ride to water before she grew big enough to
这 老的 马 那 她 用过的 到 骑 到 水 前 她 生长 大的 足够的 到
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

那匹老马是她在长大到可以干活之前骑着去喝水的。

['wɪni] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [heɪ] ; [ænd; ənd] [ɡə'laɪəθ] ,
whinney over his hay ; and Goliath ,
短尾矮马 超过 他的 干草 ; 和 歌利亚 ,

嘶鸣声盖过他的干草；还有歌利亚，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [fɑːm] [wɜːk] ,
the young giant that had come to take his place in the farm work ,
这 年轻的 巨大的 那 有 来 到 拿 他的 地方 在 这 农场 工作 ,

那个来接替他干农活的年轻巨人，

['ɑːnsə(r)] [hɪm] ['sɒnərəsli] : [ðə; ði] [dɒg] [bɑːkt] ['leɪzɪli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['naɪthɔːk] [swept] [baɪ] ,
answer him sonorously : the dog barked lazily as a nighthawk swept by ,
回答 他 响亮地 : 这 狗 吠叫 懒洋洋 作为 一个 夜鹰 扫荡 经过 ,

用洪亮的声音回答他：一只夜鹰掠过，狗懒洋洋地吠叫着。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hen] - [jɑːd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['ruːstə(r)] [krəʊ] .
and in the distant hen - yard she heard a rooster crow .
和 在 这 遥远 母鸡 - 院子 她 听到 一个 公鸡 乌鸦 .

她听见远处鸡舍里传来公鸡啼鸣声。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] [gruː] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['benɪz(ə)n] [ə'pɒn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌmb(ə)l] [frendz] ,
Her pity grew , until it rested like a benison upon all her humble friends ,
她 遗憾 生长 , 直到 它 休息 喜欢 一个 本尼森 之上 全部 她 谦逊的 朋友们 ,

她的怜悯之心与日俱增，最终如同祝福一般降临在她所有卑微的朋友们身上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['sliːpi] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
for they must remain in Sleepy Hollow , and she was going away .
为了 他们 必须 保持 在 困 空洞的 , 和 她 曾是 去 离开 .

因为他们必须留在睡谷，而她要离开了。

[bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]
Back to contents [20]
后退 到 内容 [-]

返回目录[20]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
Chapter II
章 二

第二章

[ə; eɪ] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl]
A Ten - Dollar Bill
一个 十 - 美元 账单

一张十美元钞票

- [ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [sʌm; səm] ['faɪnəri] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
' I suppose you'll be wanting some finery , little girl ,
- 我 认为 你会 是 想要 一些 服饰 , 小的 女孩 ,

“我想你肯定想要一些漂亮的衣服吧，小姑娘。”

- [sed] ['mɪstə(r)] ['hɑːdɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [frɒm; frəm]
' said Mr Harding the next morning as he pushed away his chair from
- 说 先生 哈丁 这 下一个 早晨 作为 他 推动 离开 他的 椅子 从
[ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .
the breakfast table .
这 早餐 桌子 .

第二天早上，哈丁先生一边说着，一边把椅子从餐桌旁推开。

- [dres] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['wɪmɪn] ? -
' Dress is the first consideration , isn't it , with women ? '
- 裙子 是 这 第一的 考虑 , 不是 它 , 和 女性 ? -

“对女人来说，穿着打扮是首要考虑因素，不是吗？”

- [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪnəri] , ['fɑːðə(r)] , - [ænd; ənd] ['pɔːlin] [lɑːft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
' I don't know about the finery , father , ' and Pauline laughed a little .
- 我 不 知道 关于 这 服饰 , 父亲 , - 和 宝琳 笑了 一个 小的 .

“父亲，我不太了解那些华丽的服饰，”宝琳轻笑了一声。

- [aɪ][ɪk'spekt][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] .

' I expect I shall be satisfied with the essentials .

- 我 预计 我 将 是 使满意 和 这 必需品 .

我想我应该会对基本需求感到满意。

- ['mɪstə(r)] ['hɑːdɪŋ] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sekrət(ə)ri] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)] .

' Mr Harding crossed the room to an old - fashioned secretary which stood in one corner .

- 先生 哈丁 交叉 这 房间 到 一个 老的 - 造型 秘书 哪个 站立 在 一 角落 .

哈丁先生穿过房间，来到角落里摆放的一台老式秘书柜前。

['kʌmɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] .

Coming back , he held out to her a ten - dollar bill .

未来 后退 , 他 握住 出去 到 她 一个 十 - 美元 账单 .

回来时，他递给她一张十美元的钞票。

- [wɪl] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] ?

' Will this answer ?

- 将要 这 回答 ?

这样能回答吗？

['mʌni] [ɪz]['terəb(ə)l] [taɪt] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [fɔːls] [djuː] [nekst] [wiːk] .

Money is terrible tight just now , and the mortgage falls due next week .

钱 是 糟糕的 紧的 只是 现在 , 和 这 抵押 瀑布 到期的 下一个 星期 .

现在手头非常紧，房贷下周就要到期了。

[ɪts] [hɑːd] [wɜːk] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [wʊlf] [ə'weɪ] [ðiːz] [dʌl] [taɪmz] . - [-]

It's hard work keeping the wolf away these dull times . ' [21]

它是 难的 工作 保持 这 狼 离开 这些 乏味的 时代 . - [-]

在这样沉闷的时期，要阻止狼群入侵是一件难事。[21]

['pɔːlin] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] ,

Pauline forced her lips to form a ' Thank you ,

宝琳 强制 她 嘴唇 到 形式 一个 - 感谢 你 ,

宝琳强迫自己抿嘴说了句"谢谢"，

- [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði][bæŋk] - [nəʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn]['saɪləntli][tuː; tə] [klɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

' as she put the bank - note in her pocket , and then began silently to clear the table ,

- 作为 她 放 这 银行 - 笔记 在 她 口袋 , 和 然后 开始 默默 到 清除 这 桌子 ,

她把钞票放进口袋，然后默默地开始收拾桌子。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] [wɜːl] .

her thoughts in a tumultuous whirl .

她 想法 在 一个 动荡的 旋转 .

她的思绪纷乱如麻。

[ten] [d'ɒləz] !

Ten dollars !

十 美元 !

十美元！

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['haɪəd][mæn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

Her father's hired man received a dollar a day .

她 父亲的 雇用 男人 已收到 一个 美元 一个 天 .

她父亲雇的工人一天能挣一美元。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] ,
She had been working hard for years ,
她 有 到过 在职的 难的 为了 年 ,

她多年来一直努力工作，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][b'eəɹəst] ['nesəsəriz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ,
and had received nothing but the barest necessaries in the way of clothing ,
和 有 已收到 没有什么 但 这 最简陋 必需品 在 这 方式 的 衣服 ,

他们只得到了最基本的生活必需品，包括衣物。

['pɜːrtʃəst] ['ʌndə(r)]['mɪsɪz] ['hɑːrdɪŋz] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [aɪ] .
purchased under Mrs Harding's economical eye .
购买 在下面 太太 哈丁的 经济 眼睛 .

这是在哈丁太太精打细算的眼光下购买的。

[wen] ['mɑːθə] [sprɪgz] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['regjələ(r)] ['weɪdʒɪz] .
When Martha Spriggs came to take her place she would have her regular wages .
什么时候 玛莎 斯普里格斯 来了 到 拿 她 地方 她 会 有 她 常规的 工资 .

玛莎·斯普里格斯来接替她的位置时，她将获得正常的工资。

[wɜː(r); wə(r)]['haɪəd] ['helpər] [ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [huːz] ['leɪbə(r)][wɒz; wəz] [diːmd] ['wɜːði] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] ?
Were hired helpers the only ones whose labour was deemed worthy of reward ?
是 雇用 助手 这 仅有的 一个 谁 劳动 曾是 被认为 值得 的 报酬 ?

难道只有雇佣的帮工的劳动才被认为值得获得报酬吗?

[dresɪz] [ænd; ənd][hæts][ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd] [glʌvz] .
Dresses and hats and boots and gloves .
连衣裙 和 帽子 和 靴子 和 手套 .

连衣裙、帽子、靴子和手套。

['æbsəluːt] [ɪ'senʃ(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [ten] [d'ɒləz] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [həʊl] !
Absolute essentials with a vengeance , and ten dollars to cover the whole !
绝对 必需品 和 一个 复仇 , 和 十 美元 到 覆盖 这 所有的 !

绝对必需品，而且只需十美元就能全部买齐！

- [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['wægən] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
' You can have Abraham Lincoln and the spring waggon this afternoon ,
- 你 能 有 亚伯拉罕 林肯 和 这 春天 车皮 这 下午 ,

“今天下午你可以把亚伯拉罕·林肯和那辆弹簧马车带回家。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gjuːgɔː] . - [-]
if you want to go to the village for your gewgaws . ' [22]
如果 你 想 到 去 到 这 村庄 为了 你的 小玩意 . - [-]

如果你想去村里买小玩意儿。[22]

- ['veri] [wel] , ['fɑːðə(r)] . -
' Very well , father . '
- 非常 出色地 , 父亲 . -

“好的，父亲。”

- [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [jʊl] [rest] ['iːzi] [tɪl] [juːv] [meɪd] [ðə; ði] [d'ɒləz] [flai] .
' I don't suppose you'll rest easy till you've made the dollars fly .
- 我 不 认为 你会 休息 简单的 直到 你已经 制成 这 美元 飞 .

“我想，在你赚到大钱之前，你是不会安心的。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [g'ɜːlz] , [eɪ] ?
That's the way with girls , eh ?
那就是 这 方式 和 女孩们 , 嗯 ?

女孩子就是这样，是吧?

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['flɪmzi] ['leɪsɪz][ænd; ənd] ['rɪbənz] [ænd; ənd]
As long as they can have a lot of flimsy laces and ribbons and
作为 长的 作为 他们 能 有 一个 很多 的 脆弱的 鞋带 和 丝带 和
['flaʊəz] ['ðer] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [bɜ˞dz] .
flowers they're as happy as birds .
花朵 它们是 作为 快乐的 作为 鸟类 .

只要能有很多轻薄的蕾丝、丝带和鲜花，它们就和鸟儿一样快乐。

[wel] , [wel] , [jʌŋ] [fəʊks][mʌst; məst][hæv; həv][ðeə(r)] [flɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] .
Well , well , young folks must have their fling , I suppose .
出色地 , 出色地 , 年轻的 各位 必须 有 他们的 一扔 , 我 认为 .

嗯，嗯，我想年轻人总得有自己的欢愉时光吧。

[ai] [həʊp] [jʊl] [ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] ['ʃɒpɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['hɑːdɪŋ] ['stɑːtɪd]
I hope you'll enjoy your shopping , my dear , ' and Mr Harding started
我 希望 你会 享受 你的 购物 , 我的 亲爱的 , - 和 先生 哈丁 开始
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɑːn] ,
for the barn ,
为了 这 谷仓 ,

"希望你购物愉快，亲爱的。"说完，哈丁先生便朝谷仓走去。

[sə'riːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][ə'bɪləti]
serene in the consciousness that he had made his daughter happy in the ability
安详 在 这 意识 那 他 有 制成 他的 女儿 快乐的 在 这 能力
[tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [θɪŋz] [wɪtʃ] [g'ɜːlz]
to purchase an unlimited supply of the unnecessary things which girls
到 购买 一个 无限 供应 的 这 不必要 事物 哪个 女孩们
[dɪ'laɪt] [ɪn] .
delight in .
喜 在 .

他心安理得地意识到，他让女儿开心了，因为她可以买到女孩子喜欢的、无限制的各种东西。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [piːs] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] !
' You are a grateful piece , I must say !
- 你 是 一个 感激的 片 , 我 必须 说 !

"我必须说，你真是个懂得感恩的人！"

- [ri'mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'mɪnɪstəd] [sʌm; səm]['kætnɪp] [tiː] [tuː; tə][ðə; ði]
' remarked her step - mother , as she administered some catnip tea to the
- 评论 她 步 - 母亲 , 作为 她 管理 一些 猫薄荷 茶 到 这
['waɪnɪŋ] ['pɒli] .
whining Polly .
抱怨 波莉 .

"她的继母一边给哭闹的波莉喂猫薄荷茶，一边说道。

- [ai] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [ɪn][æz; əz] ['meni] [j'ɪəz] ,
' I haven't seen the colour of a ten - dollar bill in as many years ,
- 我 还没有 已见 这 颜色 的 一个 十 - 美元 账单 在 作为 许多 年 ,

"我已经很多年没见过十美元钞票的颜色了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbə(r)] ,
and you put it in your pocket as cool as a cucumber ,
和 你 放 它 在 你的 口袋 作为 凉爽的 作为 一个 黄瓜 ,

然后你若无其事地把它放进口袋里。

[ænd; ənd][gəʊ][ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][glʌm][æz; əz][ə; eɪ] ['herɪŋ] . [-]
and go about looking as glum as a herring . [23]
和 去 关于 寻找 作为 沮丧 作为 一个 鲱鱼 . [-]

然后一脸愁容地四处走动，就像一条鲱鱼一样。[23]

[huz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [kləʊðz] , [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] ?
Who's going to do the clothes , I'd like to know ?
谁是 去 到 做 这 衣服 , ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道谁来负责服装设计?

[ai][kænt] [leɪ] [ðɪs] [tʃaɪld] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ɑ:mz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I can't lay this child out of my arms for a minute .
我 不能 躺 这 孩子 出去 的 我的 武器 为了 一个 分钟 .

我一刻也不能把这个孩子从我怀里放开。

[ai] [bɪ'li:v] [ʃi:z] ['sɪkənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fi:və(r)] ,
I believe she's sickening for a fever ,
我 相信 她是 令人作呕 为了 一个 发烧 ,

我觉得她发烧了，看起来很恶心。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [jɔ:(r); jə(r)] [faɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [woʊnt][bi:; bi][səʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ]
and then perhaps your fine relations won't be so anxious to see you coming
和 然后 也许 你的 美好的 关系 惯于 是 所以 焦虑的 到 看 你 未来
.
.
.

这样一来，你的亲戚们或许就不会那么急切地盼望你的到来了。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ai] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tu:; tə] ['nʌkl] [tu:; tə]['pi:p(ə)l] [hu:] ['weɪtɪd] [ˌsev(ə)n'ti:n] [j'iəz]
I wouldn't be in such a hurry to knuckle to people who waited seventeen years
我 不会 是 在 这样的 一个 匆忙 到 指关节 到 人们 WHO 等待 十七 年
[tu:; tə][faɪnd] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [sed] ,
to find whether I was in the land of the living before they said ,
到 寻找 无论 我 曾是 在 这 土地 的 这 活的 前 他们 说 ,

我不会那么急于向那些等了十七年才确认我是否还活着的人屈服，他们才说：

“ [haʊ] [-] [du:; də] .
“ How d'ye do .
“ 如何 染料 做 .

“你好吗？”

” [bʌt; bət] [ðen] [ai] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz] [praʊd] - ['spɪrɪtɪd] .
” But then I always was proud - spirited .
” 但 然后 我 总是 曾是 自豪的 - 精神抖擞 .

但我向来骄傲自负。

[ai] [dɪ'spaɪz] [mi:tʃɪn] - [fəʊks] . -
I despise meachin ' folks . '
我 鄙视 梅钦 - 各位 . -

我鄙视那些只会机械工作的人。

- [ai] [ges] [ai][kæn; kən][get][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪənɪŋ] [dʌn] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
' I guess I can get most of the ironing done this morning ,
- 我 猜测 我 能 得到 最多 的 这 熨烫 完毕 这 早晨 ,

“我想我今天上午可以把大部分熨衣服的工作都完成。”

[ɪf] [jʊl] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] , - [sed] ['pɔːlin] ,
if you'll see to the dinner , ' said Pauline ,
如果 你会 看 到 这 晚餐 , - 说 宝琳 ,

"如果你能安排好晚餐的话,"宝琳说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['aɪənz] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
as she put the irons on the stove and went into another room for the
作为 她 放 这 熨斗 在 这 火炉 和 去 进入 其他 房间 为了 这
['hevi] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['fəʊldɪd] [kləʊðz] .
heavy basket of folded clothes .
重的 篮子 的 折叠 衣服 .

她把熨斗放在炉子上，然后走进另一个房间去拿那篮叠好的衣服。

[dresɪz] [ænd; ənd] [hæts] [ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd] [glʌvz] !
Dresses and hats and boots and gloves !
连衣裙 和 帽子 和 靴子 和 手套 !

连衣裙、帽子、靴子和手套！

[ðə; ði] [wɜːdz] [kept] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'sɪstənt]
The words kept recurring to her inner consciousness with a persistent
这 字 保留 再次发生的 到 她 内 意识 和 一个 执着的
[ˌregju'lærəti] .
regularity .
规律性 .

这些话在她脑海中反复出现，形成一种持续的规律性。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [g'ɜːlz] [felt] [laɪk] [huː] [-]
She wondered what girls felt like who [24]
她 想知道 什么 女孩们 毛毡 喜欢 WHO [-]

她想知道女孩们的感受[24]

[kʊd; kəd] [bai] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [niːd] .
could buy what they did not need .
可以 买 什么 他们 做过 不是 需要 .

他们可以买到自己不需要的东西。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [laɪk] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [nɒt] ['diːkən] - [kaɪnd] ;
She thought it must be like Heaven , but not Deacon Croaker's kind ;
她 想法 它 必须 是 喜欢 天堂 , 但 不是 执事 - 种类 ;

她觉得那一定像天堂一样，但不是迪肯·克罗克所说的那种天堂；

[ðæt] [lʊkt] [les] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
that looked less attractive than ever this morning .
那 看起来 较少的 吸引人的 比 曾经 这 早晨 .

今天早上看起来比以往任何时候都更没吸引力了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['mɪsɪz] ['hɑːrdɪŋz] [tʃeə(r)] ['pɒli] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ,
As she passed Mrs Harding's chair Polly put up her hands to be taken ,
作为 她 通过了 太太 哈丁的 椅子 波莉 放 向上 她 双手 到 是 已采取 ,

当波莉经过哈丁太太的椅子时，她举起双手示意哈丁太太扶她。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
but her mother caught her back .
但 她 母亲 捕捉 她 后退 .

但她妈妈又抓住了她。

- [nəʊ] , [nəʊ] , - ['hæznt] [gɒt] ['eni] [mɔː(r)] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪn] [fəʊks] , ['pɒli] .
' No , no , Pawliney hasn't got any more use for plain folks , Polly .
- 不 , 不 , - 还没有 得到 任何 更多的 使用 为了 清楚的 各位 , 波莉 .

"不，不，波利尼已经不再需要普通人了。"

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [hɜː'self] [praʊd] ['ʃɑːpɪn] - ,
She's going to do herself proud shoppin ' ,
她是 去 到 做 她自己 自豪的 购物 - ,

她购物的时候一定会为自己感到骄傲。

[səʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] ['bɒstən] [ænd; ənd] [strʌt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [frɪld] ['piːkɒk] .
so she can go to Boston and strut about like a frilled peacock .
所以 她 能 去 到 波士顿 和 支撑 关于 喜欢 一个 褶边 孔雀 .

这样她就可以去波士顿，像只披着褶边的孔雀一样昂首阔步了。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , ['pɒli] ; - ['dʌznt] [keə(r)]
You'll have to be satisfied with your mother , Polly ; Pawliney doesn't care
你会 有 到 是 使满意 和 你的 母亲 , 波莉 ; - 不 关心
['eniθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] [naʊ] .
anything about you now .
任何事物 关于 你 现在 .

波莉，你只能对你母亲满意了；帕琳妮现在根本不在乎你。

- ['pɔːlin] [lɑːft] ['bɪtəli] [tuː; tə] [hɜː'self] .
' Pauline laughed bitterly to herself .
- 宝琳 笑了 苦涩地 到 她自己 .

宝琳苦笑着独自发笑。

- [ə; eɪ] [frɪld] ['piːkɒk] , [wɪð] [ə; eɪ][ten] - ['dɒlə(r)] ['aʊtfɪt] !
' A frilled peacock , with a ten - dollar outfit !
- 一个 褶边 孔雀 , 和 一个 十 - 美元 全套服装 !

“一只穿着十美元衣服的褶边孔雀！”

- [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ðə; ði][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['pɪnəfɔː(r)] .
' She began the interminable pinafores .
- 她 开始 这 没完没了 围裙 .

她开始了没完没了的围裙。

[ðə; ði][sʌn] [swept] [ʌp][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['brɔːdli] [θruː]
The sun swept up the horizon and laughed at her so broadly through
这 太阳 扫荡 向上 这 地平线 和 笑了 在 她 所以 总体而言 通过
[ðə; ði]['əʊpən] [-]
the open [25]
这 打开 [-]

太阳升起，照耀着地平线，透过开阔的天空，对着她发出响亮的嘲笑[25]

['wɪndəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gruː] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
window that her cheeks grew flushed and uncomfortable .
窗户 那 她 脸颊 生长 酡 和 不舒服 .

透过窗户，她的双颊泛起红晕，感到很不自在。

['lemjuəl] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['raɪətəs] [dɪ'stres] [wɪð] [ə; eɪ] [bruːzd] [niː] ,
Lemuel burst into the room in riotous distress with a bruised knee ,
莱缪尔 爆裂 进入 这 房间 在 暴乱的 痛苦 和 一个 瘀伤 膝盖 ,

莱缪尔惊恐万分地冲进房间，膝盖上还带着淤青。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] ,
the result of his attempt to imitate the Prodigal Son ,
这 结果 的 他的 试图 到 模拟 这 浪子 儿子 ,

这是他试图效仿浪子回头的故事的结果。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [endid] [ɪn][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [hed] - ['əʊvə(r)] - [hiːlz] ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst]
which had ended in an ignominious head - over - heels tumble into the midst
哪个 有 结束 在 一个 可耻 头 - 超过 - 高跟鞋 翻滚 进入 这 中间
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swaɪnɪʃ] [frendz] .
of his swinish friends .
的 他的 猪 朋友们 .

结果，他狼狈地翻了个跟头，摔进了他那些猪朋友中间。

[ðɪs] [kɔːzd] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] ,
This caused a delay ,
这 导致 一个 延迟 ,

这造成了延误。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [stuːp] [ænd; ənd][daɪ'vestɪd][ɒv; əv]
for he had to be hurried out to the back stoop and divested of
为了 他 有 到 是 慌忙 出去 到 这 后退 哈腰 和 剥离 的
['gɑːmənts] [æz; əz] ['əʊdərəs] ,
garments as odorous ,
服装 作为 有气味的 ,

因为他必须被匆匆带到后门台阶上，脱掉身上散发着异味的衣服。

[ɪf] [nɒt][æz; əz] ['rægɪd] , [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prəʊtətaɪp] .
if not as ragged , as those of his prototype .
如果 不是 作为 破烂不堪 , 作为 那些 的 他的 原型 .

即使不像他的原型那样破旧，也一样破旧。

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'mɜːst] [ɪn][ə; eɪ][hɒt][bæθ.bɑːθ] , [hɪz; ɪz] [niː] [baʊnd] [ʌp] ,
Then he must be immersed in a hot bath , his knee bound up ,
然后 他 必须 是 沉浸式 在 一个 热的 洗澡 , 他的 膝盖 边界 向上 ,

然后他必须被浸入热水浴中，膝盖也要被绑起来。

[ˌriː'kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [suːt] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [wɪð] [bred] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] .
reclothed in a fresh suit , and comforted with bread and molasses .
重新穿上衣服 在 一个 新鲜的 套装 , 和 安慰 和 面包 和 糖蜜 .

换上干净的衣服，再吃上面包和糖蜜，就安心多了。

[ʃiː; ʃi] [tɔil] ['wɪərəli] [ɒn] .
She toiled wearily on .
她 辛勤劳作 疲劳 在 .

她疲惫地继续劳作。

[ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['ɔːlməʊst][ʌn'beərəb(ə)l][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][step] - ['mʌðə(r)] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)]
The room grew almost unbearable as her step - mother made up the fire
这 房间 生长 几乎 难以忍受 作为 她 步 - 母亲 制成 向上 这 火
[prɪ'pærət(ə)ri][tuː; tə] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [miːl] ,
preparatory to cooking the noontide meal ,
预备 到 烹饪 这 正午 一顿饭 ,

随着继母生火准备做午饭，房间里变得几乎令人难以忍受。

[ænd; ənd] ['pɒli] [weɪld] ['dɪzməli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] .
and Polly wailed dismally from her cot .
和 波莉 哀嚎 令人沮丧地 从 她 婴儿床 .

波莉在婴儿床上发出凄惨的哭声。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['prɒdɪg(ə)l] [ə'pɪəd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [hɪz; ɪz] ['redi] [-]
The youthful Prodigal appeared again in the doorway , his ready [26]
这 青春 浪子 出现 再次 在 这 门口 , 他的 准备好 [-]

年轻的浪子再次出现在门口，他准备好了[26]

[tɪəz] [hæd; həd] [meɪd] ['mɪnɪtʃə(r)] ['deltəz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [mə'læsɪz] - [bɪ'graɪmd] ['kaʊntənəns] ,
tears had made miniature deltas over his molasses - begrimed countenance ,
眼泪 有 制成 微型 三角洲 超过 他的 糖蜜 - 肮脏的 面容 ,

泪水在他沾满糖浆的脸上划出了细小的三角沟壑。

[hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɪmpətənt] [dɪ'speə(r)] .
his lower lip hung down in an impotent despair .
他的 降低 唇 悬挂 向下 在 一个 阳痿 绝望 .

他下唇耷拉着，满脸无力和绝望。

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] , ['lemjuəl] ? -
' What's the matter now , Lemuel ? '
- 是什么 这 事情 现在 , 莱缪尔 ? -

“莱缪尔，现在又怎么了？”

- [ai] [wɒnt] [maɪ] [best] ['ʃu:z] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] ,
' I want my best shoes , an ' a wing on my finger ,
- 我 想 我的 最好的 鞋 , 一个 - 一个 翼 在 我的 手指 ,

“我想要我最好的鞋子，还有”手指上的翅膀，

[æn; ən] - [ðə; ði] [æks] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['fætɪd] [kɑ:f] .
an ' the axe to kill the fatted calf .
一个 - 这 斧头 到 杀 这 肥胖 小牛 .

还有用来杀死肥牛的斧头。

- [wʊd] [ðə; ði] ['bɑ:skɪt] ['nevə(r)] [bi:; bi] ['empti] ?
' Would the basket never be empty ?
- 会 这 篮子 绝不 是 空的 ?

篮子永远不会空吗？

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θrɒb] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɜ:(r); wə(r)]
Her head began to throb , and she felt as if her body were
她 头 开始 到 搏动 , 和 她 毛毡 作为 如果 她 身体 是
[æn; ən] [eɪk] [pə'sɒnɪfaɪd] .
an ache personified .
一个 疼痛 拟人化的 .

她的头开始剧烈疼痛，感觉浑身都像疼痛的化身。

[ðə; ði] ['mɪŋgld] ['əudəz] [ɒv; əv] [kɔ:nd] [bi:f] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The mingled odours of corned beef and cabbage issued from one of the
这 混合 气味 的 咸 牛肉 和 卷心菜 发布 从 一 的 这
[pɒts] [ænd; ənd] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [ðə; ði] ['freʃli] ['aiən] [kləʊðz] .
pots and permeated the freshly ironed clothes .
锅 和 渗透 这 新鲜的 熨烫过的 衣服 .

其中一个锅里飘出咸牛肉和卷心菜混合的香味，弥漫在刚熨好的衣物上。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [di:p] [breθ] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .
She drew a long , deep breath of disgust .
她 画 一个 长的 , 深的 气息 的 厌恶 .

她厌恶地长长地吸了一口气。

[æt; ət] [li:st] [ɪn] ['bɒstən] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] - [bɔɪld] ['dɪnə(r)] .
At least in Boston she would be free from the horrors of ' boiled dinner .
在 至少 在 波士顿 她 会 是 自由的 从 这 恐怖 的 - 煮沸 晚餐 .

至少在波士顿，她可以摆脱“水煮晚餐”的恐怖。

- [hɜ:(r); hə(r)] ['skænti] ['wɔ:drəʊb] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [lɑ:st] ,
' Her scanty wardrobe was finished at last ,
- 她 稀少 衣柜 曾是 完成的 在 最后的 ,

她那寥寥无几的衣橱终于全部整理好了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['wægən] [tu:; tə]
and she stood waiting for Abraham Lincoln and the spring waggon to
和 她 站立 等待 为了 亚伯拉罕 林肯 和 这 春天 车皮 到
['kæri] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
carry her to the station .
携带 她 到 这 车站 .

她站在那里，等待亚伯拉罕·林肯和那辆弹簧马车把她送到车站。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tendənəs] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [-]
A strange tenderness towards her [27]
一个 奇怪的 压痛 向 她 [-]

对她有一种奇怪的温柔[27]

[əʊld] [ɪn'vaɪrənmənt] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]
old environment came over her , as she stood on the threshold of the
老的 环境 来了 超过 她 , 作为 她 站立 在 这 临界点 的 这

[greɪt] [ˌʌn'nəʊn] .
great unknown .
伟大的 未知 .

当她站在未知世界的门槛上时，旧有的环境涌上心头。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊz] , ['leɪzɪli] ['tʃu:ɪŋ] [ðeə(r)] [kʌd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;
She looked lovingly at the cows , lazily chewing their cud in the sunshine ;
她 看起来 深情地 在 这 牛 , 懒洋洋 咀嚼 他们的 盘根错节 在 这 阳光 ;

她深情地望着阳光下懒洋洋地反刍的奶牛；

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] ,
she felt sorry for her step - mother ,
她 毛毡 对不起 为了 她 步 - 母亲 ,

她很同情她的继母。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [strəʊv] [tu:; tə] [wu:] ['slʌmbə(r)][tu:; tə] ['pɑ:liz] ['weɪkfl] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['lʌləbaɪ] [wɪtʃ]
as she strove to woo slumber to Polly's wakeful eyes with the same lullaby which
作为 她 努力 到 哇 睡眠 到 波莉的 清醒 眼睛 和 这 相同的 催眠曲 哪个

[hæd; həd] [dʌn] ['dju:ti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [sɪks] ;
had done duty for the whole six ;
有 完毕 责任 为了 这 所有的 六 ;

她努力用那首曾哄睡了其他六个孩子的摇篮曲，哄波莉睁着眼睛入睡；

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə] [kɪs] ['lemjuəl] , [hu:] ,
she even found it in her heart to kiss Lemuel , who ,
她 甚至 成立 它 在 她 心 到 吻 莱缪尔 , WHO ,

她甚至情不自禁地吻了莱缪尔，而莱缪尔……

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['redi] ['tælənt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ,
with his ready talent for the unusual ,
和 他的 准备好 天赋 为了 这 异常 ,

他天生就擅长处理不寻常的事情，

[wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['kræmɪŋ] [mʌd] [peɪst] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [wɪtʃ] [held]
was busily cramming mud paste into the seams of the little trunk which held
曾是 忙碌地 临时抱佛脚 泥 粘贴 进入 这 接缝 的 这 小的 树干 哪个 握住

[hɜ:(r); hə(r)] ['wɜ:ldli] [ɔ:l] .
her worldly all .
她 世俗 全部 .

她忙着把泥浆糊塞进装着她全部家当的小箱子的缝隙里。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] .
She looked at it with contemptuous pity .
她 看起来 在 它 和 轻蔑的 遗憾 .

她带着轻蔑的怜悯看着它。

- [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [θɪŋ] !
' You poor old thing !
- 你 贫穷的 老的 事物 !

你这可怜的老家伙！

[jʊl] [fi:l] [æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] .
You'll feel as small as I shall among the saratogas and the style .
你会 感觉 作为 小的 作为 我 将 之中 这 萨拉托加斯 和 这 风格 .

在萨拉托加舞者和这种风格面前，你会感到自己和我一样渺小。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪl] [biː; bi] ['ɒnɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪr] [rɪtʃ]
I'll be honest from the start and tell them that the only thing we're rich
患病的 是 诚实的 从 这 开始 和 告诉 他们 那 这 仅有的 事物 是 富有的
[ɪn][ɪz] ['mɔːrgɪdʒɪz] .
in is mortgages .
在 是 抵押贷款 .

我一开始就坦诚地告诉他们，我们唯一富有的东西就是房贷。

[ai] [ges] [ðel] [nəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['telɪŋ] .
I guess they'll know without the telling .
我 猜测 他们会 知道 没有 这 讲述 .

我想不用我说他们也会知道。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðel] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
I wonder if they'll be ashamed of me ?
我 想知道 如果 他们会 是 羞愧 的 我 ?

我不知道他们会不会以我为耻?

- [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] [-]
' Her father came and lifted the trunk [28]
- 她 父亲 来了 和 抬起 这 树干 [-]

"她的父亲过来，抬起了箱子[28]

['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [grɑːs] - ['bɔːdəd] [rəʊd]
into the back of the waggon , and they started along the grass - bordered road
进入 这 后退 的 这 车皮 , 和 他们 开始 沿着 这 草 - 带边框 路
[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
to the station .
到 这 车站 .

他们上了马车后座，沿着绿草茵茵的道路向车站驶去。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .
He began recalling the city as he remembered it .
他 开始 回忆 这 城市 作为 他 记得 它 .

他开始回忆起他记忆中的那座城市。

- [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['bʌŋkə(r)] [hɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] ,
' You'll have to go to Bunker Hill , of course , and the Common ,
- 你会 有 到 去 到 掩体 爬坡道 , 的 课程 , 和 这 常见的 ,

"当然，你得去邦克山，还有公园。"

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][s'tætʃuːz] , ['ðer] ['evriweə(r)] .
and be sure and look out for the statues , they're everywhere .
和 是 当然 和 看 出去 为了 这 雕像 , 它们是 到处 .

还有，一定要留意那些雕像，它们到处都是。

['lɪŋkən] ['friːɪŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] — [ðæts] [ðə; ði] [best] [wʌn][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [daʊn]
Lincoln freeing the slaves — that's the best one to my thinking , and that's down
林肯 释放 这 奴隶 — 那就是 这 最好的 一 到 我的 思维 , 和 那就是 向下
[ɪn] ['kɔːrnˌhɪl] ,
in Cornhill ,
在 康希尔 ,

在我看来，林肯解放奴隶是最好的，这件事就发生在康希尔。

[ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] [raɪt] .
if I remember right .
如果 我 记住 正确的 .

如果我没记错的话。

[maɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [pleɪs] !
My , but that's a place !
我的 , 但 那就是 一个 地方 !

我的天，那真是个好地方！

[maɪnd][juː; jʊ][həʊld] [taɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)nz] .
Mind you hold tight to your cousins .
头脑 你 抓住 紧的 到 你的 表兄弟姐妹 .

记住，一定要和你的表兄弟姐妹们保持密切联系。

[ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɜːl] [raʊnd] [səʊ] ,
The streets , and the horses , and the people whirl round so ,
这 街道 ， 和 这 马匹 ， 和 这 人们 旋转 圆形的 所以 ，

街道、马匹和人群都飞速旋转起来，

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
it's enough to make you lose your head .
它是 足够的 到 制作 你 失去 你的 头 .

这简直让人失去理智。

[wel] , [wel] , [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd]['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] .
Well , well , I wouldn't mind going along with you to see the sights .
出色地，出色地， 我 不会 头脑 去 沿着 和 你 到 看 这 景点 .

嗯，嗯，我不介意和你一起去观光。

- [hiː; hi] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] , [ðen]
' He bought her ticket , and secured her a comfortable seat , then
- 他 买 她 票 ， 和 安全 她 一个 舒服的 座位 ， 然后

[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ，

“他给她买了票，给她安排了一个舒适的座位，然后他说，

- [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
' God bless you , ' and went away .
- 上帝 保佑 你 ， - 和 去 离开 .

“愿上帝保佑你，”然后就走了。

['pɔːlin] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] ['wʌndrɪŋli] .
Pauline looked after him wonderingly .
宝琳 看起来 后 他 惊奇地 .

宝琳疑惑地看着他。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] . [-]
He had never said it to her before . [29]
他 有 绝不 说 它 到 她 前 . [-]

他以前从未对她说过这句话。[29]

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] .
Perhaps it was a figure of speech which people reserved for travelling .
也许 它 曾是 一个 数字 的 演讲 哪个 人们 预订的 为了 旅行 .

也许这是一种人们在旅行时才会使用的说法。

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['æksɪdənt] .
She supposed there was always the danger of a possible accident .
她 据称 那里 曾是 总是 这 危险 的 一个 可能的 事故 .

她觉得总有发生意外的风险。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
if they could only have started off together , as he said ,
如果 他们 可以 仅有的 有 开始 离开 一起 ， 作为 他 说 ，

他说，如果他们当初能一起开始就好了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] ['sliːpi] ['hɒləʊ] ['eni] [mɔː(r)] !
and never gone back to Sleepy Hollow any more !
和 绝不 已消失 后退 到 困 空洞的 任何 更多的 !

从此再也没有回过沉睡谷!

[bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]
Back to contents [30]
后退 到 内容 [-]

返回目录[30]

['tʃæptə(r)][θriː]
Chapter III
章 三、

第三章

['feərilænd]
Fairyland
仙境

仙境

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ['pɔːlin] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['sætɪsfaɪd]
To the day of her death Pauline never forgot the sense of satisfied
到 这 天 的 她 死亡 宝琳 绝不 忘了 这 感觉 的 使满意
[dɪ'laɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [meɪd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['haʊshəʊld] .
delight with which she felt herself made a member of her uncle's household .
喜 和 哪个 她 毛毡 她自己 制成 一个 成员 的 她 叔叔的 家庭 .

直到去世的那一天，宝琳都从未忘记成为叔叔家的一员时，她心中那份满足和喜悦。

[hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['kʌz(ə)nz] — ['gwendəlɪn] , ['rʌsəl] ,
Her three cousins — Gwendolyn , Russell ,
她 三 表兄弟姐妹 — 格温多琳 , 罗素 ,

她的三个表亲——格温多琳、拉塞尔、

[ænd; ənd] [bel] — [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːdiəli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [ɪn]
and Belle — had greeted her cordially as soon as the train drew up in
和 美女 — 有 问候 她 诚挚地 作为 很快 作为 这 火车 画 向上 在
[ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
a station which ,
一个 车站 哪个 ,

贝尔——火车一进站，她就热情地向她打招呼。

[fɔː(r); fə(r)][saɪz][ænd; ənd]['grændʒə(r)] , [sə'pɑːst] [hɜː(r); hə(r)]['waɪldɪst] [driːmz] ,
for size and grandeur , surpassed her wildest dreams ,
为了 尺寸 和 宏伟 , 超越 她 最狂野的 梦境 ,

就规模和宏伟程度而言，它超出了她最狂野的梦想。

[ænd; ənd] [ðen] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] [laɪts] ,
and then escorted her between a bewildering panorama of flashing lights ,
和 然后 护送 她 之间 一个 扑朔迷离 全景 的 闪烁 灯 ,
['brɪliənt] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] ,
brilliant shop windows ,
杰出的 店铺 视窗 ,

然后护送她穿过令人眼花缭乱的闪烁灯光和璀璨橱窗。

['swɪftli] ['muːvɪŋ] [kɑːz] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ɪn][æn; ən] ['endləs] [striːm] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)]['depəʊ] ,
swiftly moving cars , and people in an endless stream to another depot ,
迅速地 移动 汽车 , 和 人们 在 一个 无尽的 溪流 到 其他 仓库 ,

疾驰的汽车和络绎不绝的人群涌向另一个车站，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] [rɪ'zaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] .
for her Uncle Robert resided in the suburbs .
为了 她 叔叔 罗伯特 居住地 在 这 郊区 .

因为她的叔叔罗伯特住在郊区。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [-]
They were waiting to welcome her at [31]
他们 是 等待 到 欢迎 她 在 [-]

他们正等着迎接她[31]

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌvli] [həʊm] , [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
the entrance of their lovely home , her Uncle Robert and his wife .
这 入口 的 他们的 迷人的 家 , 她 叔叔 罗伯特 和 他的 妻子 .

在他们美丽的家门口，她的叔叔罗伯特和他的妻子。

[wɪð] [wʌn] [swɪft] , [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] .
With one swift , comprehensive glance she took it all in .
和 一 迅速 , 综合的 瞥一眼 她 采取 它 全部 在 .

她只消一眼，便将一切都尽收眼底。

[ðə; ði] ['hænsəm] [haʊs] [ɪn][ɪts] ['brɪliənt] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [lɔːnz] [ænd; ənd] [triːz] ,
The handsome house in its brilliant setting of lawns and trees ,
这 英俊的 房子 在 它是 杰出的 环境 的 草坪 和 树木 ,

这座漂亮的房子坐落在绿树成荫、草坪环绕的美丽环境中。

[ðə; ði][waɪd] [və'rændə] [wɪð] [ɪts]['krɪmz(ə)n] [maʊnt] ['wɒʃɪŋtən] [ɹ'ɒkəz] , [lʌg'ʒʊəriəs] ['hæməks] ,
the wide verandah with its crimson Mount Washington rockers , luxurious hammocks ,
这 宽的 阳台 和 它是 赤红 山 华盛顿 摇滚乐手 , 豪华 吊床 ,

宽敞的阳台上摆放着深红色的华盛顿山摇椅和豪华的吊床，

[ænd; ənd] [ləʊ] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] ['freʃli] - [kʌt] ['mægəziːnz] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [mæn] [huː]
and low table covered with freshly - cut magazines , the pleasant - faced man who
和 低的 桌子 涵盖 和 新鲜的 - 切 杂志 , 这 令人愉快的 - 面对 男人 WHO
[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][kɪn] ,
was her nearest of kin ,
曾是 她 最近的 的 亲属 ,

还有一张矮桌，上面摆满了刚剪好的杂志，桌上坐着一位面容和蔼的男子，他是她最亲近的亲戚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l][waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [tiː] - [gaʊn] [ɒv; əv] [sɒft] ['sʌmə(r)] [sɪlk] [wɪð] [rɪtʃ] [leɪs] [ə'baʊt]
and his graceful wife in a tea - gown of soft summer silk with rich lace about
和 他的 优美 妻子 在 一个 茶 - 袍 的 柔软的 夏天 丝绸 和 富有的 蕾丝 关于
[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] ,
her throat and wrists ,
她 喉 和 手腕 ,

他优雅的妻子身着柔软的夏季丝绸茶歇裙，领口和手腕处饰有华丽的蕾丝。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz][ɪn][ðeə(r)] ['deɪnti] ['mʌzlɪnz] , [ænd; ənd] ['rʌsəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [freʃ] ['sʌmə(r)] [suːt] .
her cousins in their dainty muslins , and Russell in his fresh summer suit .
她 表兄弟姐妹 在 他们的 纤巧 细棉布 , 和 罗素 在 他的 新鲜的 夏天 套装 .

她的表姐妹们穿着精致的薄纱裙，而罗素则穿着崭新的夏季西装。

[hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] !
Here , at least , were people who knew what it was to live !
这里 , 在 至少 , 是 人们 WHO 知道 什么 它 曾是 到 居住 !

至少，这里的人懂得生活的意义！

- [səʊ][wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli] [gɒt]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['blɒsəm] [tɹænspl'æntɪd] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)]
' So we have really got our little country blossom transplanted , ' said her
- 所以 我们 有 真的 得到 我们的 小的 国家 开花 移植 , - 说 她
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

“所以我们真的把我们这朵乡村小花移植过来了，”她叔叔说。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmli] .
as he kissed her warmly .
作为 他 亲吻 她 热情地 .

他热情地吻了她。

- [ai][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [begd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bɪ'fɔː(r)] ,
' I have so often begged your father to let you come to us before ,
- 我 有 所以 经常 乞求 你的 父亲 到 让 你 来 到 我们 前 ,

“我以前多次恳求你父亲让你来我们家，

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [rəʊt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [speəd] . - [-]
but he always wrote that you could not be spared . ' [32]
但 他 总是 写道 那 你 可以 不是 是 幸存 . - [-]

但他总是写道，你无法被饶恕。[32]

[ə; eɪ][hɒt] [flʌʃ] [bɜːnt] [ɪts] [wei] [ʌp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊ] .
A hot flush burnt its way up over her cheeks and brow .
一个 热的 冲洗 烧焦的 它是 方式 向上 超过 她 脸颊 和 眉头 .

一股热流迅速涌上她的双颊和额头。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][let][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [kɛəd] !
And he had let her think all this time that they had not cared !
和 他 有 让 她 思考 全部 这 时间 那 他们 有 不是 关心 !

而他却让她一直以为他们不在乎！

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] !
Her own father !
她 自己的 父亲 !

她自己的父亲！

[hiː; hi] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] !
He might at least have trusted her !
他 可能 在 至少 有 可信 她 !

他至少可能信任她！

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : —
She started , for her uncle was saying : —
她 开始 , 为了 她 叔叔 曾是 说 : —

她开口说道：——

- [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - , [maɪ][dɪə(r)] , - [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][biː; bi][klɑːsp, klæsp][ɪn]
' This is your Aunt Rutha , my dear , ' and turned to be clasped in
- 这 是 你的 阿姨 - , 我的 亲爱的 , - 和 转向 到 是 紧握 在
['tendə(r)] [ɑːmz] ,
tender arms ,
投标 武器 ,

“这是你的露莎阿姨，亲爱的，”说着，她转过身，被温柔地拥入怀中。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ['wɪspə(r)][ðə; ði][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] : —
and hear a sweet voice whisper the all - sufficient introduction : —
和 听到 一个 甜的 嗓音 耳语 这 全部 - 充足的 介绍 : —

然后，一个甜美的声音轻声细语，说出了那句恰到好处的开场白：——

- [ai] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
' I loved your mother .
- 我 喜爱 你的 母亲 .

我爱你的母亲。

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ˌʌp'steəz] [baɪ][ðə; ði] ['laɪvli] [bel] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜː'self]
' And then she had been taken upstairs by the lively Belle to refresh herself
- 和 然后 她 有 到过 已采取 楼上 经过 这 热闹 美女 到 刷新 她自己
['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] ,
after her journey ,
后 她 旅行 ,

“然后，活泼的贝儿带她上楼去，让她在旅途后休息片刻。”

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
and prepare for dinner , which had been delayed until her arrival .
和 准备 为了 晚餐 ， 哪个 有 到过 延迟 直到 她 到达 .

准备晚餐，晚餐因为要等她到来而推迟了。

[ðə; ði]['dɪnə(r)][ɪt'self][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
The dinner itself was a revelation .
这 晚餐 本身 曾是 一个 启示 .

晚宴本身令人耳目一新。

[ðə; ði] ['snəʊi] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts]['sɪlvə(r)] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['sentə(r)] - [piːs] [ɒv; əv][hɒt] - [haʊs] [bluːmz] ,
The snowy table with its silver dishes and graceful centre - piece of hot - house blooms ,
这 下雪的 桌子 和 它是 银 菜肴 和 优美 中心 - 片 的 热的 - 房子 花朵 ，

雪白的桌子上摆放着银质餐具，中央摆放着一束优雅的温室花卉。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rəʊzi] [gləʊ] [kɑːst][baɪ]['sɪlkən] - ['ʃeɪdɪd] , ['mæsɪvli] [kɑːrvd] [læmps] , [-]
the crystal sparkling in the rosy glow cast by silken - shaded , massively carved lamps , [33]
这 水晶 闪闪发光 在 这 红润 辉光 投掷 经过 丝 - 阴影 ， 大规模 雕刻 灯 ， [-]

水晶在丝绸灯罩、雕刻精美的灯具投射出的玫瑰色光芒中闪闪发光[33]

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] , ['nɔɪzləs] ['sɜːvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fləʊd] ['friːli] ,
the perfect , noiseless serving , and the bright conversation which flowed freely ,
这 完美的 ， 无声 服务 ， 和 这 明亮的 对话 哪个 流动 自由 ，

完美无声的上菜，以及畅快淋漓的交谈。

['lɪt(ə)l] ['hindəd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv] [suːp] [ænd; ənd] [fɪʃ] ,
little hindered by the different courses of soup and fish ,
小的 受阻 经过 这 不同的 课程 的 汤 和 鱼 ，

各种汤和鱼的种类繁多，几乎没有影响到我。

[ænd; ənd] [geɪm] [ænd; ənd]['aɪsɪz] — [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] ,
and game and ices — conversation about things that were happening in the world which seemed to be growing larger every minute ,
和 游戏 和 冰 — 对话 关于 事物 那 是 发生 在 这 世界 哪个 似乎 到 是 生长 更大的 每一个 分钟 ，

还有游戏和冰块——谈论着世界上正在发生的事情，而这些事情似乎每分钟都在变得越来越复杂。

[æpt] [ə'luːʒnz] [baɪ]['mɪstə(r)]['deɪvɪs] , ['laɪvli] ['sæli] [baɪ] [bel] ,
apt allusions by Mr Davis , lively sallies by Belle ,
易于 暗示 经过 先生 戴维斯 ， 热闹 萨利斯 经过 美女 ，

戴维斯先生的典故恰到好处，贝尔的妙语连珠也妙趣横生。

[ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃənz][baɪ] ['rʌsəl] [frɒm; frəm] ['ɔːθəz] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['haʊshəʊld] [frendz] ,
and quotations by Russell from authors who seemed to be household friends ,
和 引文 经过 罗素 从 作者 WHO 似乎 到 是 家庭 朋友们 ，

以及罗素引用的一些似乎是其家庭好友的作家的话。

[səʊ] ['haɪli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [held][ɪn] ['revərəns] .
so highly were they held in reverence .
所以 高度 是 他们 握住 在 尊敬 .

他们备受尊崇。

['ɑːftəwədz] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['mjuːzɪk] , ['rʌsəl] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] ['gwendəlɪn]
Afterwards there had been music , Russell at the piano , and Gwendolyn
然后 那里 有 到过 音乐 , 罗素 在 这 钢琴 , 和 格温多琳
[ænd; ənd] [bel] [wɪð] [ðeə(r)]['vaɪə'lɪn] ,
and Belle with their violins ,
和 美女 和 他们的 小提琴 ,

之后还有音乐表演，罗素弹钢琴，格温多琳和贝尔拉小提琴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə][baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs] , [njuː] - [faʊnd] [frend] ,
and she had sat upon the sofa by the gracious , new - found friend ,
和 她 有 卫星 之上 这 沙发 经过 这 亲切 , 新的 - 成立 朋友 ,

她坐在沙发上，旁边是那位和蔼可亲的新朋友。

[huː] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [rʌf] [hænd]['dʒentli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['dʒuːəld] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd]
who stroked her rough hand gently with her white jewelled fingers , and
WHO 抚摸 她 粗糙的 手 轻轻地 和 她 白色的 珠宝 手指 , 和
[tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] ,
talked to her softly ,
谈话 到 她 轻轻 ,

她用戴着白色珠宝的手指轻轻抚摸着她粗糙的手，轻声和她说话。

[ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ɒv; əv] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][laɪk][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl]
in the pauses of the music , of what her mother was like as a girl
在 这 停顿 的 这 音乐 , 的 什么 她 母亲 曾是 喜欢 作为 一个 女孩
.
.
.

在音乐的停顿中，她回忆起母亲少女时代的模样。

['verɪli] , [ɑːnt] - [hæd; həd] [-]
Verily , Aunt Rutha had [34]
确实 , 阿姨 - 有 [-]

确实，露莎阿姨有[34]

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] .
a wonderful way of making one feel at home .
一个 精彩的 方式 的 制作 一 感觉 在 家 .

让人有宾至如归的感觉。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
She laughed to herself as the thought came to her .
她 笑了 到 她自己 作为 这 想法 来了 到 她 .

她想到这里，不禁笑了起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
She felt more at home than she had ever done before in her life .
她 毛毡 更多的 在 家 比 她 有 曾经 完毕 前 在 她 生活 .

她感到前所未有的自在。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['riːdɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [brɔːt]
She remembered reading somewhere that the children of men were often brought
她 记得 阅读 某处 那 这 孩子们 的 男人 是 经常 带来
[ʌp]['ʌndə(r)]['eɪliən] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
up under alien conditions ,
向上 在下面 外星人 状况 ,

她记得曾在某处读到过，人类的孩子往往是在陌生的环境下长大的。

[laɪk] ['dʌklɪŋ] [bruːd] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ]['mʌðə(r)][hen] , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːns]
like ducklings brooded over by a mother hen , but as soon as a chance
喜欢 小鸭 沉思 超过 经过 一个 母亲 母鸡 ， 但 作为 很快 作为 一个 机会
[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
was given ,
曾是 给定 ，

就像母鸡孵蛋的小鸭子一样，但一旦有机会，

[ðeɪ] [fluː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ðəʊ]
they flew to their native element and the former things were as though
他们 飞翔 到 他们的 本国的 元素 和 这 以前的 事物 是 作为 尽管
[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] .
they had not been .
他们 有 不是 到过 .

它们飞回了故乡，过去的一切仿佛从未存在过。

[æn; ən][ˌɪn'bɔːn] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [meɪd] [ðɪs] [njuː] [laɪf] [ɪ'miːdiətli] [kən'dʒiːniəl] .
An inborn instinct of refinement made this new life immediately congenial .
一个 先天 本能 的 精炼 制成 这 新的 生活 立即地 相投 .

与生俱来的优雅气质使他立刻适应了这种新生活。

[bʌt; bət] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['wɪəri] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['sliːpi] ['hɒləʊ] ?
But — could she ever forget the weary conditions of Sleepy Hollow ?
但 — 可以 她 曾经 忘记 这 厌倦 状况 的 困 空洞的 ?

但是——她能忘记沉睡谷令人疲惫不堪的生活吗?

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [hɜːd] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf]
She frequently heard in imagination the clatter of the dishes and the rough
她 频繁地 听到 在 想像力 这 哒 的 这 菜肴 和 这 粗糙的
['rɒmpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] ['nɔɪzɪli] [truːp] [tuː; tə][bed] .
romping of the children as they noisily trooped to bed .
嬉戏 的 这 孩子们 作为 他们 喧闹地 成群结队 到 床 .

她经常在想象中听到碗碟碰撞的声音和孩子们喧闹嬉戏的声音，他们吵吵嚷嚷地往床上爬。

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ['kwɪvəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['hɑːdɪŋ] ['ʃrɪlli] ['drəʊnɪŋ][ðə; ði] [wɔːn] -
Her nerves quivered as she listened to Mrs Harding shrilly droning the worn -
她 神经 颤抖 作为 她 听着 到 太太 哈丁 尖锐地 无人机 这 磨损 -
[aʊt] ['lʌləbaɪ] [tuː; tə] [-]
out lullaby to [35]
出去 催眠曲 到 [-]

她听着哈丁太太尖声细语地唱着那首老掉牙的摇篮曲，神经都颤抖了[35]

[ðə; ði] ['sliːpləs] ['pɒli] ,
the sleepless Polly ,
这 失眠 波莉 ,

失眠的波莉

[ænd; ənd]['lemjuəl] [dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kɪlə(r)][təʊld][tuː; tə][hɪm][sɪks][taɪmz]
and Lemuel demanding to have Jack the Giant Killer told to him six times
和 莱缪尔 要求 到 有 杰克 这 巨大的 杀手 讲述 到 他 六 时代
[ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .
in succession .
在 演替 .

莱缪尔要求连续六次给他讲《杰克与巨人》的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][laɪf] , [ɪn][ɪts][beə(r)] ['drʌdʒəri] ,
It seemed to her the life , in its bare drudgery ,
它 似乎 到 她 这 生活 , 在 它是 裸 苦役 ,

在她看来，这样的生活，单调乏味，令人难以忍受。

[hæd; həd] [wɔːn] [diːp] [siːmz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] , [laɪk] ['kʌntri] [rəʊdz] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] ,
had worn deep seams into her very soul , like country roads in spring - time ,
有 磨损 深的 接缝 进入 她 非常 灵魂 , 喜欢 国家 道路 在 春天 - 时间 ,

就像春天乡间小路留下的深深印记一样，这些印记已经深深地刻进了她的灵魂深处。

[huːz] ['sɜːfɪs] [ɪz] [tɔːn] [ə'pɑːt] [ɪn] ['ɡeɪpɪŋ] [wuːndz] [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] [rʌt] [baɪ] ['hevi] [wiːlz]
whose surface is torn apart in gaping wounds and unsightly ruts by heavy wheels
谁 表面 是 撕裂 除 在 张开的 伤口 和 难看的 车辙 经过 重的 车轮

[ænd; ənd] [frɒst] [ænd; ənd] [reɪn] .
and frost and rain .
和 霜 和 雨 .

路面被沉重的车轮、霜冻和雨水撕裂，留下一道道触目惊心的伤口和难看的车辙。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['nɪəli] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['envi] .
She looked at her cousins with a feeling nearly akin to envy .
她 看起来 在 她 表兄弟姐妹 和 一个 感觉 几乎 类似的 到 嫉妒 .

她看着她的表兄弟姐妹，心中几乎涌起一股羡慕之情。

[ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] [nəʊ] ['kɒntræsts] .
Their lives had no contrasts .
他们的 生活 有 不 对比 .

他们的生活毫无对比。

['ɔːlweɪz] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒmreɪdʃɪp] [wɪð] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ɑːnt] -
Always this beautiful comradeship with father and mother ; and Aunt Rutha
总是 这 美丽的 同志情谊 和 父亲 和 母亲 ; 和 阿姨 -

[wɒz; wəz] [səʊ] ['lʌvli] — [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
was so lovely — she stopped abruptly .
曾是 所以 迷人的 — 她 停止 突然 .

与父母之间始终保持着这种美好的情谊；露莎阿姨也那么可爱——她突然停了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] ['mʌðəz] .
She would not change mothers .
她 会 不是 改变 母亲们 .

她不会更换母亲。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lɔɪəl] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [θɔːt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪl] , ['taɪəd] ['wʊmən] ,
No , no , she would be loyal , even in thought , to the pale , tired woman ,
不 , 不 , 她 会 是 忠诚 , 甚至 在 想法 , 到 这 苍白 , 疲劳的 女士 ,

不，不，她即使在思想上也会忠于那个面色苍白、疲惫不堪的女人。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [waɪl] ['bɪtə(r)]
whom she could remember kissing her passionately in the twilight , while bitter
谁 她 可以 记住 接吻 她 热情地 在 这 暮 , 尽管 苦的

[tɪəz] [reɪnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ,
tears rained on her childish ,
眼泪 下雨了 在 她 幼稚 ,

她还能记得那个人在黄昏时分热情地吻她，而苦涩的泪水则如雨般落在她稚嫩的脸上。

[ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .
upturned face .
翻转 脸 .

仰起的脸。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [-]
She would not let the demon of discontent [36]
她 会 不是 让 这 恶魔 的 不满 [-]

她不会让不满的恶魔[36]

[spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] .
spoil her visit .
剧透 她 访问 .

破坏她的行程。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [baɪ] [ænd; ənd] [fə'get] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [slaɪs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

She would put by and forget while she enjoyed this wonderful slice of pleasure that had come to her .

她 会 放 经过 和 忘记 尽管 她 享受 这 精彩的 片 的 乐趣 那 有 来 到 她 .

她会把这些事抛在脑后，尽情享受这突如其来的美妙快乐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [griːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒntɪŋ] ['hæpinəs] ['həʊlseɪl] [æz; əz] [ɪn] [lɛmjuːəlz] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ləʊf] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] ;

There was just as much greed in her wanting happiness wholesale as in Lemuel's crying for the whole loaf of gingerbread ;

那里 曾是 只是 作为 很多 贪婪 在 她 想要 幸福 批发的 作为 在 莱缪尔的 哭泣 为了 这 所有的 面包 的 姜饼 ;

她想要得到全部的幸福，这其中的贪婪程度，与莱缪尔想要得到整块姜饼的哭喊一样严重。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kə'pæsəti] .

the only difference was in the measure of their capacity .

这 仅有的 不同之处 曾是 在 这 措施 的 他们的 容量 .

唯一的区别在于他们的能力大小。

- [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ? - [ɑːskt] [ɑːnt] - , [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

' What is it , dear ? ' asked Aunt Rutha , with an amused smile .

- 什么 是 它 , 亲爱的 ? - 问 阿姨 - , 和 一个 觉得好笑 微笑 .

“什么事，亲爱的？”露莎阿姨笑着问道。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [ɒv; əv] ['stʌdiz] .

' You have been in the brownest of studies .

- 你 有 到过 在 这 最棕色 的 研究 .

你一直在从事最枯燥乏味的研究。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪtli] .

' She looked up at her brightly .

- 她 看起来 向上 在 她 明亮地 .

她抬头，目光炯炯地望着她。

- [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['braɪə(r)] ['tæŋg(ə)l] , [ɑːnt] - , [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd] ;

' I believe it was a briar tangle , Aunt Rutha , of the worst kind ;

- 我 相信 它 曾是 一个 荆棘 纠纷 , 阿姨 - , 的 这 最差 种类 ;

“我相信那是一团最难缠的荆棘，露莎阿姨；

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['deɪlaɪt] [suːn] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

but I shall see daylight soon , thank you .

但 我 将 看 日光 很快 , 感谢 你 .

但我很快就能见到阳光了，谢谢。

- ['mɪsɪz] ['deɪvɪs] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] .

' Mrs Davis laid her hand on her husband's arm .

- 太太 戴维斯 铺设 她 手 在 她 丈夫的 手臂 .

戴维斯太太把手放在丈夫的胳膊上。

- [jɔː(r); jə(r)] ['pennaɪf] , ['rɒbət] .

' Your penknife , Robert .

- 你的 小刀 , 罗伯特 .

“你的小刀，罗伯特。”

['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hɪə(r)] [ɪz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɔːdɪən] [nɒt] ,

Our little girl here is tied up in a Gordian knot ,

我们的 小的 女孩 这里 是 系 向上 在 一个 戈尔迪安 结 ,

我们的小女儿陷入了困境，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][help][tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)] [friː] . - [-]
and we must help to set her free . ' [37]
和 我们 必须 帮助 到 放 她 自由的 . - [-]

我们必须帮助她获得自由。[37]

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [pɜːl] - ['hændld] ['wepən] .
Her uncle laughed as he opened the pearl - handled weapon .
她 叔叔 笑了 作为 他 打开 这 珍珠 - 处理 武器 .

她叔叔笑着打开了那把珍珠柄的武器。

- [ɪf] [gʊd] [wɪl] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [skɪl] , [aɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌt] [nəʊ] ['ɑːtəɹiz] .
' If good will can take the place of skill , I'll promise to cut no arteries .
- 如果 好的 将要 能 拿 这 地方 的 技能 , 患病的 承诺 到 切 不 动脉 .

“如果善意可以代替技术，我保证不会割断任何人的动脉。”

- [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['greɪvli] , - [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð]
' Then he added more gravely , ' But you have nothing more to do with
- 然后 他 额外 更多的 严重地 , - 但 你 有 没有什么 更多的 到 做 和

[nɒts] ,
knots ,
绳结 ,

然后他语气更加严肃地补充道：“但是你和绳结已经没有任何关系了。”

[maɪ][dɪə(r)] , [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
my dear , of any kind .
我的 亲爱的 , 的 任何 种类 .

亲爱的，任何种类的。

[juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] .
You belong to us now .
你 属于 到 我们 现在 .

你现在属于我们了。

- [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['kaɪndli] ['fæʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]
' They discussed her a little in kindly fashion after she had gone to
- 他们 讨论 她 一个 小的 在 亲切地 时尚 后 她 有 已消失 到

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
her room for the night .
她 房间 为了 这 夜晚 .

“在她回房间睡觉后，他们友好地谈论了她一会儿。”

- [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , - [sed] ['mɪsɪz]['deɪvɪs] ['θɔːtfəli] .
' The child has the air of a princess , ' said Mrs Davis thoughtfully .
- 这 孩子 有 这 空气 的 一个 公主 , - 说 太太 戴维斯 深思熟虑 .

“这孩子有种公主的气质，”戴维斯太太若有所思地说。

- [ʃiː; ʃi][həʊldz] [hɜː'self] ['wʌndəfəli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['rʌstɪk] ['treɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz]
' She holds herself wonderfully , in spite of her rustic training , but I suppose
- 她 持有 她自己 太棒了 , 在 尽管如此 的 她 乡村 训练 , 但 我 认为

[blʌd] ['ɔːlweɪz] [telz] - ;
blood always tells ' ;
血 总是 讲述 - ;

“尽管她出身贫寒，但举止优雅得体，不过我想血统总是会说话的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
and she looked over at her husband with a smile .
和 她 看起来 超过 在 她 丈夫 和 一个 微笑 .

她笑着看向丈夫。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['wʌndəf(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [əˌdæptə'bɪləti] , [tuː] , - [sed] ['gwendəlɪn] .
' She has wonderful powers of adaptability , too , ' said Gwendolyn .
- 她 有 精彩的 权力 的 适应性 , 也 , - 说 格温多琳 .

“她还有很强的适应能力，”格温多琳说。

- [ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][slɪp] ,
' I watched her at dinner , and she never made a single slip ,
- 我 观看 她 在 晚餐 , 和 她 绝不 制成 一个 单身的 滑 ,

"我观察她吃晚饭，她没有犯任何错误。"

[ɔːl'ðəʊ] [ai][ɪ'mædʒɪn][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [-]
although I imagine there were several [38]
虽然 我 想象 那里 是 一些 [-]

虽然我估计有好几个[38]

[θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - ['glɑːsɪz] . -
things that were new to her beside the finger - glasses . '
事物 那 是 新的 到 她 旁 这 手指 - 眼镜 . -

除了指形眼镜之外，还有一些对她来说很新鲜的东西。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'tens] , ['mæmə; mə'mɑː] !
' But she is intense , mamma !
- 但 她 是 激烈的 , 妈妈 !

"但是妈妈，她性格很强烈！"

- [ænd; ənd] [bel] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [mɒk] [dɪ'speə(r)] .
' and Belle heaved a sigh of mock despair .
- 和 美女 喘息 一个 叹 的 嘲笑 绝望 .

贝儿装出一副绝望的样子叹了口气。

- [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] ['leɪzinəs] [ɪz] ,
' I don't believe she knows what laziness is ,
- 我 不 相信 她 知道 什么 懒惰 是 ,

"我不认为她知道什么是懒惰。"

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [end] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] .
and I'm sure she will end by making me ashamed of myself .
和 我是 当然 她 将要 结尾 经过 制作 我 羞愧 的 我 .

我确信她最后会让我感到羞愧。

[wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [θriː] [mʌnθs] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] , "
When I told her we had a three months ' vacation , she never said , "
什么时候 我 讲述 她 我们 有 一个 三 几个月 - 假期 , 她 绝不 说 , "
[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
How delightful !
如何 愉快 !

当我告诉她我们有三个月的假期时，她从来没有说过："太好了！"

" [æz; əz][məʊst][g'ɜːlz] [wʊd] , [bʌt; bət] ['kɑːmli] [in'kwaiə] [wɒt] [ai] [tʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,
" as most girls would , but calmly inquired what I took up in the holidays ,
" 作为 最多 女孩们 会 , 但 平静地 询问 什么 我 采取 向上 在 这 假期 ,

"就像大多数女孩一样，她平静地询问我假期里都做了些什么。"

[ænd; ənd] [wen] [ai] [graʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ]
and when I groaned at the very thought of taking up anything , she said so
和 什么时候 我 呻吟 在 这 非常 想法 的 采取 向上 任何事物 , 她 说 所以
['sɪəriəsli] ,
seriously ,
严重地 ,

当我一想到要开始做任何事情就呻吟时，她非常严肃地说：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [let] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [laɪ] ['fæləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl] [mʌnθs] ?
" But you don't let your mind lie fallow for three whole months ?
" 但 你 不 让 你的 头脑 说谎 休耕 为了 三 所有的 几个月 ?

"但你难道不会让自己的大脑整整三个月处于休眠状态吗？"

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] ,
” And then she sighed a little , and added , half to herself ,
” 和 然后 她 叹了口气 一个 小的 , 和 额外 , 一半 到 她自己 ,

“然后她轻轻叹了口气，半自言自语地说：”

“ [sʌm; səm][g'ɜːlz] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [riːd] .
“ Some girls would give all the world for such a chance to read .
“ 一些 女孩们 会 给 全部 这 世界 为了 这样的 一个 机会 到 读 .

“有些女孩会付出一切来换取这样的阅读机会。”

” [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [reɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
” I believe she is possessed with a perfect rage for the acquisition of knowledge ,
” 我 相信 她 是 拥有 和 一个 完美的 愤怒 为了 这 获得 的 知识 ,

“我相信她对获取知识有着近乎狂热的渴望，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gəʊz][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [wɪl] [pɑːs][pɔː(r); pʊə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] , [ænd; ənd] ['kæri] [-]
and when she goes to college will pass poor me with leaps and bounds , and carry [39]
和 什么时候 她 去 到 大学 将要 经过 贫穷的 我 和 跳跃 和 界限 , 和 携带 [-]

当她上大学时，她会远远超过可怜的我，并且[39]

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][treɪn] . -
the hearts of all the professors in her train . '
这 心 的 全部 这 教授们 在 她 火车 . -

她俘获了所有同行教授的心。

- [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , - [sed] ['gwendəlɪn] ,
' And did you see her , ' said Gwendolyn ,
- 和 做过 你 看 她 , - 说 格温多琳 ,

“你看到她了吗？”格温多琳问道。

- [wen] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ?
' when I happened to mention that our church was always shut up in the summer because so many people were out of the city ?
- 什么时候 我 发生 到 提到 那 我们的 教会 曾是 总是 关闭 向上 在 这 夏天 因为 所以 许多 人们 是 出去 的 这 城市 ?

“当我无意中提到我们教堂夏天总是关门，因为很多人都离开城市的时候？”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [tɜːnd] [ðəʊz] ['splendɪd] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] [ɒn][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][ai]['æktʃuəli] [felt] [maɪ]['mɒrəl] ['stætʃə(r)] ['ʃrɪvlɪŋ] ,
She just turned those splendid eyes of hers on me until I actually felt my moral stature shrivelling ,
她 只是 转向 那些 灿烂 眼睛 的 她的 在 我 直到 我 实际上 毛毡 我的 道德 身材 萎缩 ,

她用那双迷人的眼睛盯着我，直到我感觉自己的道德尊严都开始萎缩。

[ænd; ənd] [ɑːskt] , “ [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ?
and asked , “ What about the people in the city ?
和 问 , “ 什么 关于 这 人们 在 这 城市 ?

然后问道：“那么城里的人呢？”

[doʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] ? ” -
don't they have to go on living ? ” '
不 他们 有 到 去 在 活的 ? ” -

难道他们不需要继续活下去吗？

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['plʌki] , [ðəʊ] , - [sed] ['rʌsəl] [əd'maɪərɪŋli] .
' She is plucky , though , ' said Russell admiringly .
- 她 是 勇敢的 , 尽管 , - 说 罗素 钦佩地 .

“不过，她确实很有勇气，”罗素赞赏地说。

- [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['skriːmɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wiːlz]
' Did you notice when you were both screaming because one of our wheels
- 做过 你 注意 什么时候 你 是 两个都 尖叫 因为 一 的 我们的 车轮
[kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [kɑː(r)][reɪl] ,
caught in a street car rail ,
捕捉 在 一个 街道 车 轨 ,

“你们有没有注意到，当时你们俩都在尖叫，因为我们的一个车轮卡在了有轨电车的轨道上？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['nɪəli] [ˌʌp'set] , [haʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
and the carriage nearly upset , how she never said a word , though she must
和 这 运输 几乎 沮丧的 , 如何 她 绝不 说 一个 单词 , 尽管 她 必须
[hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] ,
have been frightened ,
有 到过 害怕 ,

马车差点翻车，她一句话也没说，尽管她一定很害怕。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] .
for we were nearly over .
为了 我们 是 几乎 超过 .

因为我们几乎就要结束了。

[ai] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] [ðæt] [hæz; həz] [grɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] . - [-]
I like a girl that has grit enough to hold her tongue . ' [40]
我 喜欢 一个 女孩 那 有 砂砾 足够的 到 抓住 她 舌头 . - [-]

我喜欢有勇气不说脏话的女孩。[40]

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , - [sed] ['mɪstə(r)]['deɪvɪs] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
' She is a dear child , ' said Mr Davis , ' and she has her mother's
- 她 是 一个 亲爱的 孩子 , - 说 先生 戴维斯 , - 和 她 有 她 母亲的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“她是个可爱的孩子，”戴维斯先生说，“她有她妈妈的眼睛。”

- [ˌʌp'steəz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] - [dreɪpt] ['tʃeɪmbə(r)] , ['pɔːlin] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːdɪkt] [tuː; tə]
' Upstairs , in her blue - draped chamber , Pauline spoke her verdict to
- 楼上 , 在 她 蓝色的 - 垂坠的 房间 , 宝琳 辐 她 判决 到
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

楼上，在她挂着蓝色帷幔的房间里，宝琳独自默念着她的判决。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['splendɪd] ,
' They are all splendid ,
- 他们 是 全部 灿烂 ,

它们都很棒，

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['praʊdə(r)][ɒv; əv][maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv]
and I'm a good deal prouder of my relations than they can be of
和 我是 一个 好的 交易 更骄傲 的 我的 关系 比 他们 能 是 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

而且，我为我的亲人感到骄傲，但他们却无法为我感到骄傲。

[aɪm][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['wʊdpekə(r)] [ə'mʌŋ] [bɜdz][ɒv; əv]['pærədaɪs] .
I'm a regular woodpecker among birds of paradise .
我是 一个 常规的 啄木鸟 之中 鸟类 的 天堂 .

我是天堂鸟群中的一只普通啄木鸟。

[ai] [wɪʃ] [ai]['hædnt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['dredfəli] [pleɪn] .
I wish I hadn't to be so dreadfully plain .
我 希望 我 之前没有 到 是 所以 极其糟糕 清楚的 .

我真希望自己不要这么平庸。

[wel] , [aɪl] [rɪŋ] [truː] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['həʊmli] , [ænd; ənd]['kærəktə(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kləʊðz] ,
Well , I'll ring true if I am homely , and character is more than clothes ,
出色地 , 患病的 戒指 真的 如果 我 是 家常的 , 和 特点 是 更多的 比 衣服 ,
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

嗯，如果我相貌平平，那才更真实，而且性格远不止于衣着。

- [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] ['sləʊli] ,
' She undressed slowly ,
- 她 脱光衣服 缓慢地 ,

她缓缓脱下衣服，

[hɜː(r); hə(r)] [ɛs'θɛtɪk] [aɪz] ['revlɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['deɪnti] [ə'pɔɪntmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ]
her æsthetic eyes revelling in all the dainty appointments of the room which
她 审美的 眼睛 狂欢 在 全部 这 纤巧 预约 的 这 房间 哪个
[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] .
was to be her very own .
曾是 到 是 她 非常 自己的 .

她那双充满审美情趣的眼睛，尽情欣赏着这间即将属于她自己的房间里所有精致的摆设。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] , [ləʊ] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [ænd; ənd] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ,
Then she knelt by the broad , low window - seat , and said her prayers ,
然后 她 跪下 经过 这 广阔 , 低的 窗户 - 座位 , 和 说 她 祈祷 ,
['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ,
looking away to the stars ,
寻找 离开 到 这 明星 ,

然后她跪在宽阔低矮的窗边，望着星空，默默祈祷。

[wɪtʃ] [gləu] [red] , [ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['sʌmə(r)] [skaɪ] , [ænd; ənd]
which glowed red , and green , and yellow , in the soft summer sky , and
哪个 发光 红色的 , 和 绿色的 , 和 黄色的 , 在 这 柔软的 夏天 天空 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

在柔和的夏日天空中，它泛着红色、绿色和黄色的光芒，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [-]
in a great hush of delight , she lay down between the [41]
在 一个 伟大的 嘘 的 喜 , 她 躺 向下 之间 这 [-]

她欣喜若狂，静静地躺在[41]

['delɪkətli] - ['pɜːfjuːmd] [ʃiːts] ,
delicately - perfumed sheets ,
轻柔地 - 香 纸张 ,

散发着淡淡香气的床单，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [gɒd] [hæd; həd]
and gave herself up to the enjoyment of the present which God had
和 给予 她自己 向上 到 这 享受 的 这 展示 哪个 上帝 有
['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .
given her .
给定 她 .

她全身心地投入到享受上帝赐予她的当下生活中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sliːpi] ['hɒləʊ] .
She would not think of Sleepy Hollow .
她 会 不是 思考 的 困 空洞的 .

她根本不会想到沉睡谷。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] .
She had put it by .
她 有 放 它 经过 .

她把它放在一边了。

[bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]
Back to contents [42]
后退 到 内容 [-]

返回目录[42]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] [njuː] [wɜːld]
A New World
一个 新的 世界

新世界

[bel] ['entəd] ['pɔːliːnz] [ruːm] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ['revlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪθɒs]
Belle entered Pauline's room to find her cousin revelling in the exquisite pathos
美女 进入 保琳的 房间 到 寻找 她 表哥 狂欢 在 这 精美的 感伤
[ɒv; əv] [wɪtiːɝz] ['snəʊbaʊnd] [bɪ'fɔː(r)] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
of Whittier's Snowbound before dressing for dinner .
的 惠蒂尔 大雪封路 前 敷料 为了 晚餐 .

贝尔走进宝琳的房间，发现她的表妹正在欣赏惠蒂尔的《雪困》中细腻的悲情，然后才去打扮准备吃晚饭。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [kləʊðz] [hæd; həd] [biːn] [sɒlvd] [baɪ] [ɑːnt] - [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] ,
The problem of clothes had been solved by Aunt Rutha in her pleasant ,
这 问题 的 衣服 有 到过 已解决 经过 阿姨 - 在 她 令人愉快的 ,
['tæktfl] [wei] .
tactful way .
委婉 方式 .

衣服的问题被露莎阿姨用她那和蔼、巧妙的方式解决了。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [bɛlz] [eɪdʒ] , [maɪ] [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['pɔːliːnz]
' You are just Belle's age , my dear , ' she had said the day after Pauline's
- 你 是 只是 贝儿的 年龄 , 我的 亲爱的 , - 她 有 说 这 天 后 保琳的
[ə'raɪv(ə)l] ,
arrival ,
到达 ,

“亲爱的，你和贝儿年纪相仿，”她在宝琳到来后的第二天说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['delɪkətli] ['pensəld] ['mʌzlɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]
as she lifted a delicately pencilled muslin from a large parcel which had
作为 她 抬起 一个 轻柔地 铅笔画 细棉布 从 一个 大的 包裹 哪个 有
[biːn] [brɔːt] [ɪn][frɒm; frəm] [waɪts] ,
been brought in from White's ,
到过 带来 在 从 怀特 ,

她从一大包从怀特百货公司送来的布料中取出一块用铅笔精心勾勒图案的棉布。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [jʌŋ] [tʃiːk] . [-]
and laid it against her fresh young cheek . [43]
和 铺设 它 反对 她 新鲜的 年轻的 脸颊 . [-]

并将其贴在她年轻光滑的脸颊上。[43]

- [ðæt] [ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [gwen] ?
' That is very becoming , don't you think so , Gwen ?
- 那 是 非常 成为 , 不 你 思考 所以 , 格温 ?

“这很适合你，你不觉得吗，格温？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [d'ɔːtəz] [tuː; tə] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] .
It is such a delight for me to have two daughters to shop for .
它 是 这样的 一个 喜 为了 我 到 有 二 女儿们 到 店铺 为了 .

能给两个女儿买衣服，真是我的一大乐事。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kreɪz] [tuː; tə] [bai] ['dʌblz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] ['gwendəlɪn]
I have always had a craze to buy doubles of everything , but Gwendolyn
我 有 总是 有 一个 狂热 到 买 双打 的 一切 , 但 格温多琳
[wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] ,
was so much older ,
曾是 所以 很多 老 ,

我一直有买双份东西的癖好，但是格温多琳比我大得多。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self] .
I could never indulge myself .
我 可以 绝不 放纵 我 .

我绝不会放纵自己。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['dɪəri] ,
There is no need to say anything , dearie ,
那里 是 不 需要 到 说 任何事物 , 亲爱的 ,

亲爱的，你不必说什么。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'mɒnstrəns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] [ɒn] ['pɔːliːnz] [lɪps] .
' and she kissed away the remonstrance that was forming on Pauline's lips .
- 和 她 亲吻 离开 这 抗议 那 曾是 成型 在 保琳的 嘴唇 .

她吻去了宝琳唇上即将涌现的抗议之情。

- [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
' You belong to us now , you know ,
- 你 属于 到 我们 现在 , 你 知道 ,

“你现在是我们的了，你知道的。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [θɪŋks] [hiː; hi] [əʊz] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən]
and your uncle thinks he owes your mother more than he can
和 你的 叔叔 思考 他 欠款 你的 母亲 更多的 比 他 能
['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] .
ever hope to repay .
曾经 希望 到 偿还 .

你叔叔认为他欠你母亲的恩情，是他永远也无法偿还的。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [laʊndʒ] [wɪtʃ] ['gwendəlɪn] [wɒz; wəz] ['paɪlɪŋ] [haɪ] [wɪð]
' Then she led her to the lounge which Gwendolyn was piling high with
- 然后 她 引领 她 到 这 休息室 哪个 格温多琳 曾是 桩 高的 和
['delɪkətli] [ɪm'brɔɪdəd] [ænd; ənd] ['rʌfld] ['ʌndəweə(r)] .
delicately embroidered and ruffled underwear .
轻柔地 绣花 和 褶皱的 内衣 .

然后她领着她来到休息室，格温多琳正在那里堆放着许多精致刺绣和褶边的内衣。

- [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [sets] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['pætənz]
' I did not know whether you would like your sets to be of different patterns
- 我 做过 不是 知道 无论 你 会 喜欢 你的 套 到 是 的 不同的 图案
[ɔː(r)] [nɒt] ,
or not ,
或者 不是 ,

我不知道你是否希望你的套装图案各不相同，

[bʌt; bət] [bel] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] [tuː] [ə'laɪk] [ðæt] [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə]
but Belle has such a horror of having any two alike that I ventured to
但 美女 有 这样的 一个 恐怖 的 拥有 任何 二 同样 那 我 冒险 到
[θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [teɪsts] [wʊd] [ə'griː] .
think that your tastes would agree .
思考 那 你的 口味 会 同意 .

但贝儿极其厌恶有两个相似的人，我想你的品味应该也会同意。

[ðə; ði] [gɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [-]
The girls are going in town to - morrow to [44]
这 女孩们 是 去 在 镇 到 - 明天 到 [-]

女孩们明天要进城去[44]

['ɔːdə(r)] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] [hæts] , [səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [ðen] ,
order their summer hats , so you can finish the rest of your shopping then ,
命令 他们的 夏天 帽子 , 所以 你 能 结束 这 休息 的 你的 购物 然后 ,

先把他们的夏季帽子订购好，这样你就可以继续完成剩下的购物了。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [get] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɪti] .
if you like , and get an idea of our city .
如果 你 喜欢 , 和 得到 一个 主意 的 我们的 城市 .

如果你有兴趣，可以了解一下我们这座城市。

- [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv]
' And then had followed a morning such as she had never dreamed of
- 和 然后 有 随后 一个 早晨 这样的 作为 她 有 绝不 梦见 的
.
:
.

“然后，她迎来了一个她做梦都想不到的早晨。”

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] , [pɑːst]
The excitement of driving to the station in the exhilarating morning air , past
这 激动 的 驾驶 到 这 车站 在 这 令人振奋 早晨 空气 , 过去的
['haʊzɪz] [wɪtʃ] ,
houses which ,
房屋 哪个 ,

清晨，空气清新怡人，驱车前往车站，沿途经过一排排房屋，这种感觉令人兴奋不已。

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] , [siːmd] [ðə; ði] [ə'bəud] [ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] [iːz] .
like her uncle's , seemed the abodes of luxurious ease .
喜欢 她 叔叔的 , 似乎 这 住所 的 豪华 舒适 .

和她叔叔家一样，似乎是奢华舒适的住所。

[bɪ'fɔː(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] ,
Before many of them carriages were waiting ,
前 许多 的 他们 马车 是 等待 ,

许多马车早已等候在那里。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv] [waɪt] - [kæpt] ['sɜːvənts]
and through the open doors she caught glimpses of white - capped servants
和 通过 这 打开 门 她 捕捉 惊鸿一瞥 的 白色的 - 封顶 仆人
[ænd; ənd] ['kʌləd] ['nɜːsɪz] ['kæriɪŋ] ['beɪbiz] [ɪn] [lɒŋ] [rəʊbz] [ɒv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] [leɪs] .
and coloured nurses carrying babies in long robes of lawn and lace .
和 有色 护士 携带 婴儿 在 长的 长袍 的 草地 和 蕾丝 .

透过敞开的门，她瞥见了戴着白帽的仆人和穿着长袍的黑人护士抱着婴儿，长袍是用细麻布和蕾丝制成的。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['pɒli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [tʃekt] ['gɪŋəm] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
A vision of Polly in her pink checked gingham flashed before her .
一个 想象 的 波莉 在 她 粉色的 已检查 格子布 闪光灯 前 她 .

波莉穿着粉色格子衬衫的形象在她眼前一闪而过。

[haʊ] [kʊd; kəd][laɪf][biː; bi][səʊ] ['dɪfrənt] ?
How could life be so different ?
如何 可以 生活 是 所以 不同的 ?

生活怎么会如此不同?

[ðə; ði][raɪd][ɪn][ðə; ði][kɑːz][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
The ride in the cars was delightful ,
这 骑 在 这 汽车 曾是 愉快 ,

乘车旅行非常愉快。

[pɑːst][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['elɪgənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [leɪd] [aʊt] [graʊndz] ,
past a succession of elegant houses and beautifully laid out grounds ,
过去的 一个 演替 的 优雅的 房屋 和 非常漂亮 铺设 出去 理由 ,

穿过一连串优雅的房屋和布局精美的庭院，

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [njuː] [-]
until she began to feel she had reached a new [45]
直到 她 开始 到 感觉 她 有 达到 一个 新的 [-]

直到她开始觉得她达到了一个新的[45]

[wɜːld] [weə(r)] [keə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] .
world where care was an unknown quantity .
世界 在哪里 关心 曾是 一个 未知 数量 .

一个关怀尚属未知的世界。

[ðen] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð] [ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːl] [ɒv; əv] [kɑːz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .
Then the city , with its delightful whirl of cars and horses and people .
然后 这 城市 , 和 它是 愉快 旋转 的 汽车 和 马匹 和 人们 .

然后是城市，汽车、马匹和人群熙熙攘攘，热闹非凡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪnd][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['meni] [ɪn] ['eni] [wʌn] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
She had never imagined there could be so many in any one place before .
她 有 绝不 想象 那里 可以 是 所以 许多 在 任何 一 地方 前 .

她以前从未想过一个地方会聚集这么多人。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəmli]
She marvelled at the condescension of the gentlemen in the handsomely
她 惊叹不已 在 这 居高临下 的 这 先生们 在 这 英俊地
[ə'pɔɪntɪd] [ʃuː] [stɔː(r)] ,
appointed shoe store ,
任命 鞋 店铺 ,

她对这家装潢精美的鞋店里男士们的傲慢态度感到惊讶。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rest] .
and blushed as one of them placed her foot on the rest .
和 脸红了 作为 一 的 他们 放置 她 脚 在 这 休息 .

其中一人将脚放在其他人身上时，她脸红了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['elɪgəntli] ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] ['mædəm] ['luːɪs] ,
She looked in amazement at the elegantly furnished apartments of Madame Louise ,
她 看起来 在 惊愕 在 这 优雅地 提供 公寓 的 夫人 路易丝 ,

她惊奇地看着路易丝夫人布置典雅的公寓，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [st'rʌktʃəz] [ɒv; əv] ['feðər] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbən] ,
and the wonderful structures of feathers and lace and ribbon ,
和 这 精彩的 结构 的 羽毛 和 蕾丝 和 丝带 ,

还有羽毛、蕾丝和丝带的美妙结构，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɒljəb(ə)l] ['seɪlzwʊmən] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [tʃiːp] [æt; ət] ['θɜːti] [d'ɒləz] ,
which the voluble saleswoman assured them were cheap at thirty dollars ,
哪个 这 健谈的 售货员 保证 他们 是 便宜的 在 三十 美元 ,

那位能说会道的售货员向他们保证，这些东西只要三十美元，非常便宜。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriənst] ['ʃɒpəz] ,
and was lost in a rapturous delight , as , with the calmness of experienced shoppers ,
和 曾是 丢失的 在 一个 欣喜若狂 喜 , 作为 , 和 这 平静 的 经验丰富的 购物者 ,

并沉浸在欣喜若狂的喜悦中，如同经验丰富的购物者般沉着冷静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

花布公主(A Princess in Calico)

第2/4页

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [went] [frɒm; frəm] [wʌn] [dɪ'pɑːtmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [waɪts] [ænd; ənd] - ,
her cousins went from one department to another in White's and Hovey's ,
她 表兄弟姐妹 去 从 一 部门 到 其他 在 怀特 和 - ,

她的表兄弟姐妹们在怀特和霍维百货公司里轮岗，从一个部门到另一个部门。

['leɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['eəri] ['nʌθiŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði] [juːz] ;
laying in a supply of airy nothings of which she did not even know the use ;
躺下 在 一个 供应 的 轻盈的 什么也没有 的 哪个 她 做过 不是 甚至 知道 这 使用 ;

她躺在一堆轻飘飘的、毫无用处的物品中，却不知道这些东西有什么用；

['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [-]
always being treated [46]
总是 存在 治疗 [-]

总是受到对待[46]

[baɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['delɪkət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
by them with the same delicate consideration : there was nothing forced upon her ,
经过 他们 和 这 相同的 精美的 考虑 : 那里 曾是 没有什么 强制 之上 她 ,

他们以同样的体贴入微的态度对待她：没有任何事情是强迫她的。

['əʊnli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː] .
only , as they were getting things , she might as well be fitted too .
仅有的 , 作为 他们 是 获得 事物 , 她 可能 作为 出色地 是 适配 也 .

只是，既然他们都在买东西，她也顺便买一套吧。

[ðen] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] ['aɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌmækə'ruːn] , [ðen] [ʌp] [pɑːst] [ˌes 'tiː] [pɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmən] ,
Then to Huyler's for ices and macaroons , then up past St Paul's and the Common ,
然后 到 - 为了 冰 和 马卡龙 , 然后 向上 过去的 英石 保罗的 和 这 常见的 ,

然后去Huyler's吃冰淇淋和马卡龙，再往前走，经过圣保罗大教堂和公园。

[ænd; ənd] [ðen] [həʊm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] ['sæləd] [ænd; ənd] ['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] [frɔθ] ['tʃɒklət] ,
and then home to a lunch of chicken salad and strawberries and frothed chocolate ,
和 然后 家 到 一个 午餐 的 鸡 沙拉 和 草莓 和 起泡的 巧克力 ,

然后回家享用午餐，包括鸡肉沙拉、草莓和巧克力泡沫。

[ɪn] [ðə; ði] [kuːl] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] [ɪts] ['mæsɪv] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['pɒtɪd] [plɑːnts] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] .
in the cool dining - room , with its massive leather - covered chairs and potted plants and roses .
在 这 凉爽的 用餐 - 房间 , 和 它是 大量的 皮革 - 涵盖 椅子 和 盆栽 植物 和 玫瑰 .

在凉爽的餐厅里，摆放着巨大的皮革椅、盆栽植物和玫瑰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɡrəʊɪŋ] [juːst] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]
She was growing used now to the new order of things and smiled a
她 曾是 生长 用过的 现在 到 这 新的 命令 的 事物 和 微笑 一个
['welkəm] [tuː; tə] [bel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['velvɪt] ['laʊndʒɪŋ] [tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,
welcome to Belle from the velvet lounging chair in which she ,
欢迎 到 美女 从 这 天鹅绒 休闲 椅子 在 哪个 她 ,

她渐渐习惯了新的秩序，从她所坐的天鹅绒躺椅上微笑着向贝儿表示欢迎。

['pɔːlin] ['hɑːdɪŋ] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [laundʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
Pauline Harding , who had never lounged in her life , was beginning to
宝琳 哈丁 , WHO 有 绝不 休闲 在 她 生活 , 曾是 开始 到
[fiːl] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [həʊm] .
feel perfectly at home .
感觉 完美 在 家 .

宝琳·哈丁一生中从未享受过悠闲的时光，现在却开始感到无比自在。

- [wɒt] [æn; ən] [ɪn'vetərət] ['bʊkwɜːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [pɔːl] ,
' What an inveterate bookworm you are , Paul ,
- 什么 一个 根深蒂固 书呆子 你 是 , 保罗 ,

“保罗，你真是个十足的书虫啊！”

- [ænd; ənd] [bel] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv]['vɒljuːmz] ['pɔːlin] [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm]
' and Belle looked at the pile of volumes Pauline had brought from
- 和 美女 看起来 在 这 桩 的 卷 宝琳 有 带来 从
[ðə; ði]['laɪbrəri][tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] [-]
the library to study in the long morning hours [47]
这 图书馆 到 学习 在 这 长的 早晨 小时 [-]

贝尔看着宝琳从图书馆带来的那堆书，准备在漫长的上午时间里学习[47]。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] ['hæbɪt] [ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]
which the force of a lifelong habit gave her , before the rest of the
哪个 这 力量 的 一个 终身 习惯 给予 她 , 前 这 休息 的 这
['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ə'stɜː] .
family were astir .
家庭 是 搅拌 .

这是她一生养成的习惯使然，在其他家人动弹之前，她就已经行动起来了。

- [juː; jʊ] [fə'ɡet] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][ˌɪɡnə'reɪməs] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .
' You forget I am an ignoramus , ' she answered quietly .
- 你 忘记 我 是 一个 无知者 , - 她 回答 悄悄 .

“你忘了我是个无知的人吗？”她平静地回答道。

- [ai][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .
' I must do something to catch up .
- 我 必须 做 某物 到 抓住 向上 .

我必须做点什么来迎头赶上。

- [bel] [ʃrʌɡ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
' Belle shrugged her shoulders .
- 美女 耸了耸肩 她 肩膀 .

贝儿耸了耸肩。

- [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?
' What's the use ?
- 是什么 这 使用 ?

有什么用？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [wɪð] [wɒt] [æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['frækʃn] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wʌn][kæn; kən][get]

It is surprising with what an infinitesimal fraction of knowledge one can get

它 是 奇怪 和 什么 一个 无穷小 分数 的 知识 一 能 得到

[θruː] [ðɪs] [əʊld] [wɜːld] . -

through this old world . '

通过 这 老的 世界 . -

令人惊讶的是，在这个古老的世界里，人们所能获得的知识竟然如此之少。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɪz][ræŋk] ['herəsi] ! -

' Such a speech from a woman in this age is rank heresy ! '

- 这样的 一个 演讲 从 一个 女士 在 这 年龄 是 秩 异端 ! -

“在这个时代，一个女人发表这样的言论简直是异端邪说！”

- [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn][fɔː(r); fə(r)]['iːkwəl] ['sʌfrɪdʒ] [ænd; ənd]['ænti] -

' Oh , of course , if you are going in for equal suffrage and anti -

- 哦 , 的 课程 , 如果 你 是 去 在 为了 平等的 选举权 和 反对 -

['əʊpiəm] ,

opium ,

鸦片 ,

“哦，当然，如果你是为了争取平等选举权和禁止鸦片的话……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][ə'spaɪəd][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['luːsi] [stəʊn]

and the rest , but I never aspired to the garment of either Lucy Stone

和 这 休息 , 但 我 绝不 渴望 到 这 服装 的 任何一个 露西 石头

[ɔː(r)] ['frɑːnsɪs] ['wɪlərd] .

or Frances Willard .

或者 弗朗西丝 威拉德 .

还有其他的，但我从未渴望拥有露西·斯通或弗朗西丝·威拉德的服饰。

[ai][duː; də] [paɪn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'nætəmɪst] ,

I do pine to be an anatomist ,

我 做 松树 到 是 一个 解剖学家 ,

我真的很想成为一名解剖学家。

[ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['hɜːʃəl] [sez] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['tælənt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and Professor Herschel says I have a decided talent for it too .

和 教授 赫歇尔 说道 我 有 一个 决定 天赋 为了 它 也 .

赫歇尔教授说我在这方面也很有天赋。

[haʊ'evə(r)] , [pə'pɑː][ɪz][nɒt] [prə'gresɪv] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [tuː; tə]

However , papa is not progressive , at least he does not want his daughters to

然而 , 爸爸 是 不是 进步 , 在 至少 他 做 不是 想 他的 女儿们 到

[biː; bi] , [-]

be , [48]

是 , [-]

然而，爸爸并不进步，至少他不希望他的女儿们进步。[48]

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [tel] [hɪm][ai] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][prə'fesə(r)][ɪn] ['hɑːvəd] [sʌm; səm] [deɪ] ,

although I tell him I might be a professor in Harvard some day ,

虽然 我 告诉 他 我 可能 是 一个 教授 在 哈佛大学 一些 天 ,

虽然我告诉他我将来可能会成为哈佛大学的教授，

[səʊ][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]

so there is nothing left for me but to fall into the ranks of the

所以 那里 是 没有什么 左边 为了 我 但 到 落下 进入 这 排名 的 这

[mə'dʒɒrəti][ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] . -

majority and do nothing . '

多数 和 做 没有什么 . -

所以我别无选择，只能随波逐流，什么也不做。

- [waɪ] [səʊ] ?
' Why so ?
- 为什么 所以 ?

为什么会这样?

[ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] ['sʌfrɪdʒ] , [ænd; ənd]['əʊpiəm][ænd; ənd] — [ə'nætəmi] ? -
Is there nothing in the world but suffrage , and opium and — anatomy ? '
是 那里 没有什么 在 这 世界 但 选举权 , 和 鸦片 和 — 解剖学 ? -

难道这世上除了选举权、鸦片和——解剖学，就什么都没有了吗?

- [əʊ] , [dɪə(r)] , [jes] , [ðeəz; ðəz] [fɪ'lænθrəpi] , [bʌt; bət] [gwen] [dʌz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] .
' Oh , dear , yes , there's philanthropy , but Gwen does that for the family .
- 哦 , 亲爱的 , 是的 , 有 慈善事业 , 但 格温 做 那 为了 这 家庭 .

“哦，亲爱的，是的，有慈善活动，但格温是为了家人才做这些的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɒn] ['evri] [sə'saɪəti]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] .
She is on every Society under the sun .
她 是 在 每一个 社会 在下面 这 太阳 .

她几乎加入了所有你能想到的社团。

[let] [ˌem 'iː] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ai][kæn; kən] .
Let me count them , if I can .
让 我 数数 他们 , 如果 我 能 .

让我数数看。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,
There's the Society for the Prevention of Cruelty to Children ,
有 这 社会 为了 这 预防 的 残酷 到 孩子们 ,

还有防止虐待儿童协会，

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ]
and the Society for the Improvement of the Moral Condition of Working
和 这 社会 为了 这 改进 的 这 道德 状况 的 在职的
['wɪmɪn] ,
Women ,
女性 ,

以及改善职业妇女道德状况协会

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['betəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
and the Society for the Betterment of the Sanitary Conditions of
和 这 社会 为了 这 改善 的 这 卫生 状况 的
['tenəmənt] ['haʊzɪz] .
Tenement Houses .
廉租公寓 房屋 .

以及改善廉租房卫生条件协会。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌbljuː] . [siː] . [tiː] . [juː] . ,
She's a member of the W . C . A . , and the W . C . T . U . ,
她是 一个 成员 的 这 W . C . 一个 . , 和 这 W . C . T . U . ,
[ænd; ənd][ðə; ði][es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . ;
and the S . P . C . A . ;
和 这 S . P . C . 一个 . ;

她是WCA、WCTU和SPCA的成员；

[ʃiːz] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] - [həʊm] ,
she's on the Board of Lady Managers of the Newsboys ' Home ,
她是 在 这 木板 的 女士 经理 的 这 报童 - 家 ,

她是报童之家女经理委员会的成员。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][gɜːlz] .
and one of the Directors of the Industrial School for Girls .
和 一 的 这 导演 的 这 工业的 学校 为了 女孩们 .

以及女子工业学校的一位校长。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][ɪz] [-]
In fact she is [49]
在 事实 她 是 [-]

事实上她是[49]

['feəli] [tɔːn] [ə'sʌndə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [ə'miːliəreɪt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] “
fairly torn asunder in her efforts to ameliorate the condition of the “
相当 撕裂 分离 在 她 努力 到 改善 这 状况 的 这 “
[səb'mɜːdʒd] [tenθ] . ” - -
submerged tenth . ” ' '
湮 第十 . ” - -

她为改善“被淹没的十分之一”的境况所做的努力几乎让她崩溃。

“ [səb'mɜːdʒd] [tenθ] , ”
“ Submerged tenth , ”
“ 湮 第十 , ”

“第十名被淹没者，”

- ['ekəud] ['pɔːlin] ['wʌndrɪŋli] .
' echoed Pauline wonderingly .
- 回声 宝琳 惊奇地 .

“保琳疑惑地重复道。”

- [ɪz] ['eni] [wʌn] [səb'mɜːdʒd] [ɪn] ['bɒstən] ? -
' Is any one submerged in Boston ? '
- 是 任何 一 湮 在 波士顿 ? -

“波士顿有人被淹了吗？”

- [juː; jʊ][dɪə(r)]['stjuːpɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
' You dear stupid , of course !
- 你 亲爱的 愚蠢的 , 的 课程 !

“你这个笨蛋，当然啦！”

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [fɪlθ] , [rægz][ænd; ənd] [ʌn'raitʃəsnis] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
The unseen population in filth , rags and unrighteousness , and the rest of
这 看不见 人口 在 污秽 , 破布 和 不义 , 和 这 休息 的
[ˌjuː 'es][ɪn]['leɪzi] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,
us in lazy self - indulgence ,
我们 在 懒惰的 自己 - 放纵 ,

那些看不见的、生活在污秽、破烂和不义之中的人们，以及我们其余的人，都沉溺于懒惰和自我放纵之中。

[wɪtʃ] , [pə'hæps] , [ɪn] [gɑːdz] [saɪt] , [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [bæd] .
which , perhaps , in God's sight , is about as bad .
哪个 , 也许 , 在 神的 视线 , 是 关于 作为 坏的 .

也许，在上帝眼中，这和那件事一样糟糕。

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɪf] [iːtʃ] [prəu'fes] ['krɪstʃən] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['begə(r)][ænd; ənd]
I often think if each professing Christian took hold of one poor beggar and
我 经常 思考 如果 每个 声称 基督教 采取 抓住 的 一 贫穷的 乞丐 和
[traɪd] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɪm] ,
tried to elevate him ,
尝试 到 提升 他 ,

我常常想，如果每个自称基督徒的人都帮助一个贫穷的乞丐，努力提升他的地位，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [sɒlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['stɑːtɪŋ] [səʊ] ['meni]
we should solve the problem a great deal sooner than by starting so many
我们 应该 解决 这 问题 一个 伟大的 交易 很快 比 经过 开始 所以 许多
[sə'saɪətiz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] .
societies to improve them in the aggregate .
社会 到 提升 他们 在 这 总计的 .

我们应该尽快解决这个问题，而不是通过建立这么多社团来从整体上改善这些问题。

[ai][kæn; kən] ['θɪəraɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['præktɪs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] . -
I can theorize , you see , but the practice is beyond me . '
我 能 理论化 , 你 看 , 但 这 实践 是 超过 我 . -

我擅长理论，但实践对我来说太难了。

- [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
' But why don't you try it ?
- 但 为什么 不 你 尝试 它 ?

但你为什么不试试呢?

- [kraɪd] ['pɔːlin] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] .
' cried Pauline , her eyes sparkling .
- 哭 宝琳 , 她 眼睛 闪闪发光 .

“！”宝琳喊道，她的眼睛闪闪发光。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd][aɪ'dɪə] . - [-]
' It is a splendid idea . ' [50]
- 它 是 一个 灿烂 主意 . - [-]

“这是一个绝妙的主意。”[50]

- [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [əb'hɔː(r)] . -
' Bless you , my child , because it would involve work , and that is a thing I abhor . '
- 保佑 你 , 我的 孩子 , 因为 它 会 涉及 工作 , 和 那 是 一个 事物 我 痛恨 . -

“孩子，愿你平安，因为这需要付出劳动，而我最厌恶劳动。”

- [bʌt; bət] ['gwendəlɪn] [mʌst; məst] [wɜːk] [ɒn][ɔːl] [ðiːz] [sə'saɪətiz] , - [sed] ['pɔːlin] .
' But Gwendolyn must work on all these societies , ' said Pauline .
- 但 格温多琳 必须 工作 在 全部 这些 社会 , - 说 宝琳 .

“但是格温多琳必须参与所有这些社团的活动，”宝琳说。

[bel] [dɑːnst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
Belle danced across the room , and seated herself on the arm of her chair .
美女 跳舞 穿过 这 房间 , 和 坐着 她自己 在 这 手臂 的 她 椅子 .

贝儿翩翩起舞地穿过房间，坐在椅子的扶手上。

- [juː; jʊ][dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] !
' You dear old thing !
- 你 亲爱的 老的 事物 !

你这可爱的老家伙！

[jʊr; jər][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['deɪziz] ,
You're as innocent as your own daisies ,
你是 作为 清白的 作为 你的 自己的 雏菊 ,

你就像你自己的雏菊一样纯洁无瑕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['mɒsi] [bed] .
and it is a shame to take you from your mossy bed .
和 它 是 一个 耻辱 到 拿 你 从 你的 苔藓 床 .

把你从长满青苔的床上带走，实在太可惜了。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɜːk] ?
Don't you know there is work and work ?
不 你 知道 那里 是 工作 和 工作 ?

难道你不知道工作也有不同的层次吗?

[gɒd] [sez] , “ [gəʊ] [wɜːk] [ɪn][maɪ] ['vɪnjəd] , ” [ænd; ənd][wiː; wi] [gʊd] ['krɪstʃənz] ['ɑːnsə(r)] ,
God says , “ Go work in My vineyard , ” and we good Christians answer ,
上帝 说道 , “ 去 工作 在 我的 葡萄园 , ” 和 我们 好的 基督徒 回答 ,

上帝说：“去我的葡萄园里工作吧。”我们这些虔诚的基督徒回答说：

“ [jes] , [lɔːd] , [bʌt; bət] [let] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [stʌmps] .
“ Yes , Lord , but let some one else go ahead and take out the stumps .
“ 是的 , 主 , 但 让 一些 一 别的 去 前方 和 拿 出去 这 树桩 .

“是的，主啊，但请让别人去把树桩拔掉吧。”

” [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] ['aʊə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['fɑːmɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['westən] [skeɪl] .
” The most of us like to do our spiritual farming on a western scale .
” 这 最多 的 我们 喜欢 到 做 我们的 精神 农业 在 一个 西 规模 .

“我们大多数人都喜欢以西方的方式进行精神耕耘。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plezəntə] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv] [eɪt] ['hɔːsɪz] ['əʊvə(r)] [klɪəd] [lænd] [ðæn; ðən]
It is pleasanter to drive a team of eight horses over cleared land than
它 是 更令人愉悦 到 驾驶 一个 团队 的 八 马匹 超过 已清除 土地 比
[tuː; tə] [grʌb] [aʊt] - [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] .
to grub out dockweed and thistles all alone in one corner .
到 幼虫 出去 - 和 蓟 全部 独自的 在 一 角落 .

驾着八匹马拉的车队穿过开阔的土地，比独自一人在角落里拔除牛蒡和蓟草要愉快得多。

- [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [-]
' She leaned forward and began reading [51]
- 她 倾斜 向前 和 开始 阅读 [-]

她向前倾身，开始阅读[51]

[ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] ['pɔːlin] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] .
the titles of the books Pauline had selected for her study .
这 标题 的 这 图书 宝琳 有 已选 为了 她 学习 .

宝琳为学习挑选的书籍的书名。

- ['hoʊmərz] ['iliəd] [ænd; ənd] ['pleɪtəʊ] , — [ai] [təʊld] ['mæmə; mə'mɑː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tens] —
' Homer's Iliad and Plato , — I told mamma you were intense —
- 荷马 《伊利亚特》 和 柏拉图 , — 我 讲述 妈妈 你 是 激烈的 —
['hæləmz] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] [mə'kɔːliz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
Hallam's Middle Ages and Macaulay's History of England .
哈勒姆的 中间 年龄 和 麦考利 历史 的 英格兰 .

“荷马的《伊利亚特》和柏拉图——我告诉妈妈你很专注——哈勒姆的《中世纪史》和麦考利的《英国史》。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [juː; jʊ] [hæd; həd] [mə'nɑːkɪkl] ['tendənsiz] .
I had no idea you had monarchical tendencies .
我 有 不 主意 你 有 君主制 倾向 .

我完全不知道你竟然有君主主义倾向。

[ai] [mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃæp(ə)l] ,
I must take you to our little chapel ,
我 必须 拿 你 到 我们的 小的 教堂 ,

我必须带你去我们的小教堂，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] ,
and show you the communion service that belonged to Charles the Second ,
和 展示 你 这 圣餐 服务 那 属于 到 查尔斯 这 第二 ,

并向您展示查理二世时期的圣餐仪式用具。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʒɔːrʒ] , [aɪm] [nɒt] ['veri] [klɪə(r)] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
or perhaps it was one of the Georges , I'm not very clear on that point .
或者 也许 它 曾是 一 的 这 乔治 , 我是 不是 非常 清除 在 那 观点 .

或许是其中一位乔治，这一点我不太清楚。

[maɪ] [dɪə(r)] [pɔːl] , [jʊr; jər] [dɪ'lɪʃəs] !
My dear Paul , you're delicious !
我的 亲爱的 保罗 , 你是 可口的 !

我亲爱的保罗，你真美味！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['enibɒdi] ['vɒləntrəli] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [skreɪp] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz]
To think of anybody voluntarily undertaking to scrape acquaintance with all these
到 思考 的 任何人 自愿 承诺 到 刮 熟人 和 全部 这些

[draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] ['wəːði] ,
dry - as - dust worthies ,
干燥 - 作为 - 灰尘 值得尊敬的人 ,

难以想象竟然有人会自愿去结识这些枯燥乏味的名人,

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmətaɪm] ! -
and in summertime ! '
和 在 夏令 ! -

夏天的时候也是!

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['hʌŋgri] [ai][ˌeɪ 'em] , - [sed] ['pɔːlin] ,
' It is not easy for you to understand how hungry I am , ' said Pauline ,
- 它 是 不是 简单的 为了 你 到 理解 如何 饥饿的 我 是 , - 说 宝琳 ,

"你很难理解我有多饿,"宝琳说。

[wɪð] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
with a tremor in her voice .
和 一个 震颤 在 她 嗓音 .

她声音颤抖。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . -
' You have been going to school all your life . '
- 你 有 到过 去 到 学校 全部 你的 生活 . -

"你从小到大都在上学。"

- [ʌn'fɔːtʃənətli] , [jes] ! - [saɪd] [bel] . [-]
' Unfortunately , yes ! ' sighed Belle . [52]
- 很遗憾 , 是的 ! - 叹了口气 美女 . [-]

"很遗憾，是的！"贝尔叹了口气。[52]

- [bʌt; bət][doʊnt][paɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] .
' But don't pine for the experience .
- 但 不 松树 为了 这 经验 .

但不要对那段经历念念不忘。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You will soon have enough of it .
你 将要 很快 有 足够的 的 它 .

你很快就会受够的。

[meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [rɪ'sɜːtʃɪz] ?
May I inquire when you expect to find time for these exhilarating researches ?
可能 我 查询 什么时候 你 预计 到 寻找 时间 为了 这些 令人振奋 研究 ?

请问您预计何时能抽出时间进行这些令人兴奋的研究?

- ['pɔːlin] [lɑːft] .
' Pauline laughed .
- 宝琳 笑了 .

宝琳笑了。

- [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][faɪv][ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] . [em] . -
' Between the hours of five and eight A . M . '
- 之间 这 小时 的 五 和 八 一个 . M . -

"凌晨五点到八点之间"

- ['hɒrəb(ə)l] !
' Horrible !
- 可怕 !

'可怕!

- [ʃiː; ʃi] [feɪst] [raʊnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] .
' She faced round upon her suddenly .
- 她 面对 圆形的 之上 她 突然 .

她突然转过身来。

- [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ?
' I wonder what you think of us all ?
- 我 想知道 什么 你 思考 的 我们 全部 ?

我想知道你们对我们大家有什么看法?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][dɪ'mjʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['fiːld.maʊs] ,
You are as demure as a fieldmouse ,
你 是 作为 端庄 作为 一个 田鼠 ,

你像田鼠一样腼腆。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðəʊz] [bɪɡ] [aɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæv; həv]['teɪkən]['aʊə(r)] ['meʒəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
but I know those big eyes of yours have taken our measures by this time .
但 我 知道 那些 大的 眼睛 的 你的 有 已采取 我们的 措施 经过 这 时间 .

但我知道，你那双大眼睛此刻已经看穿了我们。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , “ [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , ” [juː; jʊ] [nəʊ] .
Come , let us have it , “ the whole truth , ” you know .
来 , 让 我们 有 它 , “ 这 所有的 真相 , ” 你 知道 .

来吧，让我们知道“全部真相”，你知道的。

[doʊnt][biː; bi][ˌænə'naɪəs][ænd; ənd] [kiːp] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] .
Don't be Ananias and keep back part of the price .
不 是 阿纳尼亚斯 和 保持 后退 部分 的 这 价格 .

不要像亚拿尼亚那样，私藏一部分价款。

“ [əʊ] , [wɒd][sʌm; səm]['paʊə(r)][ðə; ði] ['ɡɪftɪ] [ɡiː] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [siː] - [æz; əz] ['ɪðə] [siː] [ˌjuː 'es] .
“ Oh , wad some power the giftie gie us , to see oorsels as ithers see us .
“ 哦 , 瓦德 一些 力量 这 礼物 gie 我们 , 到 看 - 作为 其他的 看 我们 .

“哦，但愿上天赐予我们一些力量，让我们能够像别人看待我们一样看待自己。”

” [ai] [dɪ'laɪt] [ɪn] [revl'eʃən] .
” I delight in revelations .
” 我 喜 在 启示 .

“我乐于接受启示。”

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][maɪ'self] , [pɔːl] .
Show me myself , Paul .
展示 我 我 , 保罗 .

让我看看我自己，保罗。

- ['pɔːlin] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [aʊt] ['breɪvli] . [-]
' Pauline hesitated for a moment , then she spoke out bravely . [53]
- 宝琳 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 然后 她 辐 出去 勇敢地 . [-]

保琳犹豫了一会儿，然后勇敢地开口说道。[53]

- [ai] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl] , ['dɪəli] .
' I love you all , dearly .
- 我 爱 你 全部 , 亲爱的 .

我非常爱你们所有人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ][kaɪnd] !
You have been so kind !
你 有 到过 所以 种类 !

您真是太好了！

[bʌt; bət] , [bel] , [ɪf] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , [ai] [wʊd] [meɪk] [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
But , Belle , if I had your opportunities , I would make more of my life .
但 , 美女 , 如果 我 有 你的 机会 , 我 会 制作 更多的 的 我的 生活 .

但是，贝尔，如果我拥有你这样的机会，我会让我的生活更加精彩。

- [bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]
' Back to contents [54]
- 后退 到 内容 [-]

返回目录[54]

['tʃæptə(r)][viː]
Chapter V
章 V

第五章

['pɔːliːnz] ['bɜːθraɪt]
Pauline's Birthright
保琳的 与生俱来的权利

宝琳的与生俱来的权利

- [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['æltɪtjuːdz] ?
' Do you believe in altitudes ?
- 做 你 相信 在 海拔 ?

你相信海拔高度吗?

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪtʃəd] [-] , [ɑːnt] - ['feɪvərɪt] ['nefjuː] , [huː] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən]
' It was Richard Everidge , Aunt Rutha's favourite nephew , who asked the question
- 它 曾是 理查德 埃弗里奇 , 阿姨 - 最喜欢的 侄子 , WHO 问 这 问题
[ɒv; əv] ['pɔːlin] ,
of Pauline ,
的 宝琳 ,

“是露莎阿姨最喜欢的侄子理查德·埃弗里奇向宝琳提出了这个问题。”

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [pi'ætsə]['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .
as they sat on the broad piazza after church waiting for lunch .
作为 他们 卫星 在 这 广阔 广场 后 教会 等待 为了 午餐 .

做完礼拜后，他们坐在宽阔的广场上等待午餐。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -
' How do you mean ? '
- 如何 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

- [ai] [miːn] [ðæt] ['trɪlədʒi][ɒv; əv] [ig'zʌlt] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['træmlz] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ðæt]
' I mean that trilogy of exulting triumph over the trammels of circumstance that
- 我 意思是 那 三部曲 的 欣喜若狂 胜利 超过 这 束缚 的 环境 那
['mɪstə(r)] [dʌn] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Mr Dunn gave us this morning .
先生 邓恩 给予 我们 这 早晨 .

“我指的是邓恩先生今天早上给我们讲述的那三个战胜环境束缚、欢欣鼓舞的胜利的故事。”

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

“ [laɪf] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] ['ænθəm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɜːdʒ] ,
“ Life is what we make it — an anthem or a dirge ,
“ 生活 是 什么 我们 制作 它 — 一个 国歌 或者 一个 挽歌 ,

“生活由我们自己创造——可以是颂歌，也可以是挽歌。”

[ə; eɪ] [sɑːm] [ɒv; əv] [həʊp] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
a psalm of hope or a lamentation of despair .
一个 诗篇 的 希望 或者 一个 哀叹 的 绝望 .

一首充满希望的诗篇，或是一首绝望的哀歌。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reə(r)] ['ætməsfɪə(r)] ['evri] [deɪ] ? -
" Do you believe any one can live in such a rare atmosphere every day ? '
" 做 你 相信 任何 一 能 居住 在 这样的 一个 稀有的 气氛 每一个 天 ? -

"你认为有人能每天都生活在如此罕见的环境中吗？"

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , - [ænd; ənd] [bel] [lɑːft] [-]
' Of course she does , ' and Belle laughed [55]
- 的 课程 她 做 , - 和 美女 笑了 [-]

"她当然会，"贝尔笑着说[55]

['merəli] .
merrily .
兴高采烈地 .

兴高采烈地。

- ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][strəʊl] [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] [wɪð] [əʊld]['mɪstə(r)]
' Anyone who has courage to stroll through the Middle Ages with old Mr
- 任何人 WHO 有 勇气 到 漫步 通过 这 中间 年龄 和 老的 先生
['hæləm] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] ,
Hallam before sunrise ,
哈勒姆 前 日出 ,

"任何有勇气在日出前与老哈勒姆先生一起漫步中世纪的人，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv]['æltɪtjuːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
must have plenty of altitude in her composition .
必须 有 很多 的 高度 在 她 作品 .

她的构图中一定有很多高难度的元素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɒn] [maʊnt] ['ʃæstə] , [ɪn][ə; eɪ]['mɒrəl] [sens] ,
It is my belief she lives on Mount Shasta , in a moral sense ,
它 是 我的 信仰 她 生活 在 山 沙斯塔 , 在 一个 道德 感觉 ,

我认为，从道德意义上讲，她居住在沙斯塔山上。

[ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ]
and I shouldn't be surprised to hear of her taking out a building
和 我 不应该 是 惊讶 到 听到 的 她 采取 出去 一个 建筑
[pə'mɪt] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ,
permit at the North Pole ,
允许 在 这 北 极 ,

如果听说她在北极申请了建筑许可证，我一点也不觉得奇怪。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['djuːti] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .
if she thought duty called her .
如果 她 想法 责任 称为 她 .

如果她认为职责召唤她。

[bʌt; bət] , [dɪk] ,
But , Dick ,
但 , 迪克 ,

但是，迪克，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'trəʊʃəs] ['skeptɪk][æz; əz][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti]
how can you be such an atrocious sceptic as to doubt the possibility
如何 能 你 是 这样的 一个 极其恶劣 怀疑论者 作为 到 怀疑 这 可能性
[ɒv; əv] [wʌnz] ['lɪvɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['leɪdi] ! -
of one's living above the clouds when you know my lady ! '
的 一个人的 活的 多于 这 云 什么时候 你 知道 我的 女士 ! -

你怎能如此愚昧无知，竟然怀疑人能住在云端之上？你明明认识我的夫人！

- [ɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [traɪ'foʊsə] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] . -
' Ah , but she is Tryphosa , the blessed . '
- 啊 , 但 她 是 锥虫 , 这 蒙福 . -

"啊，但她可是特里福萨，那位受祝福的女神。"

- [traɪ'foʊsə] ! - ['ekəud] ['pɔ:lin] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstɪfaɪd] [təʊn] .
' **Tryphosa** ! ' **echoed** **Pauline** **in** **a** **mystified** **tone** .
- 锥虫 ! - 回声 宝琳 在 一个 困惑 语气 .

“特里福萨！”宝琳用困惑的语气重复道。

- [ðæt] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , - [sed] ['rɪtʃəd] [-] , [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['revərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
' **That** **is** **her** **name** , ' **said** **Richard** **Everidge** , **with** **a** **tender** **reverence** **in** **his** **voice** ,
- 那 是 她 姓名 , - 说 理查德 埃弗里奇 , 和 一个 投标 尊敬 在 他的 嗓音 ,

“那是她的名字，”理查德·埃弗里奇说道，语气中带着温柔的敬意。

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:vs] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] .
' **and** **she** **deserves** **it** , **for** **she** **is** **among** **the** **aristocracy** **of** **the** **elect** .
- 和 她 值得 它 , 为了 她 是 之中 这 贵族 的 这 选 .

“她当之无愧，因为她是精英阶层中的一员。”

[ai]['nevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] ['enviəs] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [-]
I **never** **see** **her** **without** **feeling** **envious** , **and** **yet** **she** [**56**]
我 绝不 看 她 没有 感觉 羡慕 , 和 然而 她 [-]

每次见到她，我都会感到嫉妒，然而她[56]

[hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ]['sʌfərə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .
has **been** **a** **sufferer** **for** **years** .
有 到过 一个 患者 为了 年 .

多年来一直饱受这种疾病的折磨。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [ðæt] [bel] [hæz; həz][let] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [pɑ:s] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['bju:tɪf(ə)l] . -
I **am** **amazed** **that** **Belle** **has** **let** **all** **this** **time** **pass** **without** **taking** **you** **to** **call** **at** **the** **threshold** **of** **the** **Palace** **Beautiful** . '
我 是 惊叹 那 美女 有 让 全部 这 时间 经过 没有 采取 你 到 称呼 在 这 临界点 的 这 宫殿 美丽的 . -

我很惊讶贝尔竟然让这么多年过去了，都没带你去美丽的宫殿门口拜访你。

- [ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , - [sed] [bel] , - ['tenɪs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
' **There** **have** **been** **so** **many** **other** **things** , ' **said** **Belle** , ' **tennis** , **you** **know** ,
- 那里 有 到过 所以 许多 其他 事物 , - 说 美女 , - 网球 , 你 知道 ,

“还有很多其他的事情，”贝尔说，“比如网球，你知道的……”

[ænd; ənd] [kə'nu:] ['præktɪs] [ænd; ənd]['tændəm] ['pɑ:tiz] .
and **canoe** **practice** **and** **tandem** **parties** .
和 独木舟 实践 和 串联 各方 .

以及皮划艇练习和双人划艇活动。

- [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [lɑ:ft] .
' **Her** **cousin** **laughed** .
- 她 表哥 笑了 .

她的表妹笑了。

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli] [wen] [rʌs] [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['ri:dɪŋ] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zæmz] .
' **But** **that** **is** **only** **when** **Russ** **and** **I** **are** **not** **reading** **up** **for** **exams** .
- 但 那 是 仅有的 什么时候 拉斯 和 我 是 不是 阅读 向上 为了 考试 .

“但那只是在我和Russ没有在准备考试的时候。”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][faɪnd][tu:; tə]['ɒkjupaɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['leʒə(r)] ? -
What **do** **you** **find** **to** **occupy** **your** **leisure** ? '
什么 做 你 寻找 到 占据 你的 闲暇 ? -

你闲暇时都做些什么？

- ['leʒə(r)] ! - [ɪk'skleɪmd] [bel] ['sɒləmli] .

' Leisure ! ' exclaimed Belle solemnly .

- 闲暇 ! - 惊呼 美女 庄严地 .

“休闲！”贝儿郑重地喊道。

- ['leʒə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ,

' Leisure , my dear boy ,

- 闲暇 , 我的 亲爱的 男生 ,

“闲暇时光，我亲爱的孩子，

[hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] ['paɪlət] [ðɪs] [məʊst]

has been an unknown quantity ever since I undertook to pilot this most

有 到过 一个 未知 数量 曾经 自从 我 承担 到 飞行员 这 最多

[ɪn'eksərəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æn'tɪkwɪtiz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['venərəb(ə)l] ['sɪti] .

inexorable young woman among the antiquities of our venerable city .

无情的 年轻的 女士 之中 这 古董 的 我们的 可敬 城市 .

自从我受命带领这位意志坚定的年轻女子游览我们这座古老城市的古迹以来，她就一直是个未知数。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['relɪk] - ['hʌntə(r)] ; [ɪz] [ɪn'ræptʃəd] [wɪð] ['bʌŋkə(r)] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]

She is an inveterate relic - hunter ; is enraptured with Bunker Hill and the Old

她 是 一个 根深蒂固 遗迹 - 猎人 ; 是 眉飞色舞 和 掩体 爬坡道 和 这 老的

[saʊθ] ;

South ;

南 ;

她是一位资深的文物收藏家；对邦克山和美国南方旧时代的历史着迷；

[dɪ'laɪts] [ɪn] ['kɔːrnˌhɪl] , [ænd; ənd][weər'evə(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [əʊld] [striːt] [ðæt]

delights in Cornhill , and wherever she can find a crooked old street that

美味 在 康希尔 , 和 无论 她 能 寻找 一个 歪 老的 街道 那

[rɪ'maɪndz][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ; [-]

reminds her of Washington ; [57]

提醒 她 的 华盛顿 ; [-]

她喜欢康希尔，也喜欢任何能让她想起华盛顿的弯曲老街；[57]

[ænd; ənd] [pəʊks] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['semitriz] , [ʌn'tɪl][ai] [fiːl] [æz; əz] ['ɪəri] [æz; əz] ['koʊləˌrɪdʒɪz]

and pokes about all the old cemeteries , until I feel as eerie as Coleridge's

和 戳 关于 全部 这 老的 墓地 , 直到 我 感觉 作为 怪异 作为 柯勒律治的

['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] .

ancient mariner .

古老的 水手 .

然后我四处探访所有古老的墓地，直到我感觉自己像柯勒律治笔下的老水手一样诡异。

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ik'spekt][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][ɔːl][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] ['berid] [ɪn][wʌn] [vɔːlt] .

I believe she expects to come upon all the Pilgrim Fathers buried in one vault .

我 相信 她 预期 到 来 之上 全部 这 朝圣 父亲们 埋葬 在 一 金库 .

我相信她希望在同一个墓穴里找到所有清教徒先辈的遗骸。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['prəʊgræm] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] — [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ]

But there is nothing special on the programme for to - day — we will go

但 那里 是 没有什么 特别的 在 这 程序 为了 到 - 天 — 我们 将要 去

[ænd; ənd] [siː] [maɪ]['leɪdi] [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .

and see my lady this very afternoon .

和 看 我的 女士 这 非常 下午 .

但今天没有什么特别的安排——我们今天下午就要去见我的夫人。

- [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] , ['rɪtʃəd] [-] [liːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['pɔːlin] [ænd; ənd]

' As they went in to lunch , Richard Everidge leaned over to Pauline and

- 作为 他们 去 在 到 午餐 , 理查德 埃弗里奇 倾斜 超过 到 宝琳 和

['wɪspəd] : —

whispered : —

低声说道 : —

“他们去吃午饭的时候，理查德·埃弗里奇俯身靠近宝琳，低声说道：——

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] .
' You have not answered my question .
- 你 有 不是 回答 我的 问题 .

你还没有回答我的问题。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] , ['evri] - [deɪ] ['krɪstʃənz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] ? -
Do you think it is possible for common , every - day Christians to live above the clouds ? '
做 你 思考 它 是 可能的 为了 常见的 , 每一个 - 天 基督徒 到 居住 多于 这 云 ? -

你认为普通的基督徒有可能生活在云端之上吗?

- [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
' If I were a Christian , ' she said , in a low tone ,
- 如果 我 是 一个 基督教 , - 她 说 , 在 一个 低的 语气 ,

"如果我是基督徒,"她低声说道,

- [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [haɪ] [ʌp] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
' I should want to get as high up as I could .
- 我 应该 想 到 得到 作为 高的 向上 作为 我 可以 .

"我应该努力做到尽可能高的位置。"

- [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] - , [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] .
' When they reached Tryphosa's , they heard her singing .
- 什么时候 他们 达到 - , 他们 听到 她 歌唱 .

"当他们到达特里福萨家时,他们听到了她的歌声。"

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['lɪsənɪŋ] . [-]
They waited , listening . [58]
他们 等待 , 聆听 . [-]

他们静静地等待着,倾听着。[58]

- [hɪə(r)] [briːf] [ɪz][ðə; ði] ['saɪɪŋ] ,
' Here brief is the sighing ,
- 这里 简短的 是 这 叹息 ,

这里只有短暂的叹息,

[ænd; ənd] [briːf] [ɪz][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ,
And brief is the crying ,
和 简短的 是 这 哭泣 ,

哭泣很短暂。

[fɔː(r); fə(r)] [briːf] [ɪz][ðə; ði][laɪf] !
For brief is the life !
为了 简短的 是 这 生活 !

人生苦短!

[ðə; ði][laɪf][ðeə(r)][ɪz] ['endləs] ,
The life there is endless ,
这 生活 那里 是 无尽的 ,

那里的生命是无穷无尽的,

[ðə; ði][dʒɔɪ][ðeə(r)][ɪz] ['endləs] ,
The joy there is endless ,
这 喜悦 那里 是 无尽的 ,

那里的快乐是无穷无尽的。

[ænd; ənd] [endid] [ðə; ði] [straɪf] .
And ended the strife .
和 结束 这 冲突 .

结束了这场纷争。

[əʊ] ['kʌntri] [ðə; ði][f'eəɹəst] !
O country the fairest !
哦 国家 这 最公平 !

哦，最美丽的国家！

['aʊə(r)] ['kʌntri] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ,
Our country the dearest ,
我们的 国家 这 亲爱的 ,

我们最亲爱的祖国，

[wiː; wi] [pres] [tə'wɔːd] [ðiː] !
We press toward thee !
我们 按 朝向 你 !

我们向你进发！

[əʊ]['saɪən][ðə; ði]['gəʊldən] !
O Sion the golden !
哦 锡安 这 金的 !

哦，金色的锡安！

['aʊə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['həʊldən] ,
Our eyes are still holden ,
我们的 眼睛 是 仍然 霍尔登 ,

我们的目光依然被紧紧吸引着，

[ðaɪ] [lait] [tɪl] [wiː; wi] [siː] .
Thy light till we see .
你的 光 直到 我们 看 .

愿你的光芒照亮我们。

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ,
We know not , we know not ,
我们 知道 不是 , 我们 知道 不是 ,

我们不知道，我们不知道。

[ɔːl] ['hjuːmən] [wɜːdz] [ʃəʊ] [nɒt]
All human words show not
全部 人类 字 展示 不是

所有人类的语言都表明并非

[ðə; ði][dʒɔɪz][wiː; wi] [meɪ] [riːtʃ] .
The joys we may reach .
这 喜悦 我们 可能 抵达 .

我们所能获得的快乐。

[ðə; ði] ['mænʃənz] [prɪ'peərɪŋ] ,
The mansions preparing ,
这 豪宅 准备 ,

准备中的豪宅，

[ðə; ði][dʒɔɪz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ʃeərɪŋ] ,
The joys for our sharing ,
这 喜悦 为了 我们的 分享 ,

分享的快乐，

[ðə; ði] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] .
The welcome for each .
这 欢迎 为了 每个 .

欢迎每一位来宾。

- [ðen] [bel] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
' Then Belle opened the door softly and went in .
- 然后 美女 打开 这 门 轻轻 和 去 在 .

然后贝尔轻轻地打开门走了进去。

['pɔːlin] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [beɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['taɪni] [kən'sɜːvətri] ,
Pauline saw a large bay window opening into a tiny conservatory ,
宝琳 锯 一个 大的 湾 窗户 开幕 进入 一个 微小的 温室 ,

宝琳看到一个大凸窗通向一个小小的温室，

[wɪtʃ] ['lʌvɪŋ] [hændz] [kept] ['dauə] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [-]
which loving hands kept dowered with a profusion of [59]
哪个 爱 双手 保留 嫁妆 和 一个 丰富 的 [-]

那些充满爱意的手不断地给予丰厚的[59]

['bluːmɪŋ] [plɑːnts] .
blooming plants .
盛开 植物 .

开花植物。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['deɪnti] [wɪð] ['delɪkət] ['dreɪpəriz] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [faɪn] ['pɪktʃəz] ,
The room was large and dainty with delicate draperies , two or three fine pictures ,
这 房间 曾是 大的 和 纤巧 和 精美的 窗帘 , 二 或者 三 美好的 图片 ,

房间宽敞雅致，挂着精致的帷幔，还有两三幅精美的画作。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mɑːb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [buːl] ['teɪb(ə)l] ,
and a beautiful representation in marble of the Angel of Patience , which stood on a buhl table ,
和 一个 美丽的 表示 在 大理石 的 这 天使 的 耐心 , 哪个 站立 在 一个 布尔 桌子 ,

还有一尊精美的大理石雕像——耐心天使，它被放置在一张陶土桌上。

[weə(r)] [ðə; ði] [-] [aɪz] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [rest] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
where the invalid's eyes could always rest upon it .
在哪里 这 无效的 眼睛 可以 总是 休息 之上 它 .

病人的目光可以随时落在它上面。

[traɪ'foʊsə] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ləʊ] [kaʊtʃ] ,
Tryphosa turned her head to greet them from the low couch ,
锥虫 转向 她 头 到 迎接 他们 从 这 低的 长椅 ,

特里福萨从矮沙发上转过头来迎接他们，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['resl] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [peɪn] ['djʊərɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ægəni] .
which was the battle - ground where she had wrestled with the angel of pain during years of physical agony .
哪个 曾是 这 战斗 - 地面 在哪里 她 有 摔跤 和 这 天使 的 疼痛 期间 年 的 身体的 痛苦 .

这里曾是她与痛苦天使搏斗多年、饱受肉体折磨的战场。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌstrəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [nɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Her eyes were lustrous with a radiance not of earth ,
她 眼睛 是 光泽的 和 一个 辐射 不是 的 地球 ,

她的眼睛闪烁着非尘世的光芒，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [heə(r)] [fel] [ɪn] [sɒft] ['kɜːlɪŋ] [weɪvz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
and a wealth of silver hair fell in soft curling waves about her face ;
和 一个 财富 的 银 头发 跌倒 在 柔软的 冰壶 波浪 关于 她 脸 ;

一头银发如瀑布般倾泻而下，柔软的卷发垂落在她的脸庞周围；

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [swiːt] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ,
her mouth , sweet and tender ,
她 嘴 , 甜的 和 投标 ,

她的嘴唇，甜美而温柔，

['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] .
parted in a smile of welcome as she held out her hands to the girls .
分手了 在 一个 微笑 的 欢迎 作为 她 握住 出去 她 双手 到 这 女孩们 .

她面带微笑地向女孩们伸出手，表示欢迎。

[bel] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm]['dʒentli] .
Belle caught them in her own , and kissed them gently .
美女 捕捉 他们 在 她 自己的 , 和 亲吻 他们 轻轻地 .

贝儿用自己的手接住了它们，轻轻地吻了它们。

- [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['kʌz(ə)n] , [maɪ]['leɪdi] , [ɑːnt] ['mɪldrədz] ['əʊnli][tʃaɪld] . - [-]
' This is our cousin , my lady , Aunt Mildred's only child . ' [60]
- 这 是 我们的 表哥 , 我的 女士 , 阿姨 米尔德雷德的 仅有的 孩子 . - [-]

“这是我们的表妹，夫人，米尔德雷德姨妈的独生女。”[60]

[ðə; ði] [θɪn] [hændz] [druː] ['pɔːliːnz] [feɪs] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɪst] [ɒn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .
The thin hands drew Pauline's face down , and she was kissed on cheek and brow .
这 薄的 双手 画 保琳的 脸 向下 , 和 她 曾是 亲吻 在 脸颊 和 眉头 .

那双纤细的手将宝琳的脸拉下来，亲吻了她的脸颊和额头。

- [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [frend] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
' Your mother was my friend , dear child , in the long ago .
- 你的 母亲 曾是 我的 朋友 , 亲爱的 孩子 , 在 这 长的 前 .

“亲爱的孩子，很久以前，你的母亲是我的朋友。”

- [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɒftli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [krɒs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
' Then she added softly , with her hands on the silver cross at her throat ,
- 然后 她 额外 轻轻 , 和 她 双手 在 这 银 叉 在 她 喉 ,

“然后她双手放在脖子上的银十字架上，轻声补充道:”

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ?
' Are you a princess ?
- 是 你 一个 公主 ?

你是公主吗?

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ?
Do you belong to the King ?
做 你 属于 到 这 国王 ?

你属于国王吗?

- ['pɔːlin] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , - [nəʊ] , [maɪ]['leɪdi] . -
' Pauline shook her head , ' No , my lady . '
- 宝琳 摇晃 她 头 , - 不 , 我的 女士 . -

宝琳摇了摇头，“不，夫人。”

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] .
' I am very sorry .
- 我 是 非常 对不起 .

我深感抱歉。

- [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ðen] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
' They sat down then beside her .
- 他们 卫星 向下 然后 旁 她 .

然后他们坐在她旁边。

[ʃiː; ʃi] [held] ['pɔːliːnz] [strɒŋ] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪstɪd] ['fɪŋgəz] .
She held Pauline's strong hand between her wasted fingers .
她 握住 保琳的 强的 手 之间 她 浪费 手指 .

她用自己瘦削的手指握住宝琳有力的手。

- [dɪə(r)] ['mɪldrɪd] ['deɪvɪs] !
' Dear Mildred Davis !
- 亲爱的 米尔德里德 戴维斯 !

亲爱的米尔德里德·戴维斯！

[juː; jʊ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊ] , [maɪ][tʃaɪld] .
You have her eyes and brow , my child .
你 有 她 眼睛 和 眉头 , 我的 孩子 .

孩子，你长得像她，眼睛和眉毛都像她。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -
It does me good to see you . '
它 做 我 好的 到 看 你 . -

见到你我很高兴。

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [pə'pɑː] , - [sed] [bel] .
' That is just like papa , ' said Belle .
- 那 是 只是 喜欢 爸爸 , - 说 美女 .

"这简直跟爸爸一模一样，"贝尔说。

- [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kæn; kən]['ɔːlməʊst]['fænsi] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði][əʊld][həʊm] [wɪð] [ɑːnt] ['mɪldrɪd]
' He says he can almost fancy himself back in the old home with Aunt Mildred
- 他 说道 他 能 几乎 想要 他自己 后退 在 这 老的 家 和 阿姨 米尔德里德
['getɪŋ] [hɪm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] .
getting him ready for school .
获得 他 准备好 为了 学校 .

他说他几乎可以想象自己回到老家，米尔德里德阿姨帮他准备上学。

- ['pɔːlin] ['kʌləd] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
' Pauline coloured with pleasure .
- 宝琳 有色 和 乐趣 .

宝琳脸上洋溢着喜悦。

[nəʊ] [-]
No [61]
不 [-]

编号[61]

[wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][æt; ət] ['sliːpi] ['hɒləʊ] .
one spoke of her mother at Sleepy Hollow .
一 辐 的 她 母亲 在 困 空洞的 .

其中一人谈到了她在睡谷的母亲。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .
She looked through the French windows into the conservatory .
她 看起来 通过 这 法语 视窗 进入 这 温室 .

她透过落地窗望向温室。

- [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ! -
' How beautiful the flowers are ! '
- 如何 美丽的 这 花朵 是 ! -

这些花真漂亮！

- [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] ?
' You love them ?
- 你 爱 他们 ?

你爱他们吗？

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [tʃaɪld] .
Of course you must , to be your mother's child .
的 课程 你 必须 , 到 是 你的 母亲的 孩子 .

当然，你必须这样做，才能成为你母亲的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ][hɪə(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [tɔːk] . -
It is such a comfort to me to lie here and listen to them talk . '
它 是 这样的 一个 舒适 到 我 到 说谎 这里 和 听 到 他们 讲话 . -

躺在这里听他们说话，对我来说是一种莫大的安慰。

- [tɔːk] !
' Talk !
- 讲话 !

'讲话!

- [ɪk'skleɪmd] ['pɔːlin] .
' exclaimed Pauline .
- 惊呼 宝琳 .

“保琳惊呼道。”

- [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] , [maɪ]['leɪdi] ?
' Do they do that , my lady ?
- 做 他们 做 那 , 我的 女士 ?

“他们会那样做吗，夫人？”

- [traɪ'foʊsə] [smaɪld] .
' Tryphosa smiled .
- 锥虫 微笑 .

特里福萨笑了。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] . -
' Surely , ' she said gently . '
- 一定 , - 她 说 轻轻地 . -

“当然,”她轻声说道。

“ ['evri] ['flaʊə(r)][hæz; həz][ɪts]['stɔːri] , [ænd; ənd] ['evri] ['bʌtərˌflaɪz] [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪm] . ”
“ Every flower has its story , and every butterfly's life is a poem . ”
“ 每一个 花 有 它是 故事 , 和 每一个 蝴蝶的 生活 是 一个 诗 . ”

“每一朵花都有它的故事，每一只蝴蝶的一生都是一首诗。”

- [bel] [brəʊk] [ðə; ði]['saɪləns] .
' Belle broke the silence .
- 美女 打破 这 沉默 .

贝尔打破了沉默。

- [wiː; wi] [hɜːd] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] ;
' We heard you singing , my lady ;
- 我们 听到 你 歌唱 , 我的 女士 ;

“我们听到了您的歌声，夫人；

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['pɔːlin] [hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [sɪŋ] .
I do not think Pauline had thought you would have the heart to sing .
我 做 不是 思考 宝琳 有 想法 你 会 有 这 心 到 唱歌 .

我想宝琳没想到你竟然有勇气唱歌。

- [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['lɑːftə(r)] ['pɔːlin] [hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ruːm] ,
' A ripple of the sweetest laughter Pauline had ever heard fell through the quiet room ,
- 一个 波纹 的 这 最甜美的 笑声 宝琳 有 曾经 听到 跌倒 通过 这 安静的 房间 ,

“一阵甜美的笑声，如同波琳听过的最甜美的笑声，回荡在寂静的房间里。”

[ænd; ənd] - [aɪz] [flæʃt] ['merəli] . [-] -
and Tryphosa's eyes flashed merrily . [62] '
和 - 眼睛 闪光灯 兴高采烈地 . [-] -

特里福萨的眼睛闪过一丝愉悦的光芒。[62]

" [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [kept] [ɒn] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [ðeɪ] [sæŋ] , "
" The pilgrims kept on their journey , and as they journeyed they sang , "
" 这 朝圣者 保留 在 他们的 旅行 , 和 作为 他们 旅程 他们 唱 , "

"朝圣者们继续他们的旅程，他们一路歌唱。"

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'baʊt] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæləs] ,
' Do you think there is anything to cry about when we are on our way to a palace ,
- 做 你 思考 那里 是 任何事物 到 哭 关于 什么时候 我们 是 在 我们的 方式 到 一个 宫殿 ,

"你觉得我们正前往宫殿的路上，有什么好哭的吗？"

[dɪə(r)] [tʃaɪld] ?
dear child ?
亲爱的 孩子 ?

亲爱的孩子？

[bʌt; bət] ['sʌndeɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['restɪŋ] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
But Sunday is always my resting time , ' she continued ,
但 星期日 是 总是 我的 休息 时间 , - 她 持续 ,

"但星期天永远是我的休息时间,"她继续说道。

- [ai] [duː; də] [nɒt] [sɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] [æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .
' I do not sing as much through the week as I should .
- 我 做 不是 唱歌 作为 很多 通过 这 星期 作为 我 应该 .

"我一周中唱歌的次数没有我应该的那么多。"

[ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] ['bɪzi] . -
I am tired often , and busy . '
我 是 疲劳的 经常 , 和 忙碌的 . -

我经常感到疲惫，而且很忙。

- ['bɪzi] , - ['ekəud] ['pɔːlin] [ɪn'vɒləntrəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [freɪl] ['bɒdi] [prɒpt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] .
' Busy , ' echoed Pauline involuntarily , with a glance at the frail body propped up among the cushions .
- 忙碌的 , - 回声 宝琳 不由自主 , 和 一个 瞥一眼 在 这 脆弱 身体 支撑 向上 之中 这 靠垫 .

"很忙,"宝琳不由自主地附和道，同时瞥了一眼靠在垫子间的虚弱身躯。

[traɪ'foʊsə] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [sɒft] , ['meri] [lɑːf] , [ænd; ənd] [druː] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['rəʊzwʊd] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
Tryphosa gave another soft , merry laugh , and drew forward a rosewood writing - table ,
锥虫 给予 其他 柔软的 , 欢乐 笑 , 和 画 向前 一个 红木 写作 - 桌子 ,

特里福萨又发出轻柔而欢快的笑声，然后拉过一张红木写字台。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] .
which was fitted to her couch .
哪个 曾是 适配 到 她 长椅 .

它正好可以放在她的沙发上。

- [hɪə(r)] [ɪz] [weə(r)] [ai] [duː; də] [maɪ] [wɜːk] , [wen] [maɪ] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] ;
' Here is where I do my work , when my hands are willing ;
- 这里 是 在哪里 我 做 我的 工作 , 什么时候 我的 双手 是 愿意的 ;

"只要我双手愿意，我就会在这里工作；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ][dɪə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪtʃ] [frendz] ,
and then there are my dear poor people , and my rich friends ,
和 然后 那里 是 我的 亲爱的 贫穷的 人们 , 和 我的 富有的 朋友们 ,

还有我亲爱的穷人朋友们，以及我的富裕朋友们。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['lætə(r)] [niːd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌmfətɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
and sometimes the latter need as much comforting as the former .
和 有时 这 后者 需要 作为 很多 令人感到安慰 作为 这 以前的 .

有时后者和前者一样需要安慰。

[əʊ] , [ðeə(r)] [-]
Oh , there [63]
哦 , 那里 [-]

哦，那里[63]

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də] , [dɪə(r)][tʃaɪld] ,
is a great deal to do , dear child ,
是 一个 伟大的 交易 到 做 , 亲爱的 孩子 ,

孩子，要做的事情很多。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,
for some have to be taught the way to the palace ,
为了 一些 有 到 是 教授 这 方式 到 这 宫殿 ,

有些人需要被教导如何进入宫殿。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
and some have to be brought into audience with the King ,
和 一些 有 到 是 带来 进入 观众 和 这 国王 ,

有些人必须觐见国王。

- [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hʌʃt] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['revərənt] ['wɪspə(r)] .
' her voice hushed itself into a reverent whisper .
- 她 嗓音 静静地 本身 进入 一个 虔诚的 耳语 .

她的声音渐渐低了下来，变成了一种虔诚的耳语。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [peɪn] , [maɪ]['leɪdi] ? - [ɑːskt] [bel] .
' And how about the pain , my lady ? ' asked Belle .
- 和 如何 关于 这 疼痛 , 我的 女士 ? - 问 美女 .

"那么，夫人，您感觉疼痛吗？"贝儿问道。

['pɔːliːnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
Pauline's eyes were full of tears .
保琳的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

宝琳眼里噙满了泪水。

- [dʒʌst] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['braɪtli] .
' Just right , ' she answered brightly .
- 只是 正确的 , - 她 回答 明亮地 .

"刚刚好,"她兴高采烈地回答道。

- [sʌm; səm] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [set] [ɪn]['maɪnə(r)] [kiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] [weɪvz]
' Some days are set in minor key , and the Lord calls me where the waves
- 一些 天 是 放 在 次要的 钥匙 , 和 这 主 呼叫 我 在哪里 这 波浪
[rʌn] [haɪ] ;
run high ;
跑步 高的 ;

"有些日子如同小调，主在波涛汹涌之处呼唤我；

[bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːd] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
but so long as I am sure it is the Lord , what does it matter ?
但 所以 长的 作为 我 是 当然 它 是 这 主 , 什么 做 它 事情 ?

但只要我确信那是主的旨意，那又有什么关系呢？

[nɒt] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [hæz; həz] [feɪld] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['prɒmɪst] ,
Not one good thing has failed of all that He has promised ,
不是 一 好的 事物 有 失败的 的 全部 那 他 有 承诺 ,

祂所应许的一切美好事物，没有一件落空。

[ænd; ənd] ['səʊldʒəz] [duː; də] [nɒt] [maɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [sɒːd] [θrʌst] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] ['vɪktəri] .
and soldiers do not mind a few sword thrusts when they are marching to victory .
和 士兵 做 不是 头脑 一个 很少 剑 推力 什么时候 他们 是 行军 到 胜利 .

士兵们在走向胜利的征途中，并不介意被刺几刀。

“ [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] , [ðə; ði] [nekst] [ðə; ði] ['vɪktərz] [sɒŋ] .
“ This day the noise of battle , the next the victor's song .
“ 这 天 这 噪音 的 战斗 , 这 下一个 这 胜利者的 歌曲 .

“今天战火纷飞，明天胜利的歌声响彻云霄。”

” [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] . [-]
” She closed her eyes and a triumphant smile played about her mouth . [64]
” 她 关闭 她 眼睛 和 一个 凯 微笑 玩 关于 她 嘴 . [-]

她闭上眼睛，脸上露出胜利的笑容。[64]

- [juː; jʊ] [siːm] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] , [maɪ] ['leɪdi] , - [sed] [bel] ['wɪstfəli] .
' You seem so certain , my lady , ' said Belle wistfully .
- 你 似乎 所以 肯定 , 我的 女士 , - 说 美女 怅然地 .

“夫人，您似乎很有把握，”贝儿怅然地说。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !
' Surely !
- 一定 !

'一定！

“ [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['sɪti] . ” -
“ For we know that He hath prepared for us a city . ” '
“ 为了 我们 知道 那 他 有 准备 为了 我们 一个 城市 . ” -

“因为我们知道他已经为我们预备了一座城。”

- [naʊ] [juː; jʊ] [miːn] ['hev(ə)n] , - [sed] ['pɔːlin] [ɪm'petʃuəsli] .
' Now you mean heaven , ' said Pauline impetuously .
- 现在 你 意思是 天堂 , - 说 宝琳 冲动地 .

“你指的是天堂吗？”宝琳急切地说。

- [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] [ɪz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [fɒg] . -
' To me heaven is enveloped in fog . '
- 到 我 天堂 是 被包裹 在 多雾路段 . -

“在我看来，天堂笼罩在迷雾之中。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [wen] [ðə; ði] [mɪsts] [hæv; həv] [rəʊld] [ə'weɪ] ,
' It will not be , dear child , when the mists have rolled away ,
- 它 将要 不是 是 , 亲爱的 孩子 , 什么时候 这 薄雾 有 滚动 离开 ,

“亲爱的孩子，即使迷雾散去，也不会是这样了。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] . -
and in the clear light of the Sun of Righteousness you look across to the other shore . '
和 在 这 清除 光 的 这 太阳 的 义 你 看 穿过 到 这 其他 支撑 . -

在正义之日的明媚光芒下，你眺望到彼岸。

- ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] , [maɪ]['leɪdi] ?
' Couldn't you tell me what it is like , my lady ?
- 不能 你 告诉 我 什么 它 是 喜欢 , 我的 女士 ?

"夫人，您能告诉我那是什么感觉吗？"

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] .
You seem to know .
你 似乎 到 知道 .

你似乎知道。

[ai] [kænt] ['fæðəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊks] [səʊ] [dɑːk] .
I can't fathom it , and everything looks so dark .
我 不能 捉摸 它 , 和 一切 看起来 所以 黑暗的 .

我无法理解，眼前的一切都显得那么黑暗。

- [traɪ'foʊsə] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['bʊkkeɪs] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] -
' Tryphosa lifted a plain little book from a revolving bookcase of morocco -
- 锥虫 抬起 一个 清楚的 小的 书 从 一个 旋转 书柜 的 摩洛哥 -
[baʊnd] ['treʒəz] ,
bound treasures ,
边界 宝藏 ,

特里福萨从一个摆满摩洛哥皮装帧珍品的旋转书架上拿起一本朴素的小册子。

[wɪtʃ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] .
which stood within easy reach .
哪个 站立 之内 简单的 抵达 .

触手可及。

- [ai] [bɪ'liːv] [ai] [wɪl] [let] [mɪs] ['wɔːnə] ['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] .
' I believe I will let Miss Warner answer you .
- 我 相信 我 将要 让 错过 华纳 回答 你 .

"我想我会让华纳小姐来回答你。"

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [səʊ] [smɔːl] , [səʊ]['hjuːmən] , [ðæt] ['mɔːt(ə)l] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [laɪn] [ˌaɪ 'tiː]
" Would you like a heaven so small , so human , that mortal words could line it
" 会 你 喜欢 一个 天堂 所以 小的 , 所以 人类 , 那 凡人 字 可以 线 它
[-]
[65]
[-]

"你想要一个如此渺小、如此人性化的天堂吗？以至于凡人的言语可以铺满它[65]？"

[aʊt] , [ænd; ənd]['mɔːt(ə)l] ['wɪʃɪz] [biː; bi][ɪts] ['baʊndri] ?
out , and mortal wishes be its boundary ?
出去 , 和 凡人 愿望 是 它是 边界 ?

出去，凡人的愿望就是它的边界吗？

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [baɪ][wʌn] [huːz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]
The things we look for are prepared by One whose thoughts are as
这 事物 我们 看 为了 是 准备 经过 一 谁 想法 是 作为
[fɑː(r)] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [θɔːts] [æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] ['stɑːlɪt] ['hev(ə)n] [ɪz] [ə'bʌv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['gæslɪt] [ɜːθ] .
far above our thoughts as the broad starlit heaven is above this little gaslit earth .
远的 多于 我们的 想法 作为 这 广阔 星光 天堂 是 多于 这 小的 煤气灯 地球 .

我们所寻找的事物，是由一位思想远超我们思想的存在所预备的，就像广阔的星空远超我们这渺小的煤气灯照亮的地球一样。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [mæst] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
And do you think that people are to be all massed in heaven ,
和 做 你 思考 那 人们 是 到 是 全部 大量 在 天堂 ,

你认为人们最终都会聚集在天堂吗？

['luːzɪŋ] [ðeə(r)] ['veəriəs] [aɪ'dentɪtiz] , [ðeə(r)] ['difə] [teɪsts] , [ðeə(r)] ['seprət] [n'eɪtʃəz] ?
losing their various identities , their differing tastes , their separate natures ?
输 他们的 各种各样的 身份 ，他们的 不同 口味 ，他们的 分离 自然 ?

失去各自的身份、不同的品味和独特的个性?

['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ləʊə(r)] [wɜːld] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪts] [ædæp'teɪʃnz] ,
Going from this lower world so full of its adaptations ,
去 从 这 降低 世界 所以 满的 的 它是 适应 ,

从这个充满各种适应性的底层世界,

[weə(r)] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [fɔːm] [teɪk] [ɒn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃeɪndʒɪz] ,
where colour and form take on a thousand changes ,
在哪里 颜色 和 形式 拿 在 一个 千 变化 ,

色彩和形状呈现出千变万化的效果,

[ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [pə'sjuːt] [kæn; kən] [biː; bi] ['veərid] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wɪl] ,
and life and pursuit can be varied almost at will ,
和 生活 和 追逐 能 是 多种多样 几乎 在 将要 ,

生活方式和追求几乎可以随心所欲地改变。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ded] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [fə'lɪsəti] ?
to a mere dead level of perfect felicity ?
到 一个 仅仅 死的 等级 的 完美的 费利西蒂 ?

达到一种死气沉沉的完美幸福境界?

[tuː; tə] [liːv] [ɜːθ] [weə(r)] [nəʊ] [tuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] ,
To leave earth where no two things are alike ,
到 离开 地球 在哪里 不 二 事物 是 同样 ,

离开这个世间万物都各不相同的地球,

[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [nəʊ] [tuː] ['dɪfrənt] !
and go to heaven to find no two different !
和 去 到 天堂 到 寻找 不 二 不同的 !

去天堂看看，你会发现没有两个不同的人!

[ðə; ði] [lɔːdz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [miːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
The Lord's preparations mean more than that .
这 主场 准备工作 意思是 更多的 比 那 .

主的预备远不止于此。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] ['betə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ləʊə(r)] [wɜːld] .
We should learn better from this lower world .
我们 应该 学习 更好的 从 这 降低 世界 .

我们应该向这个低级世界学习更多。

[nəʊ] [wʌn] [peə(r)] [ɒv; əv] [blæk] [aɪz] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] , [nəʊ] [tuː] [liːvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] [triː] .
No one pair of black eyes is just like another , no two leaves upon the same tree .
不 一 一对 的 黑色的 眼睛 是 只是 喜欢 其他 , 不 二 树叶 之上 这 相同的 树 .

没有两双黑眼睛是完全相同的，也没有两片叶子是完全相同的。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['blɒsəm] [kæn; kən] [sprɪŋ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [-]
And not a yellow blossom can spring up by the wayside , without a [66]
和 不是 一个 黄色的 开花 能 春天 向上 经过 这 路边 , 没有 一个 [-]

没有[66]，路边就不可能长出一朵黄色的花朵。

[red] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] [æt; ət] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒntrɑːst] .
red or a white one at hand for contrast .
红色的 或者 一个 白色的 一 在 手 为了 对比 .

准备一个红色或白色的杯子作为对比。

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
Are the clouds copies of each other ?
是 这 云 副本 的 每个 其他 ?

这些云朵是彼此的复制品吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] ['evə(r)] [twaɪs] [ðə; ði] [seɪm] ?
Are the shadows on the hills ever twice the same ?
是 这 阴影 在 这 丘陵 曾经 两次 这 相同的 ?

山上的影子会有两次完全相同的情况吗?

[teɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] [ðə; ði] [fʊl] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] — [wɪtʃ]
Take for your comfort the full assurance that the very Tree of Life — which
拿 为了 你的 舒适 这 满的 保证 那 这 非常 树 的 生活 — 哪个
[ɪn] ['iːdn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːn] [bʌt; bət][wʌn]['mænə(r)][ɒv; əv][fruːt] — [ɪn]['hev(ə)n][ʃæl; ʃəl][beə(r)]
in Eden seems to have borne but one manner of fruit — in heaven shall bear
在 伊甸园 似乎 到 有 出生 但 一 方式 的 水果 — 在 天堂 将 熊
[twelv] .
twelve .
十二 .

请您放心，伊甸园中那棵似乎只结了一种果实的生命树，在天上将会结出十二种果实。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ɪts] ['fʊlnɪs] .
But we cannot imagine it — in its fulness .
但 我们 不能 想象 它 — 在 它是 充满 .

但我们无法想象它的全部面貌。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] , [nɒt][tuː; tə] [siː] [klɪə(r)] ['aʊtlaɪnz] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] ['kʌləs] ,
We must look , not to see clear outlines and distinct colours ,
我们 必须 看 , 不是 到 看 清除 概述 和 清楚的 颜色 ,

我们必须观察，但并非为了看到清晰的轮廓和鲜明的色彩。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [lait] .
but only the flood of heavenly light .
但 仅有的 这 洪水 的 天上 光 .

但只有天光倾泻而下。

[frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [pɑːs] [ɒn] , [wɪð] [ðeə(r)]['gəʊldən] [tʌtʃ] ;
From point to point the promises pass on , with their golden touch ;
从 观点 到 观点 这 承诺 经过 在 , 和 他们的 金的 触碰 ;

承诺一一传递，如同点石成金一般;

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['veɪkənt]['pleɪsɪz][ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪks] [daɪ] [aʊt] ,
until the vacant places in our lives disappear , and the aches die out ,
直到 这 空缺 地方 在 我们的 生活 消失 , 和 这 疼痛 死 出去 ,

直到我们生命中的空缺消失，直到所有的痛苦都消散，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] - [mɔː(r)][ðæn; ðən] [hɑːt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] . - ”
and desire and longing are lost in ' more than heart could wish . ' ”
和 欲望 和 渴望 是 丢失的 在 - 更多的 比 心 可以 希望 . - ”

而欲望和渴望则消逝在“远超心愿”之中。

- [ə; eɪ] [pɔːz] [fel] [ðen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪlnəs] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['plæʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
' A pause fell then , and a stillness , broken only by the plashing of a
- 一个 暂停 跌倒 然后 , 和 一个 寂静 , 破碎的 仅有的 经过 这 飞溅 的 一个
['lɪt(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
little fountain ,
小的 喷泉 ,

“随后一片寂静，只有小喷泉的潺潺水声打破了这片宁静。”

[huːz] [drɒps] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
whose drops fell among the flowers .
谁 滴 跌倒 之中 这 花朵 .

它的水滴落在了花丛中。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] , [traɪ'foʊsə] [druː] [-]
As they rose to go , Tryphosa drew [67]
作为 他们 玫瑰 到 去 , 锥虫 画 [-]

当他们起身准备离开时，特里福萨抽到了[67]

['pɔːliːnz] [feɪs] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
Pauline's face down until it touched her own .
保琳的 脸 向下 直到 它 感动 她 自己的 .

宝琳的脸低了下来，直到贴着自己的脸。

- [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [woʊnt] [juː; jʊ] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθraɪt] ? -
' Dear child , won't you claim your birthright ? '
- 亲爱的 孩子 , 惯于 你 宣称 你的 与生俱来的权利 ? -

“孩子，你难道不想争取你的与生俱来的权利吗？”

- [ai] [wɪl] , [maɪ] ['leɪdi] .
' I will , my lady .
- 我 将要 , 我的 女士 .

“我会的，夫人。”

- [bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]
' Back to contents [68]
- 后退 到 内容 [-]

返回目录[68]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
Chapter VI
章 六年级

第六章

['gɪvɪŋ] [wʌn'self]
Giving Oneself
给予 自己

奉献自我

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['pɔːlin] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [driːm] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
The summer slipped away , and to Pauline it was a continual dream of pleasure .
这 夏天 滑倒了 离开 , 和 到 宝琳 它 曾是 一个 持续的 梦 的 乐趣 .

夏天悄然流逝，对宝琳来说，那只是一场永无止境的快乐梦。

[ʃiː; ʃi] [ædh'iəd] ['strɪktli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ,
She adhered strictly to her habit of rising with the sun ,
她 粘着 严格 到 她 习惯 的 上升 和 这 太阳 ,

她严格遵守着日出而作、日落而息的习惯。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θriː] ['aʊəz] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [lʌg'ʒʊəriəs] ['laɪbrəri] ,
and not the least enjoyable part of the morning was the three hours spent in the solitude of her uncle's luxurious library ,
和 不是 这 至少 令人愉悦 部分 的 这 早晨 曾是 这 三 小时 花费 在 这 孤独 的 她 叔叔的 豪华 图书馆 ,

而那天上午最令人愉悦的时光，莫过于独自一人在叔叔那间豪华图书馆里度过的三个小时。

[waɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [njuː] .
while the day was new .
尽管 这 天 曾是 新的 .

新的一天开始了。

[hɜː(r); hə(r)] ['æktɪv] [maɪnd] [ə'waʊk] [frɒm; frəm] [ɪts] [ɪn'fɔːst] ['leθədʒi] ,
Her active mind awoke from its enforced lethargy ,
她 积极的 头脑 醒来 从 它是 强制执行 昏睡 ,

她活跃的思维从被迫的昏睡中苏醒过来。

[ænd; ənd] [pluːmd] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] .
and plumed itself for flight with a delightful sense of freedom .
和 羽毛 本身 为了 航班 和 一个 愉快 感觉 的 自由 .

它舒展羽毛，准备飞翔，心中充满了自由的喜悦。

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [truː] [æt; ət][lɑːst] ,
The dream of her life was coming true at last ,
这 梦 的 她 生活 曾是 未来 真的 在 最后的 ,

她毕生的梦想终于实现了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɜːn] .
and she was to have a chance to learn .
和 她 曾是 到 有 一个 机会 到 学习 .

她将有机会学习。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['sliːpi] ['hɒləʊ] [skuːl] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
She had learned all that the Sleepy Hollow school could teach her long ago .
她 有 学习 全部 那 这 困 空洞的 学校 可以 教 她 长的 前 .

她很久以前就已经学到了睡谷学校能教给她的一切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] ['kemɪstri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [-]
She would take up chemistry , of course , and [69]
她 会 拿 向上 化学 , 的 课程 , 和 [-]

她当然会选择化学专业，而且[69]

[baɪ'ɒlədʒi] , [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] ['fɪzɪks] , [frentʃ] [ænd; ənd]['lætɪn] , [dʒi'ɒlədʒi][ænd; ənd] ['bɒtəni] ,
biology , mathematics and physics , French and Latin , geology and botany ,
生物学 , 数学 和 物理 , 法语 和 拉丁 , 地质学 和 植物学 ,
[ænd; ənd] — [wel] ,
and — well ,
和 — 出色地 ,

生物学、数学和物理学、法语和拉丁语、地质学和植物学，以及——嗯，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'saɪd] ['leɪtə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'rɪkjələm] .
she would decide later upon the rest of her curriculum .
她 会 决定 之后 之上 这 休息 的 她 课程 .

她之后会决定剩余的课程安排。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn] ['bɒstən] ,
Her father seemed to take it for granted she should stay in Boston ,
她 父亲 似乎 到 拿 它 为了 的确 她 应该 停留 在 波士顿 ,

她父亲似乎理所当然地认为她应该留在波士顿。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent] .
her uncle called her his own little daughter , and she was content .
她 叔叔 称为 她 他的 自己的 小的 女儿 , 和 她 曾是 内容 .

她的叔叔称她为自己的亲生女儿，她感到很满足。

[hɜː(r); hə(r)] ['helθi] ['neɪtʃə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [daɪ'vɜːrʒən] [ænd; ənd]
Her healthy nature enjoyed to the full the innumerable diversions and
她 健康 自然 享受 到 这 满的 这 无数 转移 和
['pleʒəz] [wɪtʃ] [bɛlz] ['æktɪv] [breɪn] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['plænɪŋ] .
pleasures which Belle's active brain was continually planning .
快乐 哪个 贝儿的 积极的 脑 曾是 持续 规划 .

她天性健康，尽情享受着贝儿活跃的大脑不断策划的无数消遣和乐趣。

['pɪknɪks][ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] - ['pɑːtiz] , [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtʃɪz] ,
Picnics and garden - parties , excursions to the beaches ,
野餐 和 花园 - 各方 , 短途旅行 到 这 海滩 ,

野餐和花园派对，海滩短途旅行，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['fiːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]
where she was never tired of feasting her eyes on the glory of the
在哪里 她 曾是 绝不 疲劳的 的 盛宴 她 眼睛 在 这 荣耀 的 这
[weɪvz] ;
waves ;
波浪 ;

她永远也看不腻波涛的壮丽景色；

[ɔː(r)][ə; eɪ] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .
or a run into the city to hear some special attraction .
或者 一个 跑步 进入 这 城市 到 听到 一些 特别的 景点 .

或者进城去听听什么特别的节目。

['ɔːlweɪz] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [fʌn] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,
Always brightness and fun and laughter ,
总是 亮度 和 乐趣 和 笑声 ,

总是充满欢声笑语，

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] - [hɒ'spɪtəb(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]
for Aunt Rutha's hospitable house was a favourite resort with many of the
为了 阿姨 - 好客 房子 曾是 一个 最喜欢的 采取 和 许多 的 这
['hɑːvəd] ['stjʊdnts] ,
Harvard students ,
哈佛大学 学生 ,

露莎阿姨热情好客的家是许多哈佛学生最喜欢的度假胜地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌmə(r)] [taɪm] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] — [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]
and it was the glorious summer time , when all the world — their little
和 它 曾是 这 辉煌 夏天 时间 , 什么时候 全部 这 世界 — 他们的 小的
[wɜːld] — [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] .
world — was free to be gay .
世界 — 曾是 自由的 到 是 同性恋 .

那是美好的夏日时光，整个世界——他们的小世界——都可以自由地做同性恋。

[ʃiː; ʃi] , [-]
She , [70]
她 , [-]

她[70]

['pɔːlin] ['hɑːdɪŋ] , [wɒz; wəz][laɪk]['ʌðə(r)][gɜːlz][æt; ət][lɑːst] !
Pauline Harding , was like other girls at last !
宝琳 哈丁 , 曾是 喜欢 其他 女孩们 在 最后的 !

宝琳·哈丁终于和其他女孩一样了！

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [rəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][raɪd] , [wɪð] ['rɪtʃəd] [-] [fɔː(r); fə(r)]
Then she must learn to row and to ride , with Richard Everidge for
然后 她 必须 学习 到 排 和 到 骑 , 和 理查德 埃弗里奇 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] .
her teacher .
她 老师 .

然后她必须学习划船和骑马，她的老师是理查德·埃弗里奇。

[bel] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][swɪm] , [ænd; ənd] ['rʌsəl] [tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] ,
Belle taught her to swim , and Russell to play tennis ,
美女 教授 她 到 游泳 , 和 罗素 到 玩 网球 ,

贝尔教她游泳，教罗素打网球。

[ænd; ənd] ['gwendəlɪn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['meni] ['miːtiŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
and Gwendolyn took her to some of the many meetings to which
和 格温多琳 采取 她 到 一些 的 这 许多 会议 到 哪个
[ʃiː; ʃi][dɪ'vəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
she devoted her life .
她 奉献 她 生活 .

格温多琳带她参加了她毕生致力于参与的众多会议中的一些。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [traɪ'foʊsə] .
And then there was Tryphosa .
和 然后 那里 曾是 锥虫 .

然后还有 Tryphosa。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [meɪd] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][ðeə(r)][æt; ət] [liːst] [wʌns] ['evri] [wiːk] .
She always made time for a visit there at least once every week .
她 总是 制成 时间 为了 一个 访问 那里 在 至少 一次 每一个 星期 .

她总是抽出时间，至少每周去那里一次。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
She was hungry to hear all she could about her mother .
她 曾是 饥饿的 到 听到 全部 她 可以 关于 她 母亲 .

她渴望了解关于母亲的一切。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['rɪtʃəd] [-] , [ɪn][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænli] ['bjuːti] ,
She began to understand how Richard Everidge , in the pride of his manly beauty ,
她 开始 到 理解 如何 理查德 埃弗里奇 , 在 这 自豪 的 他的 男子气概 美丽 ,

她开始明白，理查德·埃弗里奇是如何为自己英俊的外表而骄傲的。

[kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] ['envi] [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [kept] [kləʊz]
could find it in his heart to envy the woman who day and night kept close
可以 寻找 它 在 他的 心 到 嫉妒 这 女士 WHO 天 和 夜晚 保留 关闭
['kʌmpəni] [wɪð] [peɪn] .
company with pain .
公司 和 疼痛 .

他甚至会羡慕那个日夜与痛苦相伴的女人。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wʊd] [laɪ]['pɜːp(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪz] ,
Sometimes the shadows would lie purple under the brilliant eyes ,
有时 这 阴影 会 说谎 紫色的 在下面 这 杰出的 眼睛 ,

有时，明亮的眼睛下会笼罩着一层紫色的阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['fɪŋgəz] [biː; bi] ['taɪtli] [klentʃt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [lɪps] [geɪv]
and the thin fingers be tightly clenched in anguish , but the brave lips gave
和 这 薄的 手指 是 紧紧 紧握 在 痛苦 , 但 这 勇敢的 嘴唇 给予
[nəʊ][saɪn] .
no sign .
不 符号 .

纤细的手指因痛苦而紧紧攥着，但勇敢的嘴唇却没有流露出任何情绪。

[ɒn] [sʌtʃ] [deɪz] ['pɔːlin] [kʊd; kəd]['əʊnli][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [-]
On such days Pauline could only sit beside her in [71]
在 这样的 天 宝琳 可以 仅有的 坐 旁 她 在 [-]

在这样的日子里，宝琳只能坐在她旁边[71]

[mjuːt] ['sɒrəʊ] , [ɔː(r)] [sɪŋ] ['sɒftli] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
mute sorrow , or sing softly some of the hymns she loved .
沉默的 悲哀 , 或者 唱歌 轻轻 一些 的 这 赞美诗 她 喜爱 .

默默地表达悲伤，或者轻声唱起她喜爱的一些赞美诗。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['sʌfə(r)][səʊ] , [maɪ]['leɪdi] !
' It is terrible to see you suffer so , my lady !
- 它 是 糟糕的 到 看 你 遭受 所以 , 我的 女士 !

“看到您如此痛苦，真是太难过了，夫人！”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] , [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,
' she cried , one morning , when , in the fulness of her strength ,
- 她 哭 , 一 早晨 , 什么时候 , 在 这 充满 的 她 力量 ,

一天早晨，她哭了起来，那时她力气很大，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [ruːm] ,
she had gone from the laughing sunshine into the shadowed room ,
她 有 已消失 从 这 笑 阳光 进入 这 阴影 房间 ,

她从阳光灿烂、充满欢笑的房间里走进了阴暗的房间。

[weə(r)] ['evri] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [-] ['kwɪvərɪŋ] [nɜːvz] .
where every ray of light fell like a blow upon the invalid's quivering nerves .
在哪里 每一个 射线 的 光 跌倒 喜欢 一个 吹 之上 这 无效的 颤抖 神经 .

每一束光线都像重击一样落在病人颤抖的神经上。

[traɪ'foʊsə] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Tryphosa made answer with a smile .
锥虫 制成 回答 和 一个 微笑 .

特里福萨笑着回答了这个问题。

- [nɒt] [wʌn] [strəʊk] [tuː] [mʌtʃ] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] .
' Not one stroke too much , dear child .
- 不是 一 中风 也 很多 , 亲爱的 孩子 .

“亲爱的孩子，一点也不嫌多。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] - .
It is my Father's hand upon the tribulum .
它 是 我的 父亲的 手 之上 这 - .

这是我父的手放在审判台上。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [meɪks] [mɪ'steɪks] .
He never makes mistakes .
他 绝不 制作 错误 .

他从不犯错。

- [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .
' One day she slipped away directly after breakfast .
- 一 天 她 滑倒了 离开 直接地 后 早餐 .

有一天，她早餐后就悄悄溜走了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .
She wanted to be sure of finding her alone .
她 通缉 到 是 当然 的 寻找 她 独自的 .

她想确保找到她时只有她一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [-] [gʊd] [deɪz] ,
It was one of the invalid's good days ,
它 曾是 一 的 这 无效的 好的 天 ,

这是这位病人难得的好日子之一。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] .
and she greeted her with a bright smile of welcome .
和 她 问候 她 和 一个 明亮的 微笑 的 欢迎 .

她面带灿烂的笑容，热情地迎接了她。

- [maɪ] ['leɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'brʌptli] , - [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [-]
' My lady , ' she began abruptly , ' do you think I have forgotten all about my [72]
- 我的 女士 , - 她 开始 突然 , - 做 你 思考 我 有 被遗忘的 全部 关于 我的 [-]

“夫人，”她突然开口道，“您认为我完全忘记了我的[72]吗？”

['prɒmɪs] ?
promise ?
承诺 ?

承诺?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] .
I could not .
我 可以 不是 .

我做不到。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [θruː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] — [ai] [geɪv] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]
It has haunted me through everything , and — I gave myself to the King
它 有 闹鬼的 我 通过 一切 , 和 — 我 给予 我 到 这 国王
[lɑːst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

它一直萦绕着我，直到昨晚我把自己献给了国王。

- - [aɪz] [ɡləu] [diːp] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
' Tryphosa's eyes glowed deep with pleasure .
- - 眼睛 发光 深的 和 乐趣 .

特里福萨的眼中闪烁着愉悦的光芒。

- [θæŋk] [gɒd] !
' Thank God !
- 感谢 上帝 !

'感谢上帝！

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sɒftli] .
' she exclaimed softly .
- 她 惊呼 轻轻 .

她轻声惊呼道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Then she closed her eyes ,
然后 她 关闭 她 眼睛 ,

然后她闭上了眼睛。

[ænd; ənd] ['pɔːlin] [njuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
and Pauline knew from her moving lips that she was talking with the
和 宝琳 知道 从 她 移动 嘴唇 那 她 曾是 说 和 这
[lɔːd] .
Lord .
主 .

宝琳从她翕动的嘴唇中知道自己正在与主交谈。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['pɔːlin] ['dʒentli] .
She touched Pauline gently .
她 感动 宝琳 轻轻地 .

她轻轻地碰了碰宝琳。

- [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [wɪð] ['dʒiːzəs] .
' I had to talk a little about the good news with Jesus .
- 我 有 到 讲话 一个 小的 关于 这 好的 消息 和 耶稣 .

“我得跟耶稣谈谈这个好消息。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He is my nearest neighbour , you know .
他 是 我的 最近的 邻居 , 你 知道 .

你知道，他就是我的邻居。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And now , dear child , tell me all about it .
和 现在 , 亲爱的 孩子 , 告诉 我 全部 关于 它 .
现在，亲爱的孩子，把一切都告诉我吧。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
What a wonderfully simple thing it is !
什么 一个 太棒了 简单的 事物 它 是 !
多么简单美好的事情啊！

['piːp(ə)l] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [wen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə]
People talk so much about being a Christian , when , after all , it is simply to
人们 讲话 所以 很多 关于 存在 一个 基督教 , 什么时候 , 后 全部 , 它 是 简单地 到
[biː; bi] [kraɪsts] .
be Christ's .
是 基督的 .
人们经常谈论成为基督徒，但归根结底，成为基督徒仅仅意味着成为基督的子民。

[wiː; wi]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒkt] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][let] [hɪm] [ɪn] .
We open the door where He has knocked so long , and let Him in .
我们 打开 这 门 在哪里 他 有 敲门 所以 长的 , 和 让 他 在 .
我们打开祂叩门已久的门，让祂进来。

[wiː; wi] [gɪv] [ɑː'selvz] [ə'weɪ] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [hɪm] , [wɪð] [hɪm] ,
We give ourselves away to Jesus henceforth to live in Him , with Him ,
我们 给 我们自己 离开 到 耶稣 今后 到 居住 在 他 , 和 他 ,
从此我们将自己献给耶稣，与他同在，住在他里面。

[baɪ] [hɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
by Him , and for Him for ever .
经过 他 , 和 为了 他 为了 曾经 .
因祂而活，永远归于祂。

[dɪə(r)][tʃaɪld] , [-]
Dear child , [73]
亲爱的 孩子 , [-]
亲爱的孩子，[73]

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'kluːd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ? -
when you were giving , did you include your will ? '
什么时候 你 是 给予 , 做过 你 包括 你的 将要 ? -
你捐赠的时候，有没有立下遗嘱？

- [maɪ] [wɪl] ? - ['ekəʊd] ['pɔːlin] , ['stɑːtld] .
' My will ? ' echoed Pauline , startled .
- 我的 将要 ? - 回声 宝琳 , 惊慌 .
"我的遗嘱？"宝琳惊讶地重复道。

- [waɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
' Why surely .
- 为什么 一定 .
"当然可以。"

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz][nɒt] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] . -
The Christian is not to direct his Master . '
这 基督教 是 不是 到 直接的 他的 掌握 . -
基督徒不可指挥他的主人。

- [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ]['leɪdi] ?
' But how do you mean , my lady ?
- 但 如何 做 你 意思是 , 我的 女士 ?
"可是，夫人，您这话是什么意思呢？"

- [traɪ'foʊsə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ['sɒftli] : —
' Tryphosa began to sing softly : —
- 锥虫 开始 到 唱歌 轻轻 : —

特里福萨开始轻声歌唱：——

- [əʊ] , ['lɪt(ə)l][bɜːd] , [laɪ] [stɪl]
' O , little bird , lie still
- 哦 , 小的 鸟 , 说谎 仍然

哦，小鸟，静静地躺着

[ɪn] [ðaɪ] [ləʊ] [nest] :
In thy low nest :
在 你的 低的 巢 :

在你低矮的巢穴里：

[ðaɪ] [pɑːt] , [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] [wɪl] :
Thy part , to love My will :
你的 部分 , 到 爱 我的 将要 :

你该做的，就是遵行我的旨意：

[maɪ] [pɑːt] — [ðə; ði] [rest] . -
My part — the rest . '
我的 部分 — 这 休息 . -

我的那部分——剩下的部分。

- [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' That is His message to me .
- 那 是 他的 信息 到 我 .

这是祂要传达给我的信息。

[jɔːz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [get][ðə; ði] [seɪm] ['treɪnɪŋ] . -
Yours will be different , for no two of His children get the same training . '
此致 将要 是 不同的 , 为了 不 二 的 他的 孩子们 得到 这 相同的 训练 . -

你的情况会不一样，因为祂的每个孩子接受的训练都不一样。

- [ai] [sə'pəʊz] [naʊ] [laɪf] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['djuːti] , - [sed] ['pɔːlin] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
' I suppose now life will be all duty , ' said Pauline , with a sigh .
- 我 认为 现在 生活 将要 是 全部 责任 , - 说 宝琳 , 和 一个 叹 .

“我想，以后的生活就只有责任了。”宝琳叹了口气说道。

[traɪ'foʊsə] [smaɪld] .
Tryphosa smiled .
锥虫 微笑 .

特里福萨笑了。

- [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wei] [ai] [riːd] [maɪ]['baɪb(ə)l] .
' That is not the way I read my Bible .
- 那 是 不是 这 方式 我 读 我的 圣经 .

“我不是那样读圣经的。”

['piːtə(r)] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst] “ [lʌv] [ðə; ði] ['breðrən] , ” [ænd; ənd][dʒɒn] , “ [ðɪs] [ɪz] [kraɪsts]
Peter says we must “ love the brethren , ” and John , “ This is Christ's
彼得 说道 我们 必须 “ 爱 这 弟兄们 , ” 和 约翰 , “ 这 是 基督的
[kə'mɑːndmənt] , [-]
commandment , [74]
诫命 , [-]

彼得说我们必须“爱弟兄”，约翰说：“这是基督的命令。”[74]

[ðæt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [lʌv] , ” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] “ [hiː; hi] [huː] ['lʌvθ] ['noʊɪθ] [gɒd] , ” [ænd; ənd] [pɔːl] ,
that we believe and love , ” because “ he who loveth knoweth God , ” and Paul ,
那 我们 相信 和 爱 , ” 因为 “ 他 WHO 爱 知道 上帝 , ” 和 保罗 ,

我们相信并爱上帝，因为“爱上帝的人认识上帝”，保罗也这样说。

“ [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] [ˌjuː 'es] . ” -
“ The love of Christ constraineth us . ” '
“ 这 爱 的 基督 约束 我们 . ” -

“基督的爱激励着我们。”

- [wel] , [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ] ['leɪdi] . -
' Well , but I must do something , my lady . '
- 出色地 , 但 我 必须 做 某物 , 我的 女士 . -

“可是，夫人，我必须做点什么。”

- [doʊnt] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðæt] [sneə(r)] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
' Don't fall into that snare , little one .
- 不 落下 进入 那 圈套 , 小的 一 .

“别掉进那个陷阱里，小家伙。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [nɒt] [wɒt] [wiː; wi] [duː; də] .
It is what we are , not what we do .
它 是 什么 我们 是 , 不是 什么 我们 做 .

重要的是我们是什么样的人，而不是我们做了什么。

[ðə; ði] [dɪə(r)] [kraɪst] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
The dear Christ wants us , not for what we do for Him ,
这 亲爱的 基督 想要 我们 , 不是 为了 什么 我们 做 为了 他 ,

亲爱的基督爱我们，不是因为我们为他做了什么，

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
but what He does for us .
但 什么 他 做 为了 我们 .

但祂为我们所做的一切。

['lɪs(ə)n] : “ [hiː; hi] [ðæt] [ə'baɪdɪθ] [ɪn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [ɪn] [hɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ['brɪŋɪθ] [fɔːθ] [mʌtʃ] [fruːt] ,
Listen : “ He that abideth in Me and I in him , the same bringeth forth much fruit ,
听 : “ 他 那 安息 在 我 和 我 在 他 , 这 相同的 带来 前进 很多 水果 ,

听着：“那住在我里面的，我也住在他里面，这人就多结果子，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [jiː; ji] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] . ”
for without Me ye can do nothing . ”
为了 没有 我 是的 能 做 没有什么 . ”

因为若没有我，你们就什么也不能做。

“ [hiː; hi] [ðæt] ['dwɛlɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [haɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'baɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
“ He that dwelleth in the secret place of the Most High shall abide under the shadow of the Almighty .
“ 他 那 居住 在 这 秘密 地方 的 这 最多 高的 将 遵守 在下面 这 阴影 的 这 全能者 .

“住在至高者隐秘处的，必住在全能者的荫下。”

” [ðə; ði] [fɜːst] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪz] [tuː; tə] “ [get] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] . ”
” The first great thing for you now is to “ get your meaning . ”
” 这 第一的 伟大的 事物 为了 你 现在 是 到 “ 得到 你的 意义 . ”

“你现在要做的第一件大事就是‘理解你的意义’。”

- ['pɔːlin] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
' Pauline looked puzzled .
- 宝琳 看起来 困惑 .

宝琳一脸困惑。

- [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [maɪ]['leɪdi] . -
' I do not understand , my lady . '
- 我 做 不是 理解 , 我的 女士 . -

“我不明白，夫人。”

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)] ?
' What are you going to stand for ?
- 什么 是 你 去 到 站立 为了 ?

你的立场是什么?

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [-]
How much better is the world to be for your [75]
如何 很多 更好的 是 这 世界 到 是 为了 你的 [-]

世界对你来说会变得多么美好[75]

['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
having lived in it ?
拥有 居住地 在 它 ?

曾经住过吗?

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] [pɑːst] [wen] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
The day is long past when people were satisfied with a Sunday religion .
这 天 是 长的 过去的 什么时候 人们 是 使满意 和 一个 星期日 宗教 .

人们满足于周日宗教活动的时代早已过去。

[truː] [ˌkrɪsti'ænəti] [miːnz] [ə; eɪ] ['deɪli] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] .
True Christianity means a daily consecration of purpose .
真的 基督教 方法 一个 日常的 祝圣 的 目的 .

真正的基督教信仰意味着每天奉献于自己的目标。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [rɪ'fɔːməz] , [ɪn'ventər] ,
Look at the men who have made their mark in the world — reformers , inventors ,
看 在 这 男人 WHO 有 制成 他们的 标记 在 这 世界 — 改革者 , 发明家 ,

看看那些在世界上留下印记的人——改革家、发明家、

[dis'kʌvərə] , [ɔːl] [men] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːpəs] ; [ænd; ənd] [pɔːl] [sez] , “ [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ai]
discoverers , all men of a single purpose ; and Paul says , “ This one thing I
发现者 , 全部 男人 的 一个 单身的 目的 ; 和 保罗 说道 , “ 这 一 事物 我
[duː; də] .
do .
做 .

发现者，都是目标一致的人；保罗说：“我只做这一件事。”

” ['maɪk(ə)l]['ændʒɪləʊ] [sed] , “ ['nʌθɪŋ] [meɪks] [ðə; ði] [səʊl] [səʊ][pjʊə(r)] , [səʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ,
” Michael Angelo said , “ Nothing makes the soul so pure , so religious ,
” 迈克尔 安杰洛 说 , “ 没有什么 制作 这 灵魂 所以 纯的 , 所以 宗教 ,

米开朗基罗说：“没有什么比这更能使灵魂纯洁、更虔诚了。”

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːfɪkt] , [fɔː(r); fə(r)][gɒd][ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
as the endeavour to create something perfect , for God is perfection , and
作为 这 努力 到 创造 某物 完美的 , 为了 上帝 是 完美 , 和
[huː'evə(r)] [straɪvz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
whoever strives for it ,
谁 努力 为了 它 ,

努力创造完美，因为上帝就是完美，凡是努力追求完美的人，

[straɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gɒd] - [laɪk] .
strives for something that is God - like .
努力 为了 某物 那 是 上帝 - 喜欢 .

追求神一般的事物。

" [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , " ['pɜːfɪkt] [hæz; həz] [nəʊ] [klɪpt] ['edʒɪz] , [nəʊ] ['drɪəri] [blæŋks] .
" And remember , " perfect has no clipped edges , no dreary blanks .
" 和 记住 , " 完美的 有 不 剪辑 边缘 , 不 凄凉 空白 .

"记住，完美没有缺口，没有空白。"

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['krɪstʃən] .
" Little one , I want you to strive to be a perfect Christian .
" 小的 一 , 我 想 你 到 努力 到 是 一个 完美的 基督教 .

"孩子，我希望你努力成为一名完美的基督徒。"

- ['pɔːlin] [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʊʃnz] .
' Pauline fell on her knees beside the couch , and buried her face in the cushions .
- 宝琳 跌倒 在 她 膝盖 旁 这 长椅 , 和 埋葬 她 脸 在 这 靠垫 .

宝琳跪倒在沙发旁，把脸埋进了沙发垫里。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɜːði] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
' I am not worthy , ' she murmured .
- 我 是 不是 值得 , - 她 低声说道 .

"我不配，"她喃喃自语道。

[traɪ'foʊsə] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['veri] ['tendəli] [-]
Tryphosa laid her hand very tenderly [76]
锥虫 铺设 她 手 非常 温柔地 [-]

特里福萨非常温柔地把手放在[76]

[ə'pɒn] [ðə; ði] [baʊd] [hed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ləʊ] , [traɪ'ʌmfənt] [təʊnz] : — -
upon the bowed head , as she repeated in low , triumphant tones : — '
之上 这 鞠躬 头 , 作为 她 重复 在 低的 , 凯 音调 : — -

她低声说道，头垂了下来，语气中带着胜利的喜悦："——"

" [ai] [wɪl] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːd] , [maɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['dʒɔɪfl] [ɪn] [maɪ] [gɒd] ;
" I will greatly rejoice in the Lord , my soul shall be joyful in my God ;
" 我 将要 非常 麾 在 这 主 , 我的 灵魂 将 是 快乐 在 我的 上帝 ;

"我要因耶和华大大欢喜，我的心要因我的神快乐；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæθ] [kləʊðd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
for He hath clothed me with the garments of salvation ,
为了 他 有 穿着衣服 我 和 这 服装 的 救恩 ,

因为他以救恩为衣给我穿上，

[hiː; hi] [hæθ] ['kʌvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊb] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [dɛkɪθ] [hɪm'self] [wɪð] ['ɔːrnəmənts] ,
He hath covered me with the robe of righteousness , as a bridegroom decketh himself with ornaments ,
他 有 涵盖 我 和 这 长袍 的 义 , 作为 一个 新郎 甲板 他自己 和 装饰品 ,

他以公义袍遮盖我，如同新郎佩戴华冠一般。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlz] . "
and as a bride adorneth herself with her jewels . "
和 作为 一个 新娘 装饰 她自己 和 她 珠宝 . "

就像新娘用珠宝装点自己一样。"

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] , ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] . ”
“ This is the will of God , even your sanctification . ”
“ 这 是 这 将要 的 上帝 ， 甚至 你的 成圣 . ”
“这是神的旨意，就是要你们成圣。”

“ [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi]['həʊli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn] [lʌv] . ”
“ That ye may be holy and without blame before Him in love . ”
“ 那 是的 可能 是 圣 和 没有 责备 前 他 在 爱 . ”
“好让你们在爱中，在他面前成为圣洁，无有瑕疵。”

“ [biː; bi][jiː; ji] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn]['hev(ə)n] [ɪz] ['pɜːfɪkt] .
“ Be ye perfect as My Father in heaven is perfect .
“ 是 是的 完美的 作为 我的 父亲 在 天堂 是 完美的 .
“你们要完全，像我的天父完全一样。”

” [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kə'pæsəti] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
” According to the measure of our capacity , that is the idea ,
” 根据 到 这 措施 的 我们的 容量 ， 那 是 这 主意 ，
“根据我们的能力范围，这就是我的想法。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['taɪni][kʌp] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
just as the tiny cup may be as full as the ocean .
只是 作为 这 微小的 杯子 可能 是 作为 满的 作为 这 海洋 .
就像小小的杯子也能盛满大海一样。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst] [leɪ] [ɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
But for this we must lay all upon the altar .
但 为了 这 我们 必须 躺 全部 之上 这 坛 .
但为此，我们必须将一切都献在祭坛上。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [kləʊzd] [dɔːz] , [nəʊ] [rɪ'zɜːvd] ['kɔːnəs] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] .
There must be no closed doors , no reserved corners in our hearts .
那里 必须 是 不 关闭 门 ， 不 预订的 角落 在 我们的 心 .
我们的心中不应该有紧闭的大门，不应该有保留的角落。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [kraɪst] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['evri] [ruːm] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
We must give Christ the key to every room , so that He shall be ,
我们 必须 给 基督 这 钥匙 到 每一个 房间 ， 所以 那 他 将 是 ，
我们必须把每个房间的钥匙都交给基督，这样祂才能……

[nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [-]
not merely a guest in the [77]
不是 仅仅 一个 客人 在 这 [-]
不仅仅是[77]中的客人

[gest] - ['tʃeɪmbə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
guest - chamber , but the owner of the house .
客人 - 房间 ， 但 这 所有者 的 这 房子 .
客房，但却是房主的房间。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [dɪə(r)][tʃaɪld] ?
Are you ready for that , dear child ?
是 你 准备好 为了 那 ， 亲爱的 孩子 ？
亲爱的孩子，你准备好了吗？

- [ænd; ənd] ['pɔːlin] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌmbli] : —
' And Pauline answered humbly : —
- 和 宝琳 回答 谦卑地 : —
保琳谦卑地回答道：——

- [ai] [wɒnt] [ðə; ði] ['veri] [best] [gɒd] [hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .
' I want the very best God has to give me .
- 我 想 这 非常 最好的 上帝 有 到 给 我 .
“我想要上帝能赐予我的最好的东西。”

- [bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]
' **Back to contents [78]**
- 后退 到 内容 [-]

返回目录[78]

['tʃæptə(r)][sevn]
Chapter VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] [greɪt] [sə'rendə(r)]
A Great Surrender
一个 伟大的 投降

伟大的投降

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)][wɒz; wəz]
The beautiful summer had slipped away and the glory of October was
这 美丽的 夏天 有 滑倒了 离开 和 这 荣耀 的 十月 曾是
['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] .
over the land .
超过 这 土地 .

美丽的夏天悄然离去，十月的荣光笼罩着大地。

['pɔːlin] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][zest][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Pauline had crossed the borders and plunged , with all the zest of her
宝琳 有 交叉 这 边界 和 暴跌 , 和 全部 这 热情 的 她
['θɜːsti] [səʊl] ,
thirsty soul ,
渴 灵魂 ,

宝琳越过边境，纵身跃入，带着她渴望已久的灵魂的全部热情，

['ɪntuː][ðə; ði][feə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [leɪ] [stretʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
into the fair world of knowledge which lay stretched at her feet .
进入 这 公平的 世界 的 知识 哪个 躺 拉伸 在 她 脚 .

进入了她脚下那广阔无垠的知识世界。

[hɜː(r); hə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['stʌdi] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [greɪt] ['sɜːvɪs] [æz; əz]
Her three months of conscientious study had been of great service as
她 三 几个月 的 尽责的 学习 有 到过 的 伟大的 服务 作为
[ə; eɪ][prɪ'pærət(ə)ri] ['treɪnɪŋ] ,
a preparatory training ,
一个 预备 训练 ,

她三个月的认真学习为她打下了良好的基础，起到了很大的准备作用。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] ['kɔmplimənt] [hɜː(r); hə(r)]
and already more than one of the professors had complimented her
和 已经 更多的 比 一 的 这 教授们 有 赞扬 她
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bredθ] [ɒv; əv] [vjuː] ,
on her breadth of view ,
在 她 宽度 的 看法 ,

不止一位教授称赞她视野开阔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][grɑːsp][æn; ən][aɪ'dɪə] .
and the rapidity with which she was able to grasp an idea .
和 这 快速 和 哪个 她 曾是 有能力的 到 抓牢 一个 主意 .

以及她理解概念的速度。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
A subtle sense of power stole over her .
一个 微妙的 感觉 的 力量 偷窃 超过 她 .

一种微妙的权力感攫住了她。

['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spænd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dʒiːniəl] ['ætməsfɪə(r)] .
Every part of her being seemed to expand In the congenial atmosphere .
每一个 部分 的 她 存在 似乎 到 扩张 在 这 相投 气氛 .

在这样宜人的氛围中，她全身的每一个部分似乎都舒展开来了。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [-]
A brilliant [79]
一个 杰出的 [-]

一位杰出的[79]

['fjuːtʃə(r)] [siːmd] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'ræptʃəd] [geɪz] .
future seemed opening before her enraptured gaze .
未来 似乎 开幕 前 她 眉飞色舞 目光 .

未来仿佛在她陶醉的目光中展开。

[ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
The world should be the better for her life .
这 世界 应该 是 这 更好的 为了 她 生活 .

世界应该会因为她的存在而变得更美好。

[gɒd] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [gɪfts] .
God had endowed her with gifts .
上帝 有 捐赠 她 和 礼物 .

上帝赋予了她天赋。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
She would lay them at His feet .
她 会 躺 他们 在 他的 脚 .

她会将它们放在他的脚下。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌp] - ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
She would devote herself to the up - lifting of others .
她 会 奉献 她自己 到 这 向上 - 举重 的 其他的 .

她将毕生致力于提升他人的境界。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] [lɪft] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɔːpə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒmən] - [pleɪs] ['ɪntuː]
She would strive to lift them from the torpor of their common - place into
她 会 努力 到 举起 他们 从 这 麻木 的 他们的 常见的 - 地方 进入
[ə; eɪ] ['haɪə(r)] [laɪf] .
a higher life .
一个 更高 生活 .

她将努力把他们从平庸的麻木生活中拉出来，带入更高的生活境界。

[laɪf] [wɒz; wəz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
Life was magnificent !
生活 曾是 壮丽 !

生活真美好！

[pɔː(r); pʊə(r)] [traɪ'foʊsə] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [peɪn] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [səʊ]
Poor Tryphosa , in her narrow sphere of pain , how could she be so
贫穷的 锥虫 , 在 她 狭窄的 领域 的 疼痛 , 如何 可以 她 是 所以
['hæpi] !
happy !
快乐的 !

可怜的特里福萨，在她狭小的痛苦世界里，怎么会如此快乐呢！

[bel] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] - [dreɪpt]
Belle hurried along the hall and stopped at the door of the blue - draped
美女 慌忙 沿着 这 大厅 和 停止 在 这 门 的 这 蓝色的 - 垂坠的
['tʃeɪmbə(r)] .
chamber .
房间 .

贝儿匆匆沿着走廊走去，在挂着蓝色帷幔的房间门口停了下来。

- [maɪ][dɪə(r)] [pɔːl] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['weɪtɪŋ] ?
' My dear Paul , do you know we are all waiting ?
- 我的 亲爱的 保罗 , 做 你 知道 我们 是 全部 等待 ?

亲爱的保罗，你知道我们都在等你吗？

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?
What have you been doing ?
什么 有 你 到过 正在做 ?

你这阵子都在干什么？

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][get][ə; eɪ] ['snæpʃɒt] [æt; ət][juː; jʊ] [naʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n]
If I could only get a snapshot at you now I should call it " The Intoxication
如果 我 可以 仅有的 得到 一个 快照 在 你 现在 我 应该 称呼 它 " 这 中毒
[ɒv; əv] [sək'ses] .
of Success .
的 成功 .

如果我现在能拍一张你的照片，我会把它命名为"成功的陶醉"。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['splendɪd] [dʒiːn] [dɑːrk] ,
" You would make a splendid Jeanne d'Arc ,
" 你 会 制作 一个 灿烂 珍妮 圣女贞德 ,

"你很适合扮演圣女贞德。"

[wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]['həʊli] ['pɜːpəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
with the light of high and holy purpose in her eyes ;
和 这 光 的 高的 和 圣 目的 在 她 眼睛 ;

她眼中闪烁着崇高而神圣的光芒；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] ['sætədeɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns]
but as this is the last Saturday in the year that we shall have the chance
但 作为 这 是 这 最后的 周六 在 这 年 那 我们 将 有 这 机会
[ɒv; əv][ə; eɪ][raɪd][tuː; tə] ['fɒrɪst] [glen] [-]
of a ride to Forest Glen [80]
的 一个 骑 到 森林 格伦 [-]

但这是今年最后一个星期六，我们有机会去森林峡谷[80]

[ænd; ənd][həʊm][baɪ] ['muːnlaɪt] , [ai] [muːv] [ðæt] [wiː; wi] [pə'spəʊn] ['aʊə(r)] ['ræpsədiz] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][mɔː(r)]
and home by moonlight , I move that we postpone our rhapsodies until a more
和 家 经过 月光 , 我 移动 那 我们 推迟 我们的 狂想曲 直到 一个 更多的
[kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] .
convenient season .
方便的 季节 .

回到家，沐浴着月光，我提议我们将狂欢推迟到更合适的季节。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] ['stɑːtɪd] [lɒŋ]
The boys are waiting below with the horses , and the servants started long
这 男孩们 是 等待 以下 和 这 马匹 , 和 这 仆人 开始 长的
[ə'gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['hæmpəz] .
ago with the hampers .
前 和 这 礼篮 .

男孩们在下面等着马匹，仆人们早就带着篮子出发了。

['iːv(ə)n] [gwen] [hæz; həz] [biːn] [wuːd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
Even Gwen has been wooed by the beauty of the morning to accompany
甚至 格温 有 到过 追求 经过 这 美丽 的 这 早晨 到 陪伴
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

就连格温也被清晨的美景所吸引，前来陪伴我们。

[ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['miːtiŋz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kælɪndə(r)] .
though I think there are about a dozen meetings on her calendar .
尽管 我 思考 那里 是 关于 一个 打 会议 在 她 日历 .

不过我觉得她的日程表上大概有十几个会议。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -
Here is a letter for you , but you have no time to read it now . '
这里 是 一个 信 为了 你 , 但 你 有 不 时间 到 读 它 现在 . -

这里有一封信给你，但你现在没时间读。

- [hæv; həv] [ai] [kept] [juː; jʊ] ?
' Have I kept you ?
- 有 我 保留 你 ?

我留住你了吗?

[əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] !
Oh , I am sorry !
哦 , 我 是 对不起 !

哦，对不起!

- [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] ['raɪdɪŋ] [wɪp] ['pɔːlin] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
' and catching up her silver - mounted riding whip Pauline threw her habit over her arm ,
- 和 捕捉 向上 她 银 - 安装 骑术 鞭 宝琳 扔 她 习惯 超过 她 手臂 ,

“宝琳接过她那条镶着银饰的马鞭，把修女服搭在胳膊上。”

[ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [weə(r)] ['rɪtʃəd] [-] [held] [ðə; ði] ['hænsəm] [beɪ] [meə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [gɪft] .
and ran down to where Richard Everidge held the handsome bay mare which had been her uncle's gift .
和 跑 向下 到 在哪里 理查德 埃弗里奇 握住 这 英俊的 湾 母马 哪个 有 到过 她 叔叔的 礼物 .

然后跑到理查德·埃弗里奇身边，他正牵着那匹漂亮的栗色母马，那是她叔叔送给她的礼物。

[ðə; ði] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɒst] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
The letter she had tossed lightly on the table .
这 信 她 有 抛掷 轻轻 在 这 桌子 .

她轻轻地把信扔在了桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] .
It was from her father , but it would keep .
它 曾是 从 她 父亲 , 但 它 会 保持 .

这是她父亲留给她的，但她会一直保存着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['eni] [njuːz] [æt; ət] ['sliːpi] ['hɒləʊ] .
There was never any news at Sleepy Hollow .
那里 曾是 绝不 任何 消息 在 困 空洞的 .

沉睡谷从来没有消息。

[ɑːnt] - [wɒtʃt] [ðə; ði] ['meri] ['pɑːti] [æz; əz] [ðeɪ] ['kæntə] [ɒf] . [-]
Aunt Rutha watched the merry party as they cantered off . [81]
阿姨 - 观看 这 欢乐 派对 作为 他们 慢跑 离开 . [-]

露莎阿姨看着这群快乐的人小跑着离开。[81]

- [haʊ] [wel] ['pɔːlin] [lʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .
' How well Pauline looks in the saddle .
- 如何 出色地 宝琳 看起来 在 这 鞍 .

“宝琳骑在马背上看起来真棒。”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['fɔːtʃənət] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] , ['rɒbət] . -
We have been very fortunate in our adopted daughter , Robert . '
我们 有 到过 非常 幸运 在 我们的 已采用 女儿 , 罗伯特 . -

我们非常幸运地收养了女儿罗伯特。

- [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [gɜːl] ,
' Yes , she is a sweet girl ,
- 是的 , 她 是 一个 甜的 女孩 ,

“是的，她是个很可爱的女孩。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [ðæt] ['aʊə(r)]['leɪzi]['lɪt(ə)l]
and her passion for knowledge is just the incentive that our lazy little
和 她 热情 为了 知识 是 只是 这 激励 那 我们的 懒惰的 小的
[bel] [niːdz] .
Belle needs .
美女 需求 .

她对知识的热情正是我们这位懒惰的小贝儿所需要的动力。

[ai]['əʊnli] [həʊp] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)]
I only hope her father will never take it into his head to claim her
我 仅有的 希望 她 父亲 将要 绝不 拿 它 进入 他的 头 到 宣称 她
[ə'gen] .
again .
再次 .

我只希望她父亲永远不会再有想要她回来的想法。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
She is a blessing in the house .
她 是 一个 祝福 在 这 房子 .

她是家里的福星。

- [ɒn] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['raɪdəz] ['trævld] , [θruː] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['ɔːtəm] [eə(r)] ,
' On and on the riders travelled , through the exhilarating autumn air ,
- 在 和 在 这 骑手 旅行 , 通过 这 令人振奋 秋天 空气 ,

骑手们继续前行，穿过令人心旷神怡的秋日空气，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] [dʒæk] [frɒst]
until they stopped for lunch on the borders of a forest which Jack Frost
直到 他们 停止 为了 午餐 在 这 边界 的 一个 森林 哪个 杰克 霜
[hæd; həd][set] [ə'bleɪz] ,
had set ablaze ,
有 放 燃烧 ,

直到他们在杰克·弗罗斯特点燃的一片森林边缘停下来吃午饭，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gləu] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['splendə(r)] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]
and which glowed in the sunshine with a dazzling splendour of crimson and
和 哪个 发光 在 这 阳光 和 一个 耀眼的 辉煌 的 赤红 和
[brɒnz] [ænd; ənd][gəʊld] .
bronze and gold .
青铜 和 金子 .

在阳光下，它们闪耀着耀眼的深红色、古铜色和金色的光芒。

[ðə; ði] ['aʊəz] [fluː] [baɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['həʊmwədz] [ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn]
The hours flew by , and when they started homewards the sun was sinking in
这 小时 飞翔 经过 , 和 什么时候 他们 开始 回家 这 太阳 曾是 下沉 在
[mə'dʒestɪk]['glɔːri] ,
majestic glory ,
雄伟 荣耀 ,

时间飞逝，当他们开始返程时，夕阳正以壮丽的光芒缓缓西沉。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] [muːn] [rəʊz] , ['sɪlvə(r)][klɪə(r)] .
while on the opposite horizon the moon rose , silver clear .
尽管 在 这 对面的 地平线 这 月亮 玫瑰 , 银 清除 .

与此同时，在地平线的另一侧，一轮明月冉冉升起，银光闪闪。

['pɔːliːnz] ['evri] [nɜːv] ['kwivəd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
Pauline's every nerve quivered with delight .
保琳的 每一个 神经 颤抖 和 喜 .

宝琳的每一根神经都因喜悦而颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [deɪ] . [-]
It was a perfect ending to a perfect day . [82]
它 曾是 一个 完美的 结束 到 一个 完美的 天 . [-]

这是完美的一天的完美结局。[82]

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [fə'gɒtn] ['letə(r)] .
When she went up to her room that night her eye fell on the forgotten letter .
什么时候 她 去 向上 到 她 房间 那 夜晚 她 眼睛 跌倒 在 这 被遗忘的 信 .

那天晚上她回到房间时，目光落在了那封被遗忘的信上。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
She opened it slowly with a smile on her lips .
她 打开 它 缓慢地 和 一个 微笑 在 她 嘴唇 .

她缓缓打开它，嘴角带着微笑。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Suddenly the smile faded , and a cold chill crept into her heart .
突然 这 微笑 褪色 , 和 一个 寒冷的 寒意 悄悄地爬 进入 她 心 .

笑容突然消失了，一股寒意涌上心头。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] [ɑːnt] - ,
' It has been such a happy day , ' she had told Aunt Rutha ,
- 它 有 到过 这样的 一个 快乐的 天 , - 她 有 讲述 阿姨 - ,

“今天真是快乐的一天,”她告诉露莎阿姨。

[æz; əz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['meri] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] - ['laɪtɪd] ['laɪbrəri] .
as , after the merry supper was over , she had stood by her side in the soft - lighted library .
作为 , 后 这 欢乐 晚餐 曾是 超过 , 她 有 站立 经过 她 边 在 这 柔软的 - 照明 图书馆 .

晚宴结束后，她站在灯光柔和的图书馆里，陪伴在她身边。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] !
' Such a happy day , without a flaw !
- 这样的 一个 快乐的 天 , 没有 一个 缺陷 !

多么幸福的一天，完美无瑕！

- [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] , [dɪm][pɑːst] !
' And now already it seemed to be fading into the dim , dim past !
- 和 现在 已经 它 似乎 到 是 褪色 进入 这 暗淡 , 暗淡 过去的 !

“而现在，它似乎已经渐渐消失在遥远的过去之中了！”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [sɪns] ['rɪtʃəd] [-] [hæd; həd] [klaɪmd] ['laɪtli] [ʌp]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [liːvz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd] ,
And yet it was only a few hours since Richard Everidge had climbed lightly up after the spray of brilliant leaves which she had admired ,
和 然而 它 曾是 仅有的 一个 很少 小时 自从 理查德 埃弗里奇 有 攀登 轻轻 向上 后 这 喷 的 杰出的 树叶 哪个 她 有 钦佩 ,

然而，就在几个小时前，理查德·埃弗里奇还轻盈地爬上去，追随着她所欣赏的那片绚丽的树叶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪnd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ] ['hæbɪt] ;
and she had pinned them against the dark background of her riding habit ;
和 她 有 已置顶 他们 反对 这 黑暗的 背景 的 她 骑术 习惯 ;

她把它们别在了深色的骑马服背景上；

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
even now they were before her on the table .
甚至 现在 他们 是 前 她 在 这 桌子 .

即使现在，它们也摆在她面前的桌子上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ɒv; əv] [peɪn] .
She looked at them with a dull sense of pain .
她 看起来 在 他们 和 一个 乏味的 感觉 的 疼痛 .

她带着一种麻木的痛苦看着他们。

- ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] , [-]
' Mother has had a stroke of some sort , [83]
- 母亲 有 有 一个 中风 的 一些 种类 , [-]

“母亲中风了，[83]”

- ['mɪstə(r)] ['hɑːdɪŋ] [rəʊt] , - [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['raɪtli] [wɒt] .
' Mr Harding wrote , ' the doctor doesn't seem to know rightly what .
- 先生 哈丁 写道 , - 这 医生 不 似乎 到 知道 没错 什么 .

哈丁先生写道：“医生似乎并不清楚到底是什么。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['betə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kænt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .
She is somewhat better , but she can't leave her bed .
她 是 有些 更好的 , 但 她 不能 离开 她 床 .

她的情况稍好一些，但还不能下床。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [wel] , [ɪk'sept] ['pɒli] , [huː] [siːm] ['wiːkli] .
The children are well , except Polly , who seems weakly .
这 孩子们 是 出色地 , 除了 波莉 , WHO 似乎 弱 .

孩子们都很好，只有波莉看起来身体虚弱。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [θɪŋks] [hɜː(r); hə(r)] [spaɪn] [hæz; həz] [biːn] [hɜːt] .
The doctor thinks her spine has been hurt .
这 医生 思考 她 脊柱 有 到过 伤害 .

医生认为她的脊椎受伤了。

['mʌðə(r)] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] .
Mother had her in her arms when she fell .
母亲 有 她 在 她 武器 什么时候 她 跌倒 .

她摔倒时，母亲正抱着她。

- ['pɔːlin] ['ʃivə] .
' Pauline shivered .
- 宝琳 瑟瑟发抖 .

宝琳打了个寒颤。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [gɑːdz] - [best] - [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?
Was this God's ' best ' for her ?
曾是 这 神的 - 最好的 - 为了 她 ?

这是上帝为她安排的“最好”吗？

[ðə; ði] ['letə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['məʊʃnləs] ,
The letter dropped from her hand , and she sat for hours motionless ,
这 信 掉落 从 她 手 , 和 她 卫星 为了 小时 静止不动 ,

信从她手中滑落，她一动不动地坐了几个小时。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] ['muːnlɪt] [ruːm] ,
her eyes taking in every detail of the pretty moonlit room ,
她 眼睛 采取 在 每一个 细节 的 这 漂亮的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 房间 ,

她的目光贪婪地欣赏着月光下美丽房间的每一个细节。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'deləbli] [ɪn'greɪvd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .
until it was indelibly engraved upon her memory .
直到 它 曾是 不可磨灭地 刻 之上 她 记忆 .

直到它深深地铭刻在她的记忆中。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [traɪ'foʊsə] .
When the morning came she took the letter to Tryphosa .
什么时候 这 早晨 来了 她 采取 这 信 到 锥虫 .

清晨到来时，她把信带给了特里福萨。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [jet] .
She could not trust herself to tell the others yet .
她 可以 不是 相信 她自己 到 告诉 这 其他的 然而 .

她还不敢告诉其他人。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] [ʃiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['tendə(r)] .
The eyes that looked up at her from the open sheet were very tender .
这 眼睛 那 看起来 向上 在 她 从 这 打开 床单 是 非常 投标 .

从敞开的床单里望着她的那双眼睛，眼神非常温柔。

- [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] ? -
' Dear child , are you satisfied ? '
- 亲爱的 孩子 , 是 你 使满意 ? -

孩子，你满意吗?

- [wɪð] [wɒt] , [maɪ] ['leɪdi] ? - [-]
' With what , my lady ? ' [84]
- 和 什么 , 我的 女士 ? - [-]

“用什么，夫人？”[84]

- [wɪð] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
' With Christ , and the life He has planned for you ?
- 和 基督 , 和 这 生活 他 有 计划 为了 你 ?

“与基督同行，过他为你预备的生活？”

- [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
' She hesitated .
- 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ['əʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
If it had been this other life that she had been planning for herself only the day before ,
如果 它 有 到过 这 其他 生活 那 她 有 到过 规划 为了 她自己 仅有的 这 天 前 ,

如果那是她前一天还在为自己规划的另一种生活，

[haʊ] ['glædli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] : [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sliːpi] ['hɒləʊ] , [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [jes] ?
how gladly she would have answered : but , if it should be Sleepy Hollow , could she say yes ?
如何 乐意 她 会 有 回答 : 但 , 如果 它 应该 是 困 空洞的 , 可以 她 说 是的 ?

她多么乐意回答啊！但是，如果那是沉睡谷，她能答应吗?

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈʃaːpənd] [baɪ] [peɪn] , [traɪˈfoʊsə] [di'vain] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] .
With her keen intuition , which had been sharpened by pain , Tryphosa divined her thought .
和 她 敏锐的 直觉 , 哪个 有 到过 锋利 经过 疼痛 , 锥虫 神谕 她 想法 .

凭借着因痛苦而变得更加敏锐的直觉，特里福萨猜到了她的想法。

- [ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] [bɪˈætɪˌtjuːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbraɪtli] .
' I am going to give you a new beatitude , ' she said , brightly .
- 我 是 去 到 给 你 一个 新的 至福 , - 她 说 , 明亮地 .

“我要赐予你们一条新的福分，”她兴高采烈地说。

- [ˈblesɪd; blest][biː; bi] [ˈdrʌdʒəri] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [greɪ] [ˈeɪndʒl][ɒv; əv] [səkˈses] . -
' Blessed be drudgery , for it is the grey angel of success . '
- 蒙福 是 苦役 , 为了 它 是 这 灰色的 天使 的 成功 . -

“辛勤劳作是值得庆贺的，因为它是通往成功的灰色天使。”

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] [ˈgɒsp(ə)l] , [maɪ][ˈleɪdi] . -
' That is a hard gospel , my lady . '
- 那 是 一个 难的 福音 , 我的 女士 . -

“夫人，这福音太难懂了。”

- [pəˈhæps] , [bʌt; bət] [iːz] [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l] .
' Perhaps , but ease and victory are for ever incompatible .
- 也许 , 但 舒适 和 胜利 是 为了 曾经 不相容 .

“或许如此，但轻松和胜利永远是无法兼得的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

花布公主(A Princess in Calico)
第3/4页

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [lʌvd] [ðə; ði] [sʌn] , [jet] [hiː; hi] [sə'rendəd] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [tɔɪl] ,
The Father loved the Son , yet He surrendered Him to a life of toil ,
这 父亲 喜爱 这 儿子 , 然而 他 投降 他 到 一个 生活 的 辛劳 ,

父爱子，却仍让他过着劳苦的生活。

[ænd; ənd] [kraɪst] [hɪm'self] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [wʌnz] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] ,
and Christ Himself gave His chosen ones the heritage of tribulation , crowned with the sweet ,
和 基督 他本人 给予 他的 选定 一个 这 遗产 的 苦难 , 加冕 和 这 甜的 ,

基督亲自赐予祂的选民苦难的产业，并以甜蜜的救赎为冠冕。

[braɪt] [gɪft] [ɒv; əv] [piːs] .
bright gift of peace .
明亮的 礼物 的 和平 .

和平的美好馈赠。

[ˌaɪ 'tiː] [-]
It [85]
它 [-]

它[85]

[ɪz] [ðə; ði] [traɪd] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [rɪŋ] [ðə; ði] [truːist] .
is the tried lives that ring the truest .
是 这 尝试 生活 那 戒指 这 最真实的 .

那些经历过考验的人生才最真实。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [rʌnz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
The idea runs all through the Bible .
这 主意 跑步 全部 通过 这 圣经 .

这个思想贯穿整本圣经。

“ ['sɪlvə(r)] ['pjʊərɪfaɪd] ['sev(ə)n] [taɪmz] , ” [ænd; ənd] “ [gəʊld] [traɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
“ Silver purified seven times , ” and “ gold tried in the fire ,
“ 银 纯化 七 时代 , ” 和 “ 金子 尝试 在 这 火 ,

“银子经过七次提炼”，“金子经过火炼”，

” [ænd; ənd] “ ['pɒlɪʃt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæləs] .
” and “ polished after the similitude of a palace .
” 和 “ 抛光 后 这 相似性 的 一个 宫殿 .

”和“打磨得像宫殿一样”。

” [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'vɒlvz] ?
” Have you ever thought of the friction that involves ?
” 有 你 曾经 想法 的 这 摩擦 那 涉及 ?

你有没有想过这其中涉及的摩擦？

[ðə; ði] ['faɪnɪst] ['daɪəməndz] [beə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['kʌtɪŋ] ,
The finest diamonds bear the most cutting ,
这 最好的 钻石 熊 这 最多 切割 ,

最上等的钻石需要最多的切割工艺。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [lait] .
and it is the mission of the diamond to reflect the light .
和 它 是 这 使命 的 这 钻石 到 反映 这 光 .

钻石的使命就是反射光芒。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [sək'ses] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [nɒt] ['hæpinəs]
If we would have our lives a success , we must seek not happiness
如果 我们 会 有 我们的 生活 一个 成功 , 我们 必须 寻找 不是 幸福
[bʌt; bət] ['hɑːməni] . -
but harmony . '
但 和谐 . -

如果我们想要获得成功的人生，我们应该追求的不是快乐，而是和谐。

- ['hɑːməni] !
' Harmony !
- 和谐 !

'和谐！

[wɪð] [wɒt] , [maɪ]['leɪdi] ? -
With what , my lady ? '
和 什么 , 我的 女士 ? -

用什么，夫人？

- [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] , [dɪə(r)][tʃaɪld] .
' The will of God , dear child .
- 这 将要 的 上帝 , 亲爱的 孩子 .

"这是上帝的旨意，亲爱的孩子。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] [wen] [gɒd] [faindz][ˌjuː 'es] .
We are out of tune when God finds us .
我们 是 出去 的 调 什么时候 上帝 发现 我们 .

当上帝找到我们时，我们却与祂的旨意背道而驰。

[hiː; hi] [pʊts] [ˌjuː 'es][ɪn] [tjuːn] [wɪð] ['aʊə(r)] [greɪt] ['kiːnəʊt] ['dʒiːzəs] ,
He puts us in tune with our great keynote Jesus ,
他 放置 我们 在 调 和 我们的 伟大的 基调 耶稣 ,

他使我们与我们伟大的主旨耶稣保持一致，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [æn; ən] [hɑːp] .
and then we are like an Æolian harp .
和 然后 我们 是 喜欢 一个 艾奥利亚人 竖琴 .

然后我们就如同风琴一般。

[ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [wɪndz; waɪndz] [meɪk] ['mjuːzɪk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
The west and the east winds make music through it ,
这 西方 和 这 东方 风 制作 音乐 通过 它 ,

西风和东风穿过它，奏响美妙的乐章。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [stɔːm] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ɔːl] .
and the shrieking storm the sweetest music of all .
和 这 尖叫 风暴 这 最甜美的 音乐 的 全部 .

而那尖锐的暴风雨，却是最甜美的音乐。

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] " [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] " [wɪtʃ] [ɪz]['aʊə(r)] [streŋθ]
But remember , little one , it is the " joy of the Lord " which is our strength
但 记住 , 小的 一 , 它 是 这 " 喜悦 的 这 主 " 哪个 是 我们的 力量
.
.
.

但孩子，请记住，"来自主的喜乐"才是我们的力量。

[wiː; wi][mʌst; məst][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] . - [-]
We must sit in the sunshine if we would reflect the rainbow . ' [86]
我们 必须 坐 在 这 阳光 如果 我们 会 反映 这 彩虹 . - [-]

要想映照出彩虹，就必须坐在阳光下。[86]

[ðæt] [naɪt] ['pɔːlin] [spent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
That night Pauline spent upon her knees .
那 夜晚 宝琳 花费 之上 她 膝盖 .

那天晚上，宝琳跪在地上。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)]['deɪvɪs] , [wen] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
' It is ridiculous , ' exclaimed Mr Davis , when , the next morning ,
- 它 是 荒谬的 , - 惊呼 先生 戴维斯 , 什么时候 , 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，戴维斯先生惊呼：“这太荒谬了！”

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
she announced her decision to the family .
她 宣布 她 决定 到 这 家庭 .

她向家人宣布了她的决定。

- [ai] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [nɜːs] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] ,
' I will send a nurse down by the early train ,
- 我 将要 发送 一个 护士 向下 经过 这 早期的 火车 ,

我会派一名护士搭乘早班火车过来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [fɪt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [wiː; wi] ['kænɒt] [speə(r)] [juː; jʊ] .
but it is not fit work for you , my child , and besides we cannot spare you .
但 它 是 不是 合身 工作 为了 你 , 我的 孩子 , 和 除了 我们 不能 空闲的 你 .

但这份工作不适合你，我的孩子，而且我们也不能让你离开。

- [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] .
' Her eyes filled .
- 她 眼睛 已填 .

她的眼眶湿润了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] !
' It is so good of you to say that !
- 它 是 所以 好的 的 你 到 说 那 !

“你这么说真是太好了！”

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ] . -
But my Father has called me , and I must go . '
但 我的 父亲 有 称为 我 , 和 我 必须 去 . -

但我父亲召唤我，我必须去。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)]['deɪvɪs] ,
' He does not say anything about your going in the letter , ' said Mr Davis ,
- 他 做 不是 说 任何事物 关于 你的 去 在 这 信 , - 说 先生 戴维斯 ,

戴维斯先生说：“他在信里只字未提你离开的事。”

[æz; əz][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] .
as he ran his eyes over the words .
作为 他 跑 他的 眼睛 超过 这 字 .

他目光扫过这些文字。

- [ai] [miːn] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] .
' I mean my heavenly Father , Uncle Robert .
- 我 意思是 我的 天上 父亲 , 叔叔 罗伯特 .

我是说我的天父，罗伯特叔叔。

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
' she said simply .
- 她 说 简单地 .

她简单地说。

- [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] [lɑːst] [naɪt] .
' The message came last night .
- 这 信息 来了 最后的 夜晚 .

"消息是昨晚收到的。"

- ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [bel] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
' After that they could not shake her , although Belle hung about her
- 后 那 他们 可以 不是 摇 她 , 虽然 美女 悬挂 关于 她
['tɪəfəli] .
tearfully .
泪流满面 .

"在那之后，他们怎么也甩不掉她，尽管贝尔泪流满面地守在她身边。"

['rʌsəl] [ænd; ənd] [gwen] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [ɑːnt] - [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sɒrəʊfl]
Russell and Gwen protested , Aunt Rutha looked at her with sorrowful
罗素 和 格温 抗议 , 阿姨 - 看起来 在 她 和 悲伤
[aɪz] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] [-]
eyes , and Mr [87]
眼睛 , 和 先生 [-]

罗素和格温表示抗议，露莎阿姨悲伤地看着她，还有[87]先生

['deɪvɪs] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] ,
Davis repeated that the very idea was absurd ,
戴维斯 重复 那 这 非常 主意 曾是 荒诞 ,

戴维斯重申，这种想法本身就很荒谬。

[æz; əz] [hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌskinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
as he paced up and down with a strange huskiness in his throat .
作为 他 踱步 向上 和 向下 和 一个 奇怪的 嘶哑 在 他的 喉 .

他来回踱步，喉咙里发出一种奇怪的沙哑声。

- [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['leɪdi] .
' I have come to say good - bye , my lady .
- 我 有 来 到 说 好的 - 再见 , 我的 女士 .

"夫人，我是来道别的。"

- [traɪ'foʊsə] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [breɪv] , [swiːt] [feɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː]
' Tryphosa looked wistfully at the brave , sweet face , which she knew she would see
- 锥虫 看起来 怅然地 在 这 勇敢的 , 甜的 脸 , 哪个 她 知道 她 会 看
[nəʊ] [mɔː(r)] .
no more .
不 更多的 .

特里福萨依依不舍地望着那张勇敢而甜美的脸庞，她知道自己再也见不到它了。

- [səʊ] [suːn] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ? -
' So soon , dear child ? '
- 所以 很快 , 亲爱的 孩子 ? -

"这么快吗，亲爱的孩子？"

- [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [kraɪst] [ðə; ði] [kiː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] .
' I have given Christ the key , as you said , and now I am under orders .
- 我 有 给定 基督 这 钥匙 , 作为 你 说 , 和 现在 我 是 在下面 订单 .
-
'
-

"正如你所说，我已经把钥匙交给了基督，现在我听命于他。"

- [wel] , [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] .
' Well , I knew it would come .
- 出色地 , 我 知道 它 会 来 .

"嗯，我知道这一天迟早会来。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ˈtræv(ə)l][baɪ] [ˈdɪfrənt] [rəʊdz] .
It is only that we must travel by different roads .
它 是 仅有的 那 我们 必须 旅行 经过 不同的 道路 .

只不过我们必须走不同的路。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] . -
We shall meet at the end of the journey . '
我们 将 见面 在 这 结尾 的 这 旅行 . -

我们将在旅程的终点相遇。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈnevə(r)][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [leɪ] [θruː] [ˈsliːpi] [ˈhɒləʊ]
' But you never told me that my way to the kingdom lay through Sleepy Hollow
- 但 你 绝不 讲述 我 那 我的 方式 到 这 王国 躺 通过 困 空洞的
! -
! '
! -

“但你从未告诉我，通往王国的路要经过沉睡谷！”

- [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][nɒt] , [dɪə(r)][tʃaɪld] !
' Surely not , dear child !
- 一定 不是 , 亲爱的 孩子 !

“当然不是，亲爱的孩子！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈspɪrɪt] .
It is not for me to do the work of the Holy Spirit .
它 是 不是 为了 我 到 做 这 工作 的 这 圣 精神 .

我不是来做圣灵的工作的。

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [baɪ] -
I knew you would hear His voice speaking to you from out the shadows by -
我 知道 你 会 听到 他的 嗓音 请讲 到 你 从 出去 这 阴影 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ] .
and - by .
和 - 经过 .

我知道不久之后你会听到祂的声音从阴影中向你说话。

- [ˈpɔːlin] [saɪd] . [-]
' Pauline sighed . [88]
- 宝琳 叹了口气 . [-]

保琳叹了口气。[88]

- [ai][hæv; həv][səʊ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˈkʌltʃə(r)] , [maɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] .
' I have so longed for culture , my lady , and now I must put it by .
- 我 有 所以 渴望 为了 文化 , 我的 女士 , 和 现在 我 必须 放 它 经过 .
-
'
-

“夫人，我一直渴望学习文化，但现在我不得不把它搁置一边。”

- [ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][kwəʊt] [əˈgen] .
' I am going to quote again .
- 我 是 去 到 引用 再次 .

我再引用一遍。

“ [ˈblesɪd; blest][biː; bi] [ˈdrʌdʒəri] , [ðə; ði][ˈsiːkrət][ɒv; əv][ɔːl][ˈkʌltʃə(r)] .
“ Blessed be drudgery , the secret of all culture .
“ 蒙福 是 苦役 , 这 秘密 的 全部 文化 .

“辛勤劳作是美好的，它是所有文化的秘密。”

” [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sed] : “ ['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ɑːt] , [ænd; ənd]
” Some one has said : “ Latin and Greek , and music and art , and
” 一些 一 有 说 : “ 拉丁 和 希腊语 , 和 音乐 和 艺术 , 和
['træv(ə)l] ,
travel ,
旅行 ,

有人说过：“拉丁语和希腊语，音乐和艺术，以及旅行，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][laɪf] , [bʌt; bət] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , ['kʌrɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)]
are the decorations of life , but industry and perseverance , courage before
是 这 装饰 的 生活 , 但 行业 和 毅力 , 勇气 前
['dɪfɪkəltɪz] , [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] ['ʌndə(r)] ['streɪnɪŋ] ['bə:dən] ,
difficulties , and cheer under straining burdens ,
困难 , 和 欢呼 在下面 紧张 负担 ,

这些都是人生的装饰，但勤奋和毅力、面对困难的勇气以及在重压下保持乐观的精神，才是人生的真谛。

[self] - [kən'trəʊl][ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
self - control and self - denial are the indispensables .
自己 - 控制 和 自己 - 拒绝 是 这 不可或缺的 .

自制和克制是必不可少的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['deɪli] [tɑːsk] [ðæt] ['meɪnli] ['edjuːkeit][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmbl] ['wʊmən] [meɪ]
It is our daily task that mainly educates us , and the humblest woman may
它 是 我们的 日常的 任务 那 主要 教育 我们 , 和 这 最谦逊的 女士 可能
[lɪv; laɪv] ['splendɪdli] .
live splendidly .
居住 精彩地 .

我们的日常工作主要起到教育作用，最卑微的女性也可以过上辉煌的生活。

” [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [kraɪsts] [ɪz][ðə; ði] ['grændɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
” And remember , dear child , a life like Christ's is the grandest thing in the
” 和 记住 , 亲爱的 孩子 , 一个 生活 喜欢 基督的 是 这 最宏伟 事物 在 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

“亲爱的孩子，记住，像基督那样的生活是世界上最伟大的事。”

['eɪndʒəls] [meɪ] [wel] ['envi] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Angels may well envy us the opportunity of living it ,
天使 可能 出色地 嫉妒 我们 这 机会 的 活的 它 ,

天使们或许会羡慕我们有机会过上这样的生活。

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [hɪm'self] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kraɪst] [ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː]
for God Himself has lived it in Christ and rejoices to live it
为了 上帝 他本人 有 居住地 它 在 基督 和 欢欣鼓舞 到 居住 它
[ə'gen] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
again in each of us .
再次 在 每个 的 我们 .

因为神自己已经在基督里活出了这真理，并且乐意在我们每个人身上再次活出这真理。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['aʊə(r)] [kɪŋ] [ə'laʊz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪn]
We should glory in the thought that our King allows us to be the mirror in
我们 应该 荣耀 在 这 想法 那 我们的 国王 允许 我们 到 是 这 镜子 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [siː] ['dʒiːzəs] .
which the world may see Jesus .
哪个 这 世界 可能 看 耶稣 .

我们应该为此感到自豪，因为我们的君王允许我们成为世人看见耶稣的镜子。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [kiːp] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [-]
May the Lord keep you as one of [89]
可能 这 主 保持 你 作为 一 的 [-]

愿主保佑你成为[89]

[hɪz; ɪz] " ['hɪd(ə)n] [wʌnz] , " [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,
His " hidden ones , " my darling ,
他的 " 隐 一个 , " 我的 亲爱的 ,

亲爱的，他的"隐秘之人"

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [huː] " ['hoʊldɪθ] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,
and make you to realise that He who " holdeth the height of the hills ,
和 制作 你 到 意识到 那 他 WHO " 持有 这 高度 的 这 丘陵 ,

并使你们明白，那"占据群山之巅"的，

" [spredz] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['væliz] .
" spreads the hush of His presence over the valleys .
" 传播 这 嘘 的 他的 在场 超过 这 山谷 .

祂的临在如同静谧的空气，笼罩着整个山谷。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɑːst] [ˌfeə'wel] .
' Then she drew her close in a long , last farewell .
- 然后 她 画 她 关闭 在 一个 长的 , 最后的 告别 .

然后，她紧紧地拥抱她，做了最后的告别。

[bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]
Back to contents [90]
后退 到 内容 [-]

返回目录[90]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[aɪd'iəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl]
Idealising the Real
理想化 这 真实的

将现实理想化

- [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['riːəlaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'diːəl] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [aɪ'diːəlaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] .
' If you cannot realise your Ideal , you can at least idealise your Real .
- 如果 你 不能 意识到 你的 理想的 , 你 能 在 至少 理想化 你的 真实的 .

"如果你无法实现你的理想，至少你可以将你的现实理想化。"

- [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] ['slækən] [spiːd] ,
' As the train slackened speed ,
- 作为 这 火车 松弛 速度 ,

随着列车速度减慢，

['pɔːlin] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [-] [hæd; həd] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Pauline lifted her eyes from the book which Richard Everidge had laid on the seat beside her ,
宝琳 抬起 她 眼睛 从 这 书 哪个 理查德 埃弗里奇 有 铺设 在 这 座位 旁 她 ,

宝琳从理查德·埃弗里奇放在她身旁座位上的书上抬起头来。

['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [lɑːst] [strɒŋ] ['hændʃeɪk] ,
after giving her that last strong handshake ,
后 给予 她 那 最后的 强的 握手 ,

在和她最后一次用力握手之后，

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sliːpi] ['hɒləʊ] ['steɪʃ(ə)n] .
to see her father standing in front of the Sleepy Hollow Station .
到 看 她 父亲 常设 在 正面 的 这 困 空洞的 车站 .

看到她的父亲站在睡谷车站前。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [haʊ] [wɔːn] [ænd; ənd] [əʊld] [hiː; hi] [lʊkt] !
A great pity filled her heart — how worn and old he looked !
一个 伟大的 遗憾 已填 她 心 — 如何 磨损 和 老的 他 看起来 !

她心中充满了怜悯——他看起来多么憔悴苍老啊!

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
They had all wanted to accompany her part of the way ,
他们 有 全部 通缉 到 陪伴 她 部分 的 这 方式 ,

他们都想陪她走一段路。

[ænd; ənd] [bel] [hæd; həd] ['pliːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [help] [nɜːs] ,
and Belle had pleaded to be allowed to go and help nurse ,
和 美女 有 恳求 到 是 允许 到 去 和 帮助 护士 ,

贝尔恳求允许她去帮忙照顾奶奶，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] [neɪ] .
but she had said them nay .
但 她 有 说 他们 不 .

但她拒绝了他们。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['hɪkəri] [fɑːm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [-]
She knew the accommodations of Hickory Farm , and it was [91]
她 知道 这 住宿 的 山核桃 农场 , 和 它 曾是 [-]

她了解希科里农场的住宿条件，而且[91]

['iːzɪə] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] [fɜːst] ,
easier to leave them where she had met them first ,
更轻松 到 离开 他们 在哪里 她 有 遇见 他们 第一的 ,

把他们留在她第一次遇到他们的地方更容易些。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [dɪ'laɪts] .
at the entrance of what would always be to her the city of delights .
在 这 入口 的 什么 会 总是 是 到 她 这 城市 的 美味 .

在她心中永远的欢乐之城入口处。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['wægən] !
Abraham Lincoln and the spring waggon !
亚伯拉罕 林肯 和 这 春天 车皮 !

亚伯拉罕·林肯和弹簧马车!

[hæd; həd] [ðə; ði] [həʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] [biːn] [wʌn] [dɪ'lɪʃəs] [driːm] ?
Had the whole beautiful summer been one delicious dream ?
有 这 所有的 美丽的 夏天 到过 一 可口的 梦 ?

难道整个美好的夏天都只是一场甜蜜的梦吗?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn'trɑːnst] [ɪn] [ðæt] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]
Could it be only a week since she had stood entranced in that forest of
可以 它 是 仅有的 一个 星期 自从 她 有 站立 着迷 在 那 森林 的
[fleɪm] ?
flame ?
火焰 ?

距离她上次被那片火焰森林深深吸引，难道仅仅过去了一周吗?

[hɪə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [hʌŋ] [braʊn] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'njuːdɪd] ['brɑːntʃɪz] ,
Here the leaves hung brown and shrivelled on the denuded branches ,
这里 这 树叶 悬挂 棕色的 和 干瘪 在 这 赤裸裸的 分支 ,

这里，枯黄的叶子挂在光秃秃的枝条上，耷拉着。

[streɪ] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli] ['twaɪlaɪt] [fel] [tʃɪl]
stray flakes of snow were in the air , and the early twilight fell chill
流浪 薄片 的 雪 是 在 这 空气 , 和 这 早期的 暮 跌倒 寒意
[ænd; ənd] ['drɪəri] .
and dreary .
和 凄凉 .

空中飘着零星的雪花，初暮的阳光显得寒冷而阴沉。

- [aɪm]['terəb(ə)l][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['pɔːlin] , [ðəʊ] [ai] [heit] [tuː; tə] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] ,
' I'm terrible glad to see you , Pauline , though I hated to spoil your visit ,
- 我是 糟糕的 高兴的 到 看 你 , 宝琳 , 尽管 我 憎恨 到 剧透 你的 访问 ,

“见到你我真是太高兴了，宝琳，虽然我很不想扫你的兴。”

- [sed] ['mɪstə(r)] ['hɑːdɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] .
' said Mr Harding , as he gave Abraham Lincoln a taste of the whip .
- 说 先生 哈丁 , 作为 他 给予 亚伯拉罕 林肯 一个 品尝 的 这 鞭 .

“哈丁先生说着，就让亚伯拉罕·林肯尝了尝鞭子的滋味。”

['pɔːlin] [liːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd][leɪd][bəʊθ][hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
Pauline leaned towards him , and laid both hands upon his arm .
宝琳 倾斜 向 他 , 和 铺设 两个都 双手 之上 他的 手臂 .

宝琳俯身靠近他，双手放在他的胳膊上。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] !
' Poor father !
- 贫穷的 父亲 !

可怜的父亲！

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
I am so sorry for you !
我 是 所以 对不起 为了 你 !

我真为你感到难过！

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Now tell me all about it .
现在 告诉 我 全部 关于 它 .

现在请你详细告诉我一下。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪəd][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [huː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [hæd; həd] [left]
' And the tired man turned to the daughter who for his sake had left
- 和 这 疲劳的 男人 转向 到 这 女儿 WHO 为了 他的 清酒 有 左边
[iːz] [ænd; ənd] ['bjuːti] [-]
ease and beauty [92]
舒适 和 美丽 [-]

疲惫的男人转向女儿，女儿为了他放弃了安逸和美丽[92]

[ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]
and friends , and shifted to her shoulders the burden which he found
和 朋友们 , 和 转移 到 她 肩膀 这 负担 哪个 他 成立
[tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
too heavy for his own .
也 重的 为了 他的 自己的 .

他还和朋友们一起，把原本自己无法承受的重担转移到了她的肩上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl] -
The children crowded to meet her as she stumbled through the narrow hall -
这 孩子们 挤 到 见面 她 作为 她 踉跄 通过 这 狭窄的 大厅 -
[wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
way into the kitchen .
方式 进入 这 厨房 .

孩子们蜂拥而至，迎接踉跄着穿过狭窄的走廊走进厨房的她。

[haʊ] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
How dark it was !
如何 黑暗的 它 曾是 !

天色真黑！

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [glɑːns] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] ,
Her quick glance comprehended the whole scene ,
她 快的 瞥一眼 理解 这 所有的 场景 ,

她迅速瞥了一眼，就把整个场景尽收眼底。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)]
and the contrast between it and that other home - coming smote her
和 这 对比 之间 它 和 那 其他 家 - 未来 猛击 她
[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
with a keen sense of physical pain .
和 一个 敏锐的 感觉 的 身体的 疼痛 .

而这次回家与另一次回家之间的对比，让她感到一阵强烈的生理疼痛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɒlətri] [læmp] [wɪð] [ɪts] [grəʊ'teskli] ['hɪdiəs] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] [red]
She looked at the solitary lamp with its grotesquely hideous ornament of red
她 看起来 在 这 孤 灯 和 它是 怪诞地 可怕 装饰品 的 红色的
['flænl] ,
flannel ,
绒布 ,

她望着那盏孤零零的灯，灯罩是用红色法兰绒做成的，造型怪诞丑陋。

[æt; ət]['suːzənz] [ɪk'spreʃənləs] , ['frekld] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðeə(r)]['kɒpə(r)] - [təʊd] [buːts]
at Susan's expressionless , freckled face , at the boys in their copper - toed boots
在 苏珊的 面无表情 , 雀斑 脸 , 在 这 男孩们 在 他们的 铜 - 脚趾 靴子
[ænd; ənd]['əʊvərɔːlz] ,
and overalls ,
和 连体工作服 ,

看着苏珊面无表情、满是雀斑的脸，看着穿着铜头靴和背带裤的男孩们，

[æt; ət][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [bʌt; bət] ['həʊpləsli] ['kɒmən] - [pleɪs] ['mɑːθə] [sprɪgz] ,
at the good - natured , but hopelessly common - place Martha Spriggs ,
在 这 好的 - 自然 , 但 绝望地 常见的 - 地方 玛莎 斯普里格斯 ,

玛莎·斯普里格斯，一个心地善良但又平庸至极的人，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [heə(r)] [drɔːn] [taɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɒb] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,
with her thin hair drawn tight into a knob the size of a bullet ,
和 她 薄的 头发 绘制 紧的 进入 一个 旋钮 这 尺寸 的 一个 子弹 ,

她稀疏的头发紧紧地挽成一个子弹大小的发髻，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] .
and her bare arms akimbo .
和 她 裸 武器 叉腰 .

她双臂叉开，赤裸着。

- [aɪ'diːəlaɪz][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] !
' Idealize her real !
- 理想化 她 真实的 !

"把她理想化成现实！"

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][aɪ'diːəlaɪz] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['sliːpi] ['hɒləʊ] ?
' Would it be possible to idealize anything at Sleepy Hollow ?
- 会 它 是 可能的 到 理想化 任何事物 在 困 空洞的 ?

"在沉睡谷，是否有可能将任何事物理想化？"

[ʃiː; ʃi] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [ɪn] ['veəriəs] ['fæʃnz] . [-]
She got her welcome in various fashions . [93]
她 得到 她 欢迎 在 各种各样的 时尚 . [-]

她受到了各种各样的欢迎。[93]

- [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [bæk] !
' It's about time you were getting back !
- 它是 关于 时间 你 是 获得 后退 !

你终于回来了!

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['hɑːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [laɪ] ,
' exclaimed Mrs Harding from the bed on which she was forced to lie ,
- 惊呼 太太 哈丁 从 这 床 在 哪个 她 曾是 强制 到 说谎 ,

"哈丁太太被迫躺在床上，她惊呼道。"

[ɪn] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [wɪð] ['pɒli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
in bitterness of spirit , with Polly by her side .
在 苦味 的 精神 , 和 波莉 经过 她 边 .

她内心充满苦涩，波莉陪伴在她身边。

- [ai] [sə'pəʊz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [strəʊk] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] .
' I suppose nothing less than a stroke would have brought you .
- 我 认为 没有什么 较少的 比 一个 中风 会 有 带来 你 .

我想，只有中风才能让你明白这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] [sʌtʃ] ['spʌndʒɪz] !
It beats me how people can be such sponges !
它 节拍 我 如何 人们 能 是 这样的 海绵 !

我真不明白为什么有些人能像海绵一样吸收那么多东西!

[aɪm] ['θæŋkfl] [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [gəʊ] [treɪlɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
I'm thankful I was never one to go trailin ' about the country after my relations .
我是 感恩 我 曾是 绝不 一 到 去 尾随 - 关于 这 国家 后 我的 关系 .

我很庆幸自己从来都不是那种到处跟踪亲戚的人。

[ai] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [tɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['mærid] ,
I never was away from home more than a day in my life till I was married ,
我 绝不 曾是 离开 从 家 更多的 比 一个 天 在 我的 生活 直到 我 曾是 已婚 ,

结婚前，我这辈子从未离家超过一天。

[ænd; ənd] [ɪts] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɜːk] ['evə(r)] [sɪns] ,
and it's been nothing but work ever since ,
和 它是 到过 没有什么 但 工作 曾经 自从 ,

从那以后，就一直忙于工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [hɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['juːsləs] [lɒg] , [wɪð] ['evriθɪŋ] ['gəʊɪŋ] ['hɒtfʊt] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] !
and now to be laid here like a useless log , with everything going hotfoot to destruction !
和 现在 到 是 铺设 这里 喜欢 一个 无用 日志 , 和 一切 去 热脚 到 破坏 !

现在它就像一根无用的木头一样被扔在这里，眼睁睁地看着一切都走向毁灭!

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juːv] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] ,
It's a good thing you've come at last ,
它是 一个 好的 事物 你已经 来 在 最后的 ,

你终于来了，真是太好了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]['meɪkɪn] - ['sɔːdʌst] [ænd; ənd] ['splɪntəz] [ɒv; əv] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] ['krɒkəri] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
for the children are makin ' sawdust and splinters of every bit of crockery in the house ,
为了 这 孩子们 是 制造 - 锯末 和 碎片 的 每一个 少量 的 陶器 在 这 房子 ,

孩子们把家里所有的餐具都弄得粉碎，变成了木屑和碎片。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːθə] [sprɪgz] [hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] ['mænɪdʒmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [hen] .
and that Martha Spriggs has no more management than a settin ' hen .
和 那 玛莎 斯普里格斯 有 不 更多的 管理 比 一个 塞廷 - 母鸡 .

而玛莎·斯普里格斯的管理能力还不如一只下蛋的母鸡。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [jʊl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ðəʊ] .
I don't suppose you'll be much better , though .
我 不 认为 你会 是 很多 更好的 , 尽管 .

不过，我估计你的情况也不会好到哪里去。

[juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd] [hɛv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] , [æn; ən] - [naʊ] [juːv] [biːn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [-]
You never did hev much of a head , an ' now you've been up among the [94]
你 绝不 做过 赫夫 很多 的 一个 头 , 一个 - 现在 你已经 到过 向上 之中 这 [-]

你从来没有多大的头脑，现在你已经身居高位了[94]

[klaʊdz] [səʊ] [lɒŋ] , [jʊl] [biː; bi][mɔː(r)][laɪk][tuː; tə]['ʃʊgə(r)][ðə; ði]['bʌtə(r)][ænd; ənd][sɔːlt][ðə; ði][paɪz] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
clouds so long , you'll be more like to sugar the butter and salt the pies than before .
云 所以 长的 , 你会 是 更多的 喜欢 到 糖 这 黄油 和 盐 这 馅饼 比 前 .

云层持续这么久，你以后可能会比以前更倾向于在黄油里加糖，在馅饼里加盐。

- ['pɔːlin] ['lɪftɪd] ['pɒli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [gləʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
' Pauline lifted Polly from her uncomfortable position with a warm glow about her heart ,
- 宝琳 抬起 波莉 从 她 不舒服 位置 和 一个 温暖的 辉光 关于 她 心 ,

宝琳怀着一股暖流，将波莉从不舒服的姿势中扶了起来。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] ['bɪtənəs] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [kwentʃ] .
which all the sick woman's bitterness was powerless to quench .
哪个 全部 这 生病的 女性的 苦味 曾是 无力 到 淬火 .

但这丝毫未能平息病妇心中的苦楚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['rɪtʃəd] [-] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'liːv] [ɪn]['æltɪtjuːdz] [naʊ] .
If she could see Richard Everidge , she would tell him that she did believe in altitudes now .
如果 她 可以 看 理查德 埃弗里奇 , 她 会 告诉 他 那 她 做过 相信 在 海拔 现在 .

如果她能见到理查德·埃弗里奇，她会告诉他，她现在相信海拔高度的存在了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['væliz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .
It was possible even in the valleys to live above the clouds .
它 曾是 可能的 甚至 在 这 山谷 到 居住 多于 这 云 .

即使在山谷中，也有可能生活在云端之上。

- [duː; də][nɒt] [siːk] ['hæpinəs] , - [traɪ'foʊsə] [hæd; həd] [sed] , - [bʌt; bət] ['hɑːməni] [wɪð] [gɑːdz] [wɪl] ,
' Do not seek happiness , ' Tryphosa had said , ' but harmony with God's will ,
- 做 不是 寻找 幸福 , - 锥虫 有 说 , - 但 和谐 和 神的 将要 ,

“不要追求幸福，”特里福萨曾说，“而要追求与上帝的旨意和谐一致。”

- [ænd; ənd][gɑːdz] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['sliːpi] ['hɒləʊ] .
' and God's will for her was Sleepy Hollow .
- 和 神的 将要 为了 她 曾是 困 空洞的 .

上帝对她的旨意是让她去沉睡谷。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] , [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [dɪə(r)][tʃaɪld] ,
' It is not what we do , but what we are , dear child ,
- 它 是 不是 什么 我们 做 , 但 什么 我们 是 , 亲爱的 孩子 ,

"重要的不是我们做了什么，而是我们是什么样的人，亲爱的孩子。"

- [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] .
' she seemed to hear her saying .
- 她 似乎 到 听到 她 说 .

她似乎听到了她的话。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['riːdɪŋ] [ðæt] - [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['rəʊdsaɪd] [puːl] [hæz; həz][ɪts]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
She remembered reading that ' the smallest roadside pool has its water from heaven ,
她 记得 阅读 那 - 这 最小 路边 水池 有 它是 水 从 天堂 ,

她记得曾读到过，"即使是最小的路边水池，其水也是来自天堂的"。

[ænd; ənd][ɪts] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][kæn; kən][həʊld][ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ɪts] ['bʊzəm] ,
and its gleam from the sun , and can hold the stars in its bosom ,
和 它是 闪耀 从 这 太阳 , 和 能 抓住 这 明星 在 它是 怀 ,

它闪耀着太阳的光芒，能够将繁星拥入怀中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] .
as well as the great ocean .
作为 出色地 作为 这 伟大的 海洋 .

以及浩瀚的海洋。

- [gɒd] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] - ['pɜːfɪkt] ['krɪstʃən] - ['iːv(ə)n][ɪn] ['sliːpi] ['hɒləʊ] . [-]
' God could make a ' perfect Christian ' even in Sleepy Hollow . [95]
- 上帝 可以 制作 一个 - 完美的 基督教 - 甚至 在 困 空洞的 . [-]

"即使在沉睡谷，上帝也能造就一个'完美的基督徒'。[95]

- [aɪm] ['paʊəf(ə)l] [glæd] [jiːv] [kʌm] , - , - [sed] ['mɑːθə] [sprɪgz] ,
' I'm powerful glad ye've cum , Pawliney , ' said Martha Spriggs ,
- 我是 强大的 高兴的 你们已经 精液 , - , - 说 玛莎 斯普里格斯 ,

"我真高兴你来了，帕林尼,"玛莎·斯普里格斯说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['deəri]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
as she followed her into the dairy after the meal was over .
作为 她 随后 她 进入 这 奶制品 后 这 一顿饭 曾是 超过 .

饭后，她跟着她进了奶制品店。

- [aɪm] [ðæt] [bɪ'set] [aɪ] [də'nəʊ] [weə(r)] [aɪm]['stændɪn] - ,
' I'm that beset I dunno where I'm standin ' ,
- 我是 那 围困 我 不知道 在哪里 我是 替身 - ,

"我陷入了困境，不知道自己身处何方。"

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['hɑːrdɪnz] [biːn] [æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [fens] , [æn; ən] - [æz; əz] [kɑːntrɛri] [æz; əz][ə; eɪ] - - [kəʊlt] ,
for Miss Hardin's been as crooked as a snake fence , an ' as contrairy as a yearlin ' colt ,
为了 错过 哈丁的 到过 作为 歪 作为 一个 蛇 栅栏 , 一个 - 作为 相反的 作为 一个 - - 小马 ,

因为哈丁小姐就像蛇篱一样狡猾，像一岁大的小马驹一样任性。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [djuː] [treɪn] ['ɔːf(ə)l] . -
an ' the childern dew train awful . '
一个 - 这 儿童 露 火车 可怕 . -

孩子们的露水火车太糟糕了。

- - [gɒt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ɔːl] [naɪt] , [maɪlz] [ɒv; əv] - [ɪm] , - [sed] ['lemjuəl] ,
' Yer've got to tell me stories all night , miles of ' em , ' said Lemuel ,
- - 得到 到 告诉 我 故事 全部 夜晚 , 英里 的 - 呃 , - 说 莱缪尔 ,

“你得给我讲一整晚的故事，讲个没完没了，”莱缪尔说。

[æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['pɜːs(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
as he bestowed his small person on the floor , with his legs in the air .
作为 他 授予 他的 小的 人 在 这 地面 , 和 他的 腿 在 这 空气 .

他把小家伙放在地上，双腿朝天。

- [nəʊ] , [nəʊ] , ['lemjuəl] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [raɪt] [tuː; tə] [bed] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ,
' No , no , Lemuel , you're going right to bed , like a good little brother ,
- 不 , 不 , 莱缪尔 , 你是 去 正确的 到 床 , 喜欢 一个 好的 小的 兄弟 ,

“不，不，莱缪尔，你得赶紧去睡觉，像个乖弟弟一样。”

[səʊ] ['pɒli] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [sliːp] .
so Polly can get to sleep .
所以 波莉 能 得到 到 睡觉 .

这样波莉就能睡觉了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pɒli] [ɪz] [səʊ] ['taɪəd] ,
Poor Polly is so tired ,
贫穷的 波莉 是 所以 疲劳的 ,

可怜的波莉好累啊。

- [ænd; ənd] ['pɔːlin] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] [ruːm] ['traɪɪŋ]
' and Pauline walked up and down the floor of her tiny room trying
- 和 宝琳 步行 向上 和 向下 这 地面 的 她 微小的 房间 尝试
[tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['wɪəri] [tʃaɪld] .
to soothe the weary child .
到 舒缓 这 厌倦 孩子 .

保琳在她狭小的房间里来回踱步，试图安抚疲惫的孩子。

- [haɪ] ! [poʊlz] [nəʊ] - [kaʊnt] ; [ʃiːz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [gɜːl] .
' Hi ! Poll's no ' count ; she's only a gurl .
- 你好 ! 民意调查 不 - 数数 ; 她是 仅有的 一个 女孩 .

嗨！投票不算数；她只是个女孩。

[ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tɜː] [sliːp] ['nʌðər] .
I ain't goin ' ter sleep nuther .
我 不是 去 - 特尔 睡觉 另一个 .

我再也睡不着了。

[aɪm] [gɔɪn] - [tɜː] [steɪ] [ʌp] [f'ɜː] ['aʊəz] [æn; ən] - ['aʊəz] ,
I'm goin ' ter stay up fer hours an ' hours ,
我是 去 - 特尔 停留 向上 fer 小时 一个 - 小时 ,

我要熬夜好几个小时。

[æn; ən] - [ɪf] [jə(r)] [doʊnt] [kiːp] [raɪt] [ɒn] ['telɪn] - ['stɔːriz] [kwɪk] , [-]
an ' if yer don't keep right on tellin ' stories quick , [96]
一个 - 如果 你的 不 保持 正确的 在 告诉 - 故事 快的 , [-]

如果你不继续快速地讲故事，[96]

[aɪl] ['hɒlə(r)] , [æn; ən] - ['ðætl̩] [meɪk] [mɑː(r)] [mæd] ,
I'll holler , an ' that'll make mar mad ,
患病的 抱怨 , 一个 - 那将 制作 马尔 疯狂的 ,

我会大声喊叫，那会让玛尔生气。

[æn; ən] - [ðen] [ʃɪl] [send] [pɑ:(r)] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [tɜː] [biːt] [ˌem 'iː] .
an ' then she'll send par up with a stick ter beat me .
一个 - 然后 壳 发送 帕 向上 和 一个 戳 特尔 打 我 .

然后她会派人拿着棍子来打我。

[ai] [doʊnt] [keə(r)] , [hiː; hi] [doʊnt] [hɪt] [ɛz] [hɑːd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ['enihaʊ] . -
I don't care , he don't hit ez hard as she duz , anyhow . '
我 不 关心 , 他 不 打 易 难的 作为 她 杜兹 , 无论如何 . -

我不在乎，反正他下手没她那么狠。

- [ɪf] [jʊl] [get] [ʌn'drest] [raɪt] [ə'weɪ] , ['lemjuəl] ,
' If you'll get undressed right away , Lemuel ,
- 如果 你会 得到 脱光衣服 正确的 离开 , 莱缪尔 ,

“莱缪尔，如果你能马上脱掉衣服，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [æn; ən] - [əʊld] , [əʊld] [mæn] ,
I'll tell you about a little boy who lived with an ' old , old man ,
患病的 告诉 你 关于 一个 小的 男生 WHO 居住地 和 一个 - 老的 , 老的 男人 ,

我来给你讲一个和一位老爷爷一起生活的小男孩的故事。

[ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] , [bʌt; bət] — — -
and one night he couldn't sleep , but — — '
和 一 夜晚 他 不能 睡觉 , 但 — — -

一天晚上他睡不着，但是——

- [hʌ] ! [ðæts] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] ['stɔːri] .
' Huh ! that's a Bible story .
- 嗯 ! 那就是 一个 圣经 故事 .

“啊！那是圣经故事。”

[ðɪs] [eɪnt] ['sʌndeɪ] .
This ain't Sunday .
这 不是 星期日 .

今天不是星期天。

[pɑː(r)] ['nevə(r)] [riːdz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] - [sɛpt] ['sʌndeɪ] .
Par never reads the Bible ' cept Sunday .
帕尔 绝不 阅读 这 圣经 - 除外 星期日 .

帕尔除了星期天以外，从不读圣经。

[ai] [wɒnt] - [ɪm] - [baʊt] ['laɪənz] [æn; ən] - [t'aɪgəz] , [æn; ən] - [men] ['tʌmblɪn] - [daʊn] ['maʊntənz] ,
I want ' em ' bout lions an ' tigers , an ' men tumblin ' down mountains ,
我 想 - 呃 - 回合 狮子 一个 - 老虎 , 一个 - 男人 翻滚 - 向下 山脉 ,

我想要的是关于狮子和老虎，以及人们从山上滚落的那种故事，

[ænd; ənd] [bɔɪz] ['gɛtɪn] - ['iːt(ə)n] [baɪ] [beəz] . -
and boys gettin ' eaten by bears . '
和 男孩们 获得 - 吃 经过 熊 . -

还有男孩被熊吃掉的。

- [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] , ['lemjuəl] ?
' What did you do when I was away , Lemuel ?
- 什么 做过 你 做 什么时候 我 曾是 离开 , 莱缪尔 ?

莱缪尔，我不在的时候你都做了些什么？

- [hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)] [lɪp] [prəʊ'tru:did] ['ɒmɪnəsli] .
' His lower lip protruded ominously .
- 他的 降低 唇 突出 不祥地 .

他的下唇不祥地向外突出。

- [eɪnt] [hæd; həd] ['nʌθɪn] - .
' Ain't had nuthin ' .
- 不是 有 什么也没有 - .

“什么都没吃过。”

['mɑːθə] [sprɪgz] [doʊnt][hɛv] ['eni] .

Martha Spriggs don't hev any .

玛莎 斯普里格斯 不 赫夫 任何 .

玛莎·斯普里格斯一个也没有。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [nəʊz] “ [ðə; ði] [kaʊ] [ðæt] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [muːn] , ” [æn; ən] - [ðæts] [nəʊ] [gʊd] :

She only knows “ the cow that jumped over the moon , ” an ' that's no good :

她 仅有的 知道 “ 这 奶牛 那 跳了起来 超过 这 月亮 , ” 一个 - 那就是 不 好的 :

她只知道“跳过月亮的牛”，但这可不行：

- [teɪnt] [truː] , ['nʌðər] , [f'ɜː]['aʊə(r)] [kaʊz] [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . - [-]

' tain't true , nuther , fer our cows don't do it . ' [97]

- 污点 真的 , 另一个 , fer 我们的 牛 不 做 它 . - [-]

“这也不是真的，因为我们的牛不会这样做。”[97]

[nəʊ] [taɪm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stʌdi] .

No time the next morning for the long hours of delightful study .

不 时间 这 下一个 早晨 为了 这 长的 小时 的 愉快 学习 .

第二天早上没有时间进行几个小时的愉快学习。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɜːnɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['beɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It was churning day , and there was baking to be done , and the

它 曾是 搅拌 天 , 和 那里 曾是 烘烤 到 是 完毕 , 和 这

['mendɪŋ] [wɒz; wəz][bɪ'haɪndhænd] ,

mending was behindhand ,

修补 曾是 背后 ,

今天是忙碌的日子，还有很多烘焙工作要做，而缝补工作却落后了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['niːdɪd] [kləʊðz] ; [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['njuːmərəs] - [ɒd] [d'ʒɒbz] - [wɪtʃ] ['mɪsɪz]

and the children needed clothes ; besides the numerous ' odd jobs ' which Mrs

和 这 孩子们 需要 衣服 ; 除了 这 很多的 - 奇怪的 工作 - 哪个 太太

['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'fɜːd] ,

Harding had deferred ,

哈丁 有 延期 ,

孩子们也需要衣服；此外，哈丁太太还拖延了许多“零工”，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɒmpt] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] [dʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but which she was prompt to require done as soon as she had

但 哪个 她 曾是 迅速的 到 要求 完毕 作为 很快 作为 她 有

[sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪdz] ['mɑːθə] [tuː; tə][kɔːl][ɒn] .

some one besides Martha to call on .

一些 一 除了 玛莎 到 称呼 在 .

但只要除了玛莎之外还有人可以求助，她就会立即要求完成这件事。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [miːlz] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['teɪstɪd] [raɪt] ,

Then her meals must be given to her , and nothing tasted right ,

然后 她 餐 必须 是 给定 到 她 , 和 没有什么 尝过 正确的 ,

然后必须给她准备饭菜，但每一样都让她觉得味道不对劲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldə] [bɔɪz] [səʊ] [ʌn'kuːθ] .

and the children were so noisy , and the older boys so uncouth .

和 这 孩子们 是 所以 嘈杂 , 和 这 老 男孩们 所以 粗野 .

孩子们吵吵闹闹，大一点的男孩们粗鲁无礼。

['wɪərəli] ['pɔːlin] [tɔil] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steəz] [wɪð] ['pɒli] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [naɪn] .

Wearily Pauline toiled up the narrow stairs with Polly as the clock struck nine .

疲劳 宝琳 辛勤劳作 向上 这 狭窄的 楼梯 和 波莉 作为 这 钟 击 九 .

时钟敲响九点时，疲惫的宝琳和波莉一起爬上了狭窄的楼梯。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] ['sɒftli] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [weɪk] ['lemjuəl] ,

She laid the sleeping child on her bed softly , so as not to wake Lemuel ,

她 铺设 这 睡眠 孩子 在 她 床 轻轻 , 所以 作为 不是 到 唤醒 莱缪尔 ,

她轻轻地把熟睡的孩子放在床上，以免吵醒利缪尔。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and knelt down by the window .
和 跪下 向下 经过 这 窗户 .

然后跪在了窗边。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
Not a sound broke the stillness .
不是 一个 声音 打破 这 寂静 .

寂静无声。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] - [dreɪpt] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ['laɪtɪd] ['laɪbrəri] ,
Her thoughts flew to the blue - draped chamber , and the soft lighted library ,
她 想法 飞翔 到 这 蓝色的 - 垂坠的 房间 , 和 这 柔软的 照明 图书馆 ,

她的思绪飘向了挂着蓝色帷幔的房间，以及灯光柔和的图书馆。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] ['ʌŋk(ə)l] [-]
where she could almost see Uncle [98]
在哪里 她 可以 几乎 看 叔叔 [-]

她几乎能看到叔叔[98]

['rɒbət] [ænd; ənd] [ɑːnt] - , [ænd; ənd] [bel] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] ['rʌsəl] [ænd; ənd] [gwen] .
Robert and Aunt Rutha , and Belle and Richard , and Russell and Gwen .
罗伯特 和 阿姨 - , 和 美女 和 理查德 , 和 罗素 和 格温 .

罗伯特和露莎阿姨，贝尔和理查德，以及罗素和格温。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mait] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] [jet] ; [ðeɪ] [hæd; həd][set][ə'pɑːt] [ðɪs] [naɪt] ,
But they might not be there yet ; they had set apart this night ,
但 他们 可能 不是 是 那里 然而 ; 他们 有 放 除 这 夜晚 ,

但他们或许还没到那儿；他们今晚特意安排了这一切。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði][bɪg] ['telɪskəʊp] .
she remembered , to run over for a look through the big telescope .
她 记得 , 到 跑步 超过 为了 一个 看 通过 这 大的 望远镜 .

她想起来了，要跑过去用大望远镜看看。

[lɑːst] [wiːk] [ðæt] [wɒz; wəz] , [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['sliːpi] ['hɒləʊ] ,
Last week that was , before she had decided to come to Sleepy Hollow ,
最后的 星期 那 曾是 , 前 她 有 决定 到 来 到 困 空洞的 ,

那是上周的事了，在她决定来沉睡谷之前。

[ænd; ənd]['brəʊkən][ʌp] [ɔːl][ðeə(r)] ['hæpi] [plænz] .
and broken up all their happy plans .
和 破碎的 向上 全部 他们的 快乐的 计划 .

破坏了他们所有的美好计划。

['əʊnli][lɑːst] [wiːk] !
Only last week !
仅有的 最后的 星期 !

就在上周！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [traɪ'fəʊsə] , ['laɪɪŋ] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['daːkənd] [ruːm] ,
Then she thought of Tryphosa , lying with closed eyes in her darkened room ,
然后 她 想法 的 锥虫 , 说谎 和 关闭 眼睛 在 她 变暗 房间 ,

然后她想到了特里福萨，她闭着眼睛躺在黑暗的房间里。

['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sliːp] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] ,

waiting patiently for the sleep which so often refused to come ,

等待 耐心 为了 这 睡觉 哪个 所以 经常 拒绝 到 来 ,

耐心地等待着那常常迟迟不肯到来的睡眠。

[waɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][peɪn] [bruːd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .

while the angel of pain brooded over her pillow .

尽管 这 天使 的 疼痛 沉思 超过 她 枕头 .

痛苦天使在她枕边沉思。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [stɑːz] .

Then her eyes sought the stars .

然后 她 眼睛 寻求 这 明星 .

然后，她的目光投向了星空。

- [juː; jʊ][dɪə(r)] [θɪŋz] !

' You dear things !

- 你 亲爱的 事物 !

你们这些亲爱的东西！

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

' she whispered .

- 她 低声说道 .

她低声说道。

- [gɒd] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['pleɪsɪz][ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃaɪn] ,

' God put you in your places and told you to shine ,

- 上帝 放 你 在 你的 地方 和 讲述 你 到 闪耀 ,

上帝把你们放在各自的位置上，告诉你们要发光发热。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'ɪəz] [juːv] [dʒʌst] [kept] [ɒn] ['ʃaɪnɪŋ] .

and for all these hundreds of years you've just kept on shining .

和 为了 全部 这些 数百 的 年 你已经 只是 保留 在 灼灼 .

几百年来，你一直光芒四射。

[əʊ] ! [maɪ]['leɪdi] , [ɑːsk] [gɒd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɑːk] [pleɪs] [braɪt] .

Oh ! my lady , ask God to help me to make this dark place bright .

哦 ! 我的 女士 , 问 上帝 到 帮助 我 到 制作 这 黑暗的 地方 明亮的 .

哦！我的女神，请祈求上帝帮助我照亮这黑暗的地方。

- [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɒn][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] , [kəʊld] ['muːnlaɪt] [-]

' She knelt on in the clear , cold moonlight [99]

- 她 跪下 在 在 这 清除 , 寒冷的 月光 [-]

她跪在清冷的月光下[99]

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv][gɑːdz] [piːs] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

until at last the hush of God's peace crept into her heart ,

直到 在 最后的 这 嘘 的 神的 和平 悄悄地爬 进入 她 心 ,

直到最后，上帝赐予的宁静悄然渗入她的心房。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] .

and there was a great calm .

和 那里 曾是 一个 伟大的 冷静的 .

一片宁静祥和。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [krept] [ɒn] ['stedəli] .

The winter crept on steadily .

这 冬天 悄悄地爬 在 稳步 .

冬天悄然来临。

[dʒæk] [frɒst] [θruː] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv]['feərilænd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

Jack Frost threw photographs of fairyland upon the windows ,

杰克 霜 扔 照片 的 仙境 之上 这 视窗 ,

杰克·弗罗斯特把仙境的照片扔到窗户上，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [ru:fs] [wɪð] ['frɪndʒɪz][ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ['pendənts] ,
and hung the roofs with fringes of crystal pendants ,
和 悬挂 这 屋顶 和 边缘 的 水晶 吊坠 ,

并在屋顶上悬挂了串串水晶吊坠。

[waɪl] [ðə; ði] ['snəufleiks] [paɪld] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fensɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃraʊd]
while the snowflakes piled themselves over the fences and made a shroud
尽管 这 雪花 堆积 他们自己 超过 这 栅栏 和 制成 一个 裹尸布
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tri:z] ,
for the trees ,
为了 这 树木 ,

雪花堆积在篱笆上，为树木披上了一层厚厚的雪衣。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ['pɔ:lin] , [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] [pi:s] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
and every day Pauline , with this strange peace in her heart ,
和 每一个 天 宝琳 , 和 这 奇怪的 和平 在 她 心 ,

每天，宝琳心中都怀着这种奇特的平静。

[dɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['haʊswɜ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][gɒd] .
did her housework to the glory of God .
做过 她 家务 到 这 荣耀 的 上帝 .

她尽心尽力做家务，荣耀上帝。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [braɪt] [spɒts][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒstən] ['lɛtəz] [keɪm] ['fri:li]
There were bright spots here and there , for the Boston letters came freely
那里 是 明亮的 地点 这里 和 那里 , 为了 这 波士顿 信件 来了 自由
,
,
,

偶尔也会有亮点，比如波士顿的信件源源不断地寄来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mægəzi:nz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [best] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
and the magazines which she had liked best , and now and then a
和 这 杂志 哪个 她 有 喜欢 最好的 , 和 现在 和 然后 一个
[bʊk] ,
book ,
书 ,

还有她最喜欢的杂志，偶尔也会看一本书。

[æz; əz] [bel] [sed] , - [tu:; tə] [ki:p] ['mɪstə(r)]['hæləm] ['kʌmpəni] .
as Belle said , ' to keep Mr Hallam company .
作为 美女 说 , - 到 保持 先生 哈勒姆 公司 .

正如贝尔所说，“为了陪伴哈勒姆先生。”

- [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [drɒp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪf] , [ði:z] [kaɪnd] [frendz] ,
' They would not let her drop out of their life , these kind friends ,
- 他们 会 不是 让 她 降低 出去 的 他们的 生活 , 这些 种类 朋友们 ,

“这些善良的朋友们不会让她从他们的生活中消失，”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['θæŋkfəli] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]
and she took it all thankfully , though she could only glance at the
和 她 采取 它 全部 谢天谢地 , 尽管 她 可以 仅有的 瞥一眼 在 这
['mægəzi:nz] ,
magazines ,
杂志 ,

她感激地收下了所有东西，尽管她只能匆匆瞥一眼那些杂志。

[ænd; ənd]['nevə(r)]['əʊpənd][ðə; ði] [-]
and never opened the [100]
和 绝不 打开 这 [-]

并且从未打开过[100]

[bʊks] .
books .
图书 .

图书。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ['tʃɪəfəli] .
There would be time by - and - by , she said to herself cheerfully .
那里 会 是 时间 经过 - 和 - 经过 , 她 说 到 她自己 愉快地 .

她愉快地对自己说，总有一天会有时间的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
There was so much waiting for her in the beautiful by - and - by .
那里 曾是 所以 很多 等待 为了 她 在 这 美丽的 经过 - 和 - 经过 .

在美好的未来，还有很多东西在等着她。

- [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] , - [sed] ['mɪsɪz] ['hɑːdɪŋ] ['fretfəli] , [æz; əz] ['pɔːlin] [hʌʃt] ['pɒli] [tuː; tə] [sliːp] ,
' It beats me , ' said Mrs Harding fretfully , as Pauline hushed Polly to sleep ,
- 它 节拍 我 , - 说 太太 哈丁 忧心忡忡地 , 作为 宝琳 静静地 波莉 到 睡觉 ,

“我也不知道，”哈丁太太烦躁地说，这时波琳正哄波莉睡觉。

- [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] [tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] .
' what you do to that child .
- 什么 你 做 到 那 孩子 .

你对那个孩子做了什么？

[ai] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [maɪ] [θrəʊt] [krækt] ,
I used to sing to her till my throat cracked ,
我 用过的 到 唱歌 到 她 直到 我的 喉 裂纹 ,

我以前常常唱歌给她听，直到嗓子都哑了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dʒʌst] [smuːð] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ə'waɪl] [wɪð] [ðəʊz] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ænd; ənd] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] .
but you just smooth her hair awhile with those fingers of yours , and off she goes .
但 你 只是 光滑的 她 头发 一会儿 和 那些 手指 的 你的 , 和 离开 她 去 .

你只需用手指轻轻抚摸她的头发一会儿，她就走了。

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [smuːð] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .
I wish you'd come and smooth me off to sleep .
我 希望 你会 来 和 光滑的 我 离开 到 睡觉 .

我希望你能来哄我入睡。

[aɪm] [ðæt] ['taɪəd] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] , [ai] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
I'm that tired lying here , I don't know what to do .
我是 那 疲劳的 说谎 这里 , 我 不 知道 什么 到 做 .

我躺在这里太累了，不知道该怎么办。

[ðæt] [njuː] ['dɒktəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['paʊdər] [ɑː(r); ə(r)] .
That new doctor's no more good than his powders are .
那 新的 医生的 不 更多的 好的 比 他的 粉末 是 .

那个新来的医生跟他卖的药粉一样糟糕。

[ai] [dəʊnt] [siː] [wɒt] [əʊld] ['dɑːktər; draɪv] [rɒs] [hæd; həd] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] ,
I don't see what old Dr Ross had to die for ,
我 不 看 什么 老的 博士 罗斯 有 到 死 为了 ,

我不明白老罗斯医生为什么要死。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tɜː] [niːd] [hɪm] .
just before I was goin ' ter need him .
只是 前 我 曾是 去 - 特尔 需要 他 .

就在我即将需要他之前。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [grəʊn] .
' **And the sick woman groaned .**
- 和 这 生病的 女士 呻吟 .

病妇呻吟起来。

['pɔ:lin] [leɪd] ['pɒli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Pauline laid Polly in her cot with a smile .
宝琳 铺设 波莉 在 她 婴儿床 和 一个 微笑 .

宝琳面带微笑地把波莉放在婴儿床上。

[ðɪs] ['grʌdʒɪŋ] [preɪz] [wɒz; wəz] ['veri] [swi:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
This grudging praise was very sweet to her .
这 勉强地 称赞 曾是 非常 甜的 到 她 .

这句勉强的赞扬让她觉得很甜蜜。

[tu:; tə] [meɪk] ['dɑ:knəs] [lait] , [ðæt] [wɒz; wəz] [kraɪsts] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɜ:z] . [-]
To make darkness light , that was Christ's mission , and hers . [101]
到 制作 黑暗 光 , 那 曾是 基督的 使命 , 和 她的 . [-]

使黑暗变为光明，这是基督的使命，也是她的使命。[101]

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] ['efət] .
She was putting her whole soul in the effort .
她 曾是 推杆 她 所有的 灵魂 在 这 努力 .

她倾注了全部心血。

- [wɒt] [meɪks] - [səʊ] ['dɪfrənt] ? - ['kwɪrrɪd] [li'ændər] [ɒv; əv] ['sti:vn] [ænd; ənd][dʒɒn] ,
' **What makes P'liney so different ? ' queried Leander of Stephen and John ,**
- 什么 制作 - 所以 不同的 ? - 查询 利安德 的 史蒂芬 和 约翰 ,

“是什么让P'liney如此与众不同？”斯蒂芬和约翰的利安德问道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['deɪli] [tɑ:sk][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [wʊd] .
as they rested from their daily task of cutting wood .
作为 他们 休息 从 他们的 日常的 任务 的 切割 木头 .

他们结束了一天的砍柴工作，正在休息。

- [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tɜ:] [bi:; bi][æz; əz][mæd][æz; əz][hɒps] [ɪf] [jə(r)] [mʌs] [ʌp][jə(r)] [kləʊðz] ,
' **She used ter be as mad as hops if yer mussed up yer clothes ,**
- 她 用过的 特尔 是 作为 疯狂的 作为 酒花 如果 你的 凌乱 向上 你的 衣服 ,

“以前你要是弄脏了衣服，她就会气疯的。”

[æn; ən] - [naʊ] [ʃi:; ʃi]['əʊnli] [lɑ:fs] [æn; ən] - [sez] , “ ['nevə(r)][maɪnd] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [steɪn] [ðæt] [səʊp] [wɪl]
an ' now she only laughs an ' sez , “ Never mind , if it's a stain that soap will
一个 - 现在 她 仅有的 笑声 一个 - sez , “ 绝不 头脑 , 如果 它是 一个 弄脏 那 肥皂 将要
['kɒŋkə(r)] . ” -
conquer . ” '
征服 . ” -

现在她只是笑着说：“没关系，如果是污渍，肥皂就能洗掉。”

- [æn; ən] - [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] ['sɪŋɪn] - [tu:] , - [sed] [dʒɒn] ['θɔ:tfəli] ;
' **An ' she's always singin ' too , ' said John thoughtfully ;**
- 一个 - 她是 总是 唱歌 - 也 , - 说 约翰 深思熟虑 ;

“而且她总是唱歌，”约翰若有所思地说；

- [ɪf] ['mʌðə(r)]['dɪd(ə)nt][skəʊld][səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['ri:əl] ['plez(ə)nt] . -
' **if mother didn't scold so it would be real pleasant . '**
- 如果 母亲 没有 骂 所以 它 会 是 真实的 令人愉快的 . -

“如果妈妈不责骂，那就太好了。”

- [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðəʊ] , - [rɪ'pi:tɪd] [li'ændər] ['θɔ:tfəli] .
' **I'd like to know why it is , though , ' repeated Leander thoughtfully .**
- ID 喜欢 到 知道 为什么 它 是 , 尽管 , - 重复 利安德 深思熟虑 .

“不过，我很想知道这是为什么，”利安德若有所思地重复道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , - [sed] [ðə; ði][klɪə(r)] ,
' Because she belongs to the King , ' said the clear ,
- 因为 她 属于 到 这 国王 , - 说 这 清除 ,

"因为她属于国王,"那人清澈地说。

[swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][step] - ['sɪstə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
sweet voice of his step - sister from the doorway ,
甜的 嗓音 的 他的 步 - 姐姐 从 这 门口 ,

继妹甜美的声音从门口传来,

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɒnts][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] [tuː] .
' and she wants you all to belong to Him too .
- 和 她 想要 你 全部 到 属于 到 他 也 .

她也希望你们所有人都能归属于他。

- [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['lemjuəl] ['brændiʃ] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk]
' When she went back into the house , she found Lemuel brandishing a broomstick
- 什么时候 她 去 后退 进入 这 房子 , 她 成立 莱缪尔 挥舞 一个 扫帚
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['pɒli] . [-]
over the frightened Polly . [102]
超过 这 害怕 波莉 . [-]

"当她回到屋里时,发现莱缪尔正挥舞着扫帚,对着受惊的波莉。[102]

- [waɪ] , ['lemjuəl] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] ? -
' Why , Lemuel , what are you doing ? '
- 为什么 , 莱缪尔 , 什么 是 你 正在做 ? -

"莱缪尔,你在做什么?"

- [aɪv] ['kæstɪd][ðə; ði][d'ɛvəlz][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , - [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [juːθ] [traɪ'ʌmfəntli] ,
' I've casted the devils out of her , ' exclaimed that youth triumphantly ,
- 我已经 铸造 这 魔鬼 出去 的 她 , - 惊呼 那 青年 凯旋而归 ,

"我已经把她身上的魔鬼赶走了!"那个年轻人得意洋洋地喊道。

- [æn; ən] - [ðev] [gɒn] [ɪn'tɜː(r)][ðə; ði][pɪg][pen] , [həʊl] - [ɒv; əv] - [ɪm] , [æn; ən] - ['ðer]
' an ' they've gone inter the pig pen , whole leguns of ' em , an ' they're
- 一个 - 他们有 已消失 间 这 猪 笔 , 所有的 - 的 - 呃 , 一个 - 它们是
['kɪkɪn] - !
kickin ' orful !
起作用 - 奥弗尔 !

他们成群结队地冲进猪圈,踢得真凶!

- [bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]
' Back to contents [103]
- 后退 到 内容 [-]

返回目录[103]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [lɒst] ['letə(r)]
A Lost Letter
一个 丢失的 信

一封遗失的信

['sev(ə)n] [j'iəz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ,
Seven years had gone by ,
七 年 有 已消失 经过 ,

七年过去了,

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [mʌnθ] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːlin] .
and every day of each successive month had been full to overflowing of hard work for Pauline .
和 每一个 天 的 每个 连续 月 有 到过 满的 到 溢出 的 难的 工作 为了 宝琳 .

接下来的每个月，宝琳每天都忙得不可开交。

- [dɪə(r)] [traɪ'foʊsə] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , - [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] ,
' Dear Tryphosa , ' she whispered to herself with a smile , ' you little thought ,
- 亲爱的 锥虫 , - 她 低声说道 到 她自己 和 一个 微笑 , - 你 小的 想法 ,

“亲爱的特里福萨，”她带着微笑低声自语道，“你这个小家伙，

[wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [njuː] [bɪ'ætɪˌtjuːd] ,
when you gave me that new beatitude ,
什么时候 你 给予 我 那 新的 至福 ,

当你赐予我那新的福分时，

[wɒt] ['kɒnstənt] [frendz] [ðə; ði] [greɪ] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] .
what constant friends the grey angel of Drudgery and I were to be .
什么 持续的 朋友们 这 灰色的 天使 的 苦役 和 我 是 到 是 .

我和苦役的灰色天使将会成为多么长久的朋友啊。

- [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
' She climbed slowly up the narrow stairs to her room ,
- 她 攀登 缓慢地 向上 这 狭窄的 楼梯 到 她 房间 ,

她缓缓爬上狭窄的楼梯，回到了自己的房间。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [læmp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [dɪ'stɜːb] ['pɑːliz] ['trʌbld] [sliːp] , — [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɒli] ,
and shaded the lamp that it might not disturb Polly's troubled sleep , — poor Polly ,
和 阴影 这 灯 那 它 可能 不是 打扰 波莉的 麻烦 睡觉 , — 贫穷的 波莉 ,

于是他把灯罩盖住，以免打扰波莉不安的睡眠——可怜的波莉。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
who would be an invalid for life .
WHO 会 是 一个 无效的 为了 生活 .

他将终身残疾。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [riːd] [bɛlz] [lɑːst] ['letə(r)] .
Then she sat down with a sigh of relief to read Belle's last letter .
然后 她 卫星 向下 和 一个 叹 的 宽慰 到 读 贝儿的 最后的 信 .

然后她如释重负地坐下来，阅读贝尔的最后一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [-]
It had been a hard day , her step - mother had been [104]
它 有 到过 一个 难的 天 , 她 步 - 母亲 有 到过 [-]

那是艰难的一天，她的继母[104]

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['restləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːm] - [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['hevi] ,
more than usually restless , and the farm - work had been very heavy ,
更多的 比 通常 不安 , 和 这 农场 - 工作 有 到过 非常 重的 ,

他比平时更加焦躁不安，而且农活也非常繁重。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːθə] [sprɪgz] [wɒz; wəz] [həʊm] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ;
for Martha Spriggs was home on a visit ;
为了 玛莎 斯普里格斯 曾是 家 在 一个 访问 ;

玛莎·斯普里格斯回家探亲了；

['evri] [nɜːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə]['kwɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] .
every nerve in her body seemed to quiver with the strain .
每一个 神经 在 她 身体 似乎 到 颤动 和 这 拉紧 .

她全身的每一根神经似乎都因紧张而颤抖。

- [maɪ] ['dɪərɪst] [pɔːl] , - [bel] [rəʊt] , - [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [siː] [fɔː(r); fə(r)] ['kraɪɪŋ] ,
' My dearest Paul , ' Belle wrote , ' I can hardly see for crying ,
- 我的 亲爱的 保罗 , - 美女 写道 , - 我 能 几乎 看 为了 哭泣 ,

“我亲爱的保罗，”贝尔写道，“我哭得几乎看不见东西了。”

[bʌt; bət][ai] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] .
but I promised her that you should know at once .
但 我 承诺 她 那 你 应该 知道 在 一次 .

但我答应过她，你会立刻知道。

- [traɪ'foʊsə] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə] “ [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] ” [lɑːst] [naɪt] .
' Tryphosa went away from us to “ the other shore ” last night .
- 锥虫 去 离开 从 我们 到 “ 这 其他 支撑 ” 最后的 夜晚 .

昨晚，特里福萨离开了我们，去了“彼岸”。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðeə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] “ ['ɪnə(r)]['sɜːk(ə)l] ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es] — [ɔːl]
We were all there — her “ inner circle ” as she used to call us — all
我们 是 全部 那里 — 她 “ 内 圆圈 ” 作为 她 用过的 到 称呼 我们 — 全部
[ɪk'sept] [juː; jʊ] ,
except you ,
除了 你 ,

我们所有人都在场——她过去常称我们为“核心圈子”——除了你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ][səʊ] .
and she seemed to miss you so .
和 她 似乎 到 错过 你 所以 .

她似乎非常想念你。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [grəʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] ,
I never knew her to grow fond of any one in so short a time ,
我 绝不 知道 她 到 生长 喜爱 的 任何 一 在 所以 短的 一个 时间 ,

我从未见过她能在这么短的时间内对任何人产生好感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [juː; jʊ] [raɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .
but she took you right into her heart from the first .
但 她 采取 你 正确的 进入 她 心 从 这 第一的 .

但她从一开始就把你放在了她的心里。

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['dʒeləs] ,
If I had not loved you so much I should have been jealous ,
如果 我 有 不是 喜爱 你 所以 很多 我 应该 有 到过 嫉妒的 ,

如果我不是那么爱你，我应该会嫉妒才对。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['preʃəs] , [breɪv] [seɪnt] ?
but who could be jealous of you , you precious , brave saint ?
但 WHO 可以 是 嫉妒的 的 你 , 你 宝贵的 , 勇敢的 圣 ?

谁会嫉妒你呢，你这位珍贵勇敢的圣人？

- [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
' I have heard of the gate of heaven , but last night we were there .
- 我 有 听到 的 这 门 的 天堂 , 但 最后的 夜晚 我们 是 那里 .
[-]
[105]
[-]

“我听说过天堂之门，但昨晚我们到了那里。[105]

- [dɪk] [wɒz; wəz] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪk] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][fɒnd]
' Dick was supporting her in his arms , poor Dick , he was so fond
- 迪克 曾是 支持 她 在 他的 武器 , 贫穷的 迪克 , 他 曾是 所以 喜爱
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
of her ,
的 她 ,

"迪克把她抱在怀里，可怜的迪克，他那么喜欢她。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [briːð] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
and it was so hard for her to breathe — and we were
和 它 曾是 所以 难的 为了 她 到 呼吸 — 和 我们 是
[ɔːl] ['gæðəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
all gathered round her ,
全部 聚集 圆形的 她 ,

她呼吸非常困难——我们都围在她身边。

['aʊə(r)] [hɑːts] ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][taɪm] .
our hearts breaking to think it was the last time .
我们的 心 打破 到 思考 它 曾是 这 最后的 时间 .

想到这是最后一次，我们都心碎了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfəd] ['terəbli] ['leɪtli] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ðə; ði][peɪn] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,
She has suffered terribly lately , but at the last the pain left her ,
她 有 遭受 可怕 最近 , 但 在 这 最后的 这 疼痛 左边 她 ,

她近来饱受折磨，但最终痛苦还是消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [feɪs] ,
and she lay with the very rapture of heaven on her dear face ,
和 她 躺 和 这 非常 狂喜 的 天堂 在 她 亲爱的 脸 ,

她面带幸福的神情，安详地躺着。

['tɔːkɪŋ] [səʊ] ['braɪtli] [ɒv; əv] [haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .
talking so brightly of how we should do after she had gone .
说 所以 明亮地 的 如何 我们 应该 做 后 她 有 已消失 .

她兴高采烈地谈论着她走后我们应该怎么做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [trɪp] ,
It was just as if she were going on a pleasure trip ,
它 曾是 只是 作为 如果 她 是 去 在 一个 乐趣 旅行 ,

她就好像是去旅行一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['leɪtə(r)] .
and we were to follow later .
和 我们 是 到 跟随 之后 .

我们稍后跟上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] [ɔːl] [ə'gləʊ] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [sed] : — -
She turned to me with her lovely eyes all aglow with joy , and said : — '
她 转向 到 我 和 她 迷人的 眼睛 全部 闪耀 和 喜悦 , 和 说 : — -

她转过身来看着我，那双美丽的眼睛里闪烁着喜悦的光芒，说道：——

" [gɪv] [maɪ]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['væli] " ([ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz]
" Give my Bible to the dear child in the valley " (that was what she always
" 给 我的 圣经 到 这 亲爱的 孩子 在 这 谷 " (那 曾是 什么 她 总是
[kɔːld] [juː; jʊ]) ,
called you) ,
称为 你) ,

"把我的圣经交给山谷里那个可爱的孩子"(她总是这样称呼你)，

" [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] - [ðə; ði] [maɪlz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [fjuː] . - "
" and tell her ' the miles to heaven are but short and few . ' "
" 和 告诉 她 - 这 英里 到 天堂 是 但 短的 和 很少 . - "

"告诉她'通往天堂的路很短，也很少。'"

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [brəʊk] ,
' She had a message for us all , and then , suddenly , just as the dawn broke ,
- 她 有 一个 信息 为了 我们 全部 , 和 然后 , 突然 , 只是 作为 这 黎明 打破 ,

"她给我们所有人带了一条信息，然后，突然间，就在黎明破晓的那一刻，

[ə; eɪ] [greɪt] [lait] [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [-]
a great light swept over her face and she turned [106]
一个 伟大的 光 扫荡 超过 她 脸 和 她 转向 [-]

一道强光扫过她的脸庞，她转过身[106]

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['dʒiːzəs] !
her head and whispered , " Jesus !
她 头 和 低声说道 , " 耶稣 !

她低下头，轻声说道："耶稣！

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" just as if He were close beside her , and then — she was gone .
" 只是 作为 如果 他 是 关闭 旁 她 , 和 然后 — 她 曾是 已消失 .

"就好像祂就在她身边一样，然后——她就消失了。"

- [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
' I shall never forget it .
- 我 将 绝不 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [t'ɛɹəz] ,
I have always thought of Death as the King of Terrors ,
我 有 总是 想法 的 死亡 作为 这 国王 的 恐怖 ,

我一直认为死神是恐怖之王。

[bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
but last night it was the coming of the Bridegroom for His own .
但 最后的 夜晚 它 曾是 这 未来 的 这 新郎 为了 他的 自己的 .

但昨晚是新郎迎娶祂的子民。

- [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] ['pɔːliːnz] [hed] [drɒpt] .
' With a low cry Pauline's head dropped .
- 和 一个 低的 哭 保琳的 头 掉落 .

宝琳低声惊呼一声，垂下了头。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['eniwʌn] [dʒʌst] [laɪk] - [maɪ]['leɪdi] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] .
There could never be anyone just like ' my lady , ' and she had gone away .
那里 可以 绝不 是 任何人 只是 喜欢 - 我的 女士 , - 和 她 有 已消失 离开 .

世上再也不会有像"我的夫人"那样的人了，而她已经离开了。

[ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] ['saɪləntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'nʌmd] [ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['sɒrəʊ] .
The hours passed silently , as she sat benumbed in the grasp of her great sorrow .
这 小时 通过了 默默 , 作为 她 卫星 麻木 在 这 抓牢 的 她 伟大的 悲哀 .

时间静悄悄地流逝，她麻木地坐在那里，沉浸在巨大的悲痛之中。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] .
Suddenly she sprang up .
突然 她 弹簧 向上 .

她突然跳了起来。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
Her father was calling her from the foot of the stairs .
她 父亲 曾是 呼叫 她 从 这 脚 的 这 楼梯 .

她父亲在楼梯脚下喊她。

- ['mʌðərz] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [tɜːn] .
' Mother's had a bad turn .
- 母亲的 有 一个 坏的 转动 .

母亲病情恶化了。

[send] ['stiːvn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] , [kwɪk] !
Send Stephen for the doctor , and come , quick !
发送 史蒂芬 为了 这 医生 , 和 来 , 快的 !

派史蒂芬去请医生，快点!

- [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [daʊn] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['hiːtɪd] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [
' She hurried down , and mechanically heated water , and did what she could [
- 她 慌忙 向下 , 和 机械地 加热 水 , 和 做过 什么 她 可以 [
-]
107]
-]

她匆匆下楼，用机器烧水，尽她所能[107]

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['strɪkən] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,
to help the stricken woman , but before the doctor could reach the house ,
到 帮助 这 受打击的 女士 , 但 前 这 医生 可以 抵达 这 房子 ,

医生本想帮助这位受伤的妇女，但在他赶到之前，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd] ['pɔːlin] [ænd; ənd]
the Angel of Death had swept over the threshold , and Pauline and
这 天使 的 死亡 有 扫荡 超过 这 临界点 , 和 宝琳 和
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] .
her father were left alone .
她 父亲 是 左边 独自的 .

死神已经越过门槛，只剩下宝琳和她的父亲孤零零地待在一起。

- [hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][jə(r)] , - .
' Here's a letter for yer , Pawliney .
- 这里是 一个 信 为了 你的 , - .

“这是给你的一封信，帕林尼。”

[doʊnt][jə(r)] [wɪʃ] [jə(r)] [meɪ] [gɪt][ˌaɪ 'tiː] ?
Don't yer wish yer may git it ?
不 你的 希望 你的 可能 git 它 ?

难道你不希望你能得到它吗?

- [ænd; ənd] ['lemjuəl] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] , [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [t'ɑːntəlˌaɪzɪŋli] [frɒm; frəm]
' and Lemuel , the irrepressible , waved it at her tantalisingly from
- 和 莱缪尔 , 这 不可抑制的 , 挥手 它 在 她 令人垂涎地 从
[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['hɪkəri] ,
the top of the tall hickory ,
这 顶部 的 这 高的 山胡桃木 ,

“而那不羁的莱缪尔，站在高高的山核桃树顶上，挑逗地向她挥舞着它。”

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pɜːtʃt] [hɪm'self] , [laɪk][ðə; ði] ['mʌŋki] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
where he had perched himself , like the monkey that he was .
在哪里 他 有 栖息 他自己 , 喜欢 这 猴 那 他 曾是 .

他像只猴子一样，栖息在那里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɒstən] [pəʊst] - [mɑːk] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['lɒŋɪŋli] .
She saw the Boston post - mark , and stretched out her hands for it longingly .
她 锯 这 波士顿 邮政 - 标记 , 和 拉伸 出去 她 双手 为了 它 渴望地 .

她看到了波士顿的邮戳，便渴望地伸出手去够它。

- [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] . -
' Bring it down , there's a dear boy . '
- 带来 它 向下 , 有 一个 亲爱的 男生 . -

“把它拿下来，那可怜的孩子。”

- [nɒt] [mʌtʃ] !
' Not much !
- 不是 很多 !

不多!

[ai] [bet] [li'ændər] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [mæd] ,
I bet Leander that I could make you mad ,
我 赌注 利安德 那 我 可以 制作 你 疯狂的 ,

我敢打赌，利安德，我肯定能让你生气。

[æn; ən] - [hiː; hi] [bet] [hɪz; ɪz] [njuː] [dʒæk] - [naɪf] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] .
an ' he bet his new jack - knife that I couldn't .
一个 - 他 赌注 他的 新的 杰克 - 刀 那 我 不能 .

他拿他的新折叠刀打赌我做不到。

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I'm goin ' to chew it up .
我是 去 - 到 嚼 它 向上 .

我要把它嚼碎了。

[ɪts] [θɪn] , - [teɪnt] [nəʊ] [gʊd] ['enihaʊ] .
It's orful thin , ' taint no good anyhow .
它是 奥弗尔 薄的 , - 污点 不 好的 无论如何 .

它薄得可怜，反正也没什么用。

[juː; jʊ] [woʊnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , - , - [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [-]
You won't miss it , P'liney , ' and crushing the letter into a [108]
你 惯于 错过 它 , - , - 和 压碎 这 信 进入 一个 [-]

你不会错过的，P'liney，'并将信件压成[108]

[smɔːl] [wɒd] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [maʊθ] .
small wad he put it into his capacious mouth .
小的 瓦德 他 放 它 进入 他的 宽敞 嘴 .

他把一小团东西放进了他那张大嘴里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['lemjuəl] [sed] , - ['ɔːf(ə)l] [θɪn] , - [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [wɪtʃ] [bel] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rəʊt] .
It was , as Lemuel said , ' awful thin , ' not much like the volumes which Belle usually wrote .
它 曾是 , 作为 莱缪尔 说 , - 可怕 薄的 , - 不是 很多 喜欢 这 卷 哪个 美女 通常 写道 .

正如莱缪尔所说，这本书“非常薄”，与贝尔通常写的那些大部头作品截然不同。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [frɒm; frəm] [bel] .
She had not been able to distinguish the writing , but , of course , it must be from Belle .
她 有 不是 到过 有能力的 到 区分 这 写作 , 但 , 的 课程 , 它 必须 是 从 美女 .

她无法辨认字迹，但当然，这一定是贝尔写的。

[ðə; ði] [tuː] ['kʌz(ə)nz][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [rəʊld] [baɪ] ,
The two cousins had grown very near to each other as the years rolled by ,
这 二 表兄弟姐妹 有 生长 非常 靠近 到 每个 其他 作为 这 年 滚动 经过 ,

随着岁月的流逝，两位表兄妹的关系变得非常亲密。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['nevə(r)] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['fæməli] ['spendɪŋ]
and a summer never passed without some of her uncle's family spending
和 一个 夏天 绝不 通过了 没有 一些 的 她 叔叔的 家庭 开支
[ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['sliːpi] ['hɒləʊ] .
a week or two in Sleepy Hollow .
一个 星期 或者 二 在 困 空洞的 .

每年夏天，她叔叔家总会有人在睡谷待上一两个星期。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːliːnz] [red] - ['letə(r)] [deɪz] — [ðə; ði] [braɪt] ,
Those were Pauline's red - letter days — the bright ,
那些 是 保琳的 红色的 - 信 天 — 这 明亮的 ,

那是宝琳人生中最辉煌的时期——阳光灿烂的时光。

['sɪntɪleɪtɪŋ] [pɔɪnts] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]
scintillating points where she was brought into touch again with the world of
闪烁的 积分 在哪里 她 曾是 带来 进入 触碰 再次 和 这 世界 的
[θɔːt] [ænd; ənd] [lait] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
thought and light and beauty .
想法 和 光 和 美丽 .

那些闪耀的时刻，让她再次与思想、光明和美的世界相连。

- [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lemjuəl] , [dɪə(r)] . -
' Throw it down to me , Lemuel , dear . '
- 扔 它 向下 到 我 , 莱缪尔 , 亲爱的 . -

“把它扔给我吧，莱缪尔，亲爱的。”

- [kænt] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kuːlli] , - [aɪm] [gɔɪn] - [tɜː] [taɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [poʊlz] [bə'luːn] ,
' Can't , ' said the boy coolly , ' I'm goin ' ter tie it to Poll's balloon ,
- 不能 , - 说 这 男生 冷静地 , - 我是 去 - 特尔 领带 它 到 民意调查 气球 ,

“不行，”男孩冷冷地说，“我要把它绑在波尔的气球上。”

[æn; ən] - [let][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] , [æn; ən] - [ðen] ['itl] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə]['hev(ə)n] ,
an ' let go of the string , an ' then it'll go straight to heaven ,
一个 - 让 去 的 这 细绳 , 一个 - 然后 它将 去 直的 到 天堂 ,

然后松开绳子，它就会直达天堂。

- [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)] [ri'pəuz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [və'sɪfərəsli] :
' and , with the letter reposing in his cheek , he began to sing vociferously :
- 和 , 和 这 信 休息 在 他的 脸颊 , 他 开始 到 唱歌 大声地 :
— [-] -
— [109] '
— [-] -

“然后，他把信贴在脸颊上，开始高声歌唱：——[109]”

“ [ai] [wɒnt] [tɜː] [biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] ,
“ I want ter be an angel ,
“ 我 想 特尔 是 一个 天使 ,

“我想成为天使，

[æn; ən] - [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒəls][stænd] ;
An ' with the angels stand ;
一个 - 和 这 天使 站立 ;

与天使同在；

[ə; eɪ] [kraʊn] [ə'pɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
A crown upon my forehead ,
一个 王冠 之上 我的 前额 ,

额头上戴着一顶王冠，

[ə; eɪ] [hɑːp] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hænd] . ”
A harp within my hand . ”
一个 竖琴 之内 我的 手 . ”

我手中握着一把竖琴。

- [gɪt] [mæd] [naʊ] , - , [kwɪk] , [f'ɜː] [ai] [wɒnt] [ðæt] [naɪf] .
' Git mad now , P'liney , quick , fer I want that knife orful .
- git 疯狂的 现在 , - , 快的 , fer 我 想 那 刀 奥弗尔 .

“P'liney，你现在就生气吧，快点，因为我要那把刀。”

- [ə; eɪ] [kraɪ] [frɒm; frəm] ['pɒli] [meɪd] ['pɔːlin] ['hʌri] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['mɑːθə] [sprɪgz] [hæd; həd] [slɪpt] [waɪl] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [kaʊtʃ] ,
' A cry from Polly made Pauline hurry into the house to find that Martha Spriggs had slipped while passing the child's couch ,
- 一个 哭 从 波莉 制成 宝琳 匆忙 进入 这 房子 到 寻找 那 玛莎 斯普里格斯 有 滑倒了 尽管 通过 这 孩子的 长椅 ,

波莉的一声叫喊让宝琳赶紧跑进屋里，发现玛莎·斯普里格斯经过儿童沙发时滑倒了。

[ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['skɔːldɪŋ] [mɪlk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] , [raɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [-] [fʊt] .
and upset a bowl of scalding milk , which she was carrying , right over the little invalid's foot .
和 沮丧的 一个 碗 的 烫 牛奶 , 哪个 她 曾是 携带 , 正确的 超过 这 小的 无效的 脚 .

她手里端着一碗滚烫的牛奶，结果不小心洒在了小病人的脚上。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] , ['pɔːlin] [fə'gɒt] ['lemjuəl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] ['letə(r)] .
In the confusion which followed , Pauline forgot Lemuel and her longed - for letter .
在 这 困惑 哪个 随后 , 宝琳 忘了 莱缪尔 和 她 渴望 - 为了 信 .

在随后的混乱中，宝琳忘记了莱缪尔和她期盼已久的信。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
When she went out to look for him he was gone .
什么时候 她 去 出去 到 看 为了 他 他 曾是 已消失 .

她出去找他的时候，他已经不见了。

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['lemjuəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] ['sʌpə(r)] ;
' Give it to me now , Lemuel , ' she said , as he came into supper ;
- 给 它 到 我 现在 , 莱缪尔 , - 她 说 , 作为 他 来了 进入 晚餐 ;

“莱缪尔，现在就给我吧，”当他走进餐桌时，她说道；

- [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] . -
' you've had enough fun for to - day . '
- 你已经 有 足够的 乐趣 为了 到 - 天 . -

“你今天玩得够多了。”

- [kænt] - .
' Can't P'liney .
- 不能 - .

不能 P'liney。

[ai] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [f'ɜː] [ə; eɪ] [gʌn] [wɒd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [wɪð] ,
I used it fer a gun wad to shoot a squirrel with ,
我 用过的 它 fer 一个 枪 瓦德 到 射击 一个 松鼠 和 ,

我把它当做枪弹托，用来射杀松鼠。

[æn; ən] - [ðə; ði] [kæt] [et; eɪt] [ðə; ði] ['skwɪrəl] , ['letə(r)] [æn; ən] - [ɔːl] .
an ' the cat ate the squirrel , letter an ' all .
一个 - 这 猫 吃 这 松鼠 , 信 一个 - 全部 .

猫把松鼠连同信一起吃了。

[jə(r)] [-]
Yer [110]
你的 [-]

Yer[110]

[doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tɜː] [kɪl] [ðə; ði] [kæt] , [duː; də] [jə(r)] , - ? -
don't want me ter kill the cat , do yer , P'liney ? '
不 想 我 特尔 杀 这 猫 , 做 你的 , - ? -

你不想让我杀了那只猫，对吧，普莱尼?

- [əʊ] ! ['lemjuəl] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sɒftli] , - [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?
' Oh ! Lemuel , ' she cried softly , ' how could you ?
- 哦 ! 莱缪尔 , - 她 哭 轻轻 , - 如何 可以 你 ?

“哦！莱缪尔，”她轻声哭道，“你怎么能这样？”

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could you do it ?
如何 可以 你 做 它 ?

你怎么能这样做?

- [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['sɒrəʊfəli] .
' She sighed sorrowfully .
- 她 叹了口气 悲伤地 .

她悲伤地叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] ['lemjuəl] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] ,
She had tried so hard to make Lemuel a good boy , but nothing seemed to touch him ,
她 有 尝试 所以 难的 到 制作 莱缪尔 一个 好的 男生 , 但 没有什么 似乎 到 触碰 他 ,

她竭尽全力想把莱缪尔培养成一个好孩子，但似乎什么都对他不起作用。

[ænd; ənd] , [jʌŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
and , young as he was ,
和 , 年轻的 作为 他 曾是 ,

尽管他当时年纪很轻，

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv] ['evri] [ˌmɪs'diːd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
the neighbours had begun to lay the blame of every misdeed upon his shoulders ,
这 邻居 有 开始 到 躺 这 责备 的 每一个 不当行为 之上 他的 肩膀 ,

邻居们开始把所有的过错都归咎于他。

[ænd; ənd] ['diːkən] ['krəʊkə(r)] [prɪ'dɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and Deacon Croaker predicted with a mournful shake of his head ,
和 执事 石首鱼 预测 和 一个 悲哀 摇 的 他的 头 ,

迪肯·克罗克悲伤地摇了摇头，预言道：

- [nəʊ] [gʊd] [wɪl] ['evə(r)] [kʌm] [ɒv; əv] ['lemjuəl] ['hɑːdɪŋ] .
' No good will ever come of Lemuel Harding .
- 不 好的 将要 曾经 来 的 莱缪尔 哈丁 .

“莱缪尔·哈丁永远不会有好下场。”

[hiːz] [ə; eɪ] [bæd] [lɒt] , [ə; eɪ] [bæd] [lɒt] . -
He's a bad lot , a bad lot . '
他是 一个 坏的 很多 , 一个 坏的 很多 . -

他们是一群坏人，一群坏人。

- [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
' Sing to me !
- 唱歌 到 我 !

唱首歌给我听!

- [kraɪd] ['pɒli] , - [ðə; ði] [peɪnz] ['ɔːf(ə)l] ! - [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪəri] ['lɪt(ə)l] [fɔːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
' cried Polly , ' the pain's awful ! ' and taking the weary little form in her arms ,
- 哭 波莉 , - 这 疼痛的 可怕 ! - 和 采取 这 厌倦 小的 形式 在 她 武器 ,

“好痛啊！”波莉喊道，然后把疲惫的小身子抱在怀里。

['pɔːlin] [sæŋ] [hɜː'self] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['hæpi] [trʌst] .
Pauline sang herself back into her usual happy trust .
宝琳 唱 她自己 后退 进入 她 通常 快乐的 相信 .

宝琳用歌声让自己恢复了往日的快乐和信任。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tel] [bel] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] .
She would not tell Belle her letter had been destroyed .
她 会 不是 告诉 美女 她 信 有 到过 损毁 .

她不愿告诉贝尔她的信已被销毁。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃiːld] ['lemjuəl] .
She must shield Lemuel .
她 必须 盾 莱缪尔 .

她必须保护莱缪尔。

- [aɪm] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , - [gɒd] [ˌʌndə'stændz] . - [-]
' I'm doing my best , ' she said to herself , ' God understands . ' [111]
- 我是 正在做 我的 最好的 , - 她 说 到 她自己 , - 上帝 明白 . - [-]

“我尽力了,”她对自己说，“上帝会理解的。”[111]

- [eɪnt] [jə(r)][mæd]['jɪt] ? - ['wɪspəd] ['lemjuəl] ['æŋkʃəsli] ,
' Ain't yer mad yit ? ' whispered Lemuel anxiously ,
- 不是 你的 疯狂的 yit ? - 低声说道 莱缪尔 焦虑地 ,

“你不生气吗？”莱缪尔焦急地低声问道。

[æz; əz][hiː; hi] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['piːsf(ə)l] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][bed] .
as he peered into the bright peaceful face on his way to bed .
作为 他 窥视 进入 这 明亮的 和平 脸 在 他的 方式 到 床 .

在去睡觉的路上，他凝视着那张明亮安详的脸庞。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [heə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] .
The hand that stroked his tumbled hair was very gentle .
这 手 那 抚摸 他的 翻滚 头发 曾是 非常 温和的 .

那只抚摸他蓬乱头发的手非常温柔。

- [nəʊ] , ['lemjuəl] , ['əʊnli] ['sɒri] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .
' No , Lemuel , only sorry that my boy forgot the King was looking on .
- 不 , 莱缪尔 , 仅有的 对不起 那 我的 男生 忘了 这 国王 曾是 寻找 在 .

“不，利缪尔，我只是遗憾我的孩子忘记了国王正在注视着他。”

- [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪm] - [feɪst] [lʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [bʌt; bət] ['seɪtn] ['wɪspəd] ,
' With a shame - faced look the boy's hand sought his pocket , but Satan whispered ,
- 和 一个 耻辱 - 面对 看 这 男孩们 手 寻求 他的 口袋 , 但 撒但 低声说道 ,

男孩羞愧地伸手去摸口袋，但撒旦低声说道：

- [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][mæd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , - [ænd; ənd][hi:; hi] [krept] [ə'weɪ] .
' She may be mad to - morrow , ' and he crept away .
- 她 可能 是 疯狂的 到 - 明天 , - 和 他 悄悄地爬 离开 .

"她明天可能会发疯,"说完,他悄悄溜走了。

- [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ti:zɪŋ] ['pɔ:lin] [ə'baʊt] ? - [ɑ:skt] ['sti:vn] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ˌʌp'steəz] .
' What are you teasing Pauline about ? ' asked Stephen , as he went upstairs .
- 什么 是 你 戏弄 宝琳 关于 ? - 问 史蒂芬 , 作为 他 去 楼上 .

"你在取笑宝琳什么呢?"斯蒂芬一边上楼一边问道。

- [eɪnt] ['dɔɪɪn] - ['nʌθɪn] - , - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌlən] [rɪ'plaɪ] .
' Ain't doin ' nuthin ' , ' was the sullen reply .
- 不是 做 - 什么也没有 - , - 曾是 这 忧郁 回复 .

"我什么也没做,"他闷闷不乐地回答道。

- [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
' Yes , you are .
- 是的 , 你 是 .

'是的,你是。

[ʃi:; ʃi][dəʊnt] [hɛv] ['sɒrəʊfl] [lʊks] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ən'les] [jʊr; jər] ['kʌtɪn] - [ʌp] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['kɒmən] .
She don't hev sorrowful looks in her eyes unless you're cuttin ' up worse than common .
她 不 赫夫 悲伤 看起来 在 她 眼睛 除非 你是 切丁 - 向上 更糟 比 常见的 .

除非你做了比一般人更过分的事,否则她眼里不会流露出悲伤的神情。

[ju:v] [dʒʌst] [gɒt] [tu:; tə] [li:v] [ɒf] ['sʌd(ə)n] , [ɔ:(r)] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][woʊnt]['evə(r)] [fɝdʒɪt] . -
You've just got to leave off sudden , or I'll give you something you won't ever forgit . '
你已经 只是 得到 到 离开 离开 突然 , 或者 患病的 给 你 某物 你 惯于 曾经 忘记 . -

你最好立刻离开,否则我会让你付出终生难忘的代价。

- [eɪnt] [gɔɪn] - [tɜ:] [bi:; bi] [bɒst] [baɪ]['nəʊbədi] , [-]
' Ain't goin ' ter be bossed by nobody , [112]
- 不是 去 - 特尔 是 老板 经过 无人 , [-]

"我才不会听命于任何人呢。"[112]

- [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɒgɪdli] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
' said the boy doggedly , as he reached his room .
- 说 这 男生 顽强地 , 作为 他 达到 他的 房间 .

"他一边说着,一边走进了自己的房间。"

- [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tɜ:] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][əʊld]['letə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , ['eniweɪ] ,
' Was goin ' ter give her the old letter to - morrow , anyway ,
- 曾是 去 - 特尔 给 她 这 老的 信 到 - 明天 , 反正 ,

反正我明天本来就打算把那封旧信给她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][dəʊnt][keə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][gɪts][ˌaɪ 'ti:] ,
but now I don't care if she never gits it ,
但 现在 我 不 关心 如果 她 绝不 git 它 ,

但现在我不在乎她是否能得到它。

- [ænd; ənd]['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [wɪtʃ] [held] [hɪz; ɪz] [fju:] ['treʒəz] ,
' and opening the chest which held his few treasures ,
- 和 开幕 这 胸部 哪个 握住 他的 很少 宝藏 ,

然后打开了装有他为数不多的珍宝的箱子。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [tɪn] [bɒks] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .
he deliberately shut up the letter in an old tin box , and went to bed .
他 故意地 关闭 向上 这 信 在 一个 老的 锡 盒子 , 和 去 到 床 .

他故意把信关进一个旧铁盒里，然后上床睡觉了。

- ['fɑːðə(r)] [ɪz] ['gɛtɪn] - [səʊ] ['mɔːt(ə)l] [kwɪə(r)] , - [sed] ['stiːvn] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
' Father is gettin ' so mortal queer , ' said Stephen discontentedly .
- 父亲 是 获得 - 所以 凡人 酷儿 , - 说 史蒂芬 不满地 .

“父亲真是越来越古怪了，”斯蒂芬不满地说。

- [fɜːst] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɒp] - [dres] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɒt] ,
' First he tells me to top - dress the upper lot ,
- 第一的 他 讲述 我 到 顶部 - 裙子 这 上 很多 ,

“他先让我给上面的地块施肥，

[ænd; ənd] [ðen] [raɪt] [ɒf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['hɑːnɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] .
and then right off he wants me to harness up and go to the mill .
和 然后 正确的 离开 他 想要 我 到 马具 向上 和 去 到 这 磨 .

然后他马上就要我套上挽具去磨坊。

[ai] [doʊnt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['fɛlərz] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
I don't see how a feller's to know what to do .
我 不 看 如何 一个 伙计们 到 知道 什么 到 做 .

我不明白一个人怎么会知道该怎么做。

[məʊst] [wɪʃ] [aɪ'd] [gɒn] [west] [wɪð] [li'ændər] , [ɪts] [ə; eɪ] [friː] [laɪf] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)] . - -
Most wish I'd gone West with Leander , it's a free life there , and he's his own master . ' '
最多 希望 ID 已消失 西方 和 利安德 , 它是 一个 自由的 生活 那里 , 和 他是 他的 自己的 掌握 . - -

大多数人都希望我当初能和利安德一起去西部，那里的生活自由自在，而且他可以完全做自己的主人。

“ [wʌn] [ɪz] ['aʊə(r)] ['mɑːstə(r)] , ['iːv(ə)n] [kraɪst] , ”
“ One is our Master , even Christ , ”
“ 一 是 我们的 掌握 , 甚至 基督 , ”

“只有一位是我们的主，那就是基督。”

- ['pɔːlin] [kwəʊtid] ['sɒftli] .
' Pauline quoted softly .
- 宝琳 引 轻轻 .

“保琳轻声说道。”

- [doʊnt] [gəʊ] , ['stiːvn] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['lemjuəl] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] [naʊ] ,
' Don't go , Stephen , you and Lemuel are the only ones on the farm now ,
- 不 去 , 史蒂芬 , 你 和 莱缪尔 是 这 仅有的 一个 在 这 农场 现在 ,

“别走，斯蒂芬，现在农场里只剩下你和莱缪尔两个人了。”

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ɪz] ['getɪŋ] [əʊld] .
and father is getting old .
和 父亲 是 获得 老的 .

父亲年纪大了。

- [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sædli] .
' She spoke sadly .
- 她 辐 令人遗憾的是 .

她语气悲伤。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [wɪð] [-]
She had noticed with [113]
她 有 注意到 和 [-]

她注意到[113]

[ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] [haʊ] - [kwɪə(r)] - [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] .
a sinking heart how ' queer ' her father was .
一个 下沉 心 如何 - 酷儿 - 她 父亲 曾是 .

想到父亲的"古怪"之处，我感到一阵心痛。

[ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ][ʌn'tɪl] ['pɒli] [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
The years had slipped by until Polly was seventeen .
这 年 有 滑倒了 经过 直到 波莉 曾是 十七 .

时光飞逝，转眼间波莉已经十七岁了。

[ə; eɪ] ['veri] [freɪl] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [səʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [swiːt] ,
A very frail little body she was , but always so patient and sweet ,
一个 非常 脆弱 小的 身体 她 曾是 , 但 总是 所以 病人 和 甜的 ,

她身材娇小，非常虚弱，但总是那么耐心和温柔。

[ðæt] ['pɔːlin] ['nevə(r)] [ɡrʌdʒ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [keə(r)] .
that Pauline never grudged the constant care .
那 宝琳 绝不 心怀怨恨 这 持续的 关心 .

宝琳从不怨恨这份持续不断的照顾。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ɡɒn]
Two of the boys had taken the shaping of their own lives and gone
二 的 这 男孩们 有 已采取 这 成型 的 他们的 自己的 生活 和 已消失
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

其中两个男孩已经规划好自己的人生，离开了家。

[ænd; ənd] ['suːzn] [æn] [hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪð] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['frekld] - [feɪst]
and Susan Ann had a home of her own with two little freckled - faced
和 苏珊 安 有 一个 家 的 她 自己的 和 二 小的 雀斑 - 面对
['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
children to call her mother .
孩子们 到 称呼 她 母亲 .

苏珊·安拥有自己的家，还有两个满脸雀斑的小孩，她称他们为母亲。

- [wiːl; wil][dʒɒɡ] [ə'lɒŋ] [tə'ɡeðə(r)] , ['stiːvn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , ['tʃɪəri] [wei] .
' We'll jog along together , Stephen , ' she said in her bright , cheery way .
- 出色地 慢跑 沿着 一起 , 史蒂芬 , - 她 说 在 她 明亮的 , 欢快的 方式 .

"我们一起慢跑吧，斯蒂芬，"她用她那明快、欢快的语气说道。

- ['fɑːðə(r)] [fə'ɡet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] ['eni] [hɑːm] ,
' Father forgets now and then , but he doesn't mean any harm ,
- 父亲 忘记了 现在 和 然后 , 但 他 不 意思是 任何 伤害 ,

"父亲偶尔会忘记，但他并没有恶意。"

[ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli][wʌn] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
and it's only one day at a time , you know .
和 它是 仅有的 一 天 在 一个 时间 , 你 知道 .

你知道，只能一天一天地过。

- ['stiːvn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərɪŋli] .
' Stephen looked at her admiringly .
- 史蒂芬 看起来 在 她 钦佩地 .

斯蒂芬满怀欣赏地看着她。

- [jʊr; jər][ə; eɪ] [brɪk] , - , [ænd; ənd][ai] [ɡes] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] ,
' You're a brick , Pawliney , and I guess if you can stand it ,
- 你是 一个 砖 , - , 和 我 猜测 如果 你 能 站立 它 ,

"你真是个硬汉，帕林尼，我想如果你能忍受的话，

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] , [wɪð] [ju:; jʊ] [raʊnd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
I ought to be able to , with you round making the sunshine .
我 应该 到 是 有能力的 到 , 和 你 圆形的 制作 这 阳光 .

有你在身边，阳光明媚，我应该可以做到。

[aɪ'd] [-]
I'd [114]
ID [-]

我[114]

[bi:; bi][ə; eɪ] [bru:t] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [lem] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] - ;
be a brute to go and leave you and Lem with it all on your shoulders ' ;
是 一个 蛮力 到 去 和 离开 你 和 引理 和 它 全部 在 你的 肩膀 - ;

“真是个冷酷无情的人，竟然抛下你和莱姆独自承担一切。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnɪst] ,
and the honest ,
和 这 诚实的 ,

以及诚实的人，

[gʊd] - [hɑ:tɪd] ['feləʊ] [went] [ɪn][tu:; tə] [gɪv] ['pɒli] [ə; eɪ] [kɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪl] .
good - hearted fellow went in to give Polly a kiss before he started for the mill .
好的 - 心地 同伴 去 在 到 给 波莉 一个 吻 前 他 开始 为了 这 磨 .

心地善良的波莉在去工厂上班前，上前亲吻了她一下。

['klɪərɪŋ] [aʊt] [æn; ən][əʊld] [trʌŋk] [nekst] [deɪ] ['pɔ:lin] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [sɔɪld] , ['tʌmbld] ['envələʊp] .
Clearing out an old trunk next day Pauline came across a soiled , tumbled envelope .
清理 出去 一个 老的 树干 下一个 天 宝琳 来了 穿过 一个 脏的 , 翻滚 信封 .

第二天，宝琳在清理一个旧箱子时，发现了一个脏兮兮、皱巴巴的信封。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] ['lemjuəl][hæd; həd] [tʌkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [get][mæd] .
It was the letter which Lemuel had tucked away and forgotten while he waited for her to ' get mad .
它 曾是 这 信 哪个 莱缪尔 有 塞进去 离开 和 被遗忘的 尽管 他 等待 为了 她 到 - 得到 疯狂的 .

那是莱缪尔藏起来，等着她“生气”时才想起来的信。

- [ʃi:; ʃi]['əʊpənd][ˌaɪ 'ti:] ['i:gəli] .
' She opened it eagerly .
- 她 打开 它 急切地 .

她迫不及待地打开了它。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['rɪtʃəd] [-] .
It was from Richard Everidge .
它 曾是 从 理查德 埃弗里奇 .

这是理查德·埃弗里奇写的。

- [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [rəʊt] , - [ɪn] ['sli:pi] ['hɒləʊ] ,
' I should like to come down and see you , ' he wrote , ' in Sleepy Hollow ,
- 我 应该 喜欢 到 来 向下 和 看 你 , - 他 写道 , - 在 困 空洞的 ,

“我很想去睡谷看看你，”他写道，“

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [keə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [kən'vi:niənt] .
that is , if you care to have me , and it is quite convenient .
那 是 , 如果 你 关心 到 有 我 , 和 它 是 相当 方便的 .

也就是说，如果你愿意的话，这很方便。

[duː; də][nɒt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] .
Do not trouble to write unless you want me .
做 不是 麻烦 到 写 除非 你 想 我 .

除非你想让我写信，否则就别费心写信了。

[ɪf] [ai] [duː; də] [nɒt] [get] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] .
If I do not get an answer I shall know you do not care .
如果 我 做 不是 得到 一个 回答 我 将 知道 你 做 不是 关心 .

如果得不到答复，我就知道你根本不在乎。

- ['rɪtʃəd] [-] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] . [-]
' Richard Everidge had been married for three years now , and had a little girl . [115]
- 理查德 埃弗里奇 有 到过 已婚 为了 三 年 现在 , 和 有 一个 小的 女孩 . [-]

理查德·埃弗里奇已经结婚三年了，并有一个女儿。[115]

[ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð] [wʌn] [kwɪk] [kraɪ] [ɒv; əv] [peɪn] .
She clasped her hands with one quick cry of pain .
她 紧握 她 双手 和 一 快的 哭 的 疼痛 .

她痛苦地叫了一声，双手紧紧地抱在一起。

[wɒt] [mʌst; məst] [hiː; hi] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ?
What must he have thought of her all these years ?
什么 必须 他 有 想法 的 她 全部 这些 年 ?

这些年来，他究竟是怎么看待她的？

[hɜː(r); hə(r)] [frend] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [kaɪnd] !
Her friend , who had always been so kind !
她 朋友 , WHO 有 总是 到过 所以 种类 !

她的朋友，一直以来都非常善良！

[səʊ] [kaɪnd] !
so kind !
所以 种类 !

太好了！

- - ! - [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['kwerələs] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz] [breɪn] [ɪz] ['wiːkənɪŋ] .
' Pawliney ! ' called her father , in the querulous accents of one whose brain is weakening .
- - ! - 称为 她 父亲 , 在 这 抱怨的 口音 的 一 谁 脑 是 减弱 .

"帕琳妮！"她父亲喊道，语气带着一种大脑逐渐衰退的抱怨。

- - , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
' Pawliney , I wish you'd come down and sing a little ,
- - , 我 希望 你会 来 向下 和 唱歌 一个 小的 ,

"帕林尼，我真希望你能下来唱首歌。"

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['terəb(ə)l] ['ləʊnsəm] [sɪns] ['mʌðərz] [gɒn] .
the house is terrible lonesome since mother's gone .
这 房子 是 糟糕的 寂寞 自从 母亲的 已消失 .

自从母亲去世后，房子里变得异常冷清。

- [ænd; ənd] ['pɔːlin] [sæŋ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] , [swiːt] [təʊnz] : — -
' And Pauline sang , in her full , sweet tones : — '
- 和 宝琳 唱 , 在 她 满的 , 甜的 音调 : — -

"宝琳用她饱满甜美的嗓音唱道：——"

“ [gɒd] [muːvz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ]

“ God moves in a mysterious way

“ 上帝 移动 在 一个 神秘 方式

上帝的行事方式神秘莫测。

[hɪz; ɪz] ['wʌndər] [tuː; tə] [pə'fɔːm] . ” -

His wonders to perform . ” '

他的 奇迹 到 履行 . ” -

他展现的奇迹令人叹为观止。

- [gɒd] [ɪz] [gʊd] , - ? -

' God is good , Pawliney ? '

- 上帝 是 好的 , - ? -

“上帝是仁慈的，帕琳妮？”

- [jes] , ['fɑːðə(r)] . -

' Yes , father . '

- 是的 , 父亲 . -

“是的，父亲。”

- [hiː; hi]['nevə(r)] [meɪks] [mɪ'steɪks] ? -

' He never makes mistakes ? '

- 他 绝不 制作 错误 ? -

“他从不犯错吗？”

- [əʊ] , [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] . -

' Oh , no , father . '

- 哦 , 不 , 父亲 . -

“哦，不，父亲。”

- [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , - ? -

' You believe that , Pawliney ? '

- 你 相信 那 , - ? -

“你相信这个吗，帕林尼？”

- [jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] . - [-]

' Yes , yes , I know it , father . ' [116]

- 是的 , 是的 , 我 知道 它 , 父亲 . - [-]

“是的，是的，我知道了，父亲。”[116]

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['stænzə] : — -

And her voice rang out triumphantly in another stanza : — '

和 她 嗓音 响铃 出去 凯旋而归 在 其他 诗节 : — -

她的声音在另一节诗中得意洋洋地响起：——

“ [dʒʌdʒ] [nɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [baɪ] ['fiːb(ə)l] [sens] ,

“ Judge not the Lord by feeble sense ,

“ 法官 不是 这 主 经过 微弱 感觉 ,

不要凭着软弱的感官去评判上帝，

[bʌt; bət] [trʌst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪs] :

But trust Him for His grace :

但 相信 他 为了 他的 优雅 :

但要信靠祂的恩典：

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['prɒvɪdəns]

Behind a frowning providence

在后面 一个 皱眉 普罗维登斯

在阴沉的天意背后

[hiː; hi] [haɪdz] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] . ”

He hides a smiling face . ”

他 隐藏 一个 微笑 脸 . ”

他藏起了笑容。

- [bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]
' Back to contents [117]
- 后退 到 内容 [-]

返回目录[117]

['tʃæptə(r)][eks]
Chapter X
章 X

第十章

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns]
The Angel of Patience
这 天使 的 耐心

耐心天使

- [hɪrz] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] ['mʌni] , - , - [sed] ['stiːvn] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)]
' Here's the mortgage money , Pawliney , ' said Stephen , as he handed her
- 这里是 这 抵押 钱 , - , - 说 史蒂芬 , 作为 他 递交 她
[ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv][bæŋk] - [nəʊts] .
a roll of bank - notes .
一个 卷 的 银行 - 笔记 .

“这是你的抵押贷款，帕琳妮，”斯蒂芬说着，递给她一卷钞票。

- [ɪts] [nɒt] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [jet] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət]
' It's not due for a month yet , but I'll be away for a week at
- 它是 不是 到期的 为了 一个 月 然而 , 但 患病的 是 离开 为了 一个 星期 在
[ðə; ði] [bend] ,
the Bend ,
这 弯曲 ,

“虽然还有一个月才到期，但我会在本德待一周。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['fɑːðə(r)] [gets] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] ['mætʃɪz] [ɒv; əv] ,
and if father gets hold of it he'll take it to make matches of ,
和 如果 父亲 获得 抓住 的 它 地狱 拿 它 到 制作 比赛 的 ,

如果父亲得到它，他会拿去配对。

[æz; əz][laɪk][æz; əz][nɒt] .
as like as not .
作为 喜欢 作为 不是 .

很有可能。

[jʊd] ['betə(r)] [stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['sʌmhweəz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] . -
You'd better stow it away somewheres till the time comes . '
你会 更好的 存放 它 离开 某个地方 直到 这 时间 来 . -

你最好把它藏起来，等到时机成熟再用。

- ['veri] [wel] , ['stiːvn] , [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [strɒŋ] [bɒks] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ]
' Very well , Stephen , I'll put it in my strong box , and carry the key in my
- 非常 出色地 , 史蒂芬 , 患病的 放 它 在 我的 强的 盒子 , 和 携带 这 钥匙 在 我的
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

“好的，斯蒂芬，我会把它放在我的保险箱里，然后把钥匙放在口袋里。”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bend] ['eni] ['lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [help] , ['stiːvn] ?
You won't be away at the Bend any longer than you can help , Stephen ?
你 惯于 是 离开 在 这 弯曲 任何 更长 比 你 能 帮助 , 史蒂芬 ?

斯蒂芬，你不会在弯道那边待太久吧?

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
It's such a comfort to have you in the house .
它是 这样的 一个 舒适 到 有 你 在 这 房子 .

有你在家真是太好了。

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [lait] ['wæɡən] , [-]
' They were standing by the light waggon , [118]
- 他们 是 常设 经过 这 光 车皮 , [-]

他们站在轻型货车旁，[118]

[wɪtʃ] ['lemjuəl] [hæd; həd] [brɔːt] [raʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɑːn] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvənz] ['dʒɜːni] .
which Lemuel had brought round from the barn , ready for Stephen's journey .
哪个 莱缪尔 有 带来 圆形的 从 这 谷仓 , 准备好 为了 斯蒂芬的 旅行 .

利缪尔从谷仓里拿来，准备给斯蒂芬上路。

- [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmfət] [pɑːt] , - , - [sed] ['stiːvn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [tʃəʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
' Don't know about the comfort part , Pawliney , ' said Stephen , with a queer choke in his voice .
- 不 知道 关于 这 舒适 部分 , - , - 说 史蒂芬 , 和 一个 酷儿 呛 在 他的 嗓音 .

“舒适度方面我就不清楚了，帕林尼,”斯蒂芬说道，声音里带着一种奇怪的哽咽。

- [siːm] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kə'mɒdəti] .
' Seems like as if we all depended on you for that commodity .
- 似乎 喜欢 作为 如果 我们 全部 取决于 在 你 为了 那 商品 .

“看来我们所有人都依赖你提供这种商品。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ai] [kɪn] .
But I'll be as quick as I kin .
但 患病的 是 作为 快的 作为 我 亲属 .

但我会尽快赶到。

[ɡʊd] - [baɪ] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Good - bye , all of you .
好的 - 再见 , 全部 的 你 .

再见，各位。

[ɡɪt] [ə'lɒŋ] , [ɡə'laɪəθ] .
Git along , Goliath .
git 沿着 , 歌利亚 .

走吧，歌利亚。

- [θriː] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
' Three days had passed since his departure ,
- 三 天 有 通过了 自从 他的 离开 ,

他离开已经三天了，

[ænd; ənd] ['pɔːlin] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['fiːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [ɡruːpt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ,
and Pauline stood in the doorway feasting her eyes on the lights and shadows which grouped themselves about the distant hills ,
和 宝琳 站立 在 这 门口 盛宴 她 眼睛 在 这 灯 和 阴影 哪个 分组 他们自己 关于 这 遥远 丘陵 ,

宝琳站在门口，目不转睛地欣赏着远处山峦间光影交错的景象。

[wen] ['lemjuəl] [brʌʃt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [best] .
when Lemuel brushed past her , clad in his Sunday best .
什么时候 莱缪尔 刷过 过去的 她 , 覆膜 在 他的 星期日 最好的 .

莱缪尔穿着他最好的周日盛装，从她身边擦肩而过。

- [waɪ] , ['lemjuəl] !
' Why , Lemuel !
- 为什么 , 莱缪尔 !

“为什么，莱缪尔！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'stɒnɪʃt] , - [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [jet] .
' she cried astonished , ' you haven't had your supper yet .
- 她 哭 惊讶 , - 你 还没有 有 你的 晚餐 然而 .

她惊讶地喊道："你还没吃晚饭呢。"

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? -
Where are you going ? '
在哪里 是 你 去 ? -

你要去哪里？

- [tuː; tə] ['tʃaɪnə] , - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bruːsk] [rɪ'spɒns] .
' To China , ' was the brusque response .
- 到 中国 , - 曾是 这 粗暴 回复 .

"去中国，"对方断然回答。

- [aɪv] [hɛd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['sliːpi] ['hɒləʊ] ,
' I've hed enuff of Sleepy Hollow ,
- 我已经 头 足够 的 困 空洞的 ,

"我已经听够了《沉睡谷》。"

[æn; ən] - [biːn] - ['ɔːdəd] [raʊnd] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] .
an ' bein ' ordered round by an old man with his head in the moon .
一个 - 是 - 订购 圆形的 经过 一个 老的 男人 和 他的 头 在 这 月亮 .

被一个头埋在月亮里的老人呼来喝去。

[ɪts] " ['lemjuəl] , [duː; də] [ðɪs] , " [æn; ən] - [bɪ'fɔː(r)] [-]
It's " Lemuel , do this , " an ' before [119]
它是 " 莱缪尔 , 做 这 , " 一个 - 前 [-]

是"Lemuel，做这件事"，而且之前[119]

[ai] [gɪt] ['stɑːtɪd] [ɪts] " ['lemjuəl] , [duː; də] [ðə; ði] ['tʌðər] [θɪŋ] .
I git started it's " Lemuel , do the t'other thing .
我 git 开始 它是 " 莱缪尔 , 做 这 另一个 事物 .

我开始说"莱缪尔，去做另一件事"。

" [juː; jʊ] [kɪn] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ef] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [maɪnd] [tɜː] ; [ai] [woʊnt] . -
" You kin stand it ef you're a mind ter ; I won't . '
" 你 亲属 站立 它 ef 你是 一个 头脑 特尔 ; 我 惯于 . -

"如果你是个心机婊，你或许能忍受；但我不能。"

- [bʌt; bət] , ['lemjuəl] ! - [gɑːspt] ['pɔːlin] , - [wɒt] [wɪl] ['stiːvn] [seɪ] ? -
' But , Lemuel ! ' gasped Pauline , ' what will Stephen say ? '
- 但 , 莱缪尔 ! - 倒吸一口气 宝琳 , - 什么 将要 史蒂芬 说 ? -

"可是，莱缪尔！"宝琳喘着气说，"斯蒂芬会怎么说呢？"

- [ai] [doʊnt] [keə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['rʌfli] .
' I don't care what he says , ' said the boy roughly .
- 我 不 关心 什么 他 说道 , - 说 这 男生 大致 .

"我不在乎他说什么，"男孩粗声粗气地说。

- ['stiːvn] [eɪnt] [maɪ] [bɒs] . -
' Stephen ain't my boss . '
- 史蒂芬 不是 我的 老板 . -

"斯蒂芬不是我的老板。"

- [əʊ] , ['lemjuəl] , [juː; jʊ] [kænt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
' Oh , Lemuel , you can't mean it !
- 哦 , 莱缪尔 , 你 不能 意思是 它 !

"哦，莱缪尔，你不可能真心这么想吧！"

- [kraɪd] ['pɔːlin] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] .
' cried Pauline , as she followed him down the path to the main road .
- 哭 宝琳 , 作为 她 随后 他 向下 这 小路 到 这 主要的 路 .

"保琳一边跟着他沿着小路走向大路，一边喊道。"

- [siː] [ɪf] [ai][doʊnt] !
' See if I don't !
- 看 如果 我 不 !

瞧瞧我怎么不这么做！

- [ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] .
' And he strode away from her , and vaulted over the gate .
- 和 他 大步走 离开 从 她 , 和 拱形 超过 这 门 .

于是他大步离开她，翻过了大门。

- [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] ['fɑːðə(r)][duː; də] ? -
' But what will father do ? '
- 但 什么 将要 父亲 做 ? -

“可是父亲会怎么做呢？”

- [gɪt] ['sʌmbədi] [ðæts] [ɛz] ['luːni] [ɛz] [hɪm'self] .
' Git somebody that's ez loony ez himself .
- git 某人 那就是 易 疯子 易 他自己 .

找个像 ez loony ez 那样的人。

[ai] [eɪnt] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒɪərɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
I ain't , ' was the jeering reply .
我 不是 , - 曾是 这 嘲笑 回复 .

“我才不是呢，”对方嘲讽地回答道。

- ['lemjuəl] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] ['fɑːðə(r)] !
' Lemuel , you mustn't go , it will kill father !
- 莱缪尔 , 你 不得 去 , 它 将要 杀 父亲 !

“利缪尔，你不能去，他会害死父亲的！”

- [ænd; ənd] ['pɔːlin] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɪm] [ə'piːlɪŋli] .
' and Pauline stretched out her hands to him appealingly .
- 和 宝琳 拉伸 出去 她 双手 到 他 吸引人的 .

宝琳向他伸出了双手，表示恳求。

[ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][rɪ'plaɪ][æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɒv; əv]
A mocking laugh was the only reply as he disappeared round a bend of
一个 嘲讽 笑 曾是 这 仅有的 回复 作为 他 消失 圆形的 一个 弯曲 的
[ðə; ði] [rəʊd] . [-]
the road . [120]
这 路 . [-]

他消失在道路拐弯处时，只回以一声嘲讽的笑声。[120]

['pɔːlin] [went] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['fiːlɪŋ] [bruːzd] [ænd; ənd] [stʌnd] .
Pauline went slowly back to the house feeling bruised and stunned .
宝琳 去 缓慢地 后退 到 这 房子 感觉 瘀伤 和 目瞪口呆 .

宝琳缓缓地走回了家，感觉浑身是伤，惊魂未定。

- - , - [paɪpt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] , - [wɛrz] ['lemjuəl] ?
' Pawliney , ' piped her father in his shrill voice , ' where's Lemuel ?
- - , - 管道 她 父亲 在 他的 尖锐 嗓音 , - 在哪里? 莱缪尔 ?

“帕琳妮，”她父亲用尖锐的声音问道，“莱缪尔在哪儿？”

[ai][təʊld][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːdʒ] , [ænd; ənd][həʊ][ðə; ði][pə'teɪtəʊz] ,
I told him to take the horse to the forge , and hoe the potatoes ,
我 讲述 他 到 拿 这 马 到 这 锻造 , 和 锄 这 土豆 ,

我让他把马牵到铁匠铺去，然后去锄土豆。

[ænd; ənd] [wiːd] [ðə; ði] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ləʊd] .
and weed the onions , and go to the woods for a load .
和 杂草 这 洋葱 , 和 去 到 这 树林 为了 一个 加载 .

给洋葱除草，然后去树林里拉一车东西。

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪm][tuː; tə][get] [θruː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['hiːdləs] [bɔɪz] [ə'raʊnd] .
I don't see how I'm to get through with such a lot of heedless boys around .
我 不 看 如何 我是 到 得到 通过 和 这样的 一个 很多 的 鲁莽 男孩们 大约 .

周围这么多不顾后果的男孩，我真不知道该怎么熬过去。

[wɒt] [hɛv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ?
What hev you done with him ?
什么 赫夫 你 完毕 和 他 ?

你把他怎么处置了?

[juː; jʊ][dʒʌst] [spɔɪl] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - - . -
You just spoil them all with your cossetin ' . '
你 只是 剧透 他们 全部 和 你的 - - . -

你太溺爱他们了。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] , ['fɑːðə(r)] , - [sed] ['pɔːlin] ['suːðɪŋli] .
' It will all come right , father , ' said Pauline soothingly .
- 它 将要 全部 来 正确的 , 父亲 , - 说 宝琳 舒缓地 .

“一切都会好起来的，父亲，”宝琳轻声安慰道。

- ['lemjuəl] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] . -
' Lemuel has gone away for awhile . '
- 莱缪尔 有 已消失 离开 为了 一会儿 . -

“莱缪尔暂时离开了。”

- [ə'weɪ] ! - ['ekəud] [ðə; ði][əʊld][mæn] [sə'spɪʃəsli] .
' Away ! ' echoed the old man suspiciously .
- 离开 ! - 回声 这 老的 男人 可疑地 .

“走开！”老人狐疑地重复道。

- [ə'weɪ] , - ?
' Away , Pawliney ?
- 离开 , - ?

“走开，帕林尼？”

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ? -
Did you know he was going ? '
做过 你 知道 他 曾是 去 ? -

你知道他要走吗?

- [jes] , ['fɑːðə(r)] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['stiːvn] [wɪl] [biː; bi] [həʊm]
' Yes , father ; he will be back by - and - by , and Stephen will be home
- 是的 , 父亲 ; 他 将要 是 后退 经过 - 和 - 经过 , 和 史蒂芬 将要 是 家
[nekst] [wiːk] .
next week .
下一个 星期 .

“是的，父亲；他很快就会回来，斯蒂芬下周就会回家。”

- [ʃiː; ʃi] [peɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] .
' She paced her room that night with a heavy heart .
- 她 踱步 她 房间 那 夜晚 和 一个 重的 心 .

那天晚上，她心情沉重地在房间里踱来踱去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] ['hɪndə(r)] [-]
There was no way to hinder [121]
那里 曾是 不 方式 到 阻碍 [-]

没有办法阻止[121]

[ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [bɔɪ] .
the misguided boy .
这 错误的 男生 .

这个误入歧途的男孩。

[bɪ'fɔː(r)] ['stiːvn] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [hɪm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [siː] .
Before Stephen could follow him he would be on the sea .
前 史蒂芬 可以 跟随 他 他 会 是 在 这 海 .

斯蒂芬还没来得及追上去，就已经出海了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] .
He had often declared he meant to be a sailor .
他 有 经常 声明 他 意思是 到 是 一个 水手 .

他曾多次宣称自己想成为一名水手。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['θʌndə(r)] - [strʌk] .
Suddenly she stopped , thunder - struck .
突然 她 停止 , 雷 - 击 .

她突然停了下来，仿佛被雷击中了一样。

[ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [bɒks] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] ['əʊpən] !
The lid of her strong box had been forced open !
这 盖 的 她 强的 盒子 有 到过 强制 打开 !

她的保险箱盖子被人强行打开了！

[wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dred] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
With an awful dread at her heart she lifted it and looked in .
和 一个 可怕 恐惧 在 她 心 她 抬起 它 和 看起来 在 .

她心中充满恐惧，抬起头向里看去。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [gɒn] !
The money was gone !
这 钱 曾是 已消失 !

钱没了！

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [kraɪ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
With a bitter cry she fell upon her knees .
和 一个 苦的 哭 她 跌倒 之上 她 膝盖 .

她发出一声凄厉的哭喊，跪倒在地。

\- [ə; eɪ] [θiːf] !
' A thief !
\- 一个 贼 !

“小偷！”

\- [hɜː(r); hə(r)] ['lemjuəl] .
' Her Lemuel .
\- 她 莱缪尔 .

“她的莱缪尔。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːn] [wɪð] [ænd; ənd] [preɪd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [j'ɪəz] !
The boy that she had borne with and prayed over all these years !
这 男生 那 她 有 出生 和 和 祈祷 超过 全部 这些 年 !

那个她忍受了这么多年，并为之祈祷的男孩！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [djuː] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] !
And the money was due in a month !
和 这 钱 曾是 到期的 在 一个 月 !

而且这笔钱一个月后就要到期了！

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办？

['stiːvn] [mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] — ['stiːvn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt]
Stephen must never know — Stephen , with his stalwart honesty and upright
史蒂芬 必须 绝不 知道 — 史蒂芬 ， 和 他的 坚定的 诚实 和 直立
[səʊl] .
soul .
灵魂 .

斯蒂芬绝对不能知道——斯蒂芬，他为人正直诚实，灵魂高尚。

[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃiːld] ['lemjuəl] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
His anger would be terrible , and she must shield Lemuel all she could .
他的 愤怒 会 是 糟糕的 ， 和 她 必须 盾 莱缪尔 全部 她 可以 .

他会非常生气，她必须尽一切可能保护莱缪尔。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lemjuəl] !
Poor Lemuel !
贫穷的 莱缪尔 !

可怜的莱缪尔！

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] ['pɔndə] ['sɒrəʊfəli] .
All night long she pondered sorrowfully .
全部 夜晚 长的 她 沉思 悲伤地 .

她整夜都在悲伤地沉思。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['diːkən] ['krəʊkə(r)] . [-]
When the morning came she went to Deacon Croaker . [122]
什么时候 这 早晨 来了 她 去 到 执事 石首鱼 . [-]

早晨，她去找了克罗克执事。[122]

- [ai][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bɪ'haɪndhænd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wʊl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
' I hear you are behindhand with your wool , ' she said , in her
- 我 听到 你 是 背后 和 你的 羊毛 ， - 她 说 ， 在 她
[ˌstreɪt'fɔːwəd] [wei] .
straightforward way .
直截了当 方式 .

“我听说你的羊毛产量落后了，”她直截了当地说。

- [ai] [wɪl] [spɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] , ['diːkən] ,
' I will spin it for you if you like , and , Deacon ,
- 我 将要 旋转 它 为了 你 如果 你 喜欢 ， 和 ， 执事 ，

“如果你愿意，我可以为你纺纱，还有，迪肯，

[meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [əd'vɑːns] ?
may I ask you as a favour to let me have the money in advance ?
可能 我 问 你 作为 一个 偏爱 到 让 我 有 这 钱 在 进步 ?

我可以拜托你提前把钱借给我吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

花布公主(A Princess in Calico)

第4/4页

- [ðə; ði] ['diːkən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .
' The deacon looked at her curiously .
- 这 执事 看起来 在 她 奇怪的是 .

执事好奇地看着她。

- [hɑːd] [ʌp] , [eə(r)][jiː; ji] , - ?
' Hard up , air ye , Pawliney ?
- 难的 向上 , 空气 是的 , - ?

“你过得怎么样，帕林尼？”

[wel] , [wel] , [doʊnt] ['kʌlə(r)] [ʌp] [səʊ] , [wiː; wi] [ɔːl] [hɛv] ['aʊə(r)] [skeəs] [taɪmz] .
Well , well , don't colour up so , we all hev our scarce times .
出色地 , 出色地 , 不 颜色 向上 所以 , 我们 全部 赫夫 我们的 稀少 时代 .

哎呀，别这么较真，我们都有难熬的日子。

[ai] [eɪnt] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] ['peɪɪn] - ['fɔːhændɪd] ,
I ain't partial to payin ' forehanded ,
我 不是 部分的 到 支付 - 豫 ,

我不太喜欢预先付款。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem aɪ 'es] - ['krəʊkə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːmətɪz] [wɒz; wəz] [bæd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
but you was awful kind to Mis ' Croaker when her rheumatiz was bad on her ,
但 你 曾是 可怕 种类 到 误 - 石首鱼 什么时候 她 风湿病 曾是 坏的 在 她 ,

但是，当克罗克小姐风湿病发作时，你对她真是太好了。

[æn; ən] - [ai] [eɪnt] [wʌn] [tɜː] [fɚdʒɪt] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .
an ' I ain't one ter forgit a favour .
一个 - 我 不是 一 特尔 忘记 一个 偏爱 .

我可不是那种会忘记人情的人。

[kʌm] [ɪn] , - , [waɪl] [ai] [gɪt] [ðə; ði] ['mʌni] .
Cum in , Pawliney , while I git the money .
精液 在 , - , 尽管 我 git 这 钱 .

进来吧，帕林尼，我去拿钱。

[ˌem aɪ 'es] - ['krəʊkə(r)] [wɪl] [biː; bi] [rɑːl] [pliːzd] ; [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [jʊr; jər] [ðə; ði] [best] ['spɪnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] . -
Mis ' Croaker will be rale pleased ; she thinks you're the best spinner in the valley . '
误 - 石首鱼 将要 是 拉尔 高兴 ; 她 思考 你是 这 最好的 旋转器 在 这 谷 . -

克罗克太太一定会非常高兴；她认为你是山谷里最好的纺纱工。

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [weɪt] [aʊt] [hɪə(r)] .
' No , thank you , I will wait out here .
- 不 , 感谢 你 , 我 将要 等待 出去 这里 .

“不，谢谢，我会在这里等。”

- [ðə; ði][əʊld][mæn] ['hɔbl] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [kləʊðd] [ɪn]
' The old man hobbled into the house , and she stood waiting , clothed in
- 这 老的 男人 跛行 进入 这 房子 , 和 她 站立 等待 , 穿着衣服 在
[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
her sorrow and shame .
她 悲哀 和 耻辱 .

老人蹒跚地走进屋子，她站在那里等着，满身悲伤和羞愧。

- [səʊ] [lɛmjuːəlz] [ben][æn; ən] - [tʌk] [frentʃ] [-]
' So Lemuel's ben an ' tuk French [123]
- 所以 莱缪尔的 本 一个 - 图克 法语 [-]

'So Lemuel's ben an' tuk French[123]

[liːv] ?
leave ?
离开 ?

离开?

- [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .
' he said , as he handed her the money .
- 他 说 , 作为 他 递交 她 这 钱 .

"他一边说着，一边把钱递给她。"

- [wel] , [wel] , [ai]['æləɹz][dɪd] [seɪ] [ðæt] - [biː; bi][ə; eɪ] [hɑːt] [breɪk] [tjuː] [jiː; ji] , - .
' Well , well , I allers did say that boy'd be a heart break tew ye , Pawliney .
- 出色地 , 出色地 , 我 过敏 做过 说 那 - 是 一个 心 休息 特乌 是的 , - .

"嗯，嗯，我的确说过，那孩子会让你伤心的，帕琳妮。"

[wel] , [wʌts] - [fə'gɒt] .
Well , what's gone's forgot .
出色地 , 是什么 - 忘了 .

过去的事就让它过去吧。

[doʊnt] [fret] ['əʊvə(r)][hɪm] , - , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][lɒt] , [ə; eɪ][bæd][lɒt] .
Don't fret over him , Pawliney , he was a bad lot , a bad lot .
不 烦恼 超过 他 , - , 他 曾是 一个 坏的 很多 , 一个 坏的 很多 .

别为他担心了，帕林尼，他是个坏人，真是个坏人。

- [wel] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] , [maɪ][dɪə(r)] . -
Ye'er well rid of him , my dear . '
- 出色地 摆脱 的 他 , 我的 亲爱的 . -

亲爱的，你摆脱他真是太好了。

- [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [hɪm] , - ['pɔːlin] [sed] ['greɪvli] , - [ænd; ənd][hiː; hi][kænt] [get] [ə'weɪ]
' I never shall forget him , ' Pauline said gravely , ' and he can't get away
- 我 绝不 将 忘记 他 , - 宝琳 说 严重地 , - 和 他 不能 得到 离开
[frɒm; frəm][gɒd] ,
from God ,
从 上帝 ,

"我永远不会忘记他,"保琳严肃地说，"他逃不出上帝的掌控。"

['diːkən] ['krəʊkə(r)] .
Deacon Croaker .
执事 石首鱼 .

克罗克执事。

- [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [bɪls] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] .
' She counted the bills as she hurried along .
- 她 计数 这 账单 作为 她 慌忙 沿着 .

她一边匆匆走着，一边数着钞票。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [meɪk] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] ['mʌni] .
It would just make enough , with the butter money .
它 会 只是 制作 足够的 , 和 这 黄油 钱 .

加上卖黄油的钱，应该刚好够用。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['pɒli] — [bʌt; bət] ['pɒli]
That was all she had for clothes for herself and Polly — but Polly
那 曾是 全部 她 有 为了 衣服 为了 她自己 和 波莉 — 但 波莉

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
had enough for a while ,
有 足够的 为了 一个 尽管 ,

这就是她和波莉仅有的衣服——不过波莉的衣服够她穿一阵子了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] .
and she could go without .
和 她 可以 去 没有 .

她可以不用那样做。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [bed] , [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
In the evenings , long after the others were in bed , she paced up and down
在 这 晚上 , 长的 后 这 其他的 是 在 床 , 她 踱步 向上 和 向下

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

晚上，当其他人都睡下很久之后，她还在厨房里来回踱步。

['spɪnɪŋ] ['diːkən] - [wʊl] ['ɪntuː] [smuːð] , ['iːv(ə)n] [θredz] ,
spinning Deacon Croaker's wool into smooth , even threads ,
旋转 执事 - 羊毛 进入 光滑的 , 甚至 线程 ,

将迪肯·克罗克的羊毛纺成光滑均匀的线，

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ,
but her heart ached as she prayed for her boy , and often ,
但 她 心 疼痛 作为 她 祈祷 为了 她 男生 , 和 经常 ,

但她为儿子祈祷时，心如刀绞，而且常常如此。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['pɒli] [-]
when in the still watches of the night Polly [124]
什么时候 在 这 仍然 手表 的 这 夜晚 波莉 [-]

在寂静的夜里，波莉[124]

[kept] [hɜː(r); hə(r)] ['vidʒil] [wɪð] [peɪn] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] ['sɒftli] : —
kept her vigils with pain , she heard her cry softly : —
保留 她 守夜 和 疼痛 , 她 听到 她 哭 轻轻 : —

她忍受着痛苦守候着，听到她低声啜泣：——

- ['lemjuəl] , ['lemjuəl] , [əʊ] !
' Lemuel , Lemuel , oh !
- 莱缪尔 , 莱缪尔 , 哦 !

“利缪尔，利缪尔，哦！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
how could you , how could you do it ?
如何 可以 你 , 如何 可以 你 做 它 ?

你怎么能这样做？你怎么能这样做？

- [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə'brɔːd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm]
' Her uncle's family were living abroad now , and it was from
- 她 叔叔的 家庭 是 活的 国外 现在 , 和 它 曾是 从

['pærɪs] [ðæt] [bel] [rəʊt] ,
Paris that Belle wrote ,
巴黎 那 美女 写道 ,

“她叔叔一家现在都住在国外，贝尔就是从巴黎写这封信的。”

[ə'naʊnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['redʒənəld]['gɔːd(ə)n] .
announcing her engagement to Reginald Gordon .
宣布 她 订婚 到 雷金纳德 戈登 .

宣布与雷金纳德·戈登订婚。

- [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , [pɔːl] , - [ðə; ði]['letə(r)] [went] [ɒn] , - [ai] , [ɒv; əv][ɔːl]['pɒsəb(ə)l]['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] ['mɪʃəˌnɛriz] [waɪf] !
' Just imagine , Paul , ' the letter went on , ' I , of all possible people , a missionary's wife !
- 只是 想象 , 保罗 , - 这 信 去 在 , - 我 , 的 全部 可能的 人们 , 一个 传教士的 妻子 !

"保罗，你想象一下,"信中继续写道，"我，一个传教士的妻子！"

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] , [maɪ] ['preʃəs] [seɪnt] , [jɔː(r); jə(r)] ['splendɪd] ,
But the fact of the matter is , my precious saint , your splendid ,
但 这 事实 的 这 事情 是 , 我的 宝贵的 圣 , 你的 灿烂 ,

但事实是，我亲爱的圣人，你辉煌的，

['kənsəˌkreitid] [laɪf] [meɪd] [ˌem 'iː] ['tɪŋgl] [wɪð] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ]['fɪŋgə(r)][tɪps] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['eɪmləs] [ɪg'zɪstəns] ,
consecrated life made me tingle with shame to my finger tips when I thought of my aimless existence ,
已祝圣的 生活 制成 我 刺痛 和 耻辱 到 我的 手指 尖端 什么时候 我 想法 的 我的 漫无目的 存在 ,

每当我想起自己漫无目的的人生，奉献生活就让我羞愧难当，甚至感到指尖发麻。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'membəd] [haʊ] [juː; jʊ] [tʊk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [krɒs] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)][tuː; tə] ['sliːpi] ['hɒləʊ] ,
and when I remembered how you took up your cross and followed your Master to Sleepy Hollow ,
和 什么时候 我 记得 如何 你 采取 向上 你的 叉 和 随后 你的 掌握 到 困 空洞的 ,

当我记起你背起十字架跟随你的主前往沉睡谷时，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə]['æfrɪkə] .
there seemed to be no reason why I should not follow Him to Africa .
那里 似乎 到 是 不 原因 为什么 我 应该 不是 跟随 他 到 非洲 .

我似乎没有任何理由不跟随他去非洲。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfət] [juː; jʊ] ,
If it will comfort you ,
如果 它 将要 舒适 你 ,

如果这能让你感到安慰的话，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [stɑː(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz][led] [ˌem 'iː] [-]
I want you to know that you have been the guiding star which has led me [125]
我 想 你 到 知道 那 你 有 到过 这 指导 星星 哪个 有 引领 我 [-]

我想让你知道，你一直是指引我的指路明灯[125]

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][sləʊθ][ɒv; əv][maɪ] ['selfɪʃnəs] ['ɪntuː] ['æktɪv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .
out of the sloth of my selfishness into active work for the King .
出去 的 这 树懒 的 我的 自私 进入 积极的 工作 为了 这 国王 .

摆脱自私懒惰，积极为国王效力。

- [ðə; ði] [j'iəz] [slɪpt] [baɪ] ['piːsfəli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
' The years slipped by peacefully after that .
- 这 年 滑倒了 经过 和平地 后 那 .

此后的岁月平静地过去了。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [gruː] ['deɪli] [mɔː(r)] ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [mɔː(r)] ['kɒnstənt] ['wɒtʃɪŋ] ,
Her father grew daily more childish , and needed more constant watching ,
她 父亲 生长 日常的 更多的 幼稚 , 和 需要 更多的 持续的 观看 ,

她的父亲一天比一天幼稚，需要更多的人时刻看着。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] ['pɒli] ['meni] [ə; eɪ] [snætʃ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] ,
but she found time to read to Polly many a snatch from her favourite authors ,
但 她 成立 时间 到 读 到 波莉 许多 一个 抢夺 从 她 最喜欢的 作者 ,

但她还是抽出时间给波莉朗读了许多她最喜欢的作家的作品片段。

[ænd; ənd] - ['baɪb(ə)l] [leɪ] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
and Tryphosa's Bible lay always open near her hand .
和 - 圣经 躺 总是 打开 靠近 她 手 .

特里福萨的圣经总是摊开在她手边。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['nuːntaɪd] ,
At last the day came when , in the full noontide ,
在 最后的 这 天 来了 什么时候 , 在 这 满的 正午 ,

终于到了那一天，正值正午时分，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wiːk] [vɔɪs] , - [ɪts] ['gɛtɪn] - [dɑːk] ,
her father had called to her in his weak voice , ' It's gettin ' dark ,
她 父亲 有 称为 到 她 在 他的 虚弱的 嗓音 , - 它是 获得 - 黑暗的 ,

她父亲用虚弱的声音喊她：“天黑了。”

- , [ænd; ənd] [lɛmjuːəlz] [nɒt] [kʌm] [həʊm] .
Pawliney , and Lemuel's not come home .
- , 和 莱缪尔的 不是 来 家 .

帕利尼，莱缪尔还没回家。

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [breɪv] , [swiːt] [feɪθ] , - [nɒt] [jet] , ['fɑːðə(r)] ,
' And she had answered with her brave , sweet faith , ' Not yet , father ,
- 和 她 有 回答 和 她 勇敢的 , 甜的 信仰 , - 不是 然而 , 父亲 ,

[bʌt; bət] [hiːl] [kʌm] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
but he'll come by - and - by .
但 地狱 来 经过 - 和 - 经过 .

她用她勇敢而甜蜜的信仰回答说：“父亲，还没有，但他很快就会来的。”

[gɒd] [nəʊz] . -
God knows . '
上帝 知道 . -

天晓得。'

- [jes] , [gɒd] [nəʊz] , - [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [smaɪl] ,
' Yes , God knows , ' said the old man with a peaceful smile ,
- 是的 , 上帝 知道 , - 说 这 老的 男人 和 一个 和平 微笑 ,

“是的，只有上帝知道，”老人面带平静的微笑说道。

- [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [aɪm] ['veri] ['taɪəd] .
' I think I'll go to sleep now , I'm very tired .
- 我 思考 患病的 去 到 睡觉 现在 , 我是 非常 疲劳的 .

“我想我该睡觉了，我太累了。”

[juːv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , - ; [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .
You've been a good girl , Pawliney ; a good girl .
你已经 到过 一个 好的 女孩 , - ; 一个 好的 女孩 .

帕琳妮，你一直是个好女孩，一个好女孩。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] . - [-]
God bless you , my dear . ' [126]
上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 . - [-]

上帝保佑你，我亲爱的。[126]

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ['pɔːlin] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði] ['rɪŋkld] [braʊ] ,
When the evening came Pauline laid her hand softly on the wrinkled brow ,
什么时候 这 晚上 来了 宝琳 铺设 她 手 轻轻 在 这 皱 眉头 ,

夜幕降临，宝琳轻轻地将手放在他布满皱纹的额头上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [hæd; həd][fər'evə(r)] ['lɪftɪd] .
from which the shadows had forever lifted .
从 哪个 这 阴影 有 永远 抬起 .

阴影从此永远消散。

- [dɪə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai] [θɔːt] ,
' Dear old father , ' she whispered , ' how little I thought ,
- 亲爱的 老的 父亲 , - 她 低声说道 , - 如何 小的 我 想法 ,

“亲爱的老爸,”她低声说，“我当时想得多么少啊。”

[wen] [ai] [wɪʃt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [liːv] ['sliːpi] ['hɒləʊ] ,
when I wished you and I could leave Sleepy Hollow ,
什么时候 我 希望 你 和 我 可以 离开 困 空洞的 ,

当我希望我们能离开沉睡谷时，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][wʌn][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ! -
that you would be the first one to go away ! '
那 你 会 是 这 第一的 一 到 去 离开 ! -

你肯定是第一个离开的！

- [juː; jʊ] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [dres] [ɪn] [sɪlk] , ['pɔːlin] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['kælɪkəʊ] .
' You ought always to dress in silk , Pauline , instead of calico .
- 你 应该 总是 到 裙子 在 丝绸 , 宝琳 , 反而 的 印花布 .

“宝琳，你应该总是穿丝绸衣服，而不是印花布衣服。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,
I wish you could ,
我 希望 你 可以 ,

我希望你能做到，

- [ænd; ənd] ['pɑːliz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] .
' and Polly's eyes rested on her with a world of love in their depths .
- 和 波莉的 眼睛 休息 在 她 和 一个 世界 的 爱 在 他们的 深度 .

波莉的目光落在她身上，眼中充满了爱意。

['pɔːlin] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
Pauline laughed as she kissed her .
宝琳 笑了 作为 她 亲吻 她 .

宝琳笑着吻了她。

- [juː; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] !
' You silly child !
- 你 愚蠢的 孩子 !

你这个傻孩子！

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['kɒtn] [grəʊz] , [ænd; ənd][sɪlk][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][spʌn] , [wɪtʃ] [meɪks]
Don't you know that cotton grows , and silk has to be spun , which makes
不 你 知道 那 棉布 生长 , 和 丝绸 有 到 是 旋转 , 哪个 制作
[ˌaɪ 'tiː] ['kɒstli] ?
it costly ?
它 昂贵 ?

难道你不知道棉花需要生长，丝绸需要纺纱，所以价格昂贵吗？

[ænd; ənd] ['kɒtn] [ɪz]['kɒntent][tuː; tə][biː; bi] [wɒʃt] [ɪn] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
and cotton is content to be washed in spring water ,
和 棉布 是 内容 到 是 洗过 在 春天 水 ,

棉花也乐意用泉水洗涤。

[waɪl] [sɪlk][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [beɪðd] [ɪn] [tiː] .
while silk has to be bathed in tea .
尽管 丝绸 有 到 是 洗澡 在 茶 .

而丝绸则需要用茶水浸泡。

[kæn; kən][juː; jʊ][speə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
Can you spare me for a whole afternoon do you think ,
能 你 空闲的 我 为了 一个 所有的 下午 做 你 思考 ,

你觉得你能抽出整个下午的时间吗?

[ɪf] [ai] [liːv] [kɑː'laɪl] [ænd; ənd] ['hwitiə] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['pɪləʊ] ? - [-]
if I leave Carlyle and Whittier by your pillow ? ' [127]
如果 我 离开 凯雷集团 和 惠提尔 经过 你的 枕头 ? - [-]

如果我把卡莱尔和惠蒂尔放在你的枕头边呢? '[127]

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? -
' Where are you going ? '
- 在哪里 是 你 去 ? -

你要去哪里?

- [wel] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['æp(ə)l] ['kʌstəd] [tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][dæn] [huː] [fel]
' Well , I want to take some apple custard to that poor Dan who fell
- 出色地 , 我 想 到 拿 一些 苹果 蛋奶冻 到 那 贫穷的 担 WHO 跌倒

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['heɪmaʊ] ,
from the haymow ,
从 这 干草 ,

"嗯,我想给那个从干草堆上摔下来的可怜的丹带些苹果酱。"

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['suːzənz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
and I must go and see how Susan's children are getting through the
和 我 必须 去 和 看 如何 苏珊的 孩子们 是 获得 通过 这

['miːz(ə)lz] .
measles .
麻疹 .

我必须去看看苏珊的孩子们患麻疹的情况。

[ðen] [əʊld]['mɪsɪz]['krəʊkə(r)]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə] ,
Then old Mrs Croaker wants to be sung to ,
然后 老的 太太 石首鱼 想要 到 是 唱 到 ,

然后,老克罗克太太想听人唱歌给她听。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['lɑːkɪn] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə] ,
and the widow Larkin wants to be read to ,
和 这 寡妇 拉金 想要 到 是 读 到 ,

拉金遗孀希望有人给她朗读故事。

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] [dʒəunz][ɪz] " [dʒest]['paɪnɪn] - [f'ɜː][ə; eɪ] [tɔːk] . "
and Matilda Jones is " jest pinin ' fer a talk . "
和 玛蒂尔达 琼斯 是 " 笑话 皮宁 - fer 一个 讲话 . "

玛蒂尔达·琼斯"只是渴望一次谈话"。

- [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['merəli] .
' She laughed merrily .
- 她 笑了 兴高采烈地 .

她开怀大笑。

- [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniwʌn] [get][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , - [sed] ['pɒli] ['wɪstfəli] .
' I never saw anyone get so much into their lives , ' said Polly wistfully .
- 我 绝不 锯 任何人 得到 所以 很多 进入 他们的 生活 , - 说 波莉 怅然地 .

"我从没见过有人如此投入自己的生活,"波莉怅然地说。

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['juːsləs] . -
' I am so useless . '
- 我 是 所以 无用 . -

"我真是太没用了。"

- [juː; jʊ]['blesɪd; blest][tʃaɪld] ! - [kraɪd] ['pɔːlin] , [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
' You blessed child ! ' cried Pauline , with the tears in her eyes ;
- 你 蒙福 孩子 ! - 哭 宝琳 , 和 这 眼泪 在 她 眼睛 ;

"你这蒙福的孩子!"宝琳喊道,眼中噙满了泪水;

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .
' you are our Angel of Patience .
- 你 是 我们的 天使 的 耐心 .

你是我们耐心的天使。

[dəʊnt]['evə(r)][kɔːl] [jɔː'self] ['juːsləs] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]['grævəti][fɔː(r); fə(r)]
Don't ever call yourself useless , dear , you are the centre of gravity for
不 曾经 称呼 你自己 无用 , 亲爱的 , 你 是 这 中心 的 重力 为了
['stiːvn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Stephen and me .
史蒂芬 和 我 .

亲爱的,永远不要说自己没用,你是斯蒂芬和我的精神支柱。

- [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [pə'zɪʃ(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,
' When the twilight fell she sat in her favourite position near the open door ,
- 什么时候 这 暮 跌倒 她 卫星 在 她 最喜欢的 位置 靠近 这 打开 门 ,

"暮色降临时,她坐在敞开的门边,摆出她最喜欢的姿势。"

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][rəʊz] - ['tɪntɪd] [klaʊdz] ,
looking up at the rose - tinted clouds ,
寻找 向上 在 这 玫瑰 - 有色 云 ,

抬头望着玫瑰色的云朵,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['pɒli] [lɑːf] [wɪð] ['meri] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪfrənt] ['vɪzɪts] . [-]
as she made Polly laugh with merry descriptions of her different visits . [128]
作为 她 制成 波莉 笑 和 欢乐 描述 的 她 不同的 访问 . [-]

她用生动的描述逗得波莉哈哈大笑,讲述了她不同的探访经历。[128]

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [gruː] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌn] - [braʊn] , ['bɪədɪd] [mæn][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]
Suddenly she grew still , for a sun - browned , bearded man had crossed the
突然 她 生长 仍然 , 为了 一个 太阳 - 棕色 , 留着胡子的 男人 有 交叉 这
['θreʃhəʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

她突然一动不动了,因为一个皮肤黝黑、留着胡须的男人已经跨过了门槛。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [ə; eɪ]['peɪpə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] , ['seɪɪŋ] ['hʌskɪli] : —
and thrown a paper into her lap , saying huskily : —
和 抛掷 一个 纸 进入 她 膝 , 说 沙哑地 : —

然后他把一张纸扔到她腿上,沙哑地说:——

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] , ['pɔːlin] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)][ɒv; əv] .
' There's the mortgage , Pauline , to make a bonfire of .
- 有 这 抵押 , 宝琳 , 到 制作 一个 篝火 的 .

"保琳,那笔房贷,你可以一把火烧掉。"

[aɪv] [kʌm] [həʊm] [tu:; tə] [steɪ] .
I've come home to stay .
我已经 来 家 到 停留 .

我回家了，打算留下来。

- [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd]
' Before he had finished , her arms were around his neck , and
- 前 他 有 完成的 , 她 武器 是 大约 他的 脖子 , 和
['pɒli] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [kraɪ] ['sɒftli] ,
Polly heard her cry softly ,
波莉 听到 她 哭 轻轻 ,

"他话还没说完，她就搂住了他的脖子，波莉听到她轻轻地哭了起来。"

[wɪð] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['glædnəs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] : —
with the break of a great gladness in her voice : —
和 这 休息 的 一个 伟大的 欢乐 在 她 嗓音 : —

她声音里带着一丝喜悦，激动地说：

- ['lemjuəl] !
' Lemuel !
- 莱缪尔 !

"利慕伊勒！"

[waɪ] , ['lemjuəl] !
Why , Lemuel !
为什么 , 莱缪尔 !

莱缪尔，你好！

- [bæk] [tu:; tə] ['kɒntents] [-]
' Back to contents [129]
- 后退 到 内容 [-]

返回目录[129]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

[pjʊə(r)] [gəʊld]
Pure Gold
纯的 金子

纯金

['rɪtʃəd] [-] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['laɪbrəri] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['ɜ:li] ['sʌmə(r)] ,
Richard Everidge sat in his handsome library one evening in early summer ,
理查德 埃弗里奇 卫星 在 他的 英俊的 图书馆 一 晚上 在 早期的 夏天 ,

初夏的一个傍晚，理查德·埃弗里奇坐在他那间漂亮的图书馆里。

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃaɪld] , ['mjuəriəl] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] : —
reading a letter from his only child , Muriel , the joy of his heart : —
阅读 一个 信 从 他的 仅有的 孩子 , 穆里尔 , 这 喜悦 的 他的 心 : —

读着他唯一的孩子穆里尔的来信，他心中充满了喜悦：——

- [maɪ] ['dɪərɪst] [pə'pɑ:] , — [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['stɒpɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kweɪntɪst] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ə; eɪ]
' My Dearest Papa , — We are stopping now in the quaintest little place , a
- 我的 亲爱的 爸爸 , — 我们 是 停止 现在 在 这 最古怪的 小的 地方 , 一个
['verɪtəb(ə)l] ['sli:pi] ['hɒləʊ] ,
veritable Sleepy Hollow ,
真正的 困 空洞的 ,

"我亲爱的爸爸，——我们现在停在一个非常古朴的小镇，一个名副其实的睡谷，

[laɪk] [ɪts] [neɪm] ,
like its name ,
喜欢 它是 姓名 ，

正如它的名字一样，

[weə(r)] [ˌɑːr aɪ ˈpiː][væn][ˈwɪŋk(ə)l] [mait] [hæv; həv] [snuːz] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsentʃəriz] [wɪˈðaʊt] [fɪə(r)]
where Rip Van Winkle might have snoozed away for centuries without fear
在哪里 撕裂 范 温克尔 可能 有 打盹 离开 为了 几个世纪 没有 害怕
[ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstɜːbd] .
of being disturbed .
的 存在 不安 .

瑞普·凡·温克尔或许可以在这里安然沉睡几个世纪而不必担心被打扰。

- [æz; əz][ai] [ədˈvaɪzd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][lɑːst] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ˈaʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [fɑːrnɪŋhæm] ,
' As I advised you in my last , we were on our way to Farningham ,
- 作为 我 建议 你 在 我的 最后的 ， 我们 是 在 我们的 方式 到 法宁汉姆 ，

正如我上次告诉你们的那样，我们正在前往法宁汉姆的路上。

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stɒp][hɪə(r)]
when something went wrong with the engine , and we had to stop here
什么时候 某物 去 错误的 和 这 引擎 ， 和 我们 有 到 停止 这里
[fɔː(r); fə(r)] [rɪˈpeəz] , [-]
for repairs , [130]
为了 维修 ， [-]

当发动机出现故障，我们不得不在这里停下来修理时，[130]

[ænd; ənd][ˈmæmə; məˈmɑː][wɒz; wəz][səʊ] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə]
and mamma was so charmed with this little village that she decided to
和 妈妈 曾是 所以 迷住了 和 这 小的 村庄 那 她 决定 到
[steɪ] [əˈwaɪl] ;
stay awhile ;
停留 一会儿 ；

妈妈非常喜欢这个小村庄，决定在这里待一段时间；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [suːt] [hɜː(r); hə(r)][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] ;
she says it seems to suit her better than any place she has seen ;
她 说道 它 似乎 到 套装 她 更好的 比 任何 地方 她 有 已见 ；

她说，这里似乎比她见过的任何地方都更适合她；

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]
poor mamma , I wish I could find some place where she would be
贫穷的 妈妈 ， 我 希望 我 可以 寻找 一些 地方 在哪里 她 会 是
[ˈsætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

可怜的妈妈，我真希望我能找到一个让她满意的地方。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [siːm] [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
To me all the world seems so beautiful ,
到 我 全部 这 世界 似乎 所以 美丽的 ，

在我看来，整个世界都如此美好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɪˈkjuːliə(r)][ˌɔːɡənaɪˈzeɪʃ(ə)n]
but she says no one knows how to sympathise with her peculiar organisation
但 她 说道 不 一 知道 如何 到 同情 和 她 奇特 组织
.
.
.

但她说，没有人知道如何理解她这种独特的组织。

- [ðæt] [wɒz; wəz] ['sætədeɪ] .
' That was Saturday .
- 那 曾是 周六 .

那是星期六。

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] , ['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] ,
On Sunday morning I went to the little church , mamma was too tired ,
在 星期日 早晨 我 去 到 这 小的 教会 , 妈妈 曾是 也 疲劳的 ,

星期天早上我去小教堂了，妈妈太累了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .
and now comes the best part of the story .
和 现在 来 这 最好的 部分 的 这 故事 .

现在到了故事最精彩的部分。

[ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fæmɪlɪz] , [ɔːl] [ɪn] [ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [best] ,
I was looking round watching the different families , all in their Sunday best ,
我 曾是 寻找 圆形的 观看 这 不同的 家庭 , 全部 在 他们的 星期日 最好的 ,

我环顾四周，看着不同的家庭，他们都穿着周日最好的衣服。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['siːtɪd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːd]
coming in and getting seated , when suddenly a woman's voice began to lead
未来 在 和 获得 坐着 , 什么时候 突然 一个 女性的 嗓音 开始 到 带领
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kwaɪə(r)] .
the little choir .
这 小的 唱诗班 .

进来坐下后，突然一个女人的声音开始带领小合唱团唱歌。

[ai] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
I looked up with a start .
我 看起来 向上 和 一个 开始 .

我猛地抬起头。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendə(r)] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] ['lɪftɪd] [hed] ['sɪŋɪŋ]
She was tall and slender ; and as she stood with lifted head singing
她 曾是 高的 和 苗条 ; 和 作为 她 站立 和 抬起 头 歌唱
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [aʊt] ,
her heart out ,
她 心 出去 ,

她身材高挑纤细；她昂着头，放声歌唱，倾情投入。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] ['evə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kærɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['prezɪdənts] [-]
I don't think I ever saw such a splendid carriage , even at the President's [131]
我 不 思考 我 曾经 锯 这样的 一个 灿烂 运输 , 甚至 在 这 总统的 [-]

我从未见过如此华丽的马车，即使在总统府[131]

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .
reception in Washington .
接待 在 华盛顿 .

在华盛顿的接待会。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ['fɑːmə(r)] [fəʊk] ;
She looked like a princess among the plain farmer folk ;
她 看起来 喜欢 一个 公主 之中 这 清楚的 农民 民间 ;

她就像一位公主，置身于一群朴实的农民之中；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['lʌvli] [sɒft] [waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
for a crown she had a mass of lovely soft white hair , and the
为了 一个 王冠 她 有 一个 大量的 的 迷人的 柔软的 白色的 头发 , 和 这
['swiːtɪst] ,
sweetest ,
最甜美的 ,

她头戴一顶王冠，上面长着一头柔软美丽的白色秀发，而且非常甜美。

[klɪrɪst] [aɪz] [ai]['evə(r)] [sɔː] .
clearest eyes I ever saw .
最清晰 眼睛 我 曾经 锯 .

我见过的最清澈的眼睛。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] “ [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] ” ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
When she was singing “ Coronation ” (which was quite appropriate for a
什么时候 她 曾是 歌唱 “ 加冕礼 ” (哪个 曾是 相当 合适的 为了 一个

[ˌprɪn'ses]) [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪft][ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌp][tuː; tə][gɒd] .
princess) it seemed as if she would lift the whole congregation up to God .
公主) 它 似乎 作为 如果 她 会 举起 这 所有的 会众 向上 到 上帝 .

当她演唱《加冕》（这首歌对一位公主来说非常贴切）时，仿佛她要把整个会众都带到上帝面前。

- ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [fɔː(r); fə(r)]
' After the service I could not help watching her for a minute , for
- 后 这 服务 我 可以 不是 帮助 观看 她 为了 一个 分钟 , 为了

,
,
,

仪式结束后，我忍不住看了她一分钟，因为……

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][eə(r)] [ðɪs] , [maɪ] ['sɪli] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]
as you will have imagined ere this , my silly heart went out to her at
作为 你 将要 有 想象 埃雷 这 , 我的 愚蠢的 心 去 出去 到 她 在

[wʌns] .
once .
一次 .

正如你所料，我那颗傻乎乎的心立刻对她产生了同情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] ; ['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
She was the centre of a group ; every one seemed to have something
她 曾是 这 中心 的 一个 团体 ; 每一个 一 似乎 到 有 某物

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to say to her ,
到 说 到 她 ,

她是群体中的中心人物；每个人似乎都想和她说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [naɪs] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
and she was so nice with them all , kissing the children ,
和 她 曾是 所以 好的 和 他们 全部 , 接吻 这 孩子们 ,

她对孩子们都非常友善，还亲吻了孩子们。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ænd; ənd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
and having a bright smile and word for some of the most
和 拥有 一个 明亮的 微笑 和 单词 为了 一些 的 这 最多

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪz] [ai]['evə(r)] [sɔː] .
uninteresting women and stupid - looking boys I ever saw .
无聊 女性 和 愚蠢的 - 寻找 男孩们 我 曾经 锯 .

他对一些我见过的最无趣的女人和长相愚蠢的男孩，都报以灿烂的笑容和亲切的话语。

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ai] [felt] [ə; eɪ] [sɒft] [tʌtʃ] [ə'pɒn][maɪ] [ɑːm] , [
Just as I was going out of the door I felt a soft touch upon my arm , [
只是 作为 我 曾是 去 出去 的 这 门 我 毛毡 一个 柔软的 触碰 之上 我的 手臂 , [

-]
132]
-]

我正要出门的时候，感觉手臂上被轻轻地碰了一下。[132]

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
and turned to find her beside me .
和 转向 到 寻找 她 旁 我 .

我转过身，发现她就在我身边。

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [ai]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə]['eni] [tʃɜːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] .
I am free to confess I never received such a welcome to any church before .
我 是 自由的 到 承认 我 绝不 已收到 这样的 一个 欢迎 到 任何 教会 前 .
我可以坦诚地说，我以前从未在任何教堂受到过如此热烈的欢迎。

- [wen] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -
' When I gave her my name she looked puzzled for a minute . '
- 什么时候 我 给予 她 我的 姓名 她 看起来 困惑 为了 一个 分钟 . -
“当我告诉她我的名字时，她愣了一下，似乎有些疑惑。”

“ [-] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Everidge , ” she repeated .
“ 埃弗里奇 , ” 她 重复 .
“埃弗里奇,”她重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .
“ It is , it must be ; she would be just about your age .
“ 它 是 , 它 必须 是 ; 她 会 是 只是 关于 你的 年龄 .
“是的，一定是她；她应该和你年纪相仿。”

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mjuəriəl] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [bel] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .
I believe you are the little Muriel that my cousin Belle used to write about .
我 相信 你 是 这 小的 穆里尔 那 我的 表哥 美女 用过的 到 写 关于 .
我相信你就是我表妹贝尔以前在小说里描写的那个小穆里尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] :
You must come home with me at once :
你 必须 来 家 和 我 在 一次 :
你必须立刻跟我回家：

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][maɪ][dɪə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . ”
your father was my dear friend in the long ago . ”
你的 父亲 曾是 我的 亲爱的 朋友 在 这 长的 前 . ”
你父亲是我很久以前的好朋友。

- [ænd; ənd][səʊ][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'skɒnst] [wɪð] [maɪ] [ˌprɪn'ses] .
' And so here we are , ensconced with my princess .
- 和 所以 这里 我们 是 , 安顿下来 和 我的 公主 .
所以，我们现在就和我的公主一起安顿下来了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [keɪm] [wɪ'ðaʊt]
She has a wonderful way with her , for mamma came without
她 有 一个 精彩的 方式 和 她 , 为了 妈妈 来了 没有
['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
making the slightest objection ,
制作 这 丝毫 异议 ,
她对她很有办法，妈妈来的时候竟然没有丝毫反对。

[ænd; ənd] [siːm] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
and seems happier than I have seen her for months .
和 似乎 更快乐 比 我 有 已见 她 为了 几个月 .
她看起来比我几个月来见到的任何时候都要开心。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [bɪ'saɪdz] ['mɑːθə] [sprɪgz] , [ðə; ði] ['fʌni] [əʊld][gɜːl] .
' There are just four in the family , besides Martha Spriggs , the funny old girl .
- 那里 是 只是 四 在 这 家庭 , 除了 玛莎 斯普里格斯 , 这 有趣的 老的 女孩 .
“除了滑稽的老太太玛莎·斯普里格斯之外，家里只有四个人。”

[maɪ] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['stepˌbrʌðə] , ['stiːvn] [ænd; ənd] ['lemjuəl] , [ænd; ənd] ['pɒli] , [-]
My princess , and her two stepbrothers , Stephen and Lemuel , and Polly , [133]
我的 公主 , 和 她 二 继兄弟 , 史蒂芬 和 莱缪尔 , 和 波莉 , [-]

我的公主，还有她的两个继兄斯蒂芬和莱缪尔，以及波莉[133]

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [frɒm; frəm] ['spaɪn(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
who has been a sufferer from spinal trouble all her life .
WHO 有 到过 一个 患者 从 脊 麻烦 全部 她 生活 .

她一生都饱受脊椎疾病的折磨。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kweɪntɪst] [əʊld] [haʊs] , [wɪð] [ləʊ] , [smɔːl] [rʊmz; ruːmz] , [ɪk'sept] [ɒn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,
' It is the quaintest old house , with low , small rooms , except on the east side ,
- 它 是 这 最古怪的 老的 房子 , 和 低的 , 小的 房间 , 除了 在 这 东方 边 ,

这是一栋非常古朴的老房子，除了东侧以外，其他房间都很低矮狭小。

[weə(r)] ['kæptɪn] ['lemjuəl] [hæz; həz] ['ædɪd] [tuː] [lɑːdʒ] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [beɪ] ['wɪndəʊz] ,
where Captain Lemuel has added two large rooms with the loveliest bay windows ,
在哪里 队长 莱缪尔 有 额外 二 大的 房间 和 这 最可爱的 湾 视窗 ,

莱缪尔船长在那里增建了两间大房间，房间里有非常漂亮的凸窗。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
which are always full of flowers and sunshine .
哪个 是 总是 满的 的 花朵 和 阳光 .

那里总是鲜花盛开，阳光明媚。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒrɪfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [juːz] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] .
I think the neighbours are horrified that they use them for common .
我 思考 这 邻居 是 惊恐万分 那 他们 使用 他们 为了 常见的 .

我认为邻居们对他们把这些东西用作公共用途感到震惊。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðeə(r)] [best] ['pɑːlə(r)] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [griːn] ['peɪpə(r)] ;
You know country people always keep their best parlours done up in must and green paper ;
你 知道 国家 人们 总是 保持 他们的 最好的 客厅 完毕 向上 在 必须 和 绿色的 纸 ;

你知道，乡下人总是把他们最好的客厅用棕色和绿色的纸装饰得漂漂亮亮的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sez] , “ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] !
but the princess says , “ Nothing is too good for Polly and the boys !
但 这 公主 说道 , “ 没有什么 是 也 好的 为了 波莉 和 这 男孩们 !

但公主说：“没有什么比波莉和男孩们得到的更好了！”

” [ðeɪ] [dʒʌst] ['aɪdəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ai] ['fænsi] [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)] ,
” They just idolize her , and I fancy they have good reason to , for ,
” 他们 只是 偶像化 她 , 和 我 想要 他们 有 好的 原因 到 , 为了 ,

“他们简直把她奉为偶像，而且我觉得他们有充分的理由这样做，因为……”

[æz; əz] ['stiːvn] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kwɪə(r)] , [blʌnt] [wei] ,
as Stephen said , in his queer , blunt way ,
作为 史蒂芬 说 , 在 他的 酷儿 , 钝 方式 ,

正如斯蒂芬用他那古怪而直率的方式所说：

“ [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [æz; əz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] ['eɪndʒl] [æz; əz] ['eni] ['mɔːt(ə)l] ['evə(r)] [wɪl] .
“ she comes as near to an angel as any mortal ever will .
“ 她 来 作为 靠近 到 一个 天使 作为 任何 凡人 曾经 将要 .

“她就像凡人中最接近天使的人一样。”

" ['kæptɪn] ['lemjuəl] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
" Captain Lemuel has been all over the world , and is very interesting .
" 队长 莱缪尔 有 到过 全部 超过 这 世界 , 和 是 非常 有趣的 .

“莱缪尔船长去过世界各地，他非常有趣。”

['mæmə; mə'mɑː] [ɪz] [səʊ] [ə'mjuːzd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .
Mamma is so amused over his stories .
妈妈 是 所以 觉得好笑 超过 他的 故事 .

妈妈听他讲故事觉得很有趣。

['stiːvn] [ɪz] [blʌnt] , [bʌt; bət] [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] [wɪð] ['evri] [-]
Stephen is blunt , but I shouldn't be afraid to trust him with every [134]
史蒂芬 是 钝 , 但 我 不应该 是 害怕的 到 相信 他 和 每一个 [-]

斯蒂芬说话直率，但我不应该害怕把所有事情都托付给他[134]

[sent] [ai] [əʊnd] , [ænd; ənd] ['pɒli] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .
cent I owned , and Polly is just a bundle of sweetness and patience .
中心 我 拥有 , 和 波莉 是 只是 一个 捆 的 甜味 和 耐心 .

那是我拥有的，而波莉简直就是一团甜美和耐心的化身。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['dʒent(ə)l] [ðiːz] [greɪt] , [strɒŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] :
I wish you could see how gentle these great , strong men are with her :
我 希望 你 可以 看 如何 温和的 这些 伟大的 , 强的 男人 是 和 她 :

我真希望你能看到这些伟大而强壮的男人们是如何温柔地对待她的：

['stiːvn] [woʊnt] [let] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bed] ,
Stephen won't let any one but himself carry her to bed ,
史蒂芬 惯于 让 任何 一 但 他自己 携带 她 到 床 ,

斯蒂芬只允许他自己把她抱到床上。

[ænd; ənd] ['lemjuəl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] [tʃeə(r)] ,
and Lemuel is always ready to push her about in her wheel chair ,
和 莱缪尔 是 总是 准备好 到 推 她 关于 在 她 车轮 椅子 ,

莱缪尔总是随时准备推着她的轮椅到处走。

[ænd; ənd] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [kraɪz] [tə'geðə(r)] .
and talk nonsense to her till she laughs and cries together .
和 讲话 废话 到 她 直到 她 笑声 和 哭泣 一起 .

然后跟她胡说八道，直到她又哭又笑。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] !
' And the princess !
- 和 这 公主 !

还有公主！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['evribɒdi] .
She is just everything to everybody .
她 是 只是 一切 到 大家 .

她对所有人来说都至关重要。

[ai] ['kænɒt] ['fænsi] [wɒt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
I cannot fancy what the house would be without her .
我 不能 想要 什么 这 房子 会 是 没有 她 .

我无法想象没有她，这房子会变成什么样子。

[ai] ['əʊnli] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['pɒli] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
I only hope she won't die before Polly , for I'm sure it would kill her .
我 仅有的 希望 她 惯于 死 前 波莉 , 为了 我是 当然 它 会 杀 她 .

我只希望她不要比波莉先死，因为我确信这会要了她的命。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
She never takes her eyes off her when she is in the room ,
她 绝不 需要 她 眼睛 离开 她 什么时候 她 是 在 这 房间 ,

当她在房间里时，她的目光从未离开过她。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ti:zd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
and when I teased her a little about it her eyes filled , and she
和 什么时候 我 戏弄 她 一个 小的 关于 它 她 眼睛 已填 , 和 她
[kraɪd] ['sɒftli] : — -
cried softly : — '
哭 轻轻 : — -

当我稍微取笑她一下时，她眼眶湿润，轻轻地哭了起来：——

“ [ɪts] ['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][du:; də] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ,
“ It's little wonder if I do love her ,
“ 它是 小的 想知道 如果 我 做 爱 她 ,

“难怪我会爱她。”

['ɑ:ftə(r)] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nɜ:sɪŋ] [æz; əz][nəʊ][wʌn]['i:v(ə)n] [dri:md] [ɒv; əv] .
after thirty years of such nursing as no one even dreamed of .
后 三十 年 的 这样的 护理 作为 不 一 甚至 梦见 的 .

三十年来，我一直从事着人们做梦都想不到的护理工作。

” [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:]['ɔ:lməʊst] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] [maɪ'self] .
” It made me almost wish to be sick myself .
” 它 制成 我 几乎 希望 到 是 生病的 我 .

“这让我几乎都想吐了。”

- [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] , ['tendə(r)] [wei] [wɪð] [-]
' She has such a merry , tender way with [135]
- 她 有 这样的 一个 欢乐 , 投标 方式 和 [-]

她对待[135]的方式如此快乐、温柔

[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

她。

[ai][du:; də] [nɒt]['wʌndə(r)]['lemjuəl] [sez] [ðeɪ] [doʊnt][maɪnd] ['reɪni] ['weðə(r)] [sɪns] ['pɔ:lin] [meɪks]
I do not wonder Lemuel says they don't mind rainy weather since Pauline makes
我 做 不是 想知道 莱缪尔 说道 他们 不 头脑 下雨 天气 自从 宝琳 制作
['sʌnʃaɪn] [tu:; tə]['ɔ:də(r)] .
sunshine to order .
阳光 到 命令 .

难怪莱缪尔说他们不介意下雨天，因为宝琳能随心所欲地制造阳光。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['bɪzi:st] ['kri:tʃə(r)] !
And she is the busiest creature !
和 她 是 这 最繁忙 生物 !

她可是最忙碌的生物！

[ai] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] ['kæriz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['sli:pi] ['hɒləʊ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]
I believe she carries the whole of Sleepy Hollow on her heart and shoulders
我 相信 她 携带 这 所有的 的 困 空洞的 在 她 心 和 肩膀
.
.
.

我相信她肩负着整个沉睡谷的重担。

[ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['destɪtju:t] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪŋ] ,
She seems to have all the destitute and afflicted under her wing ,
她 似乎 到 有 全部 这 贫困 和 受苦的 在下面 她 翼 ,

她似乎把所有贫困潦倒的人和受苦受难的人都庇护在她身边。

[ænd; ənd] [dɪ'spensɪz] [bi:f] - [ti:] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] ['prɒmɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪbərəl][hænd] .
and dispenses beef - tea and Bible promises with the same liberal hand .
和 分发 牛肉 - 茶 和 圣经 承诺 和 这 相同的 自由主义 手 .

并以同样的慷慨之心分发牛肉茶和圣经承诺。

- [əʊ] ! [pə'pɑː] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'teɪnd] [æt; ət] ['sliːpi] ['hɒləʊ] ,
' Oh ! Papa , I am so glad we were detained at Sleepy Hollow ,
- 哦 ! 爸爸 , 我 是 所以 高兴的 我们 是 被拘留 在 困 空洞的 ,

"哦！爸爸，我真高兴我们被困在了睡谷！"

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][lɑːst][ai][hæv; həv] [faʊnd] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [æn; ən] ['æbsəluːtli] [kraɪst] - [laɪk] [laɪf] .
for at last I have found what I have been looking for — an absolutely Christ - like life .
为了 在 最后的 我 有 成立 什么 我 有 到过 寻找 为了 — 一个 绝对地 基督 - 喜欢 生活 .

我终于找到了我一直在寻找的东西——一种完全像基督一样的生活。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
Your own little daughter ,
你的 自己的 小的 女儿 ,

你自己的小女儿，

['mjuəriəl] .
Muriel .
穆里尔 .

穆里尔。

- ['rɪtʃəd] [-] [rɪ'meɪnd] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
' Richard Everidge remained deep in thought for a long time after he had kissed the large ,
- 理查德 埃弗里奇 剩余 深的 在 想法 为了 一个 长的 时间 后 他 有 亲吻 这 大的 ,

理查德·埃弗里奇吻了那个大个子之后，陷入了沉思，久久不愿离去。

['gɜːlɪʃ] ['sɪgnətʃə(r)] ; [ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [rəʊt] ,
girlish signature ; then he drew a sheet of paper towards him , and wrote ,
少女 签名 ; 然后 他 画 一个 床单 的 纸 向 他 , 和 写道 ,

他用少女般的笔迹签名；然后他拉过一张纸，写道：

[ɪn][hɪz; ɪz][klɪə(r)] , [bəʊld][hænd] : — [-]
in his clear , bold hand : — [136]
在 他的 清除 , 大胆的 手 : — [-]

用他清晰、有力的笔迹：—[136]

- [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['mjuəriəl] , — [ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɪn'ses] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn] " [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
' My Darling Muriel , — I knew your princess , as she says , in " the long ago ,
- 我的 亲爱的 穆里尔 , — 我 知道 你的 公主 , 作为 她 说道 , 在 " 这 长的 前 ,

"我亲爱的穆里尔，——正如她所说，我认识你的公主，在很久以前，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [pjʊə(r)][gəʊld] .
" and she is , as you have found her , pure gold .
" 和 她 是 , 作为 你 有 成立 她 , 纯的 金子 .

"而她，正如你所发现的那样，是纯金般的存在。"

- [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] , [fɔː(r); fə(r)] , [nekst][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] ,
' Make the most of your visit , for , next to your Bible ,
- 制作 这 最多 的 你的 访问 , 为了 , 下一个 到 你的 圣经 ,

"好好利用这次参观机会，因为除了圣经之外，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][best] ['tiːtʃə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] .
she is the best teacher you could have .
她 是 这 最好的 老师 你 可以 有 .

她是你所能遇到的最好的老师。

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ]
Your loving
你的 爱

你挚爱的

- ['fɑːðə(r)] .
' Father .
- 父亲 .

'父亲。

- [ðə; ði] [deɪz] ['leŋθənd] ['ɪntuː] [wiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .
' The days lengthened into weeks and the Everidges were still at the Farm .
- 这 天 加长 进入 周 和 这 埃弗里奇 是 仍然 在 这 农场 .

日子一天天过去，几周过去了，埃弗里奇一家仍然待在农场里。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][gəʊ] ?
' Why should you go ?
- 为什么 应该 你 去 ?

你为什么要去?

- ['pɔːlin] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəri] , [ʌn'ɑːnsərəbl] [wei] , [wen] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] :
' Pauline said , in her cheery , unanswerable way , when they spoke of leaving :
- 宝琳 说 , 在 她 欢快的 , 无法回答 方式 , 什么时候 他们 辐 的 离开 :

当他们谈到离开时，宝琳用她那欢快而又无可辩驳的方式说道:

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌjuː 'es] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ,
' it does us good to have you , and it does you good to be here ,
- 它 做 我们 好的 到 有 你 , 和 它 做 你 好的 到 是 这里 ,

"有你来对我们有利，你来这里对你也有好处。"

- [ænd; ənd]['mjuəriəl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)]['kɒntent] .
' and Muriel and her mother were content .
- 和 穆里尔 和 她 母亲 是 内容 .

穆里尔和她的母亲都很满足。

- [ˌprɪn'ses] , - [sed] [ðə; ði][gɜːl][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ] ['laɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
' Princess , ' said the girl one day , as she watched her moving lightly about the kitchen ,
- 公主 , - 说 这 女孩 一 天 , 作为 她 观看 她 移动 轻轻 关于 这 厨房 ,

"公主,"有一天，女孩看着她在厨房里轻盈地走动，说道。

- [ai] ['envi] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['æltɪtjuːd] .
' I envy you your altitude .
- 我 嫉妒 你 你的 高度 .

我羡慕你的海拔高度。

- ['pɔːlin] [lɑːft] ['merəli] .
' Pauline laughed merrily .
- 宝琳 笑了 兴高采烈地 .

宝琳开怀大笑。

- [juː; jʊ][dɪə(r)][tʃaɪld] !
' You dear child !
- 你 亲爱的 孩子 !

你这可爱的孩子!

['evri] [wʌn] [gets] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɪf] [ðeɪ] [ki:p] [ɒn] ['klaɪmɪŋ] . - [-]
Every one gets up the mountain if they keep on climbing . ' [137]
每一个 一 获得 向上 这 山 如果 他们 保持 在 攀登 . - [-]

只要坚持攀登，每个人都能登上山顶。[137]

- [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [æn; ən] ['ætəm] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , - [saɪd] ['mjuəriəl] .
' But I have not an atom of perseverance , ' sighed Muriel .
- 但 我 有 不是 一个 原子 的 毅力 , - 叹了口气 穆里尔 .

“但我一点毅力都没有，”穆里尔叹了口气。

- [ˌkrɪsti'ænəti] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -
' Christianity seems such a tremendous undertaking to me . '
- 基督教 似乎 这样的 一个 巨大的 承诺 到 我 . -

“在我看来，基督教似乎是一项极其艰巨的事业。”

- [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['gɒspəlz] :
' Let me give you what was to me the beginning of all Gospels :
- 让 我 给 你 什么 曾是 到 我 这 开始 的 全部 福音书 :

让我把在我看来是所有福音书开篇的那本书介绍给你们：

“ [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] [æz; əz] ['aʊə(r)] [wɜːk] [ɪz] ,
“ The kingdom of heaven is just as near us as our work is ,
“ 这 王国 的 天堂 是 只是 作为 靠近 我们 作为 我们的 工作 是 ,

天国离我们有多近，取决于我们做了什么。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [səʊl] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt]
for the gate of heaven for each soul lies in the endeavour to do that
为了 这 门 的 天堂 为了 每个 灵魂 谎言 在 这 努力 到 做 那
[wɜːk] ['pɜːfɪktli] . ”
work perfectly . ”
工作 完美 . ”

因为每个灵魂通往天堂的大门，就在于努力完美地完成这项工作。

- [bʌt; bət] , [ˌprɪn'ses] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['kriːtʃə(r)] .
' But , princess , you are such a royal creature .
- 但 , 公主 , 你 是 这样的 一个 皇家 生物 .

“但是，公主殿下，您真是个高贵的公主。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [hɪə(r)] . -
It seems such a waste for you to be buried here . '
它 似乎 这样的 一个 浪费 为了 你 到 是 埋葬 这里 . -

你葬在这里，实在太可惜了。

- [ðə; ði] [kɪŋ] ['nevə(r)] [weɪsts] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
' The King never wastes , little one .
- 这 国王 绝不 废物 , 小的 一 .

“国王从不浪费，小家伙。”

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [eɪm] [ænd; ənd] ['stændəd] , [wiː; wi] [kæn; kən] ['kɒnsɪkreɪt] [ðə; ði]
If we have the angel aim and standard , we can consecrate the
如果 我们 有 这 天使 目的 和 标准 , 我们 能 供奉 这
[smɔːlɪst] [ækts] .
smallest acts .
最小 行为 .

如果我们拥有天使般的目标和标准，我们就能将最小的行为奉为神圣。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] “ [hiː; hi] [huː] [eɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfiktnis] [ɪn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ,
Don't you know that “ he who aims for perfectness in a trifle ,
不 你 知道 那 “ 他 WHO 目标 为了 完美 在 一个 琐事 ,

难道你不知道“在小事上追求完美”的人吗？

[ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ['traɪf(ə)l]['həʊlɪli] ? ” -
is trying to do that trifle holily ? ” '
是 尝试 到 做 那 琐事 神圣地 ? ” -

试图以神圣的方式做那件小事，难道是件好事吗?

- [juː; jʊ][dɪə(r)] [ˌprɪn'ses] !
' You dear princess !
- 你 亲爱的 公主 !

“亲爱的公主！”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][mə'rɪloʊz] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði]['luːvə(r)] ,
You make me think of one of Murillo's pictures in the Louvre ,
你 制作 我 思考 的 一 的 穆里洛的 图片 在 这 卢浮宫 ,

你让我想起卢浮宫里穆里略的一幅画。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [-]
which we saw when we were [138]
哪个 我们 锯 什么时候 我们 是 [-]

我们当时看到的[138]

[ə'brɔːd] [lɑːst] [jɪə(r)] .
abroad last year .
国外 最后的 年 .

去年在国外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ['kɪtʃɪn] ,
It is the interior of a convent kitchen ,
它 是 这 内部的 的 一个 修道院 厨房 ,

这是修道院厨房的内部照片。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [ɪn][əʊld] [dresɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
and instead of mortals in old dresses doing the work , there are beautiful
和 反而 的 凡人 在 老的 连衣裙 正在做 这 工作 , 那里 是 美丽的
[waɪt] - [wɪŋd] ['eɪndʒəls] .
white - winged angels .
白色的 - 有翅膀的 天使 .

而且，做这些工作的不是穿着旧衣服的凡人，而是长着美丽白翅膀的天使。

[wʌn] [pʊts] [ðə; ði]['ket(ə)l][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
One puts the kettle on the fire , and one is lifting up a pail of water ,
一 放置 这 壶 在 这 火 , 和 一 是 举重 向上 一个 桶 的 水 ,

一人把水壶放在火上，另一人正提着一桶水。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dresə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [pleɪts] .
and one is at the kitchen dresser reaching up for plates .
和 一 是 在 这 厨房 梳妆台 到达 向上 为了 盘子 .

其中一人正在厨房的餐具柜前伸手去拿盘子。

- ['pɔːlin] [smaɪld] .
' Pauline smiled .
- 宝琳 微笑 .

宝琳笑了。

- [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪɡ'zæktli] .
' That is it exactly .
- 那 是 它 确切地 .

正是如此。

[haʊ] [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][duː; də][biː; bi] ['kɒmən] [wen] [wiː; wi][rɪ'membə(r)]['aʊə(r)] [ɪn'herɪtəns] ?
How can anything we do be common when we remember our inheritance ?
如何 能 任何事物 我们 做 是 常见的 什么时候 我们 记住 我们的 遗产 ?

当我们铭记自己的传承时，我们所做的一切又怎能是平凡的呢?

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [ˌprɪn'ses] , [aʊt][ɒv; əv] [lʌv] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [ri'æləti] ,
You call me Princess , out of love , little one , but I am a princess in reality ,
你 称呼 我 公主 , 出去 的 爱 , 小的 一 , 但 我 是 一个 公主 在 现实 ,

你叫我公主，是出于爱，小宝贝，但实际上我就是公主。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
for my Father is a King .
为了 我的 父亲 是 一个 国王 .

因为我的父是君王。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Let me give you a good word which your father gave me long ago .
让 我 给 你 一个 好的 单词 哪个 你的 父亲 给予 我 长的 前 .

让我把您父亲很久以前嘱咐我的好话转告给您。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['riːəlaɪz][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl] , [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [aɪ'diːəlaɪz][jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] .
“ If you cannot realize your Ideal , you can at least idealize your Real .
“ 如果 你 不能 意识到 你的 理想的 , 你 能 在 至少 理想化 你的 真实的 .

“如果你无法实现你的理想，至少你可以理想化你的现实。”

” [ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] . -
” I have been trying to do it ever since . '
” 我 有 到过 尝试 到 做 它 曾经 自从 . -

“从那时起，我一直在尝试这样做。”

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [pə'pɑː] , - [sed] ['mjuəriəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] .
' That is just like papa , ' said Muriel , with a proud smile .
- 那 是 只是 喜欢 爸爸 , - 说 穆里尔 , 和 一个 自豪的 微笑 .

“这简直跟爸爸一模一样，”穆里尔骄傲地笑着说。

- [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] “ [pjʊə(r)][gəʊld] , ” [ˌprɪn'ses] . - [-]
' He says you are “ pure gold , ” princess . ' [139]
- 他 说道 你 是 “ 纯的 金子 , ” 公主 . - [-]

“他说你是‘纯金’，公主。”[139]

- [dɪd] [rɪtʃ] — [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] ? - [kraɪd] ['pɔːlin] ,
' Did Rich — did your father say that ? ' cried Pauline ,
- 做过 富有的 — 做过 你的 父亲 说 那 ? - 哭 宝琳 ,

“里奇——你父亲真的这么说了吗？”宝琳喊道。

[ænd; ənd]['mjuəriəl] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɒft] [flʌʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] .
and Muriel looked up to see a soft flush in her face , while her eyes shone .
和 穆里尔 看起来 向上 到 看 一个 柔软的 冲洗 在 她 脸 , 尽管 她 眼睛 闪耀 .

穆里尔抬起头，看到她脸上泛起淡淡的红晕，眼睛闪闪发光。

- [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [ɪz][ɔːl] ['glɔːriəs] [wɪ'ðɪn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sləʊli] , - [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ɪz] [ɒv; əv] [rɔːt] [gəʊld] .
' The King's daughter is all glorious within , ' she repeated slowly , ' her clothing is of wrought gold .
- 这 国王学院 女儿 是 全部 辉煌 之内 , - 她 重复 缓慢地 , - 她 衣服 是 的 锻 金子 .

“国王的女儿内心无比荣耀，”她缓缓重复道，“她的衣服是用金子做的。”

- [ðen] [ʃiː; ʃi] ['tʃɑːntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] : — -
' Then she chanted in her clear , triumphant voice : — '
- 然后 她 吟诵 在 她 清除 , 凯 嗓音 : — -

然后她用清晰、胜利的声音高声吟唱道：——

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [kliːn] [rəʊbz] ,
“ They have clean robes ,
“ 他们 有 干净的 长袍 ,

“他们的长袍很干净，

[waɪt] [rəʊbz] ;
White robes ;
白色的 长袍 ;

白色长袍；

[waɪt] [rəʊbz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! ”
White robes are waiting for me ! ”
白色的 长袍 是 等待 为了 我 ! ”

白袍在等着我！

- [ɑː] ! ['lɪt(ə)l] [wʌn] , “ [ðə; ði] [kɔːt] [dres] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['difəz] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ɜːθ] . ” -
' Ah ! little one , “ the court dress of heaven differs somewhat from that of earth . ” '
- 啊 ! 小的 一 , “ 这 法庭 裙子 的 天堂 不同 有些 从 那 的 地球 . ” -

“啊！小家伙，‘天上的宫廷服饰与人间的宫廷服饰略有不同。’”

- [bʌt; bət] , [ˌprɪn'ses] , - [sed] ['mjuəriəl] ['wɪstfəli] ,
' But , princess , ' said Muriel wistfully ,
- 但 , 公主 , - 说 穆里尔 怅然地 ,

“可是，公主殿下，”穆里尔怅然地说。

- [fɑːm] [wɜːk] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] ['dɪʃɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [sʌtʃ] ['drʌdʒəri] .
' farm work and cooking and washing dishes over and over — it seems such drudgery .
- 农场 工作 和 烹饪 和 洗涤 菜肴 超过 和 超过 — 它 似乎 这样的 苦役 .

“农活、做饭、洗碗，一遍又一遍——真是苦差事。”

- [ə; eɪ] [greɪt] [lait] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ɪg'zʌltənt] [təʊn] : — -
' A great light broke over her face , and she cried in a low , exultant tone : — '
- 一个 伟大的 光 打破 超过 她 脸 , 和 她 哭 在 一个 低的 , 眉飞色舞 语气 : — -

“一道耀眼的光芒照在她脸上，她低声欢呼道：——”

“ ['blesɪd; blest] [biː; bi] ['drʌdʒəri] !
“ Blessed be Drudgery !
“ 蒙福 是 苦役 !

“辛勤劳作，何其有福！”

” [kraɪst] [bɔː(r)] [-]
” Christ bore [140]
” 基督 钻孔 [-]

“基督生下[140]

[ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [naɪn] ?
it for thirty years , why should I mind for forty - nine ?
它 为了 三十 年 , 为什么 应该 我 头脑 为了 四十 - 九 ?

三十年了，我为什么要介意四十九年？

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ” [ænd; ənd] “ ['pleʒəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] . ”

I have only to wait a little now for the " fulness of joy " and " pleasures for evermore . "

我 有 仅有的 到 等待 一个 小的 现在 为了 这 " 充满 的 喜悦 " 和 " 快乐 为了 越来越 . "

现在我只需稍等片刻，就能享受"圆满的喜乐"和"永远的快乐"。

- ['mjuəriəl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] .

' Muriel threw her arms about her and kissed her softly .

- 穆里尔 扔 她 武器 关于 她 和 亲吻 她 轻轻 .

穆里尔一把抱住她，轻轻地吻了她。

- [ðen] ['aʊə(r)] [ˌprɪn'ses] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

' Then our princess will be at home , ' she whispered , ' in the Palace of the King .

- 然后 我们的 公主 将要 是 在 家 , - 她 低声说道 , - 在 这 宫殿 的 这 国王 .

"那么我们的公主就会待在家里,"她低声说，"在国王的宫殿里。"

- ['tɜːrnˌbʊl] [ænd; ənd] [spiə] , ['printərz] , ['edɪnbrə] .

' TURNBULL AND SPEARS , PRINTERS , EDINBURGH .

- 特恩布尔 和 长矛 , 打印机 , 爱丁堡 .

'TURNBULL AND SPEARS，印刷厂，爱丁堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神